

॥ श्रीः ॥
BHĀRAVĪ'S
KIRĀTĀRJUNĪYA
CANTO II

[Edited with an Introduction, Mallinatha's Commentary
and extracts from other Commentaries, Prose-
order, Bengali and English Translations,
Explanations, Notes, Questions and
Answers, Appendices, etc.]

BY

Prof. Ashokanath Shastri,

*Vedantatirtha, M. A. (Gold Medalist)
Premchand Roychand Scholar, Mout Medalist, Eshan Scholar,
Som-time Lecturer in Sanskrit and Bengali—Ashutosh,
Hooghli and Presidency Colleges, Lecturer and
Examiner in Sanskrit, Calcutta University*

&

Prof. Sarojendra Nath Bhanja,

*M. A., Kavya-Purāṇatīrtha, Śhchityasāstri,
Senior Professor of Sanskrit, Maharaja Manindra Chandra
College, Calcutta, and Examiner in Sanskrit,
Calcutta University.*



MODERN BOOK AGENCY
10, College Square, Calcutta

1947

Published by
D. C. Basu, Vāṅṭvinoda,
10, College Square, Calcutta

PUBLISHERS' NOTE

Prof. Sarojendranath Bhanja very kindly undertook to prepare this new edition of the Kirāta, Canto II under the directions of Pandit Ashokanath Shastri, who subsequently revised the whole work thoroughly. We are thankful to both of them for their labour.

10, College Square,
Calcutta.
Dola Pārṇimā,
1353 B. S.

} MODERN BOOK AGENCY

Printed by
Ajit Kumar Bose, Bharatibhūṣaṇa,
SAKTI PRESS
27/3B, Hari Ghosh Street,
Calcutta.

॥ श्रीः ॥

“चतुर्मुखसुखाश्रीजवनहंसवधुर्मम । मानसे रमतां नित्यं सर्वशुक्ला सरस्वती” ॥

“वागीश्यायाः समनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्रष्टं नमामि गजाननम्” ॥

INTRODUCTION

The present work *Kirātārjunīya* is a Literary Epic which has drawn its materials broadly from the *Śivapurāṇa* and the *Mahābhārata* (*Vanaparvan*), though in the major part of the work (containing eighteen Cantos), *Bhāravi*, the great poet, has displayed his imaginative insight and inventive genius to make it a full-fledged Literary Epic. The episode of the *Pāṇḍavas* dwelling in the *Dvaita* forest during the term of their exile and the fight between the *Kirāta* (*Śiva* in disguise) and *Arjuna*, forming the Epic-kernel of this work, covers a very few small chapters in the *Śivapurāṇa* or in the *Vanaparvan* of the *Mahābhārata* ; but practically a major portion of the work (ranging from Cantos I to XII—giving long and full discourses on politics, ethics and duties of heroes and detailing vivid descriptions of the beautiful scenery of the *Himālayan* region and the autumn season) is the outcome of poetic and inventive genius of *Bhāravi*. The skeleton story of the *Mahābhārata* has attained a full Epic grandeur and unity due to the exceptional descriptive power of *Bhāravi*, who has, to the extreme limit, justified the characteristics of the *Mahākāvya* of the *Sanskrit Rhetoricians*.

“Of *Bhāravi*'s life” and activities we practically “know nothing whatever, though he ranks as second in magnitude among the

constellations of" classical Epic poets. "External evidence proves that he was older than A. D. 634, when he is mentioned with Kālidāsa in the Aihole inscription, and he is cited in the Kāśikā Vṛtti.*" "Bāṇa ignores him, so that he can hardly have preceded him long enough for his fame to compel recognition. It is, therefore, wiser to place him at A. D. 550 than as early as A. D. 500." (Keith, A. Hist. of Sans. Lit., p. 109.)

There are several commentaries (not less than eighteen in number) on the Poem. Of these, the commentary of Mallinātha (named Ghaṭṭāpatha) is very well-known and widely read. Mallinātha was a Brāhmaṇa of the Kōṭicala family in the Telinganā district of Madras Presidency. Fifteenth century is the date generally assigned to him. His commentaries on the Raghuvamśa, Kumārasambhava, Meghadūta, Bhaṭṭikāvya (doubted by some), Śiśupālavadhā and also on the rhetorical work Ekavālī are very popular. From one of the introductory verses of his Ghaṭṭāpatha it appears that he was a sound scholar, conversant with the six orthodox systems of Indian philosophy.

[For further details, vide our Introductions to Cantos I,
XIII and XIV.]

Summary of Canto II

I. Summary of the speech of Bhīma as delivered by him to Yudhiṣṭhira :—

Hearing the words of Draupadī, Bhīma thus delivered his

* "येनाथोजि न वंश स्थिरमर्थविधौ विवेकिना जिनवेश्म ।

स विजयतां रविकीर्तिः कविताश्रितकालिदासभारविकीर्तिः" ॥

Also, vide, Kāśikā, under rule I. 3. 23.

spirited speech supporting her fully—"O king ! The speech of Draupadi is simply wonderful. Though a woman, she has given the finest display of wisdom in her speech which is sure to excite the admiration of even the Lord of speech. The science of politics which is crude and beyond the reach of ordinary men, has been well studied by her and she has shown us the path to enter into the science—which is singularly admirable, because rare are the persons who can act as true guides. Her speech has the mark of pregnant brevity and is efficacious, noble and productive of good in the end. It is like a potent medicine which though taken in a small quantity, cures in the end. As you are an appreciator of merits you should accept her speech. The most unfortunate thing which appears in my eyes is that a wise man like you should allow his reason thus to go amuck. What is more lamentable than that your prowess, once praised even by gods, should thus deteriorate when you are reduced to this deplorable plight by your enemies ! The prosperity of the enemy, if bound to ruin, can be brooked ; but one should not close his eyes against the enemy's decline, if it is likely to be crowned with success. The wise man, considering that the decline of the enemy is great and imminent and that his own case is just the reverse, remains silent ; but when the case is contrary he counteracts the same. Fortune forsakes those kings who neglect through indolence, the increasing power of their enemies. The rising king, like the waxing moon, is always an object of worship to the people. That policy which is based on the ascertainment of the five principal means of success, is really the true source of treasure and power ; but even such a perfect policy depends for success on unflinching energy as do the people on Providence. A man of self-respect always considers his personal valour as the chief remover of obstacles. Difficulties overwhelm a feeble man ; future forsakes one smitten by calamities ; no respect is shown to him who has no hopes of rising, and Royal Fortune never smiles upon him who is slighted. Cast

off this life of inaction. Fortune favours the brave. If you wait for the expiry of the term of thirteen years, then you are befooled ; because Duryodhana has already evinced his fraudulent nature in usurping your kingdom ; and having once tasted the comforts of Royal Fortune, he will not make over the kingdom to you without bloodshed. Even if your enemy gives back the kingdom after the expiry of the term, then vain is the prowess of your brothers. To a valiant person freedom as a gift is worse than slavery. The lion lives upon elephants killed by himself. The brave values fame more than wealth which is only a secondary object to him. Men of self-respect never part with their inherent lustre even at the cost of their lives. The mighty never brooks the superiority of another. So abandon your false notion and resolve to manifest your valour ; otherwise the destruction of your enemy will be delayed by your inaction. None of your enemies will be able to cope with your four brothers who are well known for their prowess. May the ever-blazing fire of anger, burning in your mind, be extinguished by the flow of tears from the eyes of the ladies of your enemies !”

II. Summary of the speech of Yudhiṣṭhira as delivered by him to pacify excited Bhīma :—

Yudhiṣṭhira thus began to appease angry Bhīma who had manifested his excitement —“As the clear mirror bears the faithful reflection of the face, so your lucid, elegant and attractive speech clearly reflects your mind. Your words are perspicuous and have a depth of meaning ; there is no repetition of words and the syntax has not been neglected. It is to your credit that the arguments in favour of war were ably put forth and your logical inferences were not in conflict with the teaching of Śāstras. But inspite of your having conclusively proved the advisability of war, my mind is not satisfied, and I am still in the dark because it is not easy to grasp the many special rules among general enunciations. Nothing should be done rashly ; for want of discrimination is the chief source

of misfortunes. Prosperity, ever attached to merits, selects the men of circumspection as her lord. Duty coupled, with prudence, brings sure success. Knowledge adorns the person ; tranquility of mind beautifies knowledge ; valour sets off tranquility and success produced by thoughtfulness is the natural result of valour. Thoughtfulness, therefore, is the ornament and source of all. When the knowledge of duty is eclipsed by a conflict of ideas, then the correct and definite knowledge of the Śāstras acquired after long study, acts as the beacon of the wise. In the case of persons who emulate the achievements of great men, even fall caused by adverse fate is as creditable as rise itself. Those who wish to conquer their enemies, first overcome their wrath and then use their valour when favourable opportunities occur. Removal of ignorance, caused by anger, is therefore the first duty of a man who wishes to rise. Even a powerful man loses all his regal power, if he does not check the influence of ignorance caused by anger. That king who is neither too mild nor too severe and assumes mildness or displays severity at the proper time, brings under sway the whole world. Wealth which is flitting like autumnal clouds, cannot be properly managed by those who are slaves of their passions. By exhibiting this untimely excitement of your impulsive mind, you have forsaken that profundity which surpassed that of the ocean. Verily, those who, even after studying the Śāstras, do not check their carnal passions, quickly bring on the Goddess of Wealth the infamy due to fickleness. Do not allow anger to rob you, like ordinary people, of the success to be had by following a sound policy. Remember that forgiveness is the noblest revenge. The Yādavas will never side with Duryodhana—leaving us who are humbly devoted to them. The friends and followers of the Yādavas, follow Duryodhana, as if in submission for their private ends ; but they are sure to join in the end the standard of the Yādavas. And if before the stipulated time, you attack Duryodhana, that will detach the Yādavas and their partisans.

Sooner or later, proud Duryodhana will insult other kings and thus drive them to embrace our cause. Even common people do not pocket insults, what to speak of the kings. The prosperity of arrogant persons is sure to heighten their insolence. The proud man is never left by imprudence ; he who is extremely imprudent easily swerves from the right path ; and one, not following the right path of conduct, is disliked by the people. The man of patience can uproot even the mighty enemy who is disliked by the people and whose powers gradually decay. Even an insignificant revolt, produced by the disaffection of his trusted counsellors, is sure to destroy such a king. The wise man should connive at the prosperity of his impudent enemy, as such a foe is easy to be conquered in his weak points. A neighbouring prince who is ambitious of conquest, attacks and seizes the dominion of a king whose subjects and counsellors are dissatisfied with him due to his ill conduct, as the forcible current of a river encroaches upon the loosened banks and takes them off.”

॥ श्रीः ॥

श्रीभारविहते

श्रीकिरातार्जुनोये महाकावे

द्वितीयः सर्गः

KIRĀTĀRJUNIYA

CANTO II

विहितां प्रियया मनःप्रिया-

मथ निश्चित्य गिरं गरीयसोम् ।

उपपत्तिमदूर्जिताश्रयं

नृपसूचे वचनं हकीदरः ॥ १ ॥

Bhīma made the following vigorous speech to Yudhiṣṭhira.

Prose—अथ हकीदरः प्रियया विहितां मनःप्रियां गिरं गरीयसीं निश्चित्य नृपम् उपपत्तिमत् ऊर्जिताश्रयं वचनम् ऊचे ।

Beng.—प्रियतया ज्योपनी वाचा कथित्वेन, तासा मनोहरां वाचान् कान कविशां भौम नृपतिके (शुद्धिबके) शुक्तियुक्तं उद्गाव वाक्यं बलिभे लागिलेन ।

Eng. Equiv.—विहितां—uttered. प्रियया—by his dear wife. मनःप्रियाम् charming to the mind. निश्चित्य—concluding. गिरं—words. गरीयसीम्—substantially true. उपपत्तिमत्—argumentative. ऊर्जिताश्रयं—vigorous. वचनं—speech. ऊचे—made. हकीदरः—Bhīma.

Eng.—Bhīma, concluding that the words—uttered by his dear (wife Draupadī) and charming to the mind—were substantially true, made the following vigorous and argumentative speech to the king.

Expl.—Draupadi's speech had produced profound effect on the mind of Bhtma. According to him, the words of his dear wife were simply beautiful. Though a woman, she had delivered a speech which was charming to the mind and which carried weight. He fully supported Draupadi who echoed his own sentiments. And in his support of Draupadi he addressed to the king the following words which were spirited and full of reasoning.

Malli.—विहितामिति । (अथ इकोदरः भीमः । प्रियया द्रौपद्याः प्रियाग्रहणम् अस्या हितोपदेशतात्पर्यसूचनायम् । विहिताम् अभिहिताम् इत्यर्थः । विपूर्वस्य दधातेः क्रियाभामान्ब-वाचिनो योग्यविशेषपर्यवसानात् । मनःप्रियाम् अभिमताय्योग्यात् मनोहराम् । विशेषणद्वयेन अपि गिरी याञ्चत्वम् उक्तम् । गिरं गरीयसीं सारवृक्षरां नित्यिव नृपं धर्मराजम् । उपपत्तित् युक्तियुक्तम्, ऊर्जिताशयम् उदारार्थं वचनम् । ऊचे उक्तवान् । कर्तरि लिट् । त्रयो वचिदादेशः । “त्रिविंशसि—” इत्यादिना द्विकर्मकत्वम् । “अकथितञ्च” इति नृपस्य कर्मत्वम् ।) अस्मिन् सर्गे विशेष्यगिरी मन्दरौ वा क्वन्दः ।

Notes on Malli—(1) प्रियाग्रहणम्.....सूचनार्थम्—The use of the word प्रिया indicates her intention of offering wholesome advice.

(3) अस्मिन् सर्गे.....क्वन्दः—The metre in this canto is विशेष्यगिरी or मन्दरौ । For metre, see Appendix A.

Extracts from other Commentaries.—“धौमत्या धर्मपत्न्या सोपपत्ताप-क्वन्दनात्मकं वचनं किमभावजातशत्रुर्नाभिनन्दति, युक्तियुक्तमपि स्त्रीवाक्यं न प्रमाणौकर्तव्यमिति प्रतीत्या वा मतिविपर्यये वा, सर्वथा महाराज्ञी मतिविपर्यये युवराजिन बोधनीयः ; तथादास्या वाक्यस्य गुणान् सोपपत्तिभिः वाक्यैः उपब्रूयन् महाराजस्य मतिविपर्ययं परिवर्तयिष्यामि इति इकोदरविमर्शानन्तर्यम् अथशब्देन द्योत्यते !...न खलु कश्चित् विषयी वाञ्छेन्द्रियस्य प्रीतिमल्ला अन्तःकरणस्य प्रीतिं करोतीति 'मनःप्रिया'मित्यनेनैव श्रौतप्रियामित्यपि सिध्यति ।...वचन-क्रियाप्रयोजकत्वमिह आशयत्वमभिप्रेतम् ।.....चित्तरक्षणमेव तव स्वधर्मो न जपोपवासादीति राजधर्मस्मारणेन युधिष्ठिरस्य विपर्ययं व्यावर्तयितुं इकोदरस्य उद्यमं द्योतयितुं नृपमित्तुक्तं न गुरुमित्यादि”—चित्रभानुः ।

Notes—विहिताम्—Adj. to गिरम् । वि - धा + क्त, कर्मणि + स्त्रियां टाप् । The

root धा preceded by the prefix वि is used in the general sense of "doing" (comp. 'करोतीति क्रियामर्बनाम'—महाभाष्य) ; but here it is used in the particular sense of uttering. So says Malli.

प्रियया—अनुक्ते कर्तारि हतीया । Refers to Draupadī. प्रीणातीति प्री + क (कतार) by the rule "इगुपधञ्जाप्रीकरः क." । स्त्रियां टाप् । For significance of this word see notes on Malli.

मनःप्रियाम्—Adj. to गिरम् । मनसः प्रिया (षठीतत्) ताम् । Charming to the mind and also to the ears (see Chitrabhānu).

अथ—अथय । "मङ्गलानन्तरारम्भप्रश्नकात् स्त्रीष्वथो अथ" इत्यमरः । Here it is used to denote the immediate proximity (आनन्तर्य) of Bhīma's thought. Before delivering his speech Bhīma thus thought in his mind—Yudhiṣṭhira may ignore the words of Draupadī, as she is a woman ; and yet she has told the truth ; so it is my duty to bring out the excellence of Draupadī's words and thus change his mind. (See Chitrabhānu).

निश्चित्य—निर्- - चि + ल्यप् । The तकार comes after the root चि by the rule "ऋष्यस्य पिति क्कति तुक्" ।

गिरम्—Obj. to निश्चित्य । गृणन्तीनाम इति गु + क्किय (सम्पटादित्वात्) = गीः ; According to भागुरि the form गिरा is also available—"आपञ्चैव हलन्तानां यथा वाचा निशा दिशा" ।

गरीयसीम्—Adj. to गिरम् । अतिशयेन गुरु इति गुरु + ईयसन्, स्त्रियां ङोप् = गरीयसी, weighty.

उपपत्तिमत—Adj. to वचनम् । उप-पद + क्तिन् (भावे) = उपपत्तिः reasoning or argument. उपपत्ति + मतप = उपपत्तिमतम् । Compare : "उपपत्तिरुदाहृता वलात्" St 28.

ऊर्जिताशयम्—Adj. to वचनम् । ऊर्ज (बलप्राणयोः—चुरादि) + क्त कर्मणि = ऊर्जितः strengthened. Or, ऊर्जः (बलम्) सञ्जातः अस् इति तारकादिभ्य इतच् = ऊर्जितः (compare "ऊर्जशब्दः अटन्तः सान्त्वय"—Bhānuji) । ऊर्जितः आशयः यस्य तत् (बहुव्रीहि)—vigorous. आ-प्रि + अच् कर्मणि = आशयः । Acc. to Prof. Kāle—"ऊर्जिताशय" would be a simpler reading, as आशय directly means intention." But this is against Malli and Chitrabhānu.

वृत्तम्—Indirect object of the verb ऊचे । नृन् पाति इति उपपदमसाम्ने नृ-
पा + क कर्तरि = वृत्तः । The word वृत्त has taken the accusative case-ending
by the rule “अकथितञ्च” which means that a कारक which is not spoken
of as coming under any one of the special relations of अपादान etc., is
also called कर्म ।

N. B. An अकथित कर्म is the indirect object of a verb governing
two objects. It is also called अविवक्षित कर्म or गौणकर्म । That which
is necessarily put in the accusative case in order to complete the
idea of the verb is the direct object (मुख्यकर्म), while that which may
be put in the accusative, depending upon the speaker's will is called
the indirect object (गौणकर्म).

ऊचे—ब्रू + लिट् ए कर्तरि । ब्रू i substituted by वच् by the rule
“ब्रूवो वचिः” ; ब्रू is a द्विकर्मक root. Comp. “दुह्-याच-पच-दग्ध-रुधि-प्रच्छि-चि-
ब्रू शास्त्रि-मय्य-मुषाम् । कमयक् स्यादकथितं तथा स्यान् नो-ह-रूप-वक्षाम्” ।

वचनम्—Direct object of the verb ऊचे । उच्यते अनेन इति वच् + लोट्,
कारणे ।

वकीदरः—Refers to Bhīma. वृकस्य उदरम् (षष्ठीतत्) ; वृकौदरमिव उदरं
यस्य सः (उपमान-पूर्वपदलोपो बहुव्रीहि) ; यद्वा, वृकः (वृकनामापि) उदरे यस्य (व्यधिकरण-
बहुव्रीहि)—गड्गादित्वात् सप्तम्यन्तपदस्य परनिपातः ; यद्वा वृक- (वृकनामापि)-युक्तम् उदरं
यस्य (उत्तरपदलोपी बहुव्रीहि)—compare “यस्य तीक्ष्णो वृको नाम जठरे हृष्यवाहनः । मया
दत्तः स तेनासौ कथितो हि वृकौदरः” ।

Ch. of Voice—.....वृकौदरेण वृत्तः वचनमूचे (दुह्यादेरप्रधाने) ।

Remark—Here the use of the word वचनम् (speech) is super-
fluous, because ऊचे (uttered) denotes the uttering of speech. Thus
there is the defect अपृष्टार्थता in this verse. Vāmana has sought to
justify such uses by saying that though a word is superfluous or
irrelevant (अपृष्ट), being implied by another word in the sentence,
its separate mention may be allowed when it is intended to be
qualified. Compare : “विशेषणस्य च” (काव्यालङ्कारसूत्र II. 2. 18), also
“अपृष्टस्यापि तन्नीपादानमुचितं यत्र तद्विशिष्यते”—प्रदीप on काव्यप्रकाश, Ch. VII.

N. B. It is to be noted in this connection that Vāmana's view

holds good only when the purpose served by the epithet qualifying the noun cannot be served by any adverbial expression, e. g., "जगदमधुरीदारविशदाचरमौश्वरः" इति विन्वासकल्पनायां विशेषणस्य प्रयोगः क्लियाविशेषणत्वेऽपि उपपद्यते । अतः 'नीलनीरजविकाशहारिणा कान्तमौचणवर्गन वीचनं' इत्यदाहार्यम्" ।
Cf :—Cognate objects of English Grammar.

The figure of speech in the first half of the verse is (अनुप्रास) (Alliteration) which is defined as—"अनुप्रासः शब्दसाम्यं वैषम्येऽपि स्वरस्य यत्"—साहित्यदर्पण X. 3.

यद्वोचत वीच्य मानिनो

The speech of Draupadī will excite universal admiration.

परितः स्नेहमयिनंचक्षुषा ।

अपि वागधिपस्य दुर्वचं

वचनं तद् विदधौत विस्मयम् ॥ २ ॥

Prose—मानिनी स्नेहमयिनंचक्षुषा परितः वीच्य यत् अवीचत, (केनापि) दुर्वचं तत् वचनं वागधिपस्यापि विस्मयं विदधौत ; (अथवा) तत् वचनं वागधिपस्यापि दुर्वचं (अत एव सर्वस्य) विस्मयं विदधौत ।

Beng.—कत्रियकुलाभिमानिनो द्रौपदी श्रेष्ठकृते सकल विवेचना कविषा वाञ्छा कर्तिलेन, अन्नेव पक्षे बला दुष्कर सेठे वाक्य वागीश्वर वृत्तम्पातिवञ्च विस्मय उत्पानन करे । (अथवा) सेठे वाक्य प्रयोग वागीश्वर वृत्तम्पातिवञ्च पक्षे दुष्कर, अतएव ताञ्छा सकलेव विस्मय उत्पानन कविषाञ्छिल ।

Eng. Equiv.—यत्—that. अवीचत—has just spoken. परितः वीच्य—with proper circumspection. मानिनी—proud of her Kṣatriya race. स्नेहमयिनंचक्षुषा—with eyes beaming with affection. वागधिपस्य—of the Lord of speech. दुर्वचम्—difficult to make. तत् वचनं—that speech. विदधौत—is likely to excite. विस्मयम्—admiration.

Eng.—The speech which the lady (Draupadī), justly proud (of her Kṣatriya race), has just spoken with proper circumspection and with eyes beaming with affection, and (1) which it is difficult for any one to make, will excite the admiration of even the Lord.

of speech (Bṛhaspati) : or (2) which is difficult even for Bṛhaspati to make, is capable of exciting universal admiration.

Expl.—Women are always guided by their sentiments and not by their reasons. Draupadī, being a woman, is no exception to this rule. Yet it is a great wonder that she; being a woman, has been able to deliver such a beautiful speech. No doubt affection was the guiding principle of her speech, yet she has admirably reviewed the entire situation and has given us no chance to forget an incident or miss a point. Such a speech is indeed difficult for the ordinary man to make. There is no wonder if the Lord of speech himself be astonished at her speech; and lastly what she has said, has vindicated the pride of our Kṣātriya race.

Malli.—किं तद् वचनं, तदाह—यदिति । (मानिनौ चद्वियकुलाभिमानवती द्रौपदी । स्त्री ह्यमयेन स्त्री ह्यप्रचुरेण, “तत्प्रकृतवचनं मयट्” । चक्षुषा ज्ञानचक्षुषा । एतेन आप्तत्वमुक्तम् । परितः वीक्ष्य समन्ताद् विविच्य यत् वचनम् अवीचत । अवी वचीर्वा लुङ् ।) “वच उम्” इति समागमः । विगधिपस्य ब्रह्मस्यतः अपि दुर्वचं वक्तुमशक्यम् । श्रेष्ठे षष्ठीयं न कृत्वीगलक्षणा । अती “न लीक” इत्यादिना षष्ठीप्रोतषेधो नास्ति । तत् वचनं विस्मयं विदधोत । सर्वस्यापीति शेषः । अथवा वागधिपस्य अपि विस्मयं विदधोत इति सम्बन्धः । दुर्वचं केनापि इति शेषः । यतः स्त्रीणमपि वचः शास्त्रमनुबन्धि हितं चानुवध्नाति, अती विस्मयकरं याज्ञं च एतद् वचनम् इति तात्पर्यार्थः ।)

Notes on Malli.—यतः स्त्रीणम्..... तात्पर्यार्थः—The purport is—this speech (of Draupadī) is simply astonishing and acceptable ; because the words, though coming from a woman, closely follow the Śāstras and enjoin what is good.

Extracts from other commentaries.—“मानिनौति मानिनं नित्य-सम्बन्धा इत्यर्थः ।.....चक्षुःशब्देन मनो लक्ष्यते.....तथा चोक्तम्—“अवहितं हि चित्तमर्थान् पश्यतीति”.....सुदुःसहपरिभवव्यसनजनिताभिषङ्गमुषितविवेकविज्ञानधृतः अस्या वचनदानौ परमार्थवित्त्वादि स्यादपि, इदानीं तु मुनिजनसंवासरजित-विनयावबेक-धैर्यविज्ञानायाः याज्ञसेन्या-वचनं कृत्वानिर्णये प्रमाणमेव इत्ययमर्थः अद्यतनमूर्तार्थेन अवीचत इति लुङ्-प्रत्ययेन द्योत्यते ।

.....वागधिपस्य कथमन्ववचनं विद्म्य' विधास्यतीति विरीधमपिशब्दो धीतयति ।.....शंष-
लक्षणेवेयं' वही.....अथवा वागधिपेनेति विभक्तिविपरिणामिण वागधिपशब्दः अदानुषज्यते"—
चित्रभानुः ।

Notes—यत्—Object to अबोचत । यत् वचनम् that speech.

अबोचत—ब्र + लुङ् + त । Nom. मानिनी । वच् comes in place of ब्र by the rule "ब्रवो वचिः"; वच् with लुङ् will yield the form अबोचत् in परस्मैपद । Hence Malli's remark as "ब्रवो वच्चेवो लुङ्" is a mistake. Prof. Kale however, notices a reading "अबोचदवेत्त्य" । It may be that Malli's remark 'वच्चेवो' refers to this reading. The लुङ् has been correctly used here. लुङ् expresses a past action done very recently, as in the course of the current day, and it also implies the completion of an action at a past time generally (भूतसामान्ये लुङ्). The poet could not use लङ् here; because an action done before to-day is expressed by लङ् ("पूर्वापरनिश्चायसौ दिनञ्चाद्यतनं विदुः"—तदूर्ध्वम् अनद्यतनः कालः) and लिट् denote remote past. Chitrabhānu discovers the hint of लुङ् more beautifully (See extracts).

जौल्य—वि - ईच् + ल्यप् ; considering.

मानिनौ—मानिनं नित्यसम्बद्धा इति मान + इनि मत्वर्थे (नित्ययोगार्थे) + स्त्रियाम् डौप् = मानिनां refers to Draupadī. Always conscious of the high position of her family.

परितः—अव्यय । परि + तसिन् (सर्वतोभावे) by the rule "पर्यभिभ्या च" ; from all sides. परितः governs a word in the accusative. Comp. "अभितः-परितः-समया-निकषा-द्वा प्रतिथीयेऽपि" (वार्तिक) ।

स्नेहमयेन—Adj. to चक्षुषा । स्नेह + मयट् (प्रकृतवचने) by the rule "तत्प्रकृतवचने मयट्" । The word प्रकृतवचने means 'abundance'—"प्राचुर्येण प्रस्तुतं प्रकृतं, तस्य वचनं प्रतिपादनम्" (Bhaṭṭoji)—Comp. "यद्यपि प्रकृतशब्दः प्रस्तुतसाम्ने ऋद्धः, तथापि वचनग्रहणादयं विशेषो लभ्यते । वचनग्रहणं हि यादृशस्य प्रकृतस्य लोके मयटा वचनं प्रत्यायनं तत्र यथा स्यादित्येवमर्थम्" (तत्त्वबोधिनौ) । स्नेह् + घञ्, भावे = स्नेहः ; beaming with affection.—"He means—in this speech made by Draupadī, affection was the guiding principle"—Kāle.

चक्षुषा—करणं दर्शयति । Acc. to Malli ज्ञानचक्षुषा—that means with an eye full of love and knowledge.

अपि—अव्यय । अपि denotes incongruity (विरोध) in the fact that how can the speech of a human being excite the admiration of the Lord of speech ? See—Extracts from other commentaries.

वागधिपस्य—वाचामधिपः (षष्ठोत्तत्) = वागधिपः, तस्य । Lord of speech i. e., Bṛhaspati. अधिपाति इति अधि- पा + क (कर्तारि) = अधिपः । Malli notices two constructions—(1) (केनापि) दुर्वचं तत् वचनं वागधिपस्य अपि विस्मयं विदधीत—which is difficult for any one to make, will excite the admiration of even the Lord of speech. Chitrabhānu follows this construction. (2) वागधिपस्य अपि दुर्वचं तत् वचनं (सर्वस्य) विस्मयं विदधीत—the speech which was difficult even for Bṛhaspati to make, might excite the admiration of all. In this construction the sixth case-ending in वागधिपस्य is to be explained as शेषे षष्ठो । A कारकषष्ठो is not available ; because दुर्वचं is a word which ends in the affix खल् । The rule is “न लोकाव्ययनिष्ठाखलर्थदनाम्” । If, however, we accept the first construction, no such anomaly arises. Comp. “सर्वाङ्ग्यं कारकषष्ठ्याः प्रतिषेधः, शेषे षष्ठो न स्यादेव” (सिद्धान्तकौमुदी) ; “शेषे षष्ठौ लिङ्गि । एतेन “इच्छाकृष्णां दुरापेऽर्थं त्वदधोना हि सिद्ध्यः” (Raghu I. 72), “अपि वागधिपस्य दुर्वचं वचनं तद्विदधीत विस्मयम्” इत्यादि व्याख्यातम् । यद्वा इच्छाकृष्णां सिद्ध्य इत्यन्वयः । न तु इच्छाकृष्णा दुराप इति । तथा वागधिपस्य विस्मयमित्यन्वयः । न तु वागधिपस्य दुर्वचमिति” (प्रौढमनोरमा) ।

N. B. Of the two constructions it is better to accept the first ; because the conception of a human speech difficult even for Bṛhaspati to make—is going beyond the furthest limit of a hyperbole.

दुर्वचम्—Adj. to वचनम् । दुःखेन उच्यते इति दुर्- वच् + खल् (कर्मणि) by the rule “ईषद्दुःसुषु कृष्णाकृष्णार्थेषु खल् ; difficult to be spoken.

वचनम्—Nom. to विदधीत । वच् + लुट् (भावे) ।

विदधीत—वि- धा + विधिलिङ् ईत—in the sense of capability. “शक्ति लिङ् च” ।

विद्ययम्—Obj. to विद्धीत । वि - छि + चच्, भावि by the rule “परच्” ।

Ch. of Voice—यत मानिन्या अवाचि.....दुर्वचनेन तेन वचनेन विद्ययः विधीयत ।

Remark—The figure of speech in this verse is असम्बन्धे सम्बन्धरूपा चतिश्रयोक्ति which is defined as “सिद्धलेख्यवसायस्यातिश्रयोक्तिर्निगद्यते” (साहित्यदर्पण X. 64). “Bṛhaspati was not likely to be astonished at the speech of Draupadī and yet it is said that he would be”—Prof. Kāle.

The science of politics can be understood by deep study ; but rare is the man who can guide us right through.

विषमोऽपि विगाह्यते नयः

कृततीर्थः पयसामिवाश्रयः ।

स तु तत्र विशेषदुर्लभः

सदुपन्यस्यति कृत्यवर्त्म यः ॥ ३ ॥

Prose—विषमः अपि नयः पयसाम् आश्रय इव कृततीर्थः सत् विगाह्यते । त तत्र स विशेषदुर्लभः यः कृत्यवर्त्म सत् उपन्यस्यति ।

Beng.—इदं निताञ्ज दुर्बलगात्र इहिलेও তাহার সোপান-পথ প্রস্তুত করিয়া দিলে লোকে যেমন তাহাতে খনায়াসে অবগাহন করিয়া থাকে ; সেইরূপ নীতিশাস্ত্র একান্ত জটিল ও তর্কোপ ইহিলেও অভ্যাসাদ উপায় বিধান করিলে তন্মধ্যে সহজেই প্রবেশ করিতে পাবা যায় । কিন্তু গৰ্ভগ্রাহাদি দোষ দূর করিয়া হৃদের সোপান পথ প্রস্তুত করিয়া দেয়, একপ লোক যেমন গুলভ নহে, সেইরূপ দেশকালাদির অব্যাঘাতে সন্ধি-বিগ্রহাদি কায়ে উপদেশ দেয়, এই প্রকার লোকও অতি বিরল ।

Eng. Equiv.—विषमः—(1) inaccessible ; (2) intricate. विगाह्यते—(1) dived in ; (2) understood. नयः—science of politics. कृततीर्थः—(1) when descent is prepared ; (2) by close study. पयसामाश्रय इव—as a lake (reservoir of water). सः— that man. तु—but. विशेषदुर्लभः—extremely rare. सत्—rightly. उपन्यस्यति—set forth. कृत्यवर्त्म—path of action to be pursued.

Eng.—As a lake, though inaccessible, can be dived in by any one when descent is prepared, so the science of politics, though intricate, can be understood by close study ; but that man is

extremely rare who can rightly set forth the path of action to be pursued.

Expl.—For an ordinary man the science of politics is not easy to grasp. Kings often lose their kingdoms by the slightest blunder they commit in their policy. But though difficult of comprehension the science of politics can be understood by proper study. It is like a lake which though inaccessible can be entered into when a flight of steps to it is prepared. But rare is the man who can rightly guide us through by pointing out proper places of baths etc., and in the second case by suggesting proper times for conciliation, declaration of war, etc. And it is a great credit to Draupadī, that she, being a woman, has dived so deep in the intricate science of politics. Her speech is indeed astonishing and worthy of acceptance.

Malli.—विषयकरत्वे हेतुमाह -- विषम इति । (विषमोऽपि दुर्बोधोऽपि ; अन्यत्र दुषप्रवेशोऽपि । नयः नोतिश्रास्त्रं, पयमाम् आशयः ऋद इव । कृततोर्यः कृताभ्यासादुपायः सन् । “तोर्यं शान्ताध्वर-चेर्वापायोपाध्यायमन्त्रिषु । योनौ जलावतारंषु मन्त्राद्यदाशस्त्रपि” । इति विश्वः । अन्यत्र कृतजलावतारः सन् । “तोर्यं योनौ जलावतारं च” हलायुधः । विगाह्यते गृह्यते प्रविश्यते च । तं किन्तु तत्र नये जलाशये च सः तादृशः पुरुषः विशेषदुर्लभः अन्यत्तदुर्लभः यः कृत्यवत्त्वं, कृत्यं सन्धिविद्यद्वादिकार्यं स्नानादिकं च तस्य वर्त्तं, सत् साधु देशकालाद्यविरुद्धं यथा तथा । अन्यत्र गतंशाहपाषाणाटिरहितं यथा तथा उपन्यस्यति उदाहरति । “उपन्यासस्तु वाङ्मुखम् । उपोद्वात उदाहारः” इत्यमरः । यथा केनचित् कृततोर्यं पयसि गन्धैरेऽपि प्रवेशारः सन्ति, तीर्थकरस्तु विरलः, तत्रत नौतावपि निगूढमपि तत्त्वं सति वक्त्रि शोडारः सन्ति, वक्त्रा तु न सुलभः । इयं च साधु वक्त्रौति युज्यते विश्व इति तात्पर्यार्थः ।

Notes on Malli—(1) यथा केनचित्.....तात्पर्यार्थः—The idea is this—as in the case of a lake—which though deep is dived in by bathers when a flight of steps is prepared, but the step-maker is rare—, so in politics there are persons who can grasp the obscure principle if there is some one to teach, but the teacher is rare. And this

Draupadi speaks well and hence her speech is worthy of producing wonder.

Extracts from other Commentaries—.....ऋततीर्थ इति । तीर्थशब्दे न सम्प्रदाय इह विवक्ष्यते ।.....लोकप्रसिद्धोऽपि सम्प्रदायसाध्यः अर्थः तत्पूर्वप्रयत्नप्राप्य इति द्योतयितुं ऋततीर्थं इत्याहम् नाश्रिततीर्थं इत्यादि ।.....सकृत् विगाहनेनैव जलाशयस्य पारं प्राप्यते न नयस्य इति नयस्य जलाशयात् व्यतिरेकं द्योतयितुम् उपमा अङ्गीकृता न रूपकम् । गभोरवृद्धिना भारविणा द्योतितोऽयमर्थ उच्यते नमसा साधेन सफुटीकृतः—“षड्गुणाः शक्तयस्त्रिभ्यः सिद्धयश्चोऽप्यस्त्रयः । गम्यानघोऽप्य व्याहृतिरिति दुर्मेधसीऽप्यलम्” । इति ।.....अथवा मदिति वर्तमानमुच्यते, तदा तदपचितं द्वित्रिचणमवस्थायां भन्वयव्यतिरेकासहमित्यर्थः । विशेषदुर्लभ इति । मेदप्रकर्षार्थो विशेषशब्दः, अत्र तु भृशार्थः, भृशदुर्लभः अतिक्रच्छलभ्य इत्यर्थः । अथवा, मजातीयेषु उपायान्तरेषु अविद्यमाना गुणगणा विशेषशब्देन विवक्ष्यन्ते । विशेषैः दुर्लभः विशेषदुर्लभः ; हेतौ तृतीया । तच्चुपायविशेषपर्यवसायित्वात् अस्या वचो विवक्ष्यहेतुः, न नयसामान्योक्ति-मात्रेण इति तात्पर्यार्थः—चित्रभानुः ।

Notes—विषमः—Adj. to नयः and पयसाम् आशयः । (1) नयपचे—in-
tricate. (2) जलाशयपचे—difficult to enter into i. e., inaccessible.
विगतः समः यस्मात् (बहुव्रीहि) । The dental सकार changes into cerebral
षकार by the rule “सविनिर्दुर्भ्यः सपिसृत्समाः” ।

विगाहते—वि-गाह् + लट् ते कर्मणि । (1) नयपचे—is well grasped, (2)
जलाशयपचे—is dived into.

नयः—The science of politics—उक्ते कर्मणि प्रथमा । Bhānuji suggests
two derivations—(1) नय (गतौ) + घञ् (संज्ञापूर्वकाल्त् न द्विजिः) = नयः ; (2) नौ +
अच् by the rule “एरच्” (क्तिच्दपवादविषयेऽपि उत्सर्गोऽभिनविशते) = नयः ।

ऋततीर्थः—Adj. to नयः and पयसाम् आशयः । ऋतं तीर्थं यस्य सः (बहुव्रीहि)
—(1) नयपचे—The word तीर्थं means ways of understanding i. e., deep
study ; (2) जलाशयपचे—a flight of steps. तरति तीर्थेति वा अनेन इति तु + थक्
(भीष्मादिक) = तीर्थम् cf. “तीर्थं शास्त्राध्वरचेद्वीपायनारौरजःसु च । अवतारविंशुष्टासु-
पाद्वीपाध्यायमन्त्रिषु” इति मेदिनी ।

पयसाम् आशय इव—Like a lake. आ-शी + अच् = आशयः reservoir (of
water).

विशेषदुर्लभः—Adj. to सः । Extremely rare. विशेषण दुर्लभः (सुपसुपा),
दुर् - लभ् + खल् कर्मणि = दुर्लभः । Chitrabhānu suggests another analysis
विशेषैः दुर्लभः (तृतीयातत्)—“सजातीयेषु उपायान्तरेषु अविद्यमाना गुणगणा विशेषशब्द न
विवक्ष्यन्ते” (See Extracts from other Commentaries).

सत्—Adv. to उपन्यस्यति ; in a proper way. Chitrabhānu interprets
सत् as वर्तमानम् also. The meaning is “who shows the action to be
done at present.” (See Extracts).

उपन्यस्यति—उप - नि - षस् (दिवादि) लट् ति । Puts forth. (1) नयपक्षे—
by suggesting proper times for conciliation, declaration of war
etc. ; (2) जलाशयपक्षे—by pointing out proper places of bath, etc. Alt.
form उपन्यस्यते by the Vārttika—“उपसर्गादस्यतृहोर्विति वाच्यम्”—which means
that षस् (to throw) and ऊङ् (to reason) optionally take आत्मनेपद,
when preceded by an उपसर्ग ।

क्रत्यवत्—Obj. to उपन्यस्यति ; the path of action. क्रत्यस्य वत् (षष्ठीतत्) ।
क्र + क्यप् भावि = क्रत्य ।

Ch. of Voice—विषमं नयं विगाहते.....कृततीर्थे.....आशयम् । तेन
विशेषदुर्लभेन भूयते.....उपन्यस्यते येन ।

Remark—The figure of speech in this verse is a सङ्कर of उपमा
and श्लेष । Here the science of politics is compared with a lake and
उपमा is here the main (अङ्गी) figure. The sub ordinate (अङ्ग) figure
is श्लेष । So these two figures are not independent by themselves but
bear the mutual relation of helper and helped ; hence सङ्कर (नीरचौर-
न्यायेन सङ्करः) । उपमा is thus defined “सात्यं वाच्यमवैषम्ये वाकौक्ये उपमा इयोः”
(साहित्यदर्पणे X. 17). The definition of श्लेष is “श्लिष्टैः पदैरनेकार्थाभिधाने श्लेष
इत्यने” (साहित्यदर्पणे X. 13). In विषमः, विगाहते, उपन्यस्यति and क्रत्यवत् we
have अर्थश्लेष but in कृततीर्थे we have शब्दश्लेष । The distinction between
शब्दश्लेष and अर्थश्लेष is that in the former the श्लिष्ट word is not capable
of being replaced by a synonym and in the latter it can be so
replaced. Chitrabhānu also discovers व्यतिरेक as the suggested figure
in उपमा । When उपमेय is described as superior to उपमान or vice
versa, and when the distinction between them is predominant, the

figure is called व्यतिरेक । Here a lake if once dived into can be easily crossed, but the science of politics requires repeated study to grasp it thoroughly. Here lies the superiority of polity. "सङ्गत् विगाहनेनैव जलाशयस्य पारं प्राप्यते न नयस्य इति नयस्य जलाशयात् व्यतिरेकं दीतयितुम् उपमा अङ्गीकृता न रूपकम्" । In रूपक there is complete identity between उपमेय and उपमान ।

परिणामसुखे गरीयसि

Her speech, though brief, is efficacious.

व्यथकेऽस्मिन् वचसि क्षतौजसाम् ।

अतिवीर्यवतीव भेषजे

बहुरल्पीयसि दृश्यते गुणः ॥ ४

Prose—परिणामसुखे गरीयसि क्षतौजसां व्यथके अल्पीयसि (अपि) अस्मिन् वचसि अतिवीर्यवति भेषजे इव बहुः गुणः दृश्यते ।

Beng.—पविषामे सुशकव, शुकतव ও দুর্বলের একান্ত असहनীয় জৌপর্দীর এই বাক্য অল্প হইলেও অতিবীর্যবান ভৈষজের জায় বহুশুণ প্রদর্শন করিতেছে ।

Eng. Equiv.—परिणामसुखे—(1) productive of good in the end ; (2) curing in the end. गरीयसि—(1) highly spirited ; (2) highly (potent). क्षतौजसां व्यथके - (1) painful only to those who have lost their manliness ; (2) hateful only to the weak. अस्मिन् वचसि—in this speech. अतिवीर्यवति—potent भेषज—medicine. बहु—great. अल्पीयसि —(1) short ; (2) of small quantity. दृश्यते—is found. गुणः—efficacy.

Eng.—Great efficacy is found in this speech, though short, which is highly spirited, painful only to those who have lost their manliness but productive of good in the end, as in a highly potent medicine, though taken in a small quantity, hateful only to the weak, but curing in the end.

Expl.—Oh king ! this short and stirring speech of Draupadi has great merits. Her words urging strong action, may not be liked by peace loving kings like you. Her words are highly spirited

and painful only to those who have lost their manliness. Yet as a drop of a highly potent drug cures in the long run the most dangerous disease so her advice, like a powerful medicine, is productive of good in the end. So, do not neglect her advice ; because greatness is often discovered in small things.

Malli-अथ याज्ञवल्क्ये हेतुमाह, परिणामेति । परिणामसुखे, परिणामः फलकालः परिपाकावस्था च तत्र सुखे हिते । “शक्तं चाथ त्रिषु द्रव्ये पापं पुण्यं सुखादि च” इत्यमरः । इति सुखशब्दस्य विशिष्यलिङ्गत्वम् । गरीयसि गुर्वर्थप्रतिपादके भूयिष्ठे श्रेष्ठे च ; चतौजसाम् चभयवापि क्षीणशक्तीना व्यथके युद्धापहलकत्वात् भयङ्करे, अन्यत्र आदौ संशयसन्तापादिदुःखजनके । अलौयसि अत्याचरे अत्यमात्रे च । उक्तञ्च—“स्वत्या च माता बहुलो गुणश्च” इति । अस्मिन् वचसि द्रौपदीवाक्ये, अतिवीर्यवति अत्यन्तसामर्थ्यवति भेषजे औषधे इव । “भेषजौषध-भेषज्यम्” इत्यमरः । बहुः अनेकः गुणः मानवाण्यस्यलाभादिः आरोग्यबलपीषादिश्च दृश्यते । अतो याज्ञवल्क्यस्य वचनमिति भावः ।)

Notes on Malli.—(1) अथ याज्ञवल्क्ये हेतुमाह—He states reason for the acceptability (of Draupadi's speech).

Extracts from other Commentaries—“गरीयसि अतिगम्भारे ध्वनिमत्तरे बहुतरार्थद्योतनसमर्थे इत्यर्थः । चतौजसां व्यथके इति । वैक्लव्यशङ्कासादितमनो-बलानां भयचलनकारिणोत्यर्थः । अतिवीर्यवति । अतिक्रान्ता वीर्यवन्ती येन तदतिवीर्यवत् तस्मिन् । वीर्यवचर-धनञ्जयादिशक्तिप्रतापप्रकाशनेन वीर्यवती भौषादीनघःकुर्वतीत्यर्थः । भेषज इवेति । भिषग्भिः औषधयोगिन विपक्तिमं घृतरसायनगुलिकादि भेषजमुच्यते नौषधमात्रम् । दृष्टान्तेऽपि विशेषणानि योजनीयानि । किञ्च कविरपि श्रोतृजन-प्रोतिप्रत्ययसम्पादनाय स्वकाव्यस्य गुणभूमानम् अनेनैव श्लोकेन अनुष्ठानहारेण द्योतयति”—चित्रभानुः ।

Notes—परिणामसुखे—Adj. to वचसि and भेषजे । परिणामे सुखं तस्मिन् । सुखयतीति सुखं, सुख्य + अच्. (कर्तरि)—(1) वाक्पक्षे—productive of good in the end ; (2) भेषजपक्ष—curing in the end. The word सुख, as Malli observes on the authority of Amara, is used in all the three genders when refers to some द्रव्य and in the present case it has got the gender of वचः and भेषज । परि - नम् + घञ्, भावे = परिणामः ।

गरीयसि—Adj. to भेषजं ; (1) वाक्पच्चे—of high significance ; (2) भेषजपच्चे—good. अतिशयेन गुरु इति गुरु + ईयसुन् ।

व्यथके—Adj. to वचसि and भेषजं । व्यथयतीति व्यथ - गिच् + खल् (चक) = व्यथकः, तस्मिन्—(1) वाक्पच्चे—painful because it fosters war ; (2) भेषजपच्चे—hateful because it creates doubt (as to its efficacy) and pain.

अस्मिन् वचसि—अधिकरणे ७मी ; in this speech (of Draupadī)—as described in Canto I.

अतौजसाम्—ऊटयोर्गे कर्मणि षष्ठी । अतम् अतः 'येषां ते (बहुव्रीहि) तेषाम् । (1) वाक्पच्चे—who have lost their manliness or spirit (2) भेषजपच्चे— who have lost the intrinsic strength of their body. अतौजसां व्यथके ।

अतिवीर्यवति—Adj. to भेषजे acc. to Malli. अतिशयेन वीर्यवत् (प्रादितत्) तस्मिन्—highly potent. वीरे साधुः इति वीर + यत् by the rule "तत्र साधुः" = वीर्यम् । वीर्य + मनुप् = वीर्यवत् । If it qualifies वचसि, the meaning is "stirring"—In this case Chitrabhānu analyses as "अतिक्रान्ता वीर्यवन्तो येन"—See Extracts.

भेषजे—अधिकरणे, ७मी । भेषं रोगं जयति इति भेष + जि + ड (च) = भेषजम् ।

बहुः—Adj. to गुणः—Great.

अल्पीयसि—Adj. to वचसि and भेषजे । अतिशयेन अल्पम् इति अल्प + ईयसुन् । (1) वाक्पच्चे—short ; (2) भेषजपच्चे—of small quantity cf. "स्वल्पा च मात्रा बहुलो गुणश्च"—the smaller the dose the greater the efficacy.

दृश्यते—दृश् + लट्, ते, कर्मणि । Nom. मया or लोकैः understood.

गुणः—उक्ते कर्मणि १मा । In both cases 'efficacy'. (1) वाक्पच्चे—gaining of kingdom and protection of self-prestige. (2) भेषजपच्चे—cure and nursing.

Ch. of Voice—.....बहु' गुणं पश्यामि or (लोकाः पश्यन्ति) ।

Remark—The main figure in the verse is पर्यायीक which is defined as "पर्यायीकं यदा भङ्गा गमाभेवाभिधीयते" (साहित्यदर्पणे X. 79) cf. काव्यदर्श II. 295—which means - when what is meant to be expressed (वाच्य) is conveyed by व्यञ्जना which is apart from वाच्यवाचकभाव, the

figure is पर्यायीक्त । The figure is significantly so called because the meaning is conveyed in another manner. In this figure both वाच्यार्थ and व्यङ्ग्यार्थ are finally the same but the वाच्यार्थ is not stated in the same term in which व्यङ्ग्यार्थ is understood. Cf. “अस्मिन् शान्दारि व्यङ्ग्यं वाच्यपरम् । अप्रमत्तप्रशंसायाम् तु वाच्यं व्यङ्ग्यपरम् । तेनायमलङ्कारी वाच्यसिद्धाङ्गुणीभूत व्यङ्ग्यभेद इति ध्वनिकारानुयायिनः”—(रसगङ्गाधर) । In this verse what is intended to be said (वाच्य) is that the speech of Draupadī is acceptable—and the same is the व्यङ्ग्यार्थ (suggested sense) here. Here पर्यायीक्त is of this variety—(कारणेन वाच्येन कार्यस्य गमाले) । Bhīma states the reasons why her speech is acceptable.

As in the previous stanza we have here the सूक्ष्म of उपमा and श्लेष (for def. See St. 3). Here Draupadī's speech is compared with a powerful drug. The श्लेष is अर्थश्लेष as the words can be replaced by their synonyms. Between पर्यायीक्त and उपमाश्लेष—we have संसृष्टि and not सूक्ष्म because the two figures are independent of each other—“तिलतण्डुलन्वायिन संसृष्टिः” ।

May this speech
commend itself to you
who are a lover of
merits.

इयमिष्टगुणाय रोचतां

रुचिरार्था भवतेऽपि भारती ।

ननु वक्तृविशेषनिःस्यूहा

गुणगृह्णा वचने विपश्चितः ॥ ५ ॥

Prose—रुचिरार्था इयं भारती इष्टगुणाय भवतेऽपि रोचताम् ; गुणगृह्णाः विपश्चितः वचने वक्तृविशेषनिःस्यूहाः ननु ।

Beng.—ज्योपदीव एहं शिःशार्थसम्पन्न वाक्का सुगुणगो आपनाव अदगुष्टे प्रीतिकर हईवे । वाक्काविषये सुगुणरुपाता विषयः एव वाक्का ज्यो कि पूकव डेहा किछूई लक्ष्य करेन ना ।

Eng. Equiv.—इयम्—this. इष्टगुणाय—appreciator of merits. रोचतां—commend itself. रुचिरार्था—salutary. भवते अपि—even to you. भारती—speech. ननु—indeed. वक्तृविशेषनिःस्यूहाः—indifferent as to the indivi-

duality of the speaker. गुणग्रन्थाः—who look to merits only. वचने—as regards a speech. विपश्चितः—wise men.

Eng.—May this salutary speech commend itself even to you, an appreciator of merits. As regards a speech, wise men who look to merits only are indifferent indeed as to the individuality of the speaker.

Expl.—This speech of Draupadī, though coming from a woman is full of salutary advice. You are a wise man and a well known appreciator of merits. So it behoves thee to accept her speech. Wise men who look to merits only are impartial about the differentia of the speaker. Because mediocrity knows nothing higher than itself, but talent instantly recognises genius.

Malli.—(सत्यमेव' तथापि मङ्गलं न रोचते, किं करोमि ? इत्यत्राह, इयमिति । रुचिरार्थां हितार्थसम्पन्ना इति रुचिहेतुक्तिः । इयं भारतौ द्रौपदीवाक्यम् इष्टगुणाय अभिमतगुणाय गुणग्राहिणे इत्यर्थः । भवते तृभ्यम् अपि । “इच्छार्थानां प्रीयमाणः” इति सम्प्रदानत्वात् चतुर्थो । रोचतां स्वदताम् । विध्यर्थे लोट् । हितवचने बलादपि इच्छां कुर्यात् औषधवत् इति भावः । तथापि स्त्रीणो वचसि का यज्ञा ? तत्राह नन्विति । गुणानां गृह्याः गुणपक्षपातिन इत्यर्थः । “पदास्त्रैरिवाह्यापक्षेषु च” इति ग्रहेः क्यप् । विपश्चितः विहांसः । “विहान् विपश्चिद् दीवश्चः” इत्यमरः । वचने विषये वक्तृविशेषनिःस्यूहाः, वक्तृविशेषे स्त्रीपुंसादलक्षणे निःस्यूहाः ननु निराख्याः खलु । “बालादपि सुभाषितं याह्याम्” इति न्यायादिति भावः ।)

Notes on Malli.—(1) सत्यमेव'.....करोमि—Quite so, but what can I do ? it does not taste me well.

(2) हितवचने.....यज्ञा—one should set one's mind even by force on wholesome advice as on a medicine. Yet how words of a woman be relied upon ? To this he says. .

(3) बालादपि.....याह्याम्—Salutary advice is to be taken even from a boy.

Extracts from other Commentaries—“एव' प्रशंसया प्रियावचनस्य चादरगौरवतायां शोभितायाम् अनविभूततदादरस्य महामतेर्महाराजस्य अभिप्रायमभिव्यङ्क्तं

तद्वाच आदरणीयतां साक्षादर्थयति—इयमित्यादिना ।.....रोचतामिति । रुचिं करोत्वित्यर्थः ।
 “रुदिर् चक्षुर्विमोचने” “जीव प्राणधारणे” इत्यादिवत् धात्वर्थनिर्गोर्कर्मकत्वात् षकर्मकः
 रुचिधातुः ।.....अपिशब्दः समुच्चयार्थः ।अपिशब्दः समुच्चयद्योतकः साध्य—युधिष्ठिरस्य
 सम्प्रदानत्वं लोट्-प्रत्ययार्थेन योजयति न भौमादौनाम् ।.....शास्त्रमंस्कृता वाग भारतीति प्रसिद्धा
 न वाङ्मात्रम् ।.....इयमित्यनुभूयमानप्रसादमाधुयगाभीर्यादिगुणैर्व्यर्थः । भारतीयनृस्वानमुखेन
 भरतवंशोचिनेति द्योत्यते ।.....स्त्रोवक्तृके वचसि गुणान्वयोऽपि घृणघृताचरसम् इति स्त्रीवाक्यं
 सङ्घसा न कृत्यनिर्णायकमिति शङ्कामुत्तरार्धेन परिहरति ।.....नन्विति निपातः प्रश्ने निश्चये च
 वर्तते । उभयमव सम्भवति ।.....वक्तुर्विशेषी वक्तुर्विशेषः व्यक्तियार्थवृत्तिर्वा ।.....अथवा “यस्य
 च भावेन भावलक्षणम्” इति वचन इति समसौ”—चित्रभानुः ।

Notes—इयम्—Adj. to भारती । This word, as Chitrabhānu says, refers to the clarity, sweetness and depth of Draupadī's speech.

इष्टगुणाय—Adj. to भवते । इष्टः गुणः यस्य (बहुव्रीहि) तस्यै । इष्टः गुणः येन would be wrong because the affix क्त in इष्टः (इष् + क्त कर्मणि) is used in the present tense by the rule “मतिबुद्धिपूजार्थेभ्यश्च” and so येन will be put into यस्य by the rule “क्तस्य च वर्तमाने” ।

रोचताम्—Nom. भारती । रुच् + लोट्, ताम् । Malli's comment as विध्यर्थे लोट् is not good. विधि is commanding or directing a sub-ordinate विधिः प्रेरणम् ; भृत्यादेः निङ्गष्टस्य प्रवर्तनम् । Bhīma cannot command his elder brother to accept the speech of Draupadī. Better प्रार्थने लोट् । According to Chitrabhānu रुच् is intransitive in form but transitive in sense. Hence रोचतां = रुचिं करोत् । धात्वर्थेनोपसंयहात् षकर्मकः ।

रुचिरार्था—Adj. to भारती । रुचिरः अर्थः ; यस्याः सा (बहुव्रीहि) ; of salutary advice. रुच् + किरच् (औणादिक) = रुचिरः or रुचिं राति ददाति इति रुचि + रा + क = रुचिरः ।

भवते—चतुर्थौ सम्प्रदाने । The सम्प्रदान कारक is by the rule “रुच्यर्थानां प्रीयमाणः” which means in the case of verbs having the significance of the root रुच्, the person or thing that is pleased or satisfied is called सम्प्रदान ।

अपि—The word अपि which is indeclinable denotes समुच्चय । “To you also as it has been to me” (Prof. Kāle).

भारती—The speech. विभतीति भरतः भृ + षतच् (षौणादिक) । भरतस्य इयं इति भरत + षण्, स्त्रियाम् ङीप = भारती । Chitrabhānu discovers the hint in this word as 'befitting the family of Bharata'.

ननु—अव्यय । It may denote, as Chitrabhānu remarks, either प्रश्न (question) or निश्चय (conclusion i. e., I think etc.).

✓ वक्तृविशेषनिःस्पृहाः—Adj. to विपश्चितः । निर्गता स्पृहा येषां ते (बहुव्रीहि) = निस्पृहाः or निर्गतास्पृहाः by the Vārttika “त्रादिभ्यो धातुजस्य वाच्यो वा चीत्तरपदलोपः” । वक्तृणां विशेषः (षष्ठीतत्) । वक्तृविशेषे निःस्पृहाः (सहस्रपा इति समासः) । विशेष is the differentia of the speaker like age, sex etc. स्पृह + षच् भावे = स्पृहा ।

✓ गुणगृह्याः—Adj. to विपश्चितः । गुणैः गृह्यन्ते इति गुणगृह्याः—partisans of merits. गृह् + क्यप् (पच्चाथे) by the rule “पटाखैरिवाह्यापचोषु च” which means that the affix क्यप् is added to the root गृह् in the senses of पद (e. g., प्रगृह्याम्) अखरौ (e. g., गृह्याकाः शुकाः ; पञ्चरादिवन्धनेन, परतन्वीकृता इत्यर्थः) वाह्य (e. g., यामगृह्या सेना । यामवह्निर्भूता इत्यर्थः) and पच्य (e. g., आर्येण गृह्यते आर्यगृह्याः Raghu II. 28—तत्पचाश्रित इत्यर्थः) । Samāsa—गुणानां गृह्याः (षष्ठीतत्) or गुणैः गृह्याः (तृतीयातत्) ।

वचने—विषयाधिकरणे समसौ or as Chitrabhānu suggests भावे समसौ । वचने सतीत्यर्थः ।

विपश्चितः—Wise men. प्रकृतं निश्चिनीति, चेतति, चिन्तयति वा इति वि-प्र + चिद् + क्तिप् (पृषोदरादित्वात् साधुः) = विपश्चित् । दीषन्नः— a synonym of this word means स्वदीषपरदीषवित् ।

Ch. of Voice—अनया.....रुच्यताम्.....रुचिरार्थया भारत्या ।.....निःस्पृहैः

गुणगृह्याः विपश्चिदभिः (भूयते) ।

Remark—The figure of speech in the first half is काव्यलिङ्ग which is thus defined “हेतीर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्गं निगद्यते” (साधिव्यदर्पणे X. 81)—when the sense of a sentence or of a single word or of several words, is stated as cause, the figure is काव्यलिङ्ग । Here the sense of the word रुचिरार्था has been stated as the cause of being liked by Yudhisthira. Hence काव्यलिङ्ग । In the second half the figure is चर्चानुरन्नास which is thus defined—“सामान्यं वा विशेषेण विशेषस्तन वा यदि । कार्यञ्च कारणेनेदं कार्यञ्च च

समर्थते ॥ साधर्म्येतरैणार्थान्तरन्यासोऽप्युच्यते ॥ (साहित्यदर्पणे X. 80).
When either through similarity (साधर्म्य) or through dissimilarity (वैधर्म्य) a general proposition is supported by a particular proposition or a particular proposition is supported by a general proposition or the effect or cause is supported by cause or effect respectively, the figure is called अर्थान्तरन्यास । Here the effect (in the first half i.e., the speech should be accepted by you) is supported by the cause (in the second half i. e., wise men are indifferent as to the individuality of the speaker). We have also a संसृष्टि of these two figures.

For similar idea of the second half. Cf. :—

- (1) "स्त्रीपुमानित्यनास्यैवा वृत्तं हि महितं सताम्—Kumāra VI. 12.
- (2) "गुणाः पूजास्थानं गुणेषु न च लिङ्गं न च वयः"—Uttararāma-Carita.
- (3) "बालादपि गृहीतव्यं युक्तसुक्तं मनोविभिः । रवेरविषये किं न प्रदीपस्य प्रकाशनम् ॥

चतसृष्वपि ते विवेकिनो

How does your discriminating mind sink into thoughtlessness ?

नृप ! विद्यासु निरुद्धिमागता ।

कथमेत्य मतिर्विपर्ययं

करिणी पङ्कमिवावसीदति ? ॥ ६ ॥

Prose—(६) नृप ! चतसृष्वपि विद्यासु निरुद्धिमागता विवेकिनो ते मतिः कथं करिणी पङ्कमिव विपर्ययम् एव अवसीदति ।

Beng.—हे महाबाहू ! आपनाव बुद्धि आधीक्रिकी प्रसृष्टि चावि विद्यासु पावदक्षिणी बलिग्रा प्रथात आछे ; अङ्गणे आपनाव सेठे विवेकनती बुद्धि विपरीत इहेया पङ्क निपतित करिणीर ग्राय केन अवसन्न उठेतेछे ।

Eng. Equiv.—चतसृषु four. ते—your. विवेकिनो—discriminating. नृप !—Oh king ! विद्यासु—branches of knowledge. निरुद्धिम्—proficiency. आगता—attained. कथम्—how. विपर्ययम् एव—come to be the reverse of itself. मतिः—intellect. करिणी—she-elephant. पङ्कम्—mud. अवसीदति—sink low.

Eng.—Oh king ! how indeed does your intellect that attained proficiency in all the four branches of knowledge and became discriminating, now come to be the reverse of itself and sink low like the she-elephant on getting stuck in the mud ?

Expl.—Oh king ! you were once the foremost intellectual of your age. You mastered the fore lores viz , Metaphysics, Vedas, political economy and politics and your mind attained that discriminating faculty and rarified heights of wisdom which are the proud privilege of a genius. But now it is just the reverse. It is most unfortunate that this your rare intellect has embraced a morbid life of inaction and sunk into thoughtlessness ; just as the she elephant when she is stuck in the mud gets bewildered as to the proper line of action to be adopted and remains in that condition for ever.

Malli.—सम्राट् स्वयम् उपात्मते. चतसृष्विति (हे नृप ! चतसृषु चापि विद्यासु आन्वौचिक्यादिषु । “आन्वौचिकी दधी वार्ता दण्डनीतिश्च शाश्वती । विद्याहेतावतस्रस्तुलीक-संस्थितिहेतवः” ॥ इति कामन्दकः । निरुद्धिमागता, प्रसिद्धिं गता, अतएव विवेकिनौ सदसद्विवेकवती । यथाह मनः—“आन्वौचिक्यां तु विज्ञानं धर्माधर्मौ दधीस्थितौ । अर्थानर्थौ च वार्तायां दण्डनीत्यां नयानयो” । इति । ते मतिः कथं करिणी पङ्कमिव विपर्ययं वैपरीत्यम् अविवेकरूपम् एव्य अवसौदति नश्यति ? तन्न युक्तमिति भावः ।)

Notes on Malli.—(1) सम्राट्.....लभते—Now he himself criticises (Yudhisthira).

(2) यथाह मनः.....नर्थौ—As Manu has said—“Reasoning is found in logic and metaphysics, virtue and vice in the three Vedas, profit and loss in economics, and justice and injustice in politics.”

Extracts from other Commentaries—“.....न केवलं चतसृषु विद्यासु निरुद्धिमागता ते मतिः, अन्यास्वपि चतुर्दशसु विद्यासु निरुद्धिमागता इत्यर्थः ।.....“विद्यासु विद्वानिव सोऽभिरंभे पत्नीषु राजा तिसृषूत्तमासु” इति भट्टिकाव्ये वार्ताया दण्डनीतावन्तर्भावमभिप्रेत्य तिस्रो विद्या उक्ता इत्यविरोधः ।.....स्थले गर्ते वा पतितः स्वयमुत्थातुं प्रभवति, न पङ्कपतितः । पङ्कपतितोऽपि गौर्धृगो वा बलवता पुरुषेण उच्यते, करिणी तु पङ्कपतिता

केन उत्तारयितुं शक्या इति भावः ।.....पङ्खादुत्तारो बहुतरप्रयत्नसाध्यः, विषययात् उत्तारस्तु मतिप्रसादमात्रसाध्यः इति करिण्यौपङ्खाभ्यां तन्मातिविपर्ययर्थः व्यतिरेकं द्योतयितुम् उपमा स्वीकृता न रूपकम् ।....पङ्खपतिता करिण्यौ यथा बलवत्तमेन करिणा उत्तार्यते, तथैव विपर्ययपतिता तव मतिस्त्वया स्वायत्तमतिना विपश्चितमेन उत्तारयितुं शक्या इति च करिण्यौष्टटान्तेन द्योत्यते । प्रामादिकं मतेर्विपर्ययम् अवधूय प्रकृतिं प्राप्नुहीति तात्पर्यार्थः”—[चित्रभानुः ।

Notes.—चतसृषु—qualifies विद्यासु । The four branches of knowledge are—(1) आन्वीक्षिकी—logic and metaphysics (अनु श्रवणोत्तरम् ईक्षणम् अन्वीक्षा, सा प्रयोजनमस्याः इति ठक् ; (2) त्रयी—(The three) Vedas (त्रयोशब्दो वेदसामान्ये त्रिवेद्यां च वर्तते ; यथा हिज्जशब्दो ब्राह्मणे त्रिवेद्यां च—Bhānuji) ; (3) वार्ता—the science of political economy (वृत्तिलोकवृत्तम् ; तदस्तास्याम् । “त्रयोश्च” इति वार्तिकेन णः—Bhānuji) ; (4) दण्डनीतिः—politics (दण्डो नोद्यते बोध्यते अनया इति दण्डनीतिः) । According to others the विद्याs are fourteen in number, such as—“अङ्गानि वेदाश्वत्वारो मीमांसा न्यायविस्तरः । धर्मशास्त्रं पुराणञ्च विद्या ङ्गाताश्चतुर्दश” ॥ Political economy is sometimes included in politics—as noticed by Chitrabhānu. See Extracts.

विवेकिनो—Adj. to मतिः । वि-विच्+चञ्च् भावे = विवेकः ; power of discrimination सा अस्तास्याः इति विवेक+इनि (नित्ययोग), स्त्रियाम् ङीप् = विवेकिनौ । With the abiding quality of discrimination.

वृष्ट—सन्वीधने णमा । नृन् पाति इति वृ-पा+क् (कर्तरि) ।

विद्यासु—विषयाधिकरणे सप्तमी ; branches of knowledge. See चतसृषु ।

निष्कदिम्—Obj. to आगता । नि-कृह्+क्तिन् भावे = निष्कदिः ; proficiency.

आगता—Adj. to मतिः ; attained आ-गम्+क्त कर्तरि ; स्त्रियाम् ।

कथम्—अव्यय । किम्+थसु ; how.

एत्य—आ-इ+ल्यप् ।

मतिः—मन्वते अनया, मननं वा इति मन+क्तिन् । Nom. to the verb अवसीदति ।

विपर्ययम्—Obj. to एत्य । वि-परि+इण्+अच् भावे तम् ; change for the worse.

करिणी—Nom. to अवसीदति । करः अस्ति अस्याः इति कर + इनि मत्वर्थे, स्त्रियाम् लीप् ।

पङ्क्तम्—Obj. to एत्य ; mud.

अवसीदति—Sinks low. मतिपक्ष—becomes dull. करिणीपक्ष—perishes. अव—सद् + लट् ति ।

Ch. of Voice—.....आगतया विवेकिन्या मत्या करिण्या इव.....अवसद्यते ।

Remark—In the second half of this verse the figure of speech is उपमा (for def. See St. 3). Here मति is compared to a करिणी and विपर्यय to पङ्क्त ।

विधुरं किमतः परं परै

The decline of your prowess is really lamentable.

रवगीतां गमिति दशामिमां ।

अवसीदति यत् सुरैरपि

त्वयि सम्भावितवृत्ति पौरुषम् ॥ ७ ॥

Prose—त्वयि परैः इमाम् अवगीता दशां गमिति (सति) सुरैरपि सम्भावितवृत्ति पौरुषम् यत् अवसीदति, अतःपरं विधुरं किम् ।

Beng.—शत्रु हईते एकरूप वृषित अवश्याय पाँत हईया आपनाव सेई देवझावा पोरुष ये बिलुप्त हईतेछे—ईठा अपेक्षा कष्टकर आब कि आछे ?

Eng. Equiv.—विधुरं किमतः परम्—what is more lamentable than that. परैः—by the enemies. अवगीताम्—deplorable. गमिति—reduced. दशामिमां—this plight. अवसीदति—deteriorate. सुरैः अपि—even by gods. त्वयि—your. सम्भावितवृत्ति—praised. पौरुषम्—prowess.

Eng.—What is more lamentable than that your prowess, once praised even by gods, should thus deteriorate when you are reduced to this deplorable plight by your enemies.

Expl.—Gods once valued your prowess and you deserved that singular honour. But now you are reduced to this hateful plight by your enemies. More than this, your prowess has deteriorated ; and

this seems to me to be the most bitter and unfortunate thing in your case. High-spirited men never part with their valour even when they are put in adverse situations.

Malli.—किं नष्टिद्वन्द्विदानीं येन इत्यम् उपालभ्यते इत्यवाह—विधुरमिति । (त्वयि परैः शत्रुभिः इमाम् ईदृशीम् अवगौताम् गहिंताम् । “अवगौतच्च निर्वादे मुहुष्टे च गहिंते” इति विश्वः । दशां गमिते प्रापिते सति । सरैरपि सम्भावितर्हति बहुकृतप्रसारम् अथवा निश्चितसङ्गावम्, पौरुषम् पुरुषकारः । युवादित्वादप्रत्ययः । अवसौदति नश्यतीति यत् अतःपरम् अतोऽन्यत् अधिकं किं विधुरम्, किं कष्टम् ? न किञ्चिदित्यर्थः ।) “विधुरं प्रत्यवाये स्यात् कष्टविघ्ने शयोरपि” इति वैजयन्तो । अस्तीति शेषः । “अस्तिर्भवन्तीपरः, प्रथमपुरुषेऽप्रयुज्यमानोऽप्यस्ति” इति भाष्यकारः । भवन्तीति लटः पूर्वाचार्याणं संज्ञा । (यत् पुरुषकारस्य दर्दशा सा च शत्रुकृता, तदुपरि महत् कष्टं, तच्च त्वदुपेक्षया इति उपालम्भे इत्यर्थः ।)

Notes on Malli.—(1) किं नः.....उपालभ्यते—What is lost unto us for which I am being so criticised ?

(2) यत् पुरुषकारस्य.....उपालभ्यसे—This sad plight of your prowess and that is brought by your enemies—which again is due to your indifference—for this reason you are criticised.

Extracts from other Commentaries—“.....अनभिव्यक्तसत्त्वरजः सामान्यरूपम् भाववस्तु अभिदधतां शब्दानां नपुंसकलिङ्गता प्रायेण प्रयोगेषु दृश्यते । विधुरमिति ।

.....स्वकाले अदर्शनमेव पौरुषस्यावसादी, न सर्वदेति तदुचितं कालमाह—अवगौतां दशां परैर्गमित इति ।.....इमामनुभूयमानां राज्यभ्रशवनवासादिरूपां भूशयनादिशोच्यक्ते शबहुला-

मित्यर्थः”—चित्रभानुः *Generally used as an adj., but here as a noun*

Notes—विधुरम्—विगता धृः कार्यभारः अस्य इति विधुरम्—miserable. The समासाल् अ comes in by the rule “ऋत्-पूर-अप्-धृः पथामानच्” । “वैकल्येऽपि च विघ्ने विधुरं विकली विधुः”—विकाख्यशेषः । *दर्द + अद*

किम्—Adj. to विधुरम् । Verb अस्ति understood acc. to the dictum of भाष्यकार as quoted by Malli. The root अस्ति in present tense is taken to be understood though not mentioned after a third person.

अतःपरम्—अतः अस्मात् परम् अधिकम्—The idea is—what is more painful than this ?

परैः—अनुक्ते कर्तरि ढतीया ; by the enemies.

अवगीताम्—Adj. to दशाम् ; ill spoken of ; i. e., deplorable. अव - गै + ङ, कर्मणि स्त्रियां टाप् ; ताम् ।

गमिति—Adj. to लधि ; verbal adjective : गम् + णिच् + ङ कर्मणि । The process of change is thus :—

Non-causal active = त्वं दशां गतवान् ।

Causal active = परै त्वां दशां गमितवन्तः (त्वां takes रया by the rule "गतिबुद्धि.....etc.")

Causal passive—परैः त्वं दशां गमितः ।

दशाम्—Obj. to the verb गमिति । दशा means plight. "दशा वर्त्मानव-स्थायाम् बन्धान्ते भूमिं पुंस्त्रियोः" इति रभसः ।

अवसौदति—अव - सद + लट् ति । Nom. पौरुषम् ; deteriorate.

सुरैः—अनुक्ते कर्तरि ढतीया । सुरैः is grammatically connected with the word सम्भावितवृत्ति inseparably. But here the separation has been allowed on the authority of the dictum "सापेक्षत्वे ऽपि गमकत्वात् समासः" ।

लधि—भावे ङमी by the rule "यस्य च भावेन भावलक्षणम्" ।

सम्भावितवृत्ति—Adj. to पौरुषम् । सम्भाविता वृत्तिर्यस्य । Malli gives two interpretations (1) बहुकृतप्रसारम्—whose display was much appreciated (2) निश्चितसद्भावम्—of undoubted presence.

पौरुषम्—पुरुषस्य भावः कर्म तेजो वा इति पुरुष + ण् by the rule "हायनान्त-गुवादिभ्योऽण्" । The un-compounded पुरुष is included in the गुवादि group.

Ch. of Voice—विधुरेण केन अतः परेण (भूयते).....सम्भावितवृत्तिना पौरुषेण अवसद्यते ।

Remark—In परं परैः we have alliteration (अनुप्रास) ।

द्विषतामुदयः सुमेधसा

गुरुरस्त्रन्ततरः सुमर्षणः ।

न महानपि भूतिमिच्छता

फलसम्पत्प्रवणः परिह्वयः ॥ ८ ॥

One should consider carefully the rise and fall of his enemies.

Prose—भूतिमिच्छता सुमेधसा गुरुः (अपि) अस्वनतरः द्विषताम् उदयः सुमर्षणः ।
महानपि परिचयः फलसम्पत्प्रवणः न (सुमर्षणः) ।

Beng.—शत्रुः उन्नतिं आपाततः अधिक परिमाणे त्रहैलेण उडा यदि क्रयान्मुखं
हय, ताहा इहैले अड्यादयलाभाथी सुधी बान्कि उडा उपेक्षा करिया थाकेन ; किन्तु
ताहार अवनति आपाततः एकाञ्च गुरुत्व त्रहैलेण यदि फलसम्पत्प्रवणं हय, ताहा उपेक्षा
करा उचित नहे ।

Eng. Equiv.—द्विषताम्—of the enemies. उदयः—prosperity. सुमेधसा
—wise. गुरुः—great. अस्वनतरः—bordering on decay. सुमर्षणः—should
endure. महान् परिचयः—decline. भूतिमिच्छता—by one who desires his own
good. फलसम्पत्प्रवणः—which is likely to be crowned with success.

Eng.—The wise person who desires his own good, should endure the prosperity of his enemy, though great, if it is bordering on decay ; but he should not tolerate his (enemy's) decline, if it is likely to be crowned with success.

Expl.—The secret of statesmanship is the pursuit of a well-lined policy with wise deliberation. The prosperity of the enemy if it is sure to have its bad end—can be overlooked. In that case the rise of the enemy, though great, is sure to meet its doom. But on the other hand, if the decline of the enemy promises sure prosperity in the end, then one should not close his eyes against it ; and if he tolerates it, he will fall an easy prey in the hand of his powerful enemy.

Malli.—अथ उपेक्षाकालत्वात् इयम् उपेक्षा इत्याशङ्क्य नायमुपेक्षाकाल इति वक्तुं
तदेव तावत् श्लोकद्वयेन विविनक्ति—द्विषतामिति । भूतिम् उदयम् इच्छता । शोभना मेधा
यस्य तेन सुमेधसा सुधिशा “नित्यमसिच् प्रजामेधयीः” इति अचिन्त्-प्रत्ययः । गुरुः महानपि
अस्वनतरः अत्यन्तदुरन्तः अयोन्युत्त इत्यर्थः । द्विषतामुदयः इच्छिः सुखिनं सृष्यते इति सुमर्षणः
सुसहः, उपेक्ष्य इत्यर्थः । स्वल्पेत् दुर्मर्षण इति भावः । “भाषायां शसि—“इत्यादिना
खल्वर्थे युच्-प्रत्ययः । महानपि फलसम्पत्प्रवणः फलसिद्धयुग्मुत्तः । “प्रतिबन्धः—”
इत्यादिना खल्व् । परिचयी न सुमर्षणः न उपेक्ष्य इत्यर्थः । अन्यथा तु उपेक्ष्य इति भावः ।

न हि उदय एव प्रतीकार्यः, न च चय एव उपेक्ष्यः, किन्तु स्वन्तत्वास्वन्तत्वाभ्याम् उभावपि प्रतीकार्यौ उपेक्षौ च भवत इत्यर्थः ।)

Notes on Malli.—(1) अथ.....विविनक्ति—“Now is the time for endurance and hence this toleration”—apprehending this and also to say that this is not the time for toleration he, (BhTma) proceeds to make his statement in the following two verses—

(2) न हि उदय.....भवतः—Not that rise is to be counteracted and fall is to be neglected, but both rise and fall are to remedied and tolerated according as they are conducive to good and bad ends.

Extracts from other Commentaries—“.....उपायापायादितस्त्व-विवेचननिपुणा वृद्धिः मेधाशब्देन उच्यते ।.....सुमेधसीतुङ्गं न तरस्विनेति । तेन नयवलाव-लब्धेन, न विक्रमावलब्धेन इति प्रतीयते ।.....परितः सर्वतः चयः परिचयः । स्वाभ्यन्त-जनपद-दुर्गकीशवलमित्रेषु अवस्थित इत्यर्थः ।.....परमतमभुपगमैवमुक्तम् । बार्हस्पत्यानाम् आत्मीय साक्षात् फलं, परज्यानिरानुषङ्गिकम् ; औशनसानां त परज्यानिः साक्षात् फलं, आत्मीय आनुषङ्गिकम्”—चित्तभानुः ।

Notes—द्विषताम्—द्विष् + शट् = द्विषत्, षष्ठो बहुवचन । Here the affix शट् forms a noun by the rule “द्विषोऽनिबे” ।

उदयः—उक्ते कर्मणि १भा । उत् - इ + अच् भावे = उदयः ; prosperity.

सुमेधसा—अनुक्ते कर्तरि ढतोया । सु शोभना मेधा यस्य सः (बहुव्रीहि) तेन । The affix असिच् is added to the word मेधा (making the base as सुमेधस्) by the rule “नित्यससिच् प्रजामेधयोः” which means that the समासान्ता affix असिच् (अस्) comes invariably after प्रजा and मेधा, final in a बहुव्रीहि when the particles नञ्, दुस् and सु precede them. “अस्वरितत्वादेव अन्यतरस्यांशङ्खाननु-वृत्तिसिद्धौ नित्यशङ्खणम् अन्यतो विधानार्थम् ; तेन ‘अन्यमेधसः’ इति सिध्यतीति वृत्तिकारादयः” (तत्त्वबोधिनी) ।

गुरुः—Adj. to उदयः ; great.

अस्वन्तरः—Adj. to उदयः । सु शोभनः अलः यस्य (बहुव्रीहि) = स्वन्तः । न स्वन्तः (नञ्त्त) = अस्वन्तः । अतिशयेन अस्वन्तः = अस्वन्त + तरप । “तर does not express comparison here but merely indicate excess” (Kāle).

✓समर्षणः—Adj. to उदयः । मुखेन सृष्यते इति सु + सृष् + युच् (चन), कर्मणि by the Vārttika “भाषायां श्राप्ति-युधि-दृशि-धृषि-सृषिभ्यो युञ् वाच्यः”—which can be easily brooked. Here the affix युच् is used in the sense of खल, and hence its subject सुमिषसा is put in the instrumental, because the genitive is barred by the rule “न लोकाव्ययिन्नाखलार्थे लनाम्” ।

भृतिम्—Obj. to इच्छता । भृ + क्तिन् भावे ; prosperity, good. “भृतिर्भक्तानि सम्पदि” ।

इच्छता—Adj. to सुमिषसा । इष् + श्चट्, लृतीया र्वचन ; desiring.

॥ फलसम्पत्प्रवणः—Adj to परिचयः । फलमेव सम्पत् (कर्मधारय) or फलस्य सम्पत् (षष्ठीतत्) ; तत्र प्रवणः (७मौतत्) ; प्रवण means inclined—“प्रवणः क्रमनिष्क्रोर्व्यां प्रह्वे ना तु चतुर्थये” इत्यमरः । Bhānuji thus derives the word—“प्रवन्ते चनेन चत्र वा । ‘प्रङ्गतौ’ ल्युट्” ; The dental n of वन is changed into cerebral ण after प्र, निर्, अन्तः, शर्, इच्छ, प्रच, आम्, कार्य, खदिर, and पौयूचा, even when it does not denote a संज्ञा ; cf : “प्रनिरन्तःशरेच्छुप्रचाम्कार्यं खदिरपौयूचाभ्योऽसंज्ञाया-मपि” ।

परिचयः—उक्ते कर्मणि रमा । परि-चि + अच् भावे ; loss in स्वामी, अमान्य etc., as noted by Chitrabhānu—See Extracts.

Ch. of Voice—.....उदयेन.....गुरुणा अखलन्तरेण सुमर्षणेन (भूयते) मङ्गलापि फलसम्पत्प्रवणेन परिचयेन (सुमर्षणेन भूयते) ।

Remark—For similar idea, cf : “आत्मीदयः परम्लानिर्हयं नीतिरितीयती । तद्रौक्त्र्यं कृतिभिर्वाचस्यत्यं प्रतायते” ॥—माघः ।

One can wait only when the fall of the enemy is imminent and his own success sure.

अचिरेण परस्य भूयसी'

विपरीतां विगणय्य चात्मनः ।

अययुक्तिमुपेक्षते कृती

कुरुते तत् प्रतिकारमन्यथा ॥ ८ ॥

Prose—कृती परस्य अययुक्तिम् अचिरेण भूयसीम् आत्मनश्च (अययुक्तिम्) विपरीतां विगणय्य उपेक्षते, अन्वयात् तत्प्रतिकारं कुरुते ।

Beng.—शक्रव अवनति आञ्जलिनीं ओ परिणामे शोचनीयं ठट्टेवे एवः आपनार अवनति बहुविधश्चे घट्टिबे ओ अन्न ठट्टेवे, यदि अट्टेकप बोध ठग्न ताञ्जा ठट्टेले कृती पुक्क तद्विषये उपेक्षा करेन । किञ्चु इठार विपरौत ठट्टेले त्त्तङ्कणात् प्रतिकारं करिया थाकेन ।

Eng. Equiv.—अचिरेण—immediate. परस्य—of the enemy. भूयसीम्—of serious consequence. विपरौतां—just the reverse. विगणय्य—considering. चात्मनः—for his own. क्षययुक्तिम्—decline. उपेक्षते—remains silent. कृती—wise man. कुरुते—takes immediate steps. तत्प्रतिकारम्—to counteract the same. अन्यथा—otherwise.

Eng.—The wise man, considering that the decline of the enemy is immediate and of serious consequence, and that for his own just the reverse, remains silent ; but, if otherwise, he takes immediate steps to counteract the same.

Expl.—Time is no doubt the essential factor in politics. Yet it all depends on the wise calculation whether a particular time is fit for action or silence. Taking our case, the prospect of the enemy's decline is not very bright, whereas we are in a deplorable state of misery and inaction. One can remain inactive, if the destruction of the enemy is sure to happen and on a large scale, while his own case is just the reverse of that. But if contrary is the case, no time should be lost in adopting proper measure for its remedy,—and ours is just the same case.

Malli.—अथ उभयोरपि मध्ये एकतरस्य उदयक्षययोः गतिमुक्त्वा इदानीं युगपत् परिचयागमे गतिमाह, अचिरेणिति । कृतमनेन इति कृती कुशल इत्यर्थः । “इष्टादिभ्यश्च” इति इनिप्रत्ययः । परस्य शब्दोः क्षययुक्तिं क्षयर्थागम् अचिरेण आश्रयभाविनीं भूयसीं दुरन्तां च तथा चात्मनः क्षययुक्तिं विपरौतां विरभाविनीम् अल्पीयसीं च विगणय्य विचार्य । “ल्यपि लङ्पूर्वात्” इत्यथादेशः । उपेक्षते । अन्यथा, उक्तवैपरीत्ये—परस्य क्षययुक्तौ अल्पीयस्यां स्वस्य भूयस्यां च सत्याम् इत्यर्थः । तत्प्रतिकारम् तस्याः क्षययुक्तः प्रतिकारम् अचिरेण आञ्जु कुरुते । एव सति यदा शब्दोः अमुदायः स्वस्य च अतिपरिचय्यो यथा अस्माकम् तदा किं वक्तव्यम् ? सद्यः प्रतिश्रुते इत्यर्थात् सिद्धम् अनुसन्धेयम् ।

Notes on Malli—(1) अथ...गतिमाह—Having stated the course of action to be followed in each case of the rise and fall of the contending parties, he now explains the path of action to be followed in the case of simultaneous decline of the two parties.

(2) एवं सति.....अनुसन्धेयम्—This being the case, when the enemy is in the rise and he is in the decline, as we are,—then what remains to be said?—It is apparent that he takes immediate steps to counteract it.

Extracts from other Commentaries—“ननु धार्तराष्ट्रस्य उदययुक्तस्यापि अत्रर्महेतुकेन सूत्रमतिगम्ये न चयेन योगोऽस्तेव । अस्माकं तु पराक्रमशक्तिर्वैकल्यकरः परिचयः स्फुट एव इति परात्मचययोगिनिरूपणे सम्प्रति उपेक्षैव कर्तव्यतया प्रतिभाति, न पराक्रम इति शङ्कायामाह—अचिरैवेत्यादि ।.....एतदुक्तं भवति—अधर्महेतुकः सुशोधनस्य चयः कालान्तरे देहान्तरे वा भवेत्, अतिरक्षणदिभिः प्रायश्चित्तैरन्वीयान् वा भविष्यति । अस्माकं तु चयी वर्तमानो अतिरक्षणादिस्वधर्महान्या बन्धुमिवाद्गुपेचया च महत्तरश्च भविष्यतीति परोदयात्मचयश्च पुष्कलतायाः प्रागेवास्माभिः पराक्रमः कर्तव्य एव इति ।

Notes—अचिरैव—अव्यय । Adj. to चययुक्तिम् acc. to Malli.—immediate. Malli also construes the word with कुरुते, where the word is an adverb. न चिरैव (नञ्जत्) ।

परस्य—of the enemy ; शिषे षष्ठी ।

भूयसीम्—Adj. to चययुक्तिम् ; of serious consequence (दुरन्ताम्) । अतिशयेन बहु इति बहु + ईयस्त् स्त्रियाम् भूयसी । बहु is replaced by भू by the Sūtra—“बहोर्लोपी भू च बहोः” । “Here also ईयस् has no comparative force but indicates degree of intensity.”—(Kāle) .

विपरीताम्—Adj. to चययुक्तिम्—the reverse i. e., अचिराविवर्तनी and अन्वीयसीम् वि - परि - इ + क्त, स्त्रियाम् । विपरीताम् may also mean ‘rise’—the opposite of चययुक्ति (fall). This seems to be a better explanation. But Malli’s explanation is against it. He says “युगपत् परिचयागमे गतिमाह” । Chitrabhānu also follows Malli. Malli’s explanation is contradictory to the saying—“जातमात्रं न यः शत्रुं रोगश्च प्रशमं नयेत् । महाबलीऽपि तेनैवं उद्धिं प्राप्य स हन्वते” ॥

विगणथ्य—वि - गण + णिच् + ल्यप् ; considering. Here चय replaces णिच्, which comes after a short vowel by the rule “ल्यपि लघुपूर्वात्” ।

चययुक्तिम्—Obj. of विगणथ्य । चयेन युक्तिः (तृतीयात्) ताम् । चि + अच् = चयः । युज् + क्तिन् = युक्तिः ।

उपेक्षते—उप - ईच् + लट्, ते । Nom. कृती ; remains silent. Here used intransitively.

कृती—In अमरकीष, कृती is a synonym for ‘learned man’, also ‘expert man’. Bhānuji derives it in two ways :—प्रशक्तं कृतं कर्मास्य इति कृत + इनि (प्रशंसायाम्), or (2) कृतमनेन इनि कृत + इनि by the rule “इटादिभ्यश्च” ।

कुरुते—कृ + लट्, ते । Nom. कृती । Here the result of the action accrues to the agent hence the आत्मनेपद is by the rule “स्वरितञितः कर्त्रभिप्राये क्रियाफले” ।

तत्-प्रतिकारम्—Obj. to कुरुते । तस्याः (चययुक्तेः) प्रतिकारः (षष्ठीतत्) तम्, प्रति—कृ + घञ् । Alt. form प्रतीकारः by the rule “उपसर्गस्य वचामनुष्ये बहुलम्” ।

अन्यथा—अन्य । अन्य + थाल् (प्रकारार्थे), when the case is contrary.

Ch. of Voice—कृतिना उपेक्ष्यते.....तत्प्रतिकारः क्रियते ।

अनुपालयतामुद्देक्ष्यतीं

Fortune forsakes the king who neglects the increasing power of his enemies.

प्रभुशक्तिं द्विषतामनीहया ।

अपयान्त्यचिरान्महोभुजां

जननिर्वाहभयादिव श्रियः १० ॥

Prose — उद्देक्ष्यतीं द्विषतां प्रभुशक्तिम् अनीहया अनुपालयतां महोभुजां श्रियः जननिर्वाहभयात् इव अचिरात् अपयान्ति ।

Beng.—ये नृपति उन्साहशुक्ल उद्वेगो अत्रैव बुद्धिशील प्रताप उपेक्षा करेन, तौहारा राजश्री लोकापवादभये भौत उद्वेगो येन अविमर्शे तौहाके परिताग करियार्थाकेन ।

Eng. Equiv.—अनुपालयतां—overlook. उद्देक्ष्यतीं—increasing. प्रभुशक्तिं—power (consisting of treasures and armies). द्विषतां—of their

enemies. अनौहया—through indolence. अपयान्ति—leaves. अचिरात्—soon. महीभुजां—kings. जननिर्वाद्भयात्—from fear of public censure. श्रियः—Fortune.

Eng. Fortune soon leaves those kings who overlook, through indolence, the increasing power of their enemies, as if from fear of public censure.

Expl.—Fickle is the nature of Fortune and it is difficult even for kings to maintain her stability. Fortune never remains with a weak and forgiving king, specially if he neglects the rising power of his enemy. The wealth and army of the king speak of his great power and they should be carefully watched. He who neglects them through indolence, is deserted by Fortune who leaves him as if from fear of public scandal arising out of her attachment to a feeble king.

Malli.—तथापि उपेक्षायाम् अनिष्टम् आचष्टे, अनुपालयतामिति—उदेष्यतीं वर्षिष्य-
माशाम् । “आच्छीनद्योनुम्” इति विकल्पात् नुमभावः । द्विषतां प्रभुशक्तिं कोषदण्डजं तेजः ।
“स प्रभावः प्रतापश्च यरेजः कोषदण्डजम्” इत्यमरः । अनौहया अनुत्साहेन अनुपालयताम् ।
उपेक्षमाणानां महीभुजां श्रियः सम्पदः जननिर्वाद्भयात् निकृष्टपुरुषानुरागोत्थलोकापवादभयात्
इव इति हेतुत्प्रेक्षा । अचिरात् अपयान्ति अपसरन्ति । यथाह कामन्दकः—“स्त्रीभिः षण्ड इव
श्रीभिरलसः परिभूयते” इति । (अतः पराक्रमितव्यमिति भावः ।)

Notes on Malli.—(1) यथाह कामन्दकः.....भावः—As Kamandaka says—‘The idle are forsaken by Fortune as eunuchs are by women’. Hence valour is to be shown—This is the idea. Cf. “यथा षण्डोऽफलः स्त्रीषु यथा गौर्गैवि चाफला । यथा चाङ्गोऽफलं दानं तथा विप्रोऽनुचीऽफलः” ॥—Mānu II. 158.

Extracts from other Commentaries—“अधर्महेतुकी भावी स्योधनस्य
अयः कामं रचणादिभिर्धर्मविशेषैरल्पीयान् भवेद् नेव वा भवेत् । अस्माकं तु सैन्धवमूहन-
साधनस्य धनस्य अय एवोपलभ्यते, न तु प्रभुशक्तिस्यो मित्रादिअयो वा । तस्मात् प्रभुशक्तियुक्तैः
सुहृत्सहायैः अस्माभिः समयावसाने विक्रमो विधातुं शक्य इति युधिष्ठिरस्य शक्यायामाह

अनुपालयतामित्यादिना ।.....द्विषत्प्रभुत्वभङ्गाय उद्यममकुर्वतां अनिच्छतां च राज्ञां नैका
इकाश्चादिसमृद्धिहेतुः शीरपयति, गुणवन्विक्रमसर्भादिसमृद्धिहेतवः अन्या अपि त्रियोऽपयन्ति
इति त्रिय इति बहुवचनेन द्योत्यते । उदेष्यतीमिति । नोदितामुदतीं वा । स्वल्पयैव प्रवृत्त्या
निवाशानित्यर्थः—चित्रभानुः ।

Notes—अनुपालयताम्—Adj. to महीभुजाम् । अनु-पा+णिच्+श्रह, षष्ठी
बहुवचन ; overlooking.

उदेष्यतीम्—Adj. to प्रभुशक्तिम् । उद्-इ+लृट्: स्थाने श्रह by the rule
“लृट्: सदृ वा” । स्त्रियाम् ङीप् by the rule “उंगतय” । Alt. form उदेष्यतीम् by
the rule “आच्छीनद्यीनुंम्”—which means that when the affix श्रह comes
after a verbal stem ending in अ or आ, it may optionally take the
augment case-ending शौ and before the feminine affix long ई ।
“उदेष्यतीं means ‘which will rise and not ‘risen or ‘already rising’
i. e., which can be checked by the slightest effort”—Chitrabhānu.

प्रभुशक्तिम्—Obj. to अनुपालयताम् । प्रभोः शक्तिः (षष्ठीतत्) ताम् । प्रभुशक्ति is
one of the three powers of a king consisting in wealth and army. The
other two are मन्त्र and उत्साह । “मः प्रतापः प्रभावश्च यत्तेजः कौषट्कञ्जम्”—Amara.
शक् + क्तिन् भवे = शक्तिः ।

द्विषताम्—द्विष + श्रह by the rule “द्विषोऽमित्ते” ; षष्ठी बहुवचन ।

अनीहया—प्रकृत्यादित्वात् or ङीतौ ढतीया । न ईहा (चेष्टा) (नञ्त्) तथा ;
by inactivity ; through indolence, ईह् + अ स्त्रियाम् आप् = ईहा ।

अपयन्ति—Nom. त्रियः । अप-या+लृट्, अन्ति ; leaves.

अचिरान्—अव्यय । न चिरान् (नञ्त्) । Adv. to अपयन्ति ।

महीभुजाम्—शिवे षष्ठी । महौं भुनक्ति पालयति इति उपपदसमासे मही- भुज् + क्तिप्,
कर्तरि ; तेषाम् ।

जननिर्वाहभयात्—हेतौ पञ्चमी । जनानां निर्वाहः (षष्ठीतत्) ; तस्यात् भयम् (पञ्चमीतत्)
तस्यात् । निर्-वद् + घञ् भावे = निर्वाहः, scandal. भौ + अच्-भयम् । The
infamy which may arise out of her attachment to a feeble king. See
Malli.

श्रियः—१मा बहुवचन । श्रि + क्लिप् = श्री । Fortune. For the significance of the plural number in श्रियः, see Extracts from (Chitrabhānu).

Ch of Voice—श्रीभिः..... .अपयायते ।

Remark—The figure of speech in this verse in उत्प्रेचा which is defined as—“भवेत् सभावनीत्प्रेचा प्रकृतस्य परात्मना” (साहित्यदर्पणे X. 57) i. e., when a thing under description (प्रकृत or उपमेय) is imagined to be identical with a thing which is not under description (अप्रकृत or उपमान) but similar to it, the figure is उत्प्रेचा । The term सभावना (which is different from सन्देह and निश्चय) is explained as ‘उत्कटैककीटिकः संशयः’ i. e., a conception which does not amount to certainty. Here the उत्प्रेचा is वाच्य because the word इव has been used. Cf :—मन्वे शङ्गे भ्रुव' प्रायो नूनमित्येवमादिभिः । उत्प्रेचा व्यज्यते शब्दे रिवशब्दोपि तादृशः” ॥ (काव्यादर्श II. 234). Here also the उत्प्रेचा is हेतुत्प्रेचा as the cause of Fortune's departure has been imagined to be such (i. e., from the fear of public scandal). It is to be noted that in उत्प्रेचा the अध्ववसाय (i. e., विषय engulfed by विषयिन्) is आहार्य and साध्य ।

द्वययुक्तमपि स्वभावजं

दधतं धाम शिवं समृद्धये ।

प्रणमन्त्यनपायमुत्थितं

प्रतिपञ्चन्द्रमिव प्रजा नृपम् ॥ ११ ॥

People respect the
rising king though devoid
of former glory.

Prose—अययुक्तमपि स्वभावजं शिवं धाम दधतं, समृद्धये उत्थितम् अनपायं नृपं

प्रजाः प्रतिपञ्चन्द्रमिव प्रणमन्ति ।

Beng.—(किञ्च) ये बाजा श्रीगडावापन्न उट्टेयाओ सकलेर आख्लादकर नैनसगिक तेञ्ज धारणपूर्वक बुद्धिर निमित्त उद्भूयुक्त जन, प्रजागण प्रतिपदेव चलेर ग्राय बुद्धिनील सेइ बाङ्गाके प्रणाम करे ।

Eng. Equiv.—अययुक्तमपि—though divested of former glory. स्वभावजं—natural. दधतं—bearing. धाम—lustre. शिवं—delightful. समृद्धये—for advancement. प्रणमन्ति—worship. अनपायम्—rising. उत्थितं—ready. प्रतिपञ्चन्द्रम्—new-born moon. प्रजाः—subject. नृपम्—king.

Eng.—The subjects worship the rising king as they do the new-born moon, bearing natural and delightful lustre, though divested of former glory, and ready for advancement.

Expl.—The enterprising king is always an object of worship to the people. People never regard an idle king though full of glory. On the contrary, they bow down to that king who, though grown weak in power, makes constant effort to regain his lost glory. They show respect to that king who bears his natural and beneficial majesty, just as they do to the new-born moon. Since, just as the moon, in the beginning of the bright lunar fortnight, is bound to wax gradually, a king, though shorn of glory but showing prowess, is sure to come to success in due course—slowly but surely. Hence though you are in bad plight now, you may command the respect of the people if you be enterprising.

Malli.—ननु परिचोणः कथं पक्षेन अभियुज्यते ? इत्यत्र—अयेति । (अयुक्तमपि तथा चोणमपि सन्तं, स्वभावजं सहजं शिवं सर्वलोकान्नाटकं धाम चाव' तेजः प्रकाशश्च दधत् सन्नद्धये इन्द्रार्थम्, उख्यतम् उदुक्तम् वक्षिणम् उत्सहमानमिति यावत् । अन्यत्र उख्यतम् उदितम् अत एव अनपायम् अविनाशिनम् वक्षिण्यमाणमित्यर्थः । नृपं प्रजाः प्रतिपन्नन्मिव द्वितीयाचन्द्रमिवेत्यर्थः । प्रतिपच्छन्देन द्वितीयायहणम्, प्रतिपदि तस्य अदृश्यत्वादिति भावः । प्रणमन्ति प्रहोभावेन वर्तन्ते इति भावः । चन्द्रं तु नमस्कुर्वन्ति । चोणस्यापि उत्साहः कार्यसिद्धेः । नदानमित्यर्थः । “शियं हि सततीत्साहो दुर्बलोऽपि समश्नुते” इति कामन्दकः ।)

Notes on Malli.—(1) ननु परिचोणः.....चाह—How can a weak man cope with the strong ? To this he replies—

(2) चोणस्यापि.....कामन्दकः—The perseverance even of a weak man is conducive to success. As Kāmandaka has said—‘A man though weak, enjoys fortune, if he is energetic’.

Extracts from other commentaries.—“.....अययोग-प्रजावन्दा-त्वदीरेकाशयत्वे विरोधमपिशब्दी दीतयति ।.....प्रतिपदचन्द्रः प्रतिपदि दृश्यमान इत्यर्थात् सिध्यति । अस्यां तिथौ चन्द्रः पूर्वावस्थाप्रतिशूलामस्याम् आपद्यते इत्यर्थयोगेन प्रतिपच्छन्देन

पद्मादिस्थितिरुच्यते ।.....प्रतिपदि हि प्रतीच्यां चन्द्री दृश्यते न प्राच्याम् । अनपायमुख्यतमिति, चन्द्रस्य अपाये निरीधे हेतवो मेघा अपायशब्देन विवक्ष्यन्ते । विमुक्तमेघनिरीधं दिवि दीप्यमानमित्यर्थः । तेन चन्द्रस्य शरदत्वं द्योत्यते ।.....षाह्लादकत्वादयः अनुरागहेतवः गुणाचन्द्रे प्राचुर्येण दृश्यन्ते न तु भयहेतवः प्रतापादयः । समुदितास्ते ह्येऽपि रूपे निरीच्यन्त इति नृपस्य चन्द्रात् व्यतिरेकं द्योतयितुं चन्द्रसादृश्यमुक्तं न तु तद्भावरूपणं कृतम् । शास्त्रचक्षुष एव चन्द्रं प्राच्यामुदीप्यन्तमुद्यन्तमुदितं च पश्यन्ति न मांसचक्षुषः । मांसचक्षुषस्तु मनुष्या विमुक्तमेघादिनिरीधं स्फुटतराकृतिं प्रतीच्यां पथात् चन्द्रं पुरी निरीच्यैव तस्योदयं प्रतिपद्यन्ति । एवं सूक्ष्मदर्शिनी मनुष्य एव सूक्ष्मं तवोदयं पश्यन्ति, न स्थूलदर्शिनी मनुष्याः।—चित्रभानुः ।

Notes—अययुक्तम्—Adj. to नृपम् and प्रतिचन्द्रम् । अय्येण युक्तः (ततोऽयातत्) तम् । चि + अच् भावे = अयः । युञ् + क्त = युक्तः ।

अपि—अव्यय । अपि here indicates विरोध as Chitrabhānu says. (See Extracts).

✓ स्वभावजम्—Adj. to धाम । स्वः भावः (कर्मधा) or स्वस्य भावः (षष्ठीतत्), तस्मात् जायते इति उपपदसमासे स्वभाव - जन् + ड कर्तरि ; natural.

✓ दधतम्—Present participial adj to नृपम् and प्रतिपचन्द्रम् । धा + श्रद्ध = दधत् ; धा an अभ्यस्त root does not take नुम् by the rule "नाभ्यस्ताच्छतुः" ।

धाम—Obj. to दधतम् । (1) नृपपक्षे—The valour of a Kṣatriya.
(2) चन्द्रपक्षे—lustre.

शिवम्—Adj. to धाम ; auspicious.

समृद्धये—धृषी by the rule "क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिभः" । समृद्धिं लक्ष्मं । सम्—कृध + क्तिन् ; fortune. (1) नृपपक्षे—for increasing his power ;
(2) चन्द्रपक्षे—for waxing.

प्रणमन्ति—Worship ; प्र - नम् + लट् अन्ति ।

अनपायम्—Adj. to नृपम् and चन्द्रम् । अप - अय् + अच् भावे = अपायः । न विद्यते अपायः यस्य सः (बहुव्रीह) तम् । Alt. form अविद्यमानापाम् by the Vārttikā—
"नजोऽज्ञातार्थानां वाच्यी वा चीत्तरजदलोपः" ।

उत्थितम्—Adj. to नृपम् and चन्द्रम् । उत् - स्था + क्त कर्तरि । (1) नृपपक्षे—making efforts ; (2) चन्द्रपक्षे—rising.

प्रतिपञ्चन्द्रम्—प्रतिपदः चन्द्रः (षष्ठीतत्) तम् । प्रतिपद्यते उपक्रम्यते अनया मासादिः इति प्रति-पद + क्तिप् = प्रतिपद । Malli says that as the moon is not visible on the प्रतिपद, we should take प्रतिपद to mean the first day after new moon when the moon becomes visible (i. e., द्वितीया). Chitrabhānu has, however, taken much pains to establish his imaginary conclusion that only sages of super-subtle vision see the moon on the first day of the bright lunar fortnight, and not ordinary men. He maintains that acc. to Śāstras the moon is visible on प्रतिपद which, however, is invisible to the normal human eye. (See Extracts). Cf. "प्रतिपदि चन्द्रदर्शनकारणं यथा । 'अमावस्यावटी शीघ्रा षष्ट्याहर्माणमेयुता । सूर्यराह्वयटीभ्यश्चेदधिका दृश्यते शशी" ॥—इति ज्योतिषम्" (शब्दकल्पद्रुमः, p. 713). But, after all, here the ordinary beings are taken into account by the Poet (cf : the exp. प्रजाः) and not sages having a divine vision or vision in the form of scriptures (शास्त्रदृष्टि). Hence Malli's interpretation holds all right.

प्रजाः—Nom. to प्रणमन्ति ; subjects. प्र-जन् + उ कर्तरि स्त्रियाम् ।

वृषम्—Obj. to प्रणमन्ति । नृन् पाति इति उपपदसमासे वृ-पा + क कर्तरि ।

Ch. of Voice—अथयुक्तः.....दधत्.....अनपायः उल्लितः प्रतिपञ्चन्द्र इव प्रजाभिः वृषः प्रणम्यते ।

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def. see St. 3). Here the king is compared to the new-moon, The उपमा is enriched by श्लेष, as all the epithets qualify moon and the king. The श्लेष (for def. St. 3) is here the subordinate figure (अङ्ग). Here, the श्लेष is अयंश्लेषः । In अथयुक्तमपि we have the figure विरोध which is thus defined—"जातिवृत्तिभिर्जात्याद्यैर्गुणो गुणादिभिस्त्रिभिः । क्रिया क्रिया-द्रव्याभ्यां यद् द्रव्यं द्रव्येण वा मिथः । विरुद्धमेव भासेत विरोधोऽसौ दशाकृतिः" ॥ (साहित्य-दर्पणे X. 89). Here the विरोध is between a द्रव्य (king) and क्रिया (worshipping).

११११५५

Policy, coupled with energy, is the real source of treasures and armies.

प्रभवः खलु कोशदण्डयोः

कृतपञ्चाङ्गविनिर्णयो नयः ।

स विधेयपदेषु दक्षतां

नियति' लोका इवानुबध्यते ॥ १२ ॥

Prose—कृतपञ्चाङ्गविनिर्णयः नयः कीशदण्ड्योः प्रभवः खलु, स विधेयपदेषु लीकः नियतिमिष दक्षताम् अनुबध्यते ।

Beng.—बिनि सहायानि पाँचटि अङ्ग विवेचना करिया नीतिप्रयोग करेन, तनि अतुशक्ति-लाभे समर्थ उन ; किञ्च कुशिकावा-प्रवृत्त पुरुष बेमन दैबेन नूथापेक्षा करे, सेइरूप नीतिओ प्रयोगावबये प्रयोक्तार उंसाह अपेक्षा करे ।

Eng. Equiv.—प्रभवः—source. खलु—really. कीशदण्ड्योः—of treasures and armies. कृतपञ्चाङ्गविनिर्णयः—based on the ascertainment of its five constituents. नयः—policy. विधेयपदेषु—in matters to be executed. दक्षता—unflinching energy. नियतं—Providence. लीकः—husbandry. अनुबध्यते—depends (for success).

Eng.—Policy, based on the ascertainment of its five constituents, is really the true source of treasures and armies. This policy, however, depends (for success) on unflinching energy in matters to be executed, as does husbandry on Providence.

Expl.—Policy, if well understood, is the source of power, Thus a king, desiring success, should study the five constituent parts of polity. He should first of all secure means to commence his planned operations ; then he should secure an efficient army and vast wealth without which all his enterprise will go in vain. Next he should consider the time and place of his own action favourable to him. He should remove all obstacles in his path of progress and make good provision to meet any kind of emergency. All this done, he is sure to succeed. But intellectual conviction of political science is useless, unless it is coupled with will and energy. Just as people, engaged in agriculture, depend for success on Providence, so policy depends on prompt and energetic action for sure success.

Malli.—ननु प्रभुशक्तिशून्यस्य उत्साहः कुत्र उपयुज्यते ? इत्यवाह—प्रभव इति । कृतपञ्चाङ्गविनिर्णयः, कर्मणाम् आरम्भीपायः, पुरुषद्रव्यसम्पत्, देशकालविभागः, विनिपात-प्रतीकारः, कार्यसिद्धिश्च इति पञ्चाङ्गानि । यथाह कामन्दकः—“सहायाः साधनीपाया विभागी देशकालयोः । विनिपातप्रतीकारः सिद्धिः पञ्चाङ्गमित्येते” ॥ इति पञ्चानाम् अङ्गानां विनिर्णयः ।

“तद्वितार्थ—” इत्यादिना उत्तरपदसमासः । कृतः पञ्चाङ्गविनिर्णयी यस्य येन वा स तथोक्तः नयः नीतिः मन्त्र इति यावत् । कीषोऽर्थाश्रयिः । “कीषोऽस्त्री कुङ्कुमले खड्गपिधानेऽर्षौचदिव्ययोः” इत्यमरः । दण्डशत्रुतुरङ्गभैरवम् । “दण्डोऽस्त्री शासने राज्ञां हि सायां लयङ् इमे । यावाञ्चायां सैन्यमेदं” इति वैजयन्ती । तयोः कोषदण्डयोः प्रभुशक्तेरित्यर्थः । प्रभवति अथादिति प्रभवः कारणम् खलु । “ऋदीरप” । स नयः नीतिशास्त्रं विधेयपदैषु कार्यवस्तुषु । “पदं व्यवसित-वाणस्थानलक्ष्णाङ्गि वस्तुषु” इत्यमरः । दृष्टतां क्षिप्रकारित्वम् उत्साहमित्यर्थः । लोकः कृष्यादि-प्रवृत्तौ जनः नियतिं दैवम् इव । “नियतिर्नियमे दैवे” इति विश्वः । अनुबुध्यते अनुसरति । रुधेर्देवादिनात् कर्त्तरि लट् । मन्त्रस्यापि मूलमुत्साहः, तन्मूलायाः प्रभुशक्तिः मूलमिति किमु वक्तव्यम् ? अतः स एव आश्रयणीयः, यतः नक्तन्दिव मन्त्रयतः तस्यापि प्रभोः निरुत्साहस्य न किञ्चित् सिध्यतीति ।)

Notes on Malli.—(1) ननु.....इत्यत्राह—What is the utility of energy in the case of a powerless king ? To this he replies --

(2) मन्त्रस्यापि.....सिध्यन्ति—Energy, is the root (cause) of counsel what to speak of king's power (प्रभुशक्ति) which originates from counsel ? Hence that (enterprise) is to be resorted to ; because that king never succeeds, who, though engaged in counsel day and night is without any enterprise

Extracts from other Commentaries.—“.....नयशास्त्रं नयशास्त्री पक्वता मतिर्वह नयशब्देन विवक्ष्यते.....कदाचित् नयो दक्षतामनुषर्तते कदाचित् दक्षता नयः इत्यनियमः दृष्टान्तेन निराकरोति, नियतिं लोक इवेति ।.....कदाचिदपि दैवम् अनाश्रितपौरुषा न फलति । प्रतिकूलन दैवेन पौरुषमेव प्रतिहन्यते, न पौरुषेण दैवम् । तथा पराक्रम अनाश्रित्य नयो न फलति, प्रवर्त्तेन पराक्रमेण नयः प्रतिहन्यते”—चित्रभाणुः ।

Notes प्रभवः—Predicats to नयः । प्रभवव्यव्यात् इति प्र- भू + ऋप् by the rule “ऋदीरप” ; source.

कोशदण्डयोः—कोशश्च दण्डश्च (हन्) तयोः । कोशः = treasure, दण्डः = arm । कोशदण्ड is प्रभुशक्ति ; cf. “सः प्रतापः प्रभावश्च यत्तेजः कोशदण्डजम्” ।

कृतपञ्चाङ्गविनिर्णयः—Adj. to नयः । पञ्चानाम् अङ्गानां समाहारः ; (समाहारविद्युः = पञ्चाङ्गम् । The neuter is by the Vārttika “पावाद्यनस्य न” (पावादिराज्ञा गणत्वात्) । पञ्चाङ्गस्य विनिर्णयः (षष्ठीतत्) । Or पञ्चसंख्याकानि अङ्गानि (शाकपार्थिबा

न३; ३ त्रिदा ० र्त्त ० त्रिदा ३ (समाहारः)

वदुत्तरपदलोपो कर्मधा) = पञ्चाङ्गानि; तेषां विनिर्णयः (बह्व्रीह) । कृतः पञ्चाङ्गविनिर्णयः यस्य येन वा सः (बह्व्रीह) । Malli, however, expounds it as पञ्चानाम् अङ्गानां विनिर्णयः making it a उत्तरपदतत्पुरुष (द्विगु) । But this is against Bhaṭṭoji and his followers who say that an उत्तरपदसमास (the rule is “तद्धितार्थोत्तरपदसमाहारि च”) is permissible only in the case of इन्ध and बह्व्रीह and not in the case of तत्पुरुष । Thus they openly reject a त्रिपदतत्पुरुष ; cf. “कथं तद्धिं ‘विलोकनाथः पितृसन्नगोचरः’ इति कालिदासः, विलोकशब्दस्य असंज्ञात्वात् । न च समाहारि द्विगुः, ‘द्विगोः’ इति ङीप् प्रसङ्गात् । न च पावादित्रिं कल्प्यम् । ‘यदि विलोकौगणनापरा स्यात्’ इत्यादि-प्रयोगाणाम् असंगत्यापत्तेः । न च ‘उत्तरपदे’ इति समासः । त्रिपदतत्पुरुषस्य इह दुर्लभत्वात् । अत्राहः—लोकशब्दोऽत्र लोकसमुदायपरः । वाक्ययो लोकास्त्रिलोकः । अत्रापार्थिवादित्रिपद उत्तरपदलोपोः ।”—(तत्त्वबोधिनी) । We, therefore, do not prefer Malli who commits the same error in Raghu XIII. 20—त्रिसार्गगा ।

The five constituent parts of polity are—(1) कर्मणाम् आरम्भोपायः—i. e., means for the commencement of operations ; (2) पुरुषद्रव्यसम्पत्—support of men and money ; (3) देशकालविभागः—considerations of of time and place ; (4) विनिपातप्रतीकारः—removal of obstacles ; (5) कार्यसिद्धिः—actual accomplishment of the final object. See also Kāmandaka, as quoted by Malli. वि - निर्, - नी + च् च् भावे = विनिर्णयः ।

नयः—The science of politics. For derivation, see St. 3.

सः—Refers to नयः ।

विधेयपदेषु—विषयाधिकारणे ७मौ ; in matters to be executed. विधेयानि पदानि (कर्मधारय), तेषु ।

दक्षताम्—Obj. to अनुदध्यते । दक्षस्य भावः इति दक्ष + तल् भावे स्त्रियाम् = दक्षता dexterity.

नियतिम्—Obj. to अनुदध्यते ; Providence. नियम्यते अनया इति नि - यम् + क्तिन् भावे स्त्रियाम् ।

लोकः—Nom. to अनुदध्यते । Malli takes it to mean the ‘tiller of the soil’—i. e., husbandry.

अनुदध्यते—Depends. अनु - रुद् (दिवादि) + ष्ट्, ते ।

Ch. of Voice—प्रभवेन.....—विनिर्णयेन नयेन (भूयते) । तेन... ..दक्षता लोकेन नियतिः..... ।

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def., see St. 3). Here is नय compared with लोक and दक्षता with नियति । In विनिर्णयो नयः, we have अनुप्रास (alliteration) which is defined as—“अनुप्रासः शब्दसाम्यं वैदमेऽपि स्वरस्य यत्” (साहित्यदर्पणे X. 5) i. e., alliteration consists in the same consonants being repeated, even though the vowels may be different.

For similar idea, compare—“विहाय पौरुषं यो हि देवमेवावलम्बते । प्रासाद-
सिंहवत्तस्य मूर्ध्नि तिष्ठन्ति वायसाः”॥ “सर्वकार्यशरोरेषु मुक्ताङ्गस्तत्पञ्चकम् । सौगतानामिवात्मान्भी
नास्ति मन्दा महीश्रताम् ॥”—quoted by Chitrabhānu.

अभिमानवतो मनस्विनः

Personal valour is
the chief support of
a man possessed of self-
respect.

प्रियमुच्चैः पदमारुह्यतः ।

विनिपातनिवर्तनक्षमं

मतमालम्बनमात्मपौरुषम् ॥ १३ ॥

Prose—अभिमानवतः प्रियम् उच्चैः पदम् आरुह्यतः मनस्विनः आत्मपौरुषं
विनिपातनिवर्तनक्षमम् आलम्बनं मतम् ।

Beng.—बाङ्गित उच्च पदवो लाडे इच्छूक अभिमानमल्ल मनशौ बाङ्गिव शौघ
पौरुषेइ अनिष्टे निवारणेर बोग्य अवलम्बन ।

Eng. Equiv.—अभिमानवतः—possessed of self-respect. मनस्विनः—
high-minded. प्रियम्—much cherished. उच्चैः—elevated. पदम्—
position. आरुह्यतः—wishing to attain. विनिपातनिवर्तनक्षमं—capable of
removing all obstructions. मतम्—considered. आलम्बनम्—support.
आत्मपौरुषम्—personal valour.

Eng.—In the case of a high-minded man, possessed of self-respect
and wishing to attain his much cherished elevated position, personal
valour is considered to be the (main) support which is capable of
removing all obstructions.

Expl.—The weak only seek allies ; but the strong are guarded by

their own valour. If you think that a man, without an ally, is helpless—even if he be enterprising—then you are wrong. A man of self-respect and courage never craves for other's support—which is humiliating in his eyes. His personal valour is deemed to be the mainstay which is capable of averting obstacles. Hence high-minded men who wish to attain their cherished lofty position, dispense with all others and rely on their own prowess alone.

Malli.—ननु सोत्साहस्य असहायस्य कथम् अर्थसिद्धिः ?—इत्यत्राह—अभिमानवत इति । अभिमानवतः मानधनस्य प्रियम् इष्टम् उच्चैः उन्नतं पदं स्थानं राज्यादिकम् आरूढ-
चतः आरोढुमिच्छतः प्राप्तुकामस्य मनस्विनः धीरस्य आत्मपौरुषम् स्वरूपरुषकार एव विनिपात-
निवर्तनक्षमम् अनयंप्रतीकारसमर्थम् आलम्बनं सहकारि मतम् इष्टम् । यथा कस्यचित् तुरङ्गमा-
रोहतः क्विञ्चित् पतनप्रतिषन्धकानुचरदृष्टादिकम् आलम्बनं तद्वदिति ध्वनिः । किं पौरुषादन्वैः
सहायैः शूराणाम् ?—इति भावः ।

Notes on Malli.—(1) ननु.....अर्थसिद्धिः ?—How the accomplish-
ment is possible for one who is helpless, though enterprising ?

(2) यथा कस्यचित्.....शूराणाम्—The suggestion is—just as hands of attendants etc., which prevent falling, is the support of one who is mounting a horse, so (is the valour for one who wish to attain his cherished high position). What, to the brave, is the need of any external help other than their own valour ?

Extracts from other Commentaries.—“.....अभिमानवत इति । आत्मीयत्वेन वा सर्वस्विन् अभिमुख्येन मननम् अभिमानः । सर्वावस्थासु परान् प्रति अप्रहताहेतुश्चित्तगुणोऽभिमान इति केचित् । सर्वानात्मीयतया अभिमन्वमानस्य स्वाधिकस्य अन्वस्य अदर्शनात् परान् प्रत्यप्रहता भवत्येवेति तन्नार्थान्तरम्”—चित्रभानुः ।

Notes—अभिमानवतः—Adj. to मनस्विनः । अभि सर्वती मानः इति अभिमानः अभि—मन् + चञ् भावे । अभिमान + मतुप्, तस्य = अभिमानवतः । The म of मतुप् is changed into वकार by the rule “मादुपधायाश्च मतीर्षोऽयवादिभ्यः” । अभिमान, as Chitrabhānu explains, is that high-spiritedness which regards all objects as referring to one's own self. (See Extracts).

मनस्विनः—षष्ठो by the rule “क्तस्य च वर्तमाने” । The affix क्त has been used in the present tense in मतम् । प्रशस्तं मनः अस्ति अस्य इति मनस् + विनि (प्राशस्तो) by the rule “अस्-माया-मेधास्तजो विनिः” । The affixes मतुप्, इन्, विन्, etc., are used in the following senses—“भूम-निन्दा-प्रशंसासु नित्ययोगेऽतिशयने । संसर्गेऽस्तिविवक्षायां भवन्ति मतुबादयः” ॥

प्रियम्—Adj. to पदम् ; cherished. प्रीणातीति प्री + क कर्तरि ।

उच्चैः—अव्यय ; adj to पदम् । उच्चैः is often used as an adjective cf. ‘उच्चैः कुलम्’—Śāk. IV. 17. ‘यशः समुच्चैः’—Raghu II.

पदम्—Obj. to आरुरुचतः । “पदं व्यवसितवाणस्थानलच्छाङ्गिवस्तुषु” इत्यमरः ।
Position.

आरुरुचतः—ऋदन्त विधे to मनस्विनः । आ - रुच् + सन् + श्ठ, षष्ठी एकवचन ; wishing to rise.

विनिपातनिवर्तनचमम्—Adj. to आलम्बनम् । विनिपातस्य निवर्तनम् (षष्ठीतत्) ; तत्र चमम्, (सुप्सुपेति) । वि - नि - पत् + चञ भावि = विनिपातः । नि - हत् + ल्युट्, भावि = निवर्तनम् । चमते इति चम् + अच् (पचाद्यच्) = चमः ।

संमतम्—मन् + क्त वर्तमाने by the rule “मतिबुद्धिपूजायर्थेभ्यश्च” ; considered. Nom. मनस्विनः which is placed in the sixth case-ending by the rule “क्तस्य च वर्तमाने” ।

आलम्बनम्—Support, stay. आ - लम्ब् + ल्युट् कर्मणि, by the rule “क्त्यल्युटी बहुलम्” । विधेय to आत्मपौरुषम्—being in apposition.

आत्मपौरुषम्—उक्ते कर्मणि १सा । आत्मनः पौरुषम् (षष्ठीतत्) ; personal valour. पुरुषस्य भावः कर्म तेजो वा इति पुरुष + अण् by the rule—“हायनान्तयुवादिभ्योऽण्” ।

Ch. of Voice—.....—पौरुषेण—चमेण आलम्बनेन मतेन (भूयते) ।

Remark—The figure of speech in this verse is समासोक्ति which is suggested. समासोक्ति is thus defined—“समासोक्तिः समैश्वर्यकार्यलिङ्गविशेषणैः । व्यवहारसमारोपः प्रस्तुतेऽन्वयस्य वस्तुनः” ॥ (साहित्यदर्पणे—X. 74)—when owing to some properties, common to both प्रकृत (the object meant to be described) and अपकृत (the object not meant to be described), अपकृत

is suggested from प्रकृत, the figure is समासीक्ति. Here the adjectives are साधारण । Thus from the force of the expression उच्चैः पदमारुहन्तः and विनिपातनिवर्तनचम', a parallel instance of a man, mounting a horse, supported by the hands of the attendants—is suggested. See Notes on Malli.

For similar idea, compare—"सदाभिमानैकधना हि मानिनः"—Sisu.

विपदोऽभिमवन्त्यविक्रमं

A feeble man has no future, respect or fortune.

रह्यत्यापदुपेतमायतिः ।

नियता लघुता निरायते-

रगरीयान् न पदं नृपश्रियः ॥ १४ ॥

Prose—अविक्रमं' विपदः अभिमवन्ति ; आपदुपेतम् आयतिः रह्यति । निरायतेः लघुता नियता । अगरीयान् नृपश्रियः पदं न ।

Beng.—পৌরুষহীন ব্যক্তিকে বিপদ আক্রমণ কবে, বিপদের অত্যাধিকার থাকে না, ও আসন্নকর ব্যক্তির অগৌরব অবশ্যস্বাভাবী, এবং অনাদৃত ব্যক্তিকে রাজত্ব কখনই আশ্রয় করেন না ।

Eng. Equiv.—विपदः—calamities. अभिमवन्ति—overwhelm. अविक्रमम्—feeble. रह्यति—forsakes. आपदुपेतम्—smitten by calamities. आयतिः—future. नियता—certain. लघुता—degradation. निरायतेः—who has no hopes of rising. अगरीयान्—who is slighted. नृपश्रियः—of Royal Fortune.

Eng.—Calamities overwhelm a feeble man ; future forsakes a man smitten by calamities ; degradation is the certain lot of him who has has no hopes of rising, and Royal Fortune never smiles upon upon him who is slighted (Lit., he who is slighted is not the resort of Royal Fortune.)

Expl.—Active energy is the root of all success especially for a king. An idle king, void of prowess, is constantly beset with difficulties and he fails every time to ward them off, and there is no bright future for him so beset ; because the man is the architect of his own future. People do not respect him who has no hopes of

rising, because the prospective leader alone is the favourite of the mass ; and fortune forsakes the dishonoured. So resort to your personal valour and fight against such possible odds.

Malli.—पौरुषानङ्गीकारे दोषमाह—विपदा इति । अविक्रमं पौरुषहीनं विपदीभि-
भवन्ति तिरस्कुर्वन्ति । आपदुपेतं विपन्नम्, आयातिः उत्तरकालः । “उत्तरः काल आयातिः”
इत्यमरः । रह्यति त्यजति । निरायतेः आसन्नचयस्य इत्यर्थः । लघुता अगौरवं
नियता अवश्यम्भाविनी, न कश्चिदेनमाद्रियते इत्यर्थः । अगरीयान् लघूयान् नृपशियः राजलक्ष्याः
यद्गं आस्रद्गम न भवति । यदा नृपेति पदच्छेदः । तस्मात् पौरुषं कर्तव्यमेव इत्यर्थः । अत्र
पूर्वपूर्वस्य अविक्रमत्वादेरुत्तरोत्तरविपदादिकं प्रति कारणत्वात् कारणमालाख्योऽलङ्कारः । तथा च
सूत्रम्—“पूर्वपूर्वस्योत्तरोत्तरहेतुत्वे कारणमाला” इति ।

Extracts from other Commentaries—“.....यद्यपि विपदाप-
च्छेद्योः पर्यायतया प्रयोगस्तथापि धातुजत्वादनयो रूपसर्गभिन्नयोः अवयवार्थम् औचित्यं च जानतां
विपश्चिताम् अर्थभेदः स्फुरत्येव इत्यर्थभेदे सति विपच्छेदे न उपक्रमे तस्य तच्छेदस्य वा प्रति-
निर्देशो न कृत इति प्रक्रमभङ्गदोषो नाशङ्कनीयः ।.....अगरीयानित्यत्र नञा गुरुत्वातिशयस्य
प्रत्ययार्थस्य पर्युदासः क्रियते, न गुरुत्वस्य प्रकृत्यर्थस्य । पर्युदासे ह्यगुरुत्वेव प्रयोगो युक्तः ।
.....साम्राज्यसम्पन्नलक्षणा नृपश्रीन्तु गरीयसैव धारयितुं शक्या न गुरुणापीति द्योतयितुं नृपेति
शियो विशेषणं कृतम् । अवापि लघुगरीयःशब्दयोरर्थभेदात् न प्रक्रमभङ्गदोषः” —चित्रभानुः ।

Notes—विपदः—Nom. to अभिभवन्ति । वि - पद् + क्तिप् भाते ; calamities.
अभिभवन्ति—अभि - सू + लट् अन्ति ; overwhelm, overcome. Cf. “उपसर्गेण
धालयति बनादन्यत्र नौयते” । Nom. विपदः ।

✓ अविक्रमम्—Obj. to अभिभवन्ति । अवियमानः विक्रमः यस्य सः (नञ् गर्भ-बहुतौहृ) ;
devoid of valour, i. e., feeble. Alt. form अवियमानविक्रमम् । वि - क्रम् + घञ्
भावे = विक्रमः ।

रह्यति—Nom. आयातः । रह् + लृच् (स्वाथ) + लट् ति ; forsakes.

आपदुपेतम्—Obj. to रह्यति । आपदम् उपेतः (द्वितीयात्) or आपदा उपेतः
(तृतीयात्) । In the last case the क्त is in the passive. उप - इ + क्त
(कर्तरि or कर्मणि) = उपेतः ; beset with calamities.

आयतिः—Bright future (उत्तरः कालः) । आ - यम् + क्तिन् भावे ।

नियता—Adj. to लघुता ; certain. नि - यम् + क्त, स्त्रियाम् टाप् ।

लघुता—Levity. लघोः भावः इति लघु + तल्, स्त्रियाम् = लघुता ।

निरायतेः—निर्गता आयतिः यस्य (प्रादिगर्भं बहुव्रीहि) तस्य । Alt. form निर्गतायतेः by the Vārttika—“प्रादिभ्यो घातुञस्य वाच्यो वा चीचरपदलोपः” ।

अगरीयान्—न गरीयान् (नञतत्) । अतिशयेन गुरुः इति गुरु + ईयत् + गरीयस् ।
See St. 1.

पदम्—Resort. Predicate to अगरोयान् । विधेयप्राधान्यात् क्लीबलिङ्गनिर्देशः ।

नृपप्रियः—Of Royal Fortune. नृपस्य शीः (षष्ठीतत्) तस्याः । षष्ठी एकवचन । The significance of the word नृप, as Chitrabhānu observes, is that Royal Fortune can only be enjoyed by the very high only, and not by the average high even. (See Extracts). If नृप is taken in the vocative (सम्बोधन)—that will not suit the context, because he has not been thus addressed anywhere in the previous stanzas.

Ch. of Voice.—विपत्तिः अविक्रमः अभिभूयते । आपदुपेतः आयत्या रक्षते ।..... लघुतया नियतया (भूयते) । अगरीयसा.....पदेन न (भूयते) ।

Remark—The figure of speech in this verse is कारणमाला which is thus defined—“परं परं प्रति यदा पूर्वपूर्वस्य हेतुता । तदा कारणमाला स्यात्” (साहित्यदर्पणे X. 99). When among a number of things mentioned, each preceding one is represented as the cause of each succeeding one, the figure is कारणमाला । Here अविक्रमत्व is the cause of विपन्नत्व, विपन्नत्व of आयतिहेतुत्व and so on. Acc. to जगन्नाथ, this figure also occurs when each preceding object is represented as the effect of each succeeding object—“तत्र पूर्वं पूर्वं कारणं परं परं कार्यमित्येका । पूर्वं पूर्वं कार्ये परं परं कारणमित्यपरा” (रसगङ्गाधरे) । In मालादीपक, each preceding thing enhances the charm of each succeeding thing and there lies its difference from एकावलौ where each succeeding thing adds to the beauty of each preceding things. In कारणमाला, each preceding one is represented as the cause of each succeeding one.

Mammaṭa, the author of the Kāvya prakāśa (acc. to some the book is of double authorship), has cited this stanza as an instance of the rhetorical blemish named भग्नप्रक्रम (of broken uniformity). In the first case, the uniformity of preposition (उपसर्ग) has been violated ; since the word विपत् has been repeated as आपद्, and the prepositions वि and आ are different ; hence the fault. In the second case, the uniformity of synonymity has been violated ; because the word अगरीयान् has been used for लघुता. Mammaṭa then suggests a more correct reading as ".....तदभिभवः कुर्वते निरायतिम् । लघुतां भजते निरायतिर्लघुतावान्न पदं नृपश्रियः" ॥ But here, again, the metre (सुन्दरी or विद्योगिनौ) is violated ; hence Govinda the author of the Pradīpa observes—"इति पाठो युक्तो यदि न कन्दोभङ्गः"—thereby he means that if the metre is सुन्दरी (which is अचरच्छन्द) then Mammaṭa's suggested reading is faulty ; if, however, the metre is taken to be वैतालौय (which is a मात्राच्छन्द), then Mammaṭa is correct. Cf : "वस्तुतस्तु वृत्तिभङ्गपाठे कन्दोभङ्गो नास्तेषु, द्वितीयचरणपाठस्य तच्छब्दघटितस्यैव वृत्तिकृता कल्पितत्वे न वैतालौयस्य कन्दमः सत्वात्" (Jhalakikar).

According to Chitrabhānu there is no rhetorical fault in this verse ; because the words विपत् and आपत्, लघुता and अगरीयान् have been used significantly with a slight difference in meaning (See Extracts).

But we cannot side with Chitrabhānu, because Jagannātha while discussing the figure कारणमाला clearly says that in this figure the repetition should be done in the same form in which it was originally used. The use of its synonym will not do, because in that case the comprehension will be delayed owing to the delay in its recognition.

Compare—"सर्वथैव यः शब्दः कार्यकारणतोपस्थापक आदौ प्रयुक्तः स एव निर्वाहः । एवंक्रमेण निबन्धनम् आकाङ्क्षानुरूपत्वात् रमणीयम् । अन्यथा तु भग्नप्रक्रमं स्यात् ।.....प्रयुक्त पदान्तरेण तस्यार्थस्य उक्तौ रूपान्तरेण स्थितस्य नटस्यैव प्रत्यभिज्ञाप्रतिरोधकत्वात् विवक्षितार्थसिद्धेः अकुण्ठितत्वविरहात् दीर्घः स्यात् । शब्दादुपस्थिते अर्थे प्रवृत्तिनिमित्तमिव शब्दोऽपि विशेषणतया भासते । तथा चोक्तम्—"न सीदन्ति प्रत्ययो लोके यः शब्दानुगमादते" (रसगङ्गाधर—
p. 620-21).

तदलं प्रतिपक्षमुन्नते-

Fortune favours the
brave.

रवलम्ब्य व्यवसायबन्धताम् ।

निवसन्ति पराक्रमाश्रया

न विषादेन समं समृद्धयः ॥ १५ ॥

Prose—तत् (तस्मात्) उन्नतेः प्रतिपक्षं व्यवसायबन्धताम् अवलम्ब्या अलम् ; पराक्रमाश्रयाः समृद्धयः विषादेन समं न निवसन्ति ।

Beng.—अत्र एव उन्नतिव प्रतियोगिक उद्देगशुश्रुताके पोषण कविवाव आर आवश्यकता नहि । पराक्रमलता सम्पद् अनुसाहेव सञ्चित कथनइ एकत्र अवस्थान करे ना ।

Eng. Equiv.—तत्—therefore. अलं—enough. प्रतिपक्षम्—obstruction. उन्नतेः—to elevation, अवलम्ब्य—having recourse to. व्यवसायबन्धताम्—inactivity. निवसन्ति—lives with. पराक्रमाश्रयाः—that follows valour. विषादेन—langour. समं—with. समृद्धयः—fortune.

Eng.—Enough, therefore, of having recourse to inactivity which is an obstruction to elevation. Fortune that follows valour, never lives with laugour.

Expl.—Fortune favours the brave. She does not live with the weak inactive man who is dead to the call of ambition. The right possessor of fortune is he who can win her even at the cost of his life. But you are leading this unbearable life of inaction—remaining cheerful and contented under such affronts. Cast off this callousness ; rise up and obtain that glory which is the proud heritage of the brave.

Malli.—फलितमाह—तदिति । तत् तस्मात् उपेक्षायां दीषसम्भवात् इत्यर्थः । उन्नतेः अभुद्रयस्य प्रतिपक्षम् अलरायं व्यवसायबन्धताम् उद्योगशुश्रुताम् अवलम्ब्य अलम् । उद्योगशुश्रुतावलम्बनेन अलम् इत्यर्थः । “अलंखल्लीः प्रतिषेधयोः प्राचां ज्ञा” इति ज्ञाप्रत्ययः । तस्य व्यथादेशः । तथाहि—पराक्रमाश्रयाः पराक्रमः आश्रयः कारणं यासां ताः तथोक्ताः

समृद्धयः सम्पत्ती विषादेन समं अनुत्साहेन सह न निवसन्ति । पौरुषसाध्याः सम्पत्ती न अनुत्साहसाध्याः, उभयोः सहावस्थानविरोधादित्यर्थः । वैधव्येण कार्यकारणसमर्थनरूपः अर्थान्तरनासीलकारः ।

Notes on Malli.—पौरुषसाध्या.....विरोधात्—Fortune can be obtained only by valour and not by inactivity, and the two (fortune and inactivity) never dwell together.

Extracts from other Commentaries.—“.....प्रतिपक्षशब्दस्य पुल्लिङ्गानियमात् न विशिष्यलिङ्गानुगमः ।.....उत्कोटरवचनं पूर्वपक्षीकुर्वन्ती युधिष्ठिरस्य “न तितिआसममन्ति साधनम्” इत्यत्राया बन्धात्ताविषादशब्दाभ्यां चमेव विवक्षितेति गम्यते । चमाससृष्टौनां सहानवस्थानरूपेण विरोधेन चमावता समृद्धयो दुर्लभा एवेति द्योत्यते । समृद्धौनां चमया सह स्थितिरेव निषिद्धेति समृद्धौनामाशयः चमेति पक्षी निरस्तः ।अनुकूलन नायकेन रममाणो नायिका यथा प्रतिकूलादुद्दिजति तथा पराक्रमान्विताः समृद्धयो विषादात् इत्ययं चार्थो विषादपराक्रमशब्दयोः पुल्लिङ्गतया समृद्धिशब्दस्य स्त्रीलिङ्गतया च द्योत्यते”—चित्रभानुः ।

Notes—तत्—अव्यय ; therefore, तस्मात् इत्यर्थः ।

✓ **अलं**—अव्यय—Denotes here ‘prohibition’. Cf : “अलं भूषणपर्याप्तिशक्तिवारणवाचकम्” इत्यमरः ।

प्रतिपक्षम्—Adj. to व्यवसायबन्धात्ताम् । प्रत्यर्थी पक्षः प्रतिपक्षः (प्रादि, तम्—hindrance. The word प्रतिपक्ष, though an adjective (of व्यवसायबन्धात्ताम्), does not take the gender of the noun, as it never changes its masculine gender (अजहत्पुल्लिङ्गशब्दः) । See Chitrabhānu.

उन्नतेः—शेषे षष्ठी । उत्—नम् + क्तिन् भावे = उन्नतिः ; prosperity, elevation.

✓ **अवलम्बा**—अव - लम्ब + ल्यप् (in place of क्त्वा, by the rule “समानोऽनञ्पूर्वे क्तौ ल्यप्”) in connection with the word अलं which denotes prohibition. The rule is “अलं खल्लोः प्रतिषेधयोः प्राचां क्त्वा”—which means that according to the eastern grammarians, the affix क्त्वा is added to a root, when the prohibitive particles अलं and खल्लु are in combination with it.

व्यवसायबन्धात्ताम्—Obj. to अवलम्बा । व्यवसाये बन्धाः (सुप्तपैति) ; तस्य भावः, ताम् ; state of inaction, inactivity. Or, व्यवसायस्य बन्धात्ता (षष्ठीतत्ताम्) वि - अव - लो + ल्यप् भावे = व्यवसायः । बन्धे साधुः इति बन्ध + यत् = बन्धाः, तस्य भावः = बन्धा + तल् - स्त्रियाम् = बन्धात्ता, barrenness.

निवसन्ति—Nom. सम्बन्धयः । नि - वस् + लट्, णिन् ।

पराक्रमाश्रयाः—Adj. to सम्बन्धयः । पराक्रमः आश्रयः (कारणम्) यासां ताः (बहुव्रीहि) । परा - क्रम + षञ् भावे = पराक्रमः valour. आ - श्रि + षञ् भावे = आश्रयः cause ; that follows valour.

विषादेन—दृतीया in connection with the word 'सम्' by the rule—"सङ्घुक्तेऽप्रधाने" । वि - सद् + षञ् भावे = विषादः । The dental सकार of सद् is changed into cerebral षकार by the rule "सदिरप्रतेः" ।

सम्बन्धयः—Fortune. सम् - ऋध् + क्तिन् भावे ; १भा बहुवचन । Nom. to निवसन्ति ।

Ch. of Voice—"पराक्रमाश्रयाभिः सम्बन्धिभिः.....तुगन्धते ।

Remark—The figure of speech in this verse is अर्थान्तरन्यास (for def., see St. 5). Here the effect (in the first half) is supported by the cause (in the second half) through dissimilarity (वैधर्म्य), because the cause is stated in the negative form.

For similar idea of the second half, compare :—"उत्साहसम्पन्नमदीर्घसूत्रं क्रियाविधिजं व्यसनेष्वसक्तम् । शूरं क्रतञ्जं दृढसौहृदं च लक्ष्मीः स्वयं याति निवासहेतीः" ॥ पञ्चतन्त्रे । Also "गणिनं जनमालोक्य निजवन्धनशङ्कया । राजलक्ष्मीः कुरङ्गौव दूरं दूरं पलायते" ॥

अथ चेद्वधिः प्रतीक्ष्यते

If you wait for the expiry of the term of 13 years, then you are befooled.

कथमाविष्कृतजिह्ववृत्तिना ।

धृतराष्ट्रसुतेन सुत्यजाः

चिरमास्त्राय नरेन्द्रसम्पदः ॥ १६ ॥

Prose—अथ अवधिः प्रतीक्ष्यते चेत्, आविष्कृतजिह्ववृत्तिना धृतराष्ट्रसुतेन चिरम् आस्त्राय नरेन्द्रसम्पदः (अथवा हे नरेन्द्र ! सम्पदः) कथं सुत्यजाः ?

Beng.—अथवा आपनि यदि समयेव प्रतीक्षा করেন, তাহা হইলে সেই কপটাচারী দুৰ্গোধন দীর্ঘকাল রাজ্যসম্পদ ভোগ করিয়া কি প্রকারে তাহা অনায়াসে পরিত্যাগ করিবে ?

Eng. Equiv.—अथ—and. चेत्—if. अवधिः—expiry (of the term of 13 years). प्रतीक्ष्यते—wait. कथम्—how. आविष्कृतजिह्महृत्तिना—who has manifested his wicked conduct. धृतराष्ट्रसुतेन—by Duryodhana. सुखजाः—easily give up. चिरम्—for a long time. आस्वाद्य—having enjoyed. नरेन्द्रसम्पदः—Royal Fortune.

Eng.—And if you wait for the expiry (of the term of 13 years), how can the son of Dhṛtarāṣṭra (i. e., Duryodhana) who has manifested his wicked conduct, easily give up the Royal Fortune, after having enjoyed it for a long time ?

Expl.—No doubt kings should abide by agreements. But in the present case your waiting will be in vain. Surely you are unwise if you have not yet discovered the wicked motive of Duryodhana. Duryodhana has enjoyed so long the comforts of Royal Fortune ; and enjoyment only sharpens the desire. Moreover, in his numerous wicked acts he has displayed his fraudulent nature. So, how can you expect that Duryodhana will give back your kingdom after thirteen years, after he has enjoyed it for a long time ? So it is the time for war and not for peace.

Malli.—ननु समयः प्रतीक्ष्यते, किं वेगेन ?—इत्यत्राह—अथेति । अथ अवधिः कालः प्रतीक्ष्यते चेत् । “अवधिस्त्ववधाने स्यात् सौमि काले विलीयति च” इति विश्वः । आविष्कृतजिह्महृत्तिना प्रकटितकपटव्यवहारेण धृतराष्ट्रसुतेन दुर्योधनेन नरेन्द्रसम्पदः राज्यसम्पदः । नरेन्द्रेति वा पदच्छेदः । चिरं चतुर्दशवर्षाणि आस्वाद्य अनुभूय कथं सुखजाः ? ज्ञातास्वादेन तेन पश्चादपि सुखेन युद्धक्रीडां विना न त्यज्यन्ते एव इति अवधिप्रतीक्षणं व्यर्थमित्यर्थः ।

Notes on Malli.—(1) ननु.....वेगेन—Why hurry ? I am waiting the stipulated time.

(2) ज्ञातास्वादेन.....व्यर्थम्—Even your waiting (till the expiry of the) the stipulated time is in vain ; because he who has (formerly) tasted will not give back the kingdom so easily without the trouble of war.

Extracts from other Commentaries—“.....अथशब्देन प्रकृता-
दर्थादर्धान्तरं दीव्यते.....वनवासज्ञातवासयोः कल्पितस्य कालस्य अवसानम् अवधिशब्देनेह

विवक्ष्यते ।.....अपर्यन्तपरार्ध्यभीगतया श्लाघ्यतरतया विशिष्टीभ्रतिविधायितया च दुरितानुबन्धेनापि स्वसम्पादनस्यृष्टां सर्वेषां जनयन्त्याः समाट्-सम्बुद्धयः परस्मै स्वापरेच्छां कथं कस्य कुर्यु रिति नरीन्द्रे ति विशेषणेन व्यज्यते । अनपत्यस्य विचित्रवीर्यस्य दिष्टान्तेन विनष्टं कुबराभ्यं व्यायसस्तस्य चेतस्य जन्मना पूर्वं धृतमित्याश्विकेयस्य धृतराष्ट्र इति नाम कृतम् । तेन ज्ञात्वोऽपि धृतराष्ट्रः कुबराष्ट्रम् आत्मीयमेवाभ्यमन्वत । ततः तत्सुतस्य अविकलाङ्गस्य सुयोधनस्य तदाधिपत्यं तदधिकोऽभिमान इत्यग्रमर्थो धृतराष्ट्रसुतशब्देन व्योच्यते ।.....अणिकमप्यास्वादनम् आस्वाद्यस्य दुस्साजतां जनयति, किं पुनः दीर्घकालव्यापीत्यभिप्रायः”—चित्रभानुः ।

Notes—अथ—अव्यय । “प्रकृतादर्थादर्थान्तरम्”—चित्रभानुः ।

चेत्—अव्यय ; if.

अवधिः—उक्ते कर्मणि १सा । अवधीयते अनेन इति अव - धा + कि by the rule “उपसर्गे षीः क्रिः”—the expiry of the period of 13 years. (12 years in the forest and 1 year incognito).

प्रनीच्यते—प्रति - ईष + लट्, ते कर्मणि ।

कथम्—अव्यय ; how. केन प्रकारेण इति किम् + थम् ।

आविष्कृतजिह्ववृत्तिना—Adj. to धृतराष्ट्रसुतेन । जिह्वा चासौ वृत्तिश्च (कर्मधारय) = जिह्ववृत्तिः ; the पुंवद्भाव is by the rule “पुंवत् कर्मधारयजातीयदेशीयेषु” । आविष्कृता जिह्ववृत्तिः येन (बहुव्रीहि) तेन । आविष् - कृ + क्त, स्त्रियाम् = आविष्कृता । जहति सरलमार्गम् इति हा + मन् (कर्तरि) = जिह्वः ; crooked, fraudulent. वृत् + क्तिन् = वृत्तिः ।

धृतराष्ट्रसुतेन—अनुक्ते कर्तार तृतीया । Refers to दुर्योधन । धृतराष्ट्रस्य सुतः (षष्ठीतत्) तेन । The significance of this word, says Chitrabhānu, is that Dhṛtarāṣṭra, though blind, thought of the kingdom of Kuru as his own, such was his greedy inner nature. What to speak of Duryodhana his son who has no deformity? See Extracts. Here धृतराष्ट्रसुतेन cannot take षष्ठी, because of the prohibitory rule “न लोकाव्ययनिष्ठाखलर्थदानम्” ।

सुखजाः—Adj. to सम्पदः । सुखेन त्यज्यन्ते इति सु - त्यज् + खल्, कर्मणि ; can be easily given up.

चिरम्—अव्यय ; for a long period of time. Malli. says 14 years,

perhaps taking into account the year preceding their exile—when he was plotting against their lives.

आस्वाद—Having tasted. आ - स्वद + णिच् + ल्यप् ।

नरेन्द्रसम्पदः—Nom. to भवेयुः understood. नराणाम् इन्द्रः (षष्ठीतत्) (इन्द्र = इन्द्र इव) नरेन्द्रः । नरेन्द्राणां सम्पदः (षष्ठीतत्) = नरेन्द्रसम्पदः—Royal Fortune. Malli also takes नरेन्द्र singly in the vocative—which is not very good. Chitrabhānu, however, rightly remarks that the word नरेन्द्र indicates the vastness, rarity etc., of the wealth which make it very difficult to be easily relinquished. See Extracts.

Ch. of Voice—... षवधिं प्रतीचसे.....सुखजाभिः सम्पद्भिः (भूयेत) ।

If you get back your kingdom as a gift from the enemy, then what is the use of the arms of your brothers ?

द्विषता विहितं त्वयाथवा

यदि लब्धा पुनरात्मनः पदम् ।

जननाथ ! तवानुजन्मनां

कृतमाविष्कृतपौरुषैर्भुजैः ॥ १७ ॥

Prose—अथवा द्विषता विहितं पुनः आत्मनः पदं यदि लब्धा, जननाथ ! तव अनुजन्मनाम् आविष्कृतपौरुषैः भुजैः कृतम् ।

Beng.—आर विपक्ष दुर्घोषधन श्रेष्ठाय आपनाके राज्य प्रार्थर्पण करिले यदि आप'न पुनराय ताहाई ग्रहण करेन, ताहा उहिले ते जननाथ ! आपनार अमुजदिगेर प्रकटित-पवाक्रम बाह वार्थ उहिल ।

Eng. Equiv.—द्विषता—by the enemy. विहितं—being returned. त्वया—you. अथवा—or. यदि—if. लब्धा—get back. आत्मनः—your. पदम्—kingdom. जननाथ—O Lord of men ! तव—your. अनुजन्मनां—of younger brothers. कृतम्—what is the use of. आविष्कृतपौरुषैः—of well-known prowess.

Eng.—Or if you get back your kingdom on its being returned to you by your enemy (Duryodhana), what then, O Lord of men ! is the use of the arms of your brothers of well-known prowess ? (Lit., the use..... is nil

Expl.—See, next verse.

Malli.—अथ यदि दैवात् स्वयमेव दुर्योधनः सम्पदी दास्यति तथापि तत् कथं रोचयेमहि इत्याह—द्विषतेति । अथवा द्विषता दुर्योधनेन विहितं समर्पितमित्यर्थः । आत्मनः पदं राज्यं पुनः अपि त्वया लब्धा लभ्यते यदि, लभेः कर्मणि लुट् । हे जननाथ ! तव अनुजन्मनाम् अनुजानाम् आविष्कृतपौरुषैः प्रकटितपराक्रमैः भुजैः कृतम् अलं व्यर्थमिति यावत् । अक्षदभुजैर्न किञ्चित् साध्यमित्यर्थः । राज्यदानादानयोर्द्विषतामेव स्वातन्त्र्ये अक्षदभुजनैष्फल्यात् । “अत्रियस्य विजितस्यम्” इति शास्त्रात् चात्रैषैव राज्यं याच्यमित्यर्थः । कृतमिति प्रतिषेधार्थमव्ययं चादिषु पठ्यते । “कृतमिति निवारणनिषेधयोः” इति गणव्याख्यानि । भुजैरिति गम्यमान-साधनक्रियापेक्षया करणत्वात् तृतीया । उक्तञ्च न्यासोद्घोते—“न केवलं शूयमाणैव क्रिया निमित्तं कारकभावस्य अपि तु गम्यमानापि” इति ८)

Notes on Malli—(1) अथ यदि.....रोचयेमहि—If accidentally Duryodhana himself gives back your fortune—even then, how can that taste well to us ?

(2) राज्यदानादानयोः.....याच्यम्—If the enemies are the the sole judges in the gift and taking away of the kingdom, then vain are our arms. Moreover, from the injunction of the Śāstras that “a Kṣātriya should conquer”, a kingdom is to be taken only by valour.

Extracts from other commentaries.—“...विशेषधीतकः पुनःशब्दः स्वविक्रमहेतुकात् स्वपदलाभात् सपत्रप्रसादाधीनस्य स्वपदलाभस्य भेदं द्योतयति ।.....अथवा विहितमित्यस्य कृतमित्यर्थः । विपूर्वो दधातिर्नियोगे करणे च वर्तते । पूर्वसिद्धमयोदापर्युदासेन कृत्रिमसङ्घे तविधानेन च अन्यथाकृतमिति विहितमित्यनेन विवक्ष्यते ।.....(भुजैरिति) अवयविनां पौरुषम् अवयवेषु भुजेषु उपचर्य एवम् उक्तम् ।.....पर्यायार्थं कृतमित्यव्ययं विरुद्धलक्षणया वैफल्ये पर्यवस्यति । यथा—“अलं महीपाल ! तव श्रमेण” इति । भुजानां पर्यायिहेतुत्वारीपेक्षया “हेतौ” इति तृतीया । महाफलतया प्रथिता विटपिनां विटपा इव अस्वाकम् इमे भुजास्तनोपेक्षया फलकाले निष्फलाः शोच्याः सुररिति भावः”—चित्रभानुः ।

Notes—द्विषता—अनुक्ते कर्तरि तृतीया । द्विष् + शब्द by the rule “द्विषोऽमित्ते” = द्विषत् ।

विहितम् ~Adj. to पदम् । वि-धा+क्त कर्मणि । Here it is used in the

sense of "given". Chitrabhānu suggests another explanation as "made otherwise". कृतम् (अन्यथा कृतम्). See Extracts.

त्वया—अनुक्ते कर्तरि द्वितीया ।

अथवा—अव्यय ; otherwise.

लब्धा—Nom. त्वया । लभ् + लुट्, ता कर्मणि (future passive).

पुनः—अव्यय । This particle, as Chitrabhānu remarks, indicates the distinction between a kingdom gained by valour and a kingdom obtained by gift. See Extracts.

पदम्—उक्ते कर्मणि रमा ; kingdom.

जननाथ—सम्बोधने रमा ; the Lord of men. जनानां नाथः (षष्ठीतत्), सम्बोधने । "By this he appeals to his heart. As lord of men you ought to get the kingdom by conquest" (Kāle).

अनुजन्मानाम्—शेषे षष्ठी । अनु पश्चात् जन्म वेवाम् (बहुव्रीहि) तेषाम् । Usually with जन्म, सम्भव etc., as the second member, we get व्यधिकरणबहुव्रीहि— Cf. "अवर्ज्यां बहुव्रीहिव्यधिकरणी जन्मादुत्तरपदः"—वामन ; of younger brothers.

कृतम्—अव्यय in the sense of 'negation'. Malli quotes गणव्याख्यान to show that कृतम् is used in the sense of prohibition and negation. Chitrabhānu's explanation as—"पर्याप्तार्थं कृतमित्यव्ययं विरुद्धलक्षणया वैफल्ये पर्यवसति"—seems to be better.

आविष्कृतपौरुषः—Adj. to भुजः । आविष्कृतं पौरुषं यैः ते (बहुव्रीहि) तैः ।

आविष्-कृत + क्त = आविष्कृत । पुरुषस्य भावः कर्म तेजो वा इति पुरुष + अण् = पौरुषम् ।

भुजः—करणे द्वितीया in connection with the verb साध्यते which is understood. Not only verbs which are directly mentioned, but also those which are understood, govern case-endings. Cf : "गमामानपि

क्रिया कारकविभक्तौ प्रयोजिका । अलं श्रमेण । श्रमेण साध्यं नास्तीत्यर्थः । इह साधन-

क्रियां प्रति श्रमः करणम्"—Bhaṭṭoji. Chitrabhānu parses the word as द्वितीया । See Extracts. मन्त्रान् - इति श्रमः करणम् । इति श्रमः

Ch of Voice—.....लं लब्धासि । ५०३

मदसिक्तमुखैर्मुग्धाधिपः

करिभिर्वर्तयते स्वयं हतैः ।

लघयन् खलु तेजसा जग-

न्न महानिच्छति भूतिमन्यतः ॥ १८ ॥

A spirited man gains prosperity by his own might and does not seek it as a favour.

Prose—मृगाधिपः स्वयं हतैः मदसिक्तमुखैः करिभिः वर्तयते । तेजसा जगत् लघयन् महान् अन्यतः भूतिं न इच्छति खलु ।

Beng.—पक्षराज सिंह मदस्रावी उल्लोके शयंइ विनाश करिय्या जीवन्वाजा निर्राह कविद्या थाके । शौर्य प्रभावनेव द्वावा जगत्के निम्प्रत कविद्या तेजसा ब्यक्ति अन्न पुरुषेव निकट इहेते बुद्धि हेछा कवे ना ।

Eng. Equiv.—मदसिक्तमुखैः—in rut. मृगाधिपः—lion (lord of beasts). करिभिः—elephants. वर्तयते—lives upon. स्वयं—by himself. हतैः—killed. लघयन्—defying. खलु—indeed. तेजसा—(on the strength of his) valour. जगत्—world. महान्—the valiant person. इच्छति—wish. भूतिम्—eminence. अन्यतः—at the hand of other persons.

Eng.—The lion (lord of beasts) lives upon elephants in rut, killed by himself. The valiant person who defies the world on the strength of his valour, does not indeed wish to attain eminence at the hand of other persons

Expl.—Verily freedom as a gift is worse than slavery. They are weak and devoid of manliness, who seek fortune as a favour from others. These persons are always looked down upon by the people who lose confidence in them. The brave only deserve the fair. If you get back your kingdom by the enemy's favour, then vain are the arms of your younger brothers, which have already displayed valour. The weak only deserves favour and not the strong. The brave parts with his life but not with his valour. The valiant delights in self-earned fortune. The lion lives upon elephants killed by himself. So rise up and attain eminence by your own might. (N. B. Students ! Ponder well over the so-called *gift* of complete independence to the Indian people by the British.)

Malli.—(ननु सास्त्रेव कार्यसिद्धौ किं चात्रेण ? यथाह ऋतुः—“सास्त्रा दानेन भेदेन समसोरथवा पृथक् । विजितुं प्रयतेतारोन् न युद्धे न कदाचन” ॥ इति । तत् किम आग्रहेण ? इत्याशङ्गाह—मदिति । स्रगाधिपः सिंहः मदसिक्तमुखैः मदवर्षिभिरित्यर्थः । स्वयं स्वनैव हतैः करिभिः वर्तयते, हनिं करोति, तैरेव जौवतीत्यर्थः । चौरादिकान् हतेर्लट्, भौवादिकस्य तु “अणावकर्मकाञ्चित्तवत्कट् कात्” इति परस्मैपठनियमादिति । तथाहि तेजसा प्रभावेन, “तेजो बलं प्रभावे च ज्यातिष्वर्चिषि रेतसि” इति वैजयन्तो । जगत् लघयन् लघूकुर्वन् महान् तेजस्वी अन्वतः अन्यस्मात् पुरुषात् भूतिं व्रद्धिं न इच्छति खलु । न हि तेजस्विनः परायत्तवृत्तित्वं युक्तम् । मनुवचनं तु अपरविषयम् इति भावः । विशेषण वक्ष्यमाणसामान्यसमर्थनरूपोऽर्थान्तर-न्वासीऽलङ्कारः ।)

Notes on Malli.—(1) ननु सास्त्रेव.....इत्याशङ्गाह—Now what is the need of valour when the object is achieved by peace ? As Manu has said—“One should try to conquer his enemy by conciliation, gifts and dissension, jointly or singly, but never by war” (मनुसंहिता—VII. 198). So why this eagerness ?—apprehending this he replies.

N. B. Manu gives reason why one should try to avoid war “अनित्यो विजयो यस्मात् दृश्यते युध्यमानयोः । पराजयश्च सगमे तस्मात् युद्धं विवर्जयेत्” ॥ (मनुसंहिता—VII 199).

(2) न हि तेजस्विनः.....विषयम्—It is not desirable that the brave should depend on others for his subsistence. Manu's law relates only to the weak.

Extracts from other Commentaries—“.....सांभक्षणाविक्रयाद्यर्थिभिः स्रगवृभिः अन्वहं स्रगमाणानां स्रगाणां स्वसन्नधानेन अनादुष्करम अधिकं रक्षणं करोति इत्यमुमर्थेन अवगमयति शोभेन सिंहे वर्तमानो स्रगाधिपशब्दः । तेन उन्नतमनोहनिः सिंहे बलिं एव जिघत्सति जिघांसति वा, दुर्बलांस्तु प्रतुष्ट पालयति इति तस्याभिमानातिशयो द्योत्यते ।बलाविनाभूतमदोदयशोतकं करिणां मुखमेव स्रगाधिपी नखैर्भिनन्ति, गान्धत् पार्श्व-पृष्ठादीति तस्य तेजस्वितातिशयं द्योतयितुं मदसिक्तमुखैरितुक्तं न स्युत्तभूरिमदैरित्यादि ।.....ननु हिंस्रानां श्रापदानां क्रिया विपश्चिता विधेयनिर्णये हेतुर्न स्यादिति तत्राह लघयन्निति ।.....न स्वसन्धिक्षलाभिसन्धिना मभती जगद्गघूकरणं, तेजःप्रसरणेन अनभिसन्धिपूर्वकं तस्य तद

भवतीति लघयन्निति परस्मैपदं दीव्यते । लघुशब्दात् “तत् करोति” इति णिच् “शाविष्ठवत् प्रातिपदिकस्य” इतीष्ठवद्भावेन टिलोपे लट्शवादिषु कृतेषु लघयन्निति रूपम्—चित्रभानुः ।

Notes—मदसिक्तमुखैः—Adj. to करिभिः । मदेन सिक्तं (तृतीययात्) = मदसिक्तम् । मदसिक्तं मुखं येषां तं (बहुव्रीहि) तैः । The use of the word मुख indicates the lion's unusual strength. The lion never pierces the sides or the back of the elephant, but the face which is the main seat of strength (Chitrabhānu). सिच् + क्त = सिक्त । N. B. The elephants exude ichor during their state of sexual excitement. The fragrance is said to be similar to that of cardamoms (एलागन्धिनि—कादम्बरी) or the flowers of the Saptaparjya tree (vide Canto I, 16). (करात् कटाभ्यां मेद्राच्च नेत्राभ्याच्च मदस्रुतिः) ।

सृगाधिपः Nom. to वर्तयते । सृगाणांश्च अधिपः (षष्ठीतत्) । The lion is called the lord of beasts because he protects by his very presence other animals from the fowlers. (See Chitrabhānu). अधिपातौति अधि - पा + क कर्तांश्च = अधिपः ।

करिभिः—करणं तृतीया । करः (trunk) अस्ति अस्य इति कर + डनि = करिन् । तैः ।

वर्तयते—Nom सृगाधिपः ; lives upon. इत् (चुरादि) + लट् तै । The आत्मनेपद is by the rule “णिच्” ; because the fruit of the action here accrues to the agent (कर्त्तुं निमित्तं क्रियाफले) । If, however, we take the root इत् of the स्वादि group and then add णिच् the form will be वर्तयति by the rule “अणाच्चकर्मकात् णिच्त्वत्कर्त्तुंकात्” which means—intransitive verbs having a sentient being as an agent take परस्मैपद in the causative forms, even when the fruit of the action accrues to the agent. So says Malli.

स्रुयम्—अव्यय in the sense of आत्मना ;

हृत्तैः—Adj to करिभिः । हृन् + क्त कर्मणि ; killed.

लघयन्—Present participial adj. to महान् ; belittle. लघु करोति इति लघु + णिच् (तत्करोति तदाचष्ट इत्यादिना) + शट् = लघयन् (“शाविष्ठवत् प्रातिपदिकस्य” इतीष्ठवद्भावेन टिलोपः). लघयन् is नामधातु (सकर्मक) governing the object जगत ।

तेजसा—करणं तृतीया ।

जगत्—Obj. to लघयन् । गच्छतीति जगत् formed irregularly, by the Uṇādi Sūtra “प्रषड्, हत्-महत्-जगत्—” etc. ; or गम् + क्तिप् ।

इच्छति—Nom. महान् । इष् + लट् ति ।

भूतिम्—Obj. to इच्छति । भू + क्तिन् (भावे) “भूतिर्भस्मिन् स्यदि” ।

✓ अन्यतः—अपादाने प्रसौ । अन्य + तस् (पञ्चम्यर्थ) ।

Ch. of Voice—.....सगाधिपेन वतीते.....लघयतामहता भूतिः इष्यते ।

Remark—The figure of speech in this verse is अर्थान्तरन्यास (for def., see St. 5). Here a general statement (in the second half) is supported by a particular statement (in the first half).

For similar idea, compare : “मिहः प्रियुराप निपतति मदमालिनकपोलभित्तुषु गजेषु । प्रकृतिरियं सत्त्ववतां न खलु वयमेजसो हेतुः” ॥

अभिमानधनस्य गत्वरै-

रसुभिः स्थास्र, यश्चिचीषतः ।

अचिरांशुविलासचञ्चला

ननु लक्ष्मीः फलमानुषङ्गिकम् ॥ १९ ॥

To the ambitious wealth is only a secondary object.

Prose—अभिमानधनस्य (अत एव) गत्वरैः असुभिः स्थास्र, यश्चिचीषतः अचिरांशु-

विलासचञ्चला लक्ष्मीः आनुषङ्गिकं फलं ननु ।

Beng.—एकं दमनं कथा यौतार उद्देश्यं विनि प्राणवायेण अविनाशो यत् सक्रय कविवाव वासना कवेन, विद्यातेव ज्ञानं चकन सम्पद् उतातार निकट आशुषङ्गिकं लान् वलिया पविगणितं तय ।

Eng. Equiv.—अभिमानधनस्य—who is proud of his Kṣatriya blood. Lit., of one to whom his self-esteem is wealth. गत्वरैः—perishable. असुभिः—life. स्थास्र—immortal. यश्चिचीषतः—desiring to gain. अचिरांशुविलासचञ्चला—transient like a flash of lightning. ननु—only. लक्ष्मीः—wealth. फलम्—object. आनुषङ्गिकम्—secondary.

Eng.—Wealth, which is transient like a flash of lightning, is only a secondary object to him, whose wealth is his self-prestige (pride), and who desires to gain immortal fame at the cost of perishable life.

Expl.—To the ambitious wealth is only a secondary thing which is attainable without efforts. Wealth is always fickle in her nature and never remains at one place for a long time. Moreover, it is perishable. But to the valiant, self-prestige is the wealth. The brave live in deeds and not in years. They buy undecaying fame as it were at the sacrifice of their ephemeral life. They slight fortune which is a secondary thing to them ; and what sensible man of self-prestige shall prefer fortune to fame ?

Malli.—ननु युद्धात् पाचिकां लक्ष्मीलाभः, उपायान्तरैस्तु न तथा इत्याशङ्कात्
—अभिमानेति । अभिमानधनस्य वैरिनिर्यातनमात्रनिष्ठस्य अत एव गत्वैः गमनशौलैः अस्थिरैः ।
“गत्वश्च” इति करबन्तो निपातः । अमुभिः प्राणैः करणैः । “पुंसि भूस्मग्नवः प्राणाः” इत्यमरः ।
स्यात् स्थिरम् । “ग्लानिस्थस्य ग्लानुः” इति ग्लु प्रत्ययः । यशश्चिषतः चेतुं संयद्दीप्तम् इच्छतः ।
चिनीतेः सन्नन्तात् शतप्रत्ययः । अचिरांशुविलासचञ्चला अचिरम् अंशवो यस्याः सा अचिरांशुर्विदुत्
तस्या विनासः स्मरणं तद्वत् चञ्चला, चणिका इत्यर्थः । लक्ष्मीः सम्पत् अनुषङ्गादागतम्
आनुषङ्गिकम् अन्वाच्यशिष्टमस्य फलम्, मानवाणञ्च यग एव मुख्यं फलम्, अमुञ्चयन्तु
लक्ष्मीरिति मानिनामदमेव श्लाघ्यमित्यर्थः । अत्र अस्थिरप्राणत्यागेन स्थिरयशःस्वीकाराभिधानात्
न्यायविक्रान्तिसमाह्वयः परिहृत्त्वलङ्कारः । उक्तञ्च काव्यप्रकाश—“परिहृत्तिर्विनिमयो योऽर्थोर्गं
स्यात् समासमैः” इति ।

Notes on Malli.—(1) ननुआह—Well, in war the gaining of wealth is only an alternative, but it is not so when (fortune) is acquired by other means - apprehending this he says.

(2) अन्वाच्यशिष्टम्—अन्वाच्य is the statement of a secondary rite or action after the mention of a primary one. (मुख्यसिद्धौ अप्रधानसिद्धि-सम्भावना अन्वाच्यः)

Extracts from other Commentaries—“.....सर्वसम्पन्नद्वितीयनिविष्टि-
क्रियाशक्त्यभिव्यक्तिहेतुः सत्त्वज्ञती मनोविकासीऽभिमानः, स धनं यस्य ।.....प्रधानप्रथीजनमुद्दिश्य

प्रवर्तमानस्य कर्त्तृवर्जं नीयफलान्तरजनकः अवान्तरव्यापारः अनुषङ्गः । यथा शुष्यत्सस्यं केदारं
सिञ्चतः स्नानपानादिपर्याप्तकुल्यावर्त्मना पयसः प्रवर्तनम् ।.....द्विविधा लक्ष्मीः व्यक्ता समस्ता च ।
काण्डलिकाश्रया व्यक्ता, महाराजाश्रया समस्ता । .. महाराजलक्ष्मीविक्रतिव्यक्ता लक्ष्मीरिह
लक्ष्मीऽब्दं नीयते, तद्विद्विक्रतेऽष्टलतरस्य तद्विलासस्योपमानत्वात् ।यश्चः प्रकृष्टक्रियागुण-
कृतां स्वर्गस्थितिहेतुं स्तुतिरूपां स्थातिमित्यर्थः ।.....चक्रियस्य यश्चःसदृशम् ईप्सिततमं
नाप्ति, यस्मात् ईप्सिततराः सर्वश्रेष्ठिणः प्राणाः यथश्चने करणमित्याह अस्मभिरिति—चित्रभानुः ।

Notes—अभिमानधनस्य—Adj. to जनस्य understood. अभिमानः धनं यस्य
(बह्व्रीहि) तस्य । अभि—मन् + घञ् = अभिमानः । Chitrabhānu defines it as that
high sentiment of the mind caused by सत्त्व and is the root of prosper-
ity and action. (See Extracts—also compare Chitrabhānu, St. 13).

गल्वरैः—Adj. to अस्मिः ; fleeting. गम् + क्त्वरप = गल्वरः । The अनुनासिक
सकार of गम् is dropped irregularly by the Sūtra “गल्वरश्च” ।

अस्मिः—करणे ढतीया । अस् + उ = अस्मि । The base is masculine and
plural like प्राण । “पुंसि भूष्मामवः प्राणश्चैवम्” इत्यमरः ।

स्वास्व—Adj. to यश्चः ; permanent, immortal. स्था + गञ्, कतरि by the
rule “स्नाजिस्थश्च गञ्.” । Thus स्वास्व, जिष्णु ।

यश्चः—अश्चते व्याप्नोति इति अश्च + अस्मिन् (औणादिक) ।

चिचौषतः—Adj. to जनस्य understood चेतुमिच्छति इति चि + सन् + शत, षष्ठी
एवचन ; desiring to gain. Alt. form चिकोषतः by the Sūtra “विभाषा च्चैः”
(अभ्यासात् परस्य चिञः कुलं वा स्यात् सनि लिटि च) ।

चिचिरांशुविलासवक्षला—Adj. to लक्ष्मीः । न चिरम् (नजतत्) = अचिरम् (अत्यथ) ।
अचिरम् अंशवः यस्य सः (बह्व्रीहि) = अचिरांशुः । तस्य विलासः (षष्ठीतत्) । अचिरांशु-
विलास इव चक्षला (उपमानकर्मधारय) by the rule “उपमानानि सामान्यवचनैः” ।
In a उपमान कर्मधारय the उपमान and the सामानाधर्म (common attribute) are
mentioned. In a उपमित कर्मधारय the common attribute is suppressed,
but उपमेय and उपमान are mentioned. In a रूपक कर्मधारय (मयूरव्यंसकादि)
there is complete identity between उपमेय and उपमान । For the prover-
bial fickleness of fortune, compare—“चाञ्चल्यमुच्चैःश्वसस्तुरङ्गात् कीटित्वमिन्दो-
र्विषती विमोहः । इति प्रियाशिक्षि महोदरेभ्यो न वैश्व कस्मात् गुणवहिरोधः” ॥ Also
“शीलैश्चप्रसेव वेशवनिता दुःस्वापचर्या भ्रमम्” ।

ननु—अव्यय । Surely.

लक्ष्मीः—Nom. to भवति understood. Fortune. “लक्ष्म्यति पश्यति नीतिज्ञम् । लक्ष्म्यदर्शनाङ्गनयोः” “लक्ष्मेर्मुट्च्” इति ईप्रत्ययः, तस्य च मृट्” (Bhānuji). In nominative singular the base is always with विसर्गं ।

✓फलम्—Predicate to लक्ष्मीः ; result. The general rule is that both subject and predicate should be put in the same number and gender. But here—विधेयस्य अजहल्लिङ्गत्वात् उद्देश्येन सह लिङ्गानैक्यम् ।

✓आनुषङ्गिकम्—Adj. to फलम् ; secondary (अवान्तर). अनु—सञ्ज + घञ् = अनुषङ्गः । अनुषङ्गादागतम् इति अनुषङ्ग + ठक (इक) = आनुषङ्गिकम् ।

Ch. of Voice—.....अचिराद्यविलासचञ्चलया लक्ष्म्या आनुषङ्गिकेन फलेन (भूयते) ।

Remark—The figure of speech in this verse is परिवृत्ति which is thus defined—“परिवृत्तिर्विनियमः समन्वयनाधिकैर्भवेत्” (साहित्यदर्पणे X. 105). When there is an exchange of things—the equal with the equal, the inferior with the superior and the superior with the inferior, the figure is परिवृत्ति । In this verse an inferior thing (i. e., fleeting life) is exchanged for a superior one (i. e., immortal fame). It is to be noted that in this figure the exchange must not be real, but only such as can be fancied by poets—“एषु दानादानव्यवहारः कविकल्पित एव, न तु वास्तवः, यत्र वास्तवस्तत्र नालङ्कारः” (रसगङ्गाधरे) । Again, there is a conflict of opinion as to whether there should be two parties for mutual giving and taking or only one party to give up something and receive something in its stead. Mammaṭa, Vidyādhara and Jagannātha favour the former view, while Ruyyaka and Vāmana the latter one.

ज्वलितं न हिरण्यरेतसं

चयमास्कन्दति भस्मनां जनः ।

अभिभूतिभयादसूनतः

सुखमुज्झन्ति न धाम मानिनः ॥ २० ॥

Men of self-respect
part with their lives, but
not with their spirit.

Prose—जनः भयनां चयम् आस्कन्दति, ज्वलितं हिरण्यरितसम् न ; अतः मानिनः अभिभूतिभयात् असून् (एव) सुखम् उज्झन्ति, धाम न ।

Beng.—लोकके उच्चराशिकेष्टे पदमूलित कवे, किञ्च प्रखलित अग्निके केष्टे अक्रमण कवे न । एहे कावणे यानी वाञ्छि पराभववेर भये अङ्गेशे खीय जीवने उ विमर्द्धन दिते पारेने, किञ्च तेज्ज पविताग कविते पावेने न ।

Eng. Equiv.—ज्वलितं—blazing हिरण्यरितसम्—fire. भयनां चयम्—heap of ashes. आस्कन्दति—trample. जनः—people. अभिभूतिभयात्—from fear of insult. असून्—lives. अतः—hence. सुखम्—easily. उज्झन्ति—give up. धाम—inherent lustre. मानिनः—men of self-respect.

Eng.—People trample upon a heap of ashes, but (dare) not (touch) the blazing fire. Hence, men of self-respect, from fear of insult, easily give up their lives, but never (their) inherent lustre.

Expl.—People respect spirited men and not the weak. They trample upon heap of ashes, but dare not touch the blazing fire. And to men of self-respect the natural lustre is the high spirit. It is the only abiding thing in them, which they maintain and protect even at the cost of their dear lives. They can brook troubles, but cannot pocket insults. They part with their lives, but not with their spirit—and it is their inborn nature. So give up this weakness and resume your inherent spirit.

Malli.—(ननु अल्पस्य मानस्य हेतोः कथं प्राणत्यागः शक्यते कर्तुम् ? यतः “जीवन् नरी भद्रशतानि पश्येत्” इत्याशङ्काह—ज्वलितमिति । जनः भयनां चयं पुञ्जम् आस्कन्दति पादादिना आक्रामति अदाहकत्वादिति भावः । ज्वलितं ज्वलन्तम् । कर्तरि क्तः । “मतिबुद्धि—” इत्यादिस्त्व चकाराहतमानार्थत्वम् । हिरण्यं रीती यस्य तं हिरण्यरितसम् अग्रिमं न आस्कन्दति, दाहकत्वादिति भावः । अतः हेतोः मानिनः अभिभूतिभयात् प्राणत्यागे तेजसाग्रे परिभवी भविष्यतीति भयात् असून् एव सुखम् अक्लिष्टम् उज्झन्ति त्यजन्ति, धाम तेजसु न उज्झन्ति । मानहानिकरात् जीवनात् स्वतेजसा मरणमेव वरम् इत्यर्थः । पूर्वतरङ्गोक्तवत् अर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः ।)

Notes on Malli.—(1) ननु.....पश्येत्, इत्याशङ्काह—How can life

be sacrificed for the sake of a trifle—self-respect ? Because a man, if he lives, may experience hundreds of items of welfare—apprehending this he says. N. B. Malli seems to quote the words of Kālidāsa. “अत्यस्य ह्यतीर्षहं ह्यतमिच्छन् विचारमूढः प्रतिभासि मे त्वम्” (Raghu II. 47).

(2) मानहानिकरात्.....वरम्—Better a glorious death than an ignoble life.

Extracts from other Commentaries—“.....भक्षनामिति बहुवचनेन कारणभेदकृतः कार्यभेदो दीव्यते । तेन निःसारकिंयुक्तादिभक्षवत् गुरुसारखदिरादिभक्ष्याप्यास्कन्दनीयमिति गम्यते ।.....असंहतभक्षवत् संहतभक्ष्याप्यास्कन्दनीयमिति चयश्चन्देन दीव्यते ।भक्षनामिति बहुवचनेन हिरण्यरितसमित्येकवचनेन च निरुपायो बहुवः संहता अपि परिभाष्या एव, उभयवानेकीऽपि दुराधर्ष एवेति दीव्यते ।.....नन्वग्निवाचके कस्मिंश्चिदपि शब्दे श्रुते तदर्थविनाभूतं सर्वप्रत्यक्षं दाहकत्वं स्फुरत्येव । तेन जनी हिरण्यरितसं नास्कन्दतीत्युक्ते कुत इति जिज्ञासा नास्त्येव । तत् किमुच्यते अभिभूतिभयादिति । अवीच्यते । ह्येत्नारब्धात्तर्नार्थम् अभिभूतिभयादित्युक्तम्, नाज्ञातज्ञापनार्थम् । पदास्कान्दतीऽग्निः सद्यो दहतीति भयमेव जनस्य तदनास्कन्दने ह्येतः । न देवतात्वकृतम् समृद्धिदायकत्वहेतुकं वा गौरवम्, न चाधमेभयमिति भावः ।.....अग्निरिव निर्वाप्यते । अप्रतापशक्तेः मार्दवंमेव दीर्घल्यमावइति न मार्दवंमात्रम् । प्रतापशक्तियुक्तस्य तु मार्दवं भूषणमित्यर्थं चाद्यौ वाक्यशक्त्या व्यज्यते । सवितन्निष्कतैव प्रकृतिः, मार्दवं तु देगविप्रकर्षोपाधिकृतम् । राज्ञस्तु जनान् (गनिदानं नैसर्गिकं मार्दवं, तिग्मत्वम् औपाधिकम् इत्युपमानोपमेययोः भेदं दीव्यितुम् उपमा स्वीकृता न रूपकम्—चित्रभानुः।

Notes—ज्वलितम्—Adj. to हिरण्यरितसम् । ज्वल + क्त. कर्तरि, वर्तमाने by the rule “मतिवज्रिपुत्राभ्यश्च” । The word च in this Sātra provides for the inclusion of such roots as are not mentioned in it.—“चकारोऽनुक्त-समुच्चयार्थः”—Bhaṭṭoji. Blazing.

हिरण्यरितसम्—Obj. to आस्कन्दति ; fire. हिरण्यं रितः यस्य सः (बहुव्रीहि) तम् ; declined like वेदस् । Cf : “अग्नेरपत्यं प्रथमं सुवर्षम्” ।

चयम्—Heap ; obj. to आस्कन्दति । चि + अच् भावे = चयः ।

आस्कन्दति—आ - स्कन्द + लट् । Nom. जनः ; tramples.

भस्मनाम्—शेषे षष्ठी ; of ashes.

अभिभूतिभयात्—हेतौ प्रसौ। अभिभूतेः भयम् (प्रसौतत्) तस्यात् ; for fear of insult. अभि - भू + क्तिन् भावे = अभिभूतिः । भी + अच् भावे = भयम्—“अज्जिषी भयादीनामुपसंख्यानम्” (Vārttika).

असून्—Obj. to उज्ज् क्तिन् ; lives. For derivation, see St. 19.

अतः—अव्यय । एतद् + तसिल् (पञ्चमाथे) ।

सूखम्—Adv., qualifying the verb उज्ज् क्तिन् ।

उज्ज् क्तिन्—Give up. Nom. मानिनः । उज्ज् क् + लट्, अत्ति ।

धाम—Obj. to उज्ज् क्तिन् ; inherent lustre. दधाति, धीयते वा इति धा + मनिन् = धामन् । like धाम्

मानिनः—Nom. to उज्ज् क्तिन् । मानः अत्ति एषाम् इति मान + इनि (मत्वर्थे) = मानिनः men of self-respect. मन् + अच् = मानः । For definition of मानः see Chitrabhānu, St. 13, 19.

Ch. of Voice—ज्वलितः... ..द्विगण्यरीताः. भस्मनां चयः आस्तन्दाते जनेन..... असवः उज्ज् क्तिन्धाम (उज्ज् क्तिन्) मानिभिः ।

Remark—The figure of speech in this verse is अर्थान्तरन्यास (for def., see St. 5). Here a general statement (in the second half) is supported by a particular statement (in the first half).

For similar idea of this verse, compare—“बलवानपि निक्षेत्राः कस्य नाभिभवास्तदम् । निःशङ्कं दीयते लोकेः पश्य भस्मचये पदम् ॥ (सुभाषितरत्नभाष्ठागार—III. 492). “सदाभिमानेकधना हि मानिनः”—Śiśupālavadhā I. 67. “सुभाषितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते”—Gitā, II. 34.

किमपेक्ष्य फलं पयोधरान्

ध्वनतः प्रार्थयते मृगाधिपः ? ।

प्रकृतिः खलु सा महोयसः

सहते नान्यसमुन्नतिं यया ॥ २१ ॥

The mighty never brooks the superiority of another.

Prose—मृगाधिपः किं फलम् अपेक्ष्य ध्वनतः पयोधरान् प्रार्थयते ? महोयसः सा प्रकृतिः खलु यया अन्यसमुन्नतिं न सहते ।

Beng.—सिंह कि अतिप्राये गर्जनकारी मेघसमूहके लक्ष्य करिया आकाशन करे ? (अथवा, सिंह कि कौन फलाकाङ्क्षाय.....) महत् गौकेर श्वावटे এই যে, তাঁহারা অস্ত্রের উন্নতি সূত্র করিতে পারেন না ।

Eng. Equiv.—किम्—what. अपेक्ष्य—in view. फलम्—object. पयोधरान्—clouds. ध्वनतः—thundering. प्रार्थयति—roar at. सर्गाधिपः—lion. प्रकृतिः—nature. खल्ल—verily. सा—the. मह्नीयसः—of the mighty. सहते न—never allows to put up with. अन्यसमुन्नति—superiority of another.

Eng.—With what object in view does the lion roar at the thundering clouds ? (Or, Is it with any object in view that the lion roars.) Verily, it is the nature of the mighty that never allows them to put up with the superiority of another.

Expl.—The mighty cannot brook other's eminence ; and surely it is no sin on their part. It is their inherent nature ; since they are always ambitious and try to sway their supremacy over others. By heart and soul they always try to outshine their rivals out of fear for their own defeat. They part with their dear lives, but not with their spirit. To them nobody is unassailable ; and so they try first to emulate and then surpass the virtues of their strongest adversary. Look to the animal-world and there you will find the lord of beasts roaring at the thundering clouds. The lion thinks the rumbling of the cloud to be the roar of another lion and so cannot endure it. Remember the story in Hitopadesa how a lion plunged himself into a well, hearing the echo of his own voice. And you, being a Kṣatriya king, are calmly enduring your enemy's rise. Rise up and justify your title as a king.

Malli.—(अथवा किमत्र प्रयोजनं चिन्तया ? (प्रयोजनचिन्तया ?) किन्तु तेजस्विनामयं स्वभाव एव यज्जगोषुलम् इत्याशयेनाह—किमिति । सर्गाधिपः सिंहः किं फलं प्रयोजनम् अपेक्ष्य ध्वनतः गर्जतः, धरन्तीति धराः, पचायच् । पशसां धराः तान् पयोधरान् मेघान् प्रार्थयते, अभियाति ? “याच्चायामभियाने च प्रार्थना कथ्यते बुधैः” इति केशवः ।) अथवा प्रार्थयते अवरुणद्धि

इत्यर्थः। प्रा अर्थयते। “प्रा स्याद् याच्ञावरीधयोः” इत्यभिधानात् प्रा अवरोधेन। प्रा इति तृतीयान्तम्। आकारान्तस्य प्रा-शब्दस्य योगविभागात् “आतो घातोः” इत्याख्योपः। एतयाहि— महीयसः महत्तरस्य सा प्रकृतिः खलु स्वभावः यथा प्रकृत्या अन्वसमुन्नतिं परवृद्धिं न सृष्टे। महतः परमङ्गनमेव पुरुषार्थ इत्यर्थः। पूर्ववत् अलङ्कारः।

Notes on Malli.—(1) अथवा..... इत्याशयेनाह—What is the use of deliberation here? But it is the nature of the mighty that they desire to win over others—with this intention he says.

(2) महतः.....इत्यर्थः—The meaning is—To the valiant subjugation of the enemies is the sole object of life.

Notes—किम्—Adj. to फलम्, what (object); or, is it that.

अपेक्ष्य—अप - ईच् + ल्यप् ; desiring, waiting for.

फलम्—Obj. to अपेक्ष्य। फलम् means प्रयोजनम्, result, object.

पशोधरान्—Obj. to प्रार्थयते ; clouds. धरन्तीति धराः (पचाद्यच्) ; पयसां धराः (षष्ठीतत्) ताम्।

ध्वनत्—Adj. to पशोधरान्। ध्वन् + शठ, २या बहुवचन ; thundering ; making a reverberating sound.

प्रार्थयते—Nom. सृगाधिपः। प्र - अर्थ (चुरादि) + लट्, ते। Attacks, challenges. प्रार्थना means ‘challenge’ and ‘supplication’. Malli also splits the word as प्रा अर्थयते। प्रा is a तृतीयान्त word meaning अवरोध। अवरोधेन अर्थयते i. e., अवरोधेन। See Com.

सृगाधिपः—The lion. See, St. 1९,

प्रकृतः—Nom. to भवति understood. प्र - क्त + क्तिन् भावे = प्रकृतिः, nature.

महीयसः—शंषे षष्ठी। अतिशयेन महान् इति महत् + ईयसुन् = महीयान्, तस्य ; of the mighty.

सृष्टे—Nom. सः understood. सृष्ट + लट्, ते। Brooks.

अन्वसमुन्नतम्—Obj. to सृष्टे। अन्वेषां समुन्नतिः (षष्ठीतत्) ताम्। सम् - उद् - नम् + क्तिन् भावे = समुन्नतिः।

यथा—Means प्रकृत्या। द्विती तृतीया।

Ch. of Voice—पयोधराः ध्वनन्ः प्राथ्यन्ते स्यादधिपेन ।.....प्रकृत्या तथा (भृशते),

अन्वसमुन्नतिः सञ्जाते ।

॥ **Remark**—The figure of speech in this verse is **अर्थान्तरन्वाह** (for def., see St. 5). Here a general statement (in the second half) is supported by a particular statement (in the first half).

॥ For similar idea of this stanza, compare —“न तेजस्तेजस्वी प्रसृतमपरिषां विषदन्ते, स तस्य स्त्री भावः प्रकृतिनियतत्वादकृतकः । मयूखैरशान्तं तपति यदि देवी दिनकरः

किमाग्नेयो यावा निरुत इव तेजांसि वमति” ॥—उत्तररामचरिते—VI. 14.

॥“परवृद्धिमत्सरि मनो हि मानिनाम्”—शिशुपालवधे—XV. 1.

॥“गान्धस्य गन्धमपि मानभृतः सहन्ते”—Do V. 42.

So rise up and manifest your valour. The destruction of your enemy is delayed by your inaction.

कुरु तन्मतिमेव विक्रमे

नृप ! निर्धूय तमः प्रमादजम् ।

ध्रुवमेतदवेहि विहिषां

त्वदनुत्साहता विपत्तयः ॥ २२ ॥

Prose—(हे) नृप ! तत् प्रमादजं तम. निर्धूय विक्रमे एव मतिं कुरु । विहिषा विपत्तयः त्वदनुत्साहताः—एतद् ध्रुवम् अवेहि ।

Beng.—अतएव यथावाञ्छ ! आपनि प्रमाद-कृतित मोह पवित्रागपूरक पोषक प्रदर्शनेर सङ्कल करुन । आपनि उहा निश्चय जानिवेन ये शत्रुवर्गेर विपद् आपनार अमुत्साहेर द्वारा प्रतिबद्ध उइया आछे ।

Eng. Equiv.—कुरु मतिम्—resolve. तत्—therefore. विक्रमे—to manifest your valour. नृप!—O king! निर्धूय—abandon. तमः—apathy. प्रमादजम्—generated by misapprehension. ध्रुवम् एतद् अवेहि—rest assured. विहिषां—of your enemies. त्वदनुत्साहताः—delayed by your inaction. विपत्तयः—destruction

Eng.—Abandon your apathy therefore. O king! generated by misapprehension and resolve to manifest your valour. Rest

assured that the destruction of your enemies is delayed only by your inaction.

Expl.—So you have embraced this life of inaction out of your lack of foresight and wisdom. Cast away this apathy born of misapprehension and resolve to manifest your Kṣatriya valour. So long as you are inactive, your enemies will enjoy your fortune and thus rise gradually so that they will oust you completely in the end. Guard yourself against this sure possibility which will ultimately come. Rest assured that the destruction of your enemies is delayed only by your inaction.

Malli.—(उक्तं प्रयोगनं निगमयति—कुरु तदिति । हे नृप ! तत् तस्मात् उक्तरीत्या पराक्रमावसरत्वात् हेतोः । “यत्तद्यतन्तां हेतो” इत्यमरः । प्रमादज्ञं तमः मोहं निर्धूय निरस्य विक्रमे पौरुषे एव मतिं कुरु, विक्रममेव अङ्गो कुरु, न तु उपायान्तरमित्यर्थः । न च विक्रमवैफल्यशङ्का कार्या इत्याह—ध्रुवमिति । विद्विषां विपत्तयः त्वदनुत्साहङ्गताः, तव अनुत्साहंन अस्यसायेन हताः प्रतिबद्धाः । अन्यथा प्रागेव विपद्येरन्निति भावः । इति एतत् ध्रुवम् निश्चितम् अवेहि विद्वि । “ध्रुव” नित्यं निश्चिते च” इति शाश्वतः ।)

Notes on Malli.—(1) उक्तं.....निगमयति—In conclusion he summarizes his own arguments. (उक्तार्थोपसंहरणं निगम उच्यते) ।

Notes—कुरु - क्त + लोट्, हि । Nom. त्वम् understood.

तत्—अव्यय means तस्मात् हेतोः । Therefore.

मतिम्—Obj. to कुरु । मन + क्तिन् = मतिः, ताम् । मतिं कुरु = make up your mind.

एव—अव्यय । अन्ययोगव्यवच्छेदार्थम् । Resolve to manifest your valour and nothing else.

विक्रमे—अधिकरणं ७मी । वि - क्रम + घञ् भावि = विक्रमः ; valour. (

नृप—सन्बोधने १मा । नृन् पाति इति उपपदसमासे श् - पा + क्त कर्तरि ।

निर्धूय—निर् - ध्रु + ल्यप् ; casting off, abandoning. The root ध्रु is conjugated in the भ्वादि, स्वादि, क्वादि and तुदादि groups cf. “ध्रुनोति अव्यक्त-

वनानि धनोत्थशोकम्, दूतं धनानि धुवति ऋटितातिमुक्तम् । वायुर्विधूनयति चम्पकपुष्परेणुम्, यत् कानने धवति चन्दनमञ्जरीम् ॥ (इलायुधः) ।

तमः—Obj. to निर्धुय । Apathy, dulness. तम् + असन् = तमः । “तमो ध्वान्ते गुण्ये शोके क्लौव”, वा ना विधुनुदे” इति मेदिनी ।

प्रमादजम्—Adj. to तमः । प्र - मद + चञ् भावे = प्रमादः ; carelessness, mis-apprehension. “प्रमादोऽनवधानता” इत्यमरः । प्रमादात् जायते इति उपपदसमासे प्रमाद - जन + उ प्रमादजम् ।

ध्रुवम्—Adv. qualifying the verb अवेहि । Certainly.

एतत्—Obj. to अवेहि । Refers to the following sentence विहिषां etc.

अवेहि—Nom. त्वम् understood. इ + लोट् हि = एहि । अव + एहि = अवेहि (पररूप एकादेश) by the rule “ओमाञ्जोय” । Here the ह्रस्वित् “एल्लेधत्प्रस” is not valid against this Sātra, though it is valid against “एङि पररूपम्”—by the परिभाषा “पुरस्तादपवादा अनन्तरान् विधीन् वाधन्ते नीत्तरान्” । (अत्र एह्येति एकारे आङ्त्वमाश्रित्य प्राप्तम् “ओमाञ्जोय” इति पररूपम्) ।

विहिषाम्—शेषे षष्ठी । वि - हिष् + क्तिप् कर्तरि, षष्ठा बहवचन ।

त्वदनुत्साह्यताः—Adj. to विपत्तयः । न उत्साहः (नञतत्) = अनत्साहः want of exertion. तव अनत्साहः (षष्ठीतत्) = त्वदनुत्साहः । त्वदनुत्साहेन हताः (ढतीयातत्) । उत् - सङ् + चञ् भावे = उत्साहः ।

विपत्तयः—Nom. to भवन्ति understood. वि - पद् + क्तिन् भावे = विपत्तिः ; calamity.

Ch. of Voice—क्रियतां.....मतिः.....अवेयतां (त्वया).....विपत्तिभिः त्वदनुत्साह्यताभिः (भूयते) ।

हिरदानिव दिग्विभावितां-

Who of your enemies will be bold enough to brave your four brothers ?

चतुरस्त्रोयनिधीनिवायतः ।

प्रसहेत रणे तवानुजान्

द्विषतां कः शतमनुगतेजसः ? ॥ २३ ॥

Prose—दिविभाविताम् आयातः चतुरः हिरदान इव (तथा चतुरः) तोयनिधीन् इव रणे दिग्विभाविताम् शतमनुगतेजसः चतुरः तव अनुजान् द्विषतां कः प्रसहेत ?

Beng.—दिगञ्ज-प्रथित चारिणि दिग गञ्ज ओ सागर-चतुष्टेयेर ऋय ईन्द्रतुल्य-पराक्रम ओ दिगञ्ज-प्रथित आपनार अहूञ्जण वथन समराङ्गणे प्रवेश कवे, तथन शङ्कणेर मधे के ईडा दगके सह करिंते पावे ?

Eng. Equiv.—हिरदान्—elephants. दिग्विभाषितान्—(1) well-known, (2) renowned in all the quarters. चतुरः—four तोयनिधीन्—oceans. आयतः—rushing forward. प्रसङ्गत—will be able to withstand. रणं—in battle. तव—your. अनुजान्—brothers. द्विषतां—of your enemies. कः—who. शतमनुजैः—having the might of Indra.

Eng.—Who of your enemies will be able to withstand in battle your four brothers, renowned in all the quarters, and having the might of Indra, rushing forward like the four well-known elephants or like the four oceans ?

Malli.—(नि च नः पराजयशङ्का कार्यव्याह - हिरदानिति । दिग्विभाषितान् दिक्षु प्रसिद्धान् तान् आयतः आगच्छतः । आङ्पूर्वादिष्वातोः शत-प्रत्ययः । चतुरः हिरदान् दिग गजान् इव तथैकविशेषणान् चतुरः तोयनिधीन् इव रणं आयतः दिग्विभाषितान् शतमनुजैः इन्द्रविक्रमान् चतुरः तव अनुजान् द्विषतां मर्थ्यं कः प्रसङ्गतः ? मोद, शक्तुयादित्यर्थः । “शक्ति लिङ् च” इति शक्यार्थे लिङ् । अती निःशङ्कं प्रवर्तस्व इति भावः ।

Notes on Malli—(1) न च.....कार्या—Nor should our defeat be apprehended.

(2) अतः..... प्रवर्तस्व—So march on fearlessly.

Notes—हिरदान्—उपमान of अनुजान् । द्वौ रदौ (teeth) येषां तै (बहुव्रीहि) = हिरदाः, तान् ; elephants.

दिविभाषितान् -Adj. to अनुजान्, हिरदान् and तोयनिधीन् । दिक्षु विभाषिताः (सुप्रसवेति) तान् । वि - भू + णिच + क्त कर्मणि । (1) अनुजपत्ने—renowned in the quarters ; (2) अन्वत्—well-known.

चतुरः—Adj. to अनुजान्, हिरदान् and तोयनिधीन् । The eight elephants who guard the cardinal points, with their respective females, are— (1) ऐरावतः (अश्वमु) ; (2) पुण्डरीकः (कपिला) ; (3) वामनः (पिङ्गला) ; (4) कुमुदः (अनुपमा) ; (5) अञ्जनः (ताम्रकण्ठी) ; (6) पुण्डरीकः (शुभदन्ती) ; (7) सार्वभौमः (अङ्गना) ; (8) सुप्रतीकः (अञ्जनावती)—Amarakoṣa. The oceans

are seven in number —“नववर्णं चतुरासर्पिर्दधिदुग्धजलार्णवा.”—encircling seven islands comprising the entire globe.

तीयनिधीन् - उपमान of अनुजान् । तीयानां निधयः (षष्ठीतत्) । नि - घा + कि, अधिकरणे = निधिः (masculine) oceans.

आघतः—Adj. to अनुजान्, हिरदान् and तीयनिधीन् । आ - इण् + शठ, रयाः बहुवचन ; rushing forward.

प्रसङ्गत—Nom. कः । प्र - सङ् + लिङ्, ईत । By the rule “शक्ति लिङ् च” which means that लिङ्, as well as the क्तव्य affixes are added to a verb, when the sense is that of capability.—Can withstand, overpower.

रणे—अधिकरणे ७मी । In the battle.

✓ विषता-- षष्ठी निर्धारणे । For derivation, see St. 8.

शतमनुतेजसः—Adj. to अनुजान् । शतमनु is an epithet of Indra. An instance of अविग्रह नित्यसमास may be dissolved as—शतं मन्ववो (यज्ञाः) यस्य सः (बहुव्रीहि) । शतमन्वोः तेजः (षष्ठीतत्) = शतमनुतेजः । शतमनुतेजः इव तेजः येषां ते (उपमानगर्भे उत्तरपदलोपी बहुव्रीहि) तान् । The first तेजः is dropped by the Vārttika—“सप्तमुपमानपूर्वपदस्थोत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः” ।

Ch. of Voice—हिरदाः दिग्विभाविताः.....चत्वारः तीयनिधयः.....आघतः अनुजाः केन प्रसङ्गारन् ?

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def., see St. 3). Here the four brothers are compared with the elephants and oceans. In the common adjectives दिग्विभावितान् and आघतः we have अर्थश्लेषः (see St. 3) which is subordinate to the main figure उपमा । Thus we get a सङ्गरः ।

May the fire of your anger be extinguished by the tears of the wives of your enemies.

ज्वलतस्तव जातवेदसः

सततं वैरिण्यस्य चेतसि ।

विदधातु शमं शिवेतरा

रिपुमारौनयनाम्बुसन्ततिः ॥ २४ ॥

Prose—तव चेतसि सततं ज्वलतः वैरिण्यस्य जातवेदसः शिवेतरा रिपुमारौनयनाम्बु-सन्ततिः शमं विदधातु ।

Beng.—शक्ररमणीगणेर अशुभजनक अश्रुधावा आपनार अस्तुरे निवस्तुव प्रज्जलित शक्रकृत क्रोधाग्नि निर्झापित करुक ।

Eng. Equiv.—ज्वलतः—blazing. तव—your. जातवेदसः—fire of anger. सततं—ever. वैरिक्तस्य—kindled by your enemies. चेतसि—mind. विटघातु शमं—extinguish. शिवेतरा--inauspicious. रिपुनारीनयनाम्बु-सन्ततिः—flood of tears from the eyes of the wives of your enemies.

Eng.—May the ever blazing fire (of anger) in your mind which is kindled by your enemies, be extinguished by the inauspicious flood of tears from the eyes of the wives of your enemies.

Malli.—(आशीर्वादव्याजेन फलितमाह—ज्वलत इति । तव चेतसि सततं ज्वलतो वैरिक्तस्य जातवेदसः क्रोधाग्नेः इत्यर्थः । शिवेतरा अशिवा अमङ्गला, वैधव्यदुःजनकत्वादिति भावः । रिपुनारीनयनाम्बु सन्ततिः वैरिवनिताम्बुपवाहः शमं विटघातु । वैरिक्तस्य क्रोधस्य वैरिशधम् अन्तरेण शान्तासम्भवात् अवग्रहं तदवधस्तया कर्तव्य इत्यर्थः । क्रोधस्य विषयस्य निगरथेन विषयिणो जातवेदस एव उपनिबन्धनात् अतिशयोक्तिरलङ्कारः । तदक्तम्—“विषयस्यानुपादानात् विषयुप-निष्यते । यत्र सातिशयान्तिः स्यात् कवेः प्रौढाक्तिर्जाविता” ॥ इति । तवापि क्रोधस्य जातवेदसो भेदेऽपि अमेदाध्यवसायाद् भेदेऽभेदरूपा, तत एव अम्बुनिर्वायत्वोक्तिश्च घटते । तथा च, यथा अम्बुसैकेन अग्निः सम्यक् शामति तथा शत्रुवधेन क्रोध इति औपम्यं गमते ।)

Notes on Malli.—आशीर्वाद.....माह—Now he concludes under the pretext (व्याज) of a pious wish.

Notes—ज्वलतः—Adj. to जातवेदसः । ज्वल् + शट्, षष्ठी एवचन । Blazing.

जातवेदसः श्रुषे षष्ठी । जात - विट् + असन् (औणादिक) = जातवेदाः ; fire. This word is variously derived—(1) जातं वेदः (धनम्) यस्यात् ; “धनमिच्छे-च्छुताशनात्” इत्यादिश्रुतेः । (2) जाते जाते विद्यते । (3) जातं वेत्ति वेदयते वा । (4) जातानि एनं विदुः । (5) जातानि वेद । (6) जातवेदाः जातविद्यः इत्यर्थः ।

Compare, Yāska's Nirukta.

सततम्—Adv. qualifying the verb ज्वलतः ; अव्यय । सम् - तन् + क्त । Alt. form सन्ततम् by the rule “समी वा हितततयोः” which means that the स of सम् is optionally dropped before हित and तत । Thus सहित, संहित ।

वैरिक्तस्य—Adj. to जातवेदसः । Kindled by your enemies. वीरस्य कर्म भावी वा इति वीर + षष् [युवादित्वात् or—“वैरमैथुनिकयोः” (IV. 3-125) इति (नर्देशात् j = वैरम् । तदभ्यासीति वैर + डान (मत्वर्थे) = वैरिन् । तैः कृतः (द्वतीयात्) तस्य ।

चेतसि—अधिकरणे षमी ।

विदधात्—वि - धा + लोट्, तु (आशिषि) । Nom. रिपुनारीनयनाम्बु सन्ततिः ।
शमम्—Obj. to विदधात् । शम् + घञ् भावे । “नीटात्तोपदेशस्य मान्त्वानाचमेः” इति ऋद्धाभावः ।

शिवेतरा—Adj. to रिपुनारीनयनाम्बु सन्ततिः ; inauspicious. शिवात् इतरा (प्रमीतत्) । Here the compound is a pronoun (उन्नरपदप्रधानत्वात् तत्पुरुषस्य) । But if the compound is a बहुव्रीहौ (शिवः इतरः यस्याः माः) which is अन्व-पदार्थप्रधान, the independence of the pronoun (इतर) is not retained by the rule “न बहुव्रीहिः” । A third analysis is possible e. g., शिवम् इतरयति इति शिव + इतर + णिच् + भच् = शिवेतर., स्त्रियाम् । Here the compound is also a noun. See Canto I. St. 14 (परेतरान्) । Inauspicious, because it causes widowhood. (Malli).

रिपुनारीनयनाम्बु सन्ततिः—Nom. to विदधात् । रिपुणा नार्थः (षष्ठीतत्) = रिपुनार्थः । रिपुनारीणां नयनानां (षष्ठीतत्) ; रिपुनारीनयनानाम् अम्बुन (षष्ठातत्), तेषां सन्ततिः (षष्ठीतत्) । Flood of tears from the eyes of the wives of the enemies
सम् - तन् + क्तिन् = सन्ततिः ।

Ch. of Voice —.....शिवेतरया रिपुनारीनयनाम्बु सन्तत्या शमः विधीयताम् ।

Remark—The figure of speech in this verse is अतिशयोक्ति which is thus defined “मिङ्गल्वेऽध्यवसायस्यातिशयोक्तिनिगद्यते” (माहिस्यटपंश X. 64). The guiding factor of an Hyperbole is that the विषय (उपमेय) is altogether swallowed up by विषयो (उपमान). Here for example, the wrath (विषय) has been spoken of as fire (विषयो), but the comparison has not been stated ; or in other words, the difference between the wrath and fire has been completely ignored. Hence this is the first variety of अतिशयोक्ति which has five varieties, viz., (1) भेदे अमेदः—

when things really different are described as non-different ; (2) अमेदे भेदः—when things really not different are described as quite different ; (3) सम्बन्धे असम्बन्धः—when non connection is put forth between objects where there is connection ; (4) असम्बन्धे सम्बन्धः—when connection is described between objects where there is no connection ; (5) कार्य-कारणयोः पूर्वोपर्यवप्यर्थः—when the sequence of cause and effect is reversed.

Again, as Malli observes, we have उपमा here as the suggested figure. The suggestion is—just as fire is extinguished by water, so your wrath will be appeased by the killing of your enemies.

इति दर्शितविक्रियं सुतं

Yudhiṣṭhira then
tried to pacify angry
Bhīma.

मरुतः कीपपरीतमानसम् ।

उपसान्त्वयितुं महीपति-

द्विरदं दुष्टमिवोपचक्रमे ॥ २५ ॥

Prose— इति दर्शितविक्रियं कीपपरीतमानसं मरुतः सुतं महीपतिः दुष्टं द्विरदम इव उपसान्त्वयितुम् उपचक्रमे ।

Beng.—वायुपुत्र लोभ दृष्टे इच्छाव नाथ इति रूपेण विकृतचित्तं च क्रोधाक्रोशश्च इत्यत्र द्विरदः महीपतिर्युधिष्ठिरं कौशाके अभ्यनय कविते प्रवृत्त इत्येतेन ।

Eng. Equiv.—इति—thus. दर्शितविक्रियं—who had manifested his excitement. मरुतः सुतं—the son of Marut (Bhīma). कीपपरीतमानसम्—whose mind was overpowered with anger. उपसान्त्वयितुम्—to appease. महीपतिः—the monarch (Yudhiṣṭhira). द्विरदं—elephant. दुष्टम्—wild. उपचक्रमे—began.

Eng.—The monarch began to appease the son of Marut (Bhīma) as one would do a wild elephant, whose mind was overpowered by anger and who had thus manifested his excitement.

Malli.—इतीति । इति उक्तरोत्या दर्शितविक्रियं दर्शिता विक्रिया विकारो वागारम्भात्सकी येन तं, कीपपरीतमानसम् कीपाक्रान्तचित्तम् । इदं विशेषणयं द्विरदोऽपि योज्यम् । मरुतः

सुतं भीमं महीपतिः युधिष्ठिरः दुष्टं हिरदमिव । एतेन अस्य शौर्यमेव न बुद्धिरस्तीति गमति ।
उपसान्वयितुम् अनुनेतुम् उपचक्रमे प्रवृत्तः । “प्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्” इत्यात्मनेपदम् । राज्ञा
तावत् भावापकारविशेषापेक्षया कथञ्चन् अवशो जनः शनैः शनैः हिरदवत् वशीकरणीयः । न तु
त्याज्य एव इति भावः ।)

Notes on Malli.—(1) राज्ञा.....एव—A king, in anticipation of some particular benefit in future, should try gradually to bring under control an uncontrollable person like an elephant, but should never quit him altogether.

Notes.—इति—अव्यय । इत्यम् । Thus.

दर्शितविक्रियम्—Adj. to सुतम् । दर्शिता विक्रिया येन सः (बहुव्रीहि) तम् । वि-
क्त + श भावे स्त्रियाम् = विक्रिया । दृश् + णिच् + क्त कर्मणि, स्त्रियाम् = दर्शिता ।

सुतम्—Obj. to उपसान्वयितुम् । Son. स्यते अ = स + क्त कर्मणि = सुतः ।

मरुतः—शंखे षष्ठी । Of the Wind god.

कोपपरीतमानसम्—Adj. to सुतम् । कोपन परीतम् (लतौघातत्) ; कोपपरीतं
मानसं यस्य सः (बहुव्रीहि) तम् । कुप + घञ् भावे = कोप । परि - इ (२) + क्त कर्मणि =
परीतम् ; lit., surrounded by wrath. *अ-इ-इ + क्त कर्मणि अ-इ-इ*

उपसान्वयितुम्—उप - सान्व (चरादि) + तुमुन् ; to appease.

महीपतिः—मह्याः पतिः (षष्ठातत्) ; refers to Yudhisṭhira. The base is declined like मृनि by the rule “पतिः समास एव” ।

हिरदम्—उपमान of सुतम् । For derivation see, St. 23.

दुष्टम्—Adj. to हिरदम् । दुष् + क्त = दुष्टः । Wild, excited.

उपचक्रमे - Nom. महीपतिः । उप - क्रम + क्तिट्, ए । The आत्मनेपद is by the rule “प्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्” which means that क्रम् takes आत्मनेपद preceded by प्र and उप, both conveying the same sense (i. e., beginning an action. प्रारम्भे अनशीलत्वाद्यर्थता) ।

Ch. of Voice—.....महीपतिना..... !

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def, see St. 3). Here Bhīma is compared with a wild elephant.

Your speech reflects
your clear mind.

अपवर्जितविप्लवे शुची
हृदयग्राहिणि मङ्गलास्यदे ।
विमला तव विस्तरे गिरां
मतिरादर्श इवाभिदृश्यते ॥ २६ ॥

Prose—अपवर्जितविप्लवे शुची (अपव) हृदयग्राहिणि मङ्गलास्यदे तव गिरां विस्तरे मतिः आदर्श इव विमला अभिदृश्यते ।

Beng.—निश्चल, निष्क, मनोवम ७ श्रेयस्कर दर्पणवत् त्रास प्रामाणिक, शक-सौष्ठवयुक्त, हृदयग्राही एवं चित्तकर तोमार एते बाका-प्रपञ्चे तोमार निश्चल वृद्ध परिवर्जित उठेतेछे ।

Eng. Equiv.—अपवर्जितविप्लवे—(1) free from dust ; (2) free from questionable arguments (sophistry). शुची—(1) transparent ; (2) lucid. हृदयग्राहिणि (1) charming to the mind ; (2) attractive to the heart. मङ्गलास्यदे—(1) auspicious ; (2) salutary. विमला—clear. तव—your. विस्तरे गिरां—extent of speech. मतिः—mind. आदर्श इव—as in a mirror. अभिदृश्यते—is reflected.

Eng.—As in a mirror, which is free from dust, transparent, charming to the mind and auspicious, so in the extent of your speech, that is free from questionable arguments, lucid, attractive to the heart and salutary, your clear mind is reflected.

Expl.—No doubt your words speak of your honest intention. Your arguments are not contrary to reasoning and proof and your style is lucid. As your speech is full of wholesome advice, it naturally captivates the mind of all. You have touched nothing unnecessary and missed no important point. Your delivery was simply unique. As in a mirror, which is clear, free from the coating of dust, made of excellent glass and hence transparent, and auspicious, so in this your speech your honest wisdom is clearly reflected.

Malli.—प्रथमं तावत् स्तुत्यादिभिः प्रसादयति—अपवर्जितेति । विप्लवः प्रमाणाबाधः

अन्वव वाङ्मनलसंक्रमः । सीऽपवर्जितो यस्य तस्मिन् अपवर्जितविप्रवृत्ते । शुचौ, शुचित्वं सोशब्दां लौक्यत्रिंशत्, तद्वत् । अत एव ऋदययाङ्गि मनोरमे । मङ्गलास्यदे, एकव हितार्थं प्रतिपादकत्वान्, अन्वव मङ्गलवत्त्वान् च श्रेयस्करे । “राचनं चन्दनं हेम स्रदङ्गं दर्पणं मणिम् । गुरुनम्रिं तथा सूर्यं प्रातः पश्येत् सदा बुधः” ॥ इति पुराणवचनात् । तत्र गिरां विस्तरं वाक्यप्रपञ्चे । “प्रथमे वावशब्दे” इति घञ्प्रतिषेधात्, “ऋदीरप्” इत्यप् । अत एव “विस्तारो विग्रहो व्यासः स तु शब्दस्य विस्तर” इत्यमरः । मतिः तद्बुद्धिः आदर्शे दर्पणे इव । “दर्पणं मुकुरादर्शी” इत्यमरः । विमला विशदा अभिदृश्यते । वाग्वैश्यादेव मतिवैश्यामनु-
सोयते । तत्पूर्वकत्वान् तस्यैत्यर्थः ।

Notes on Malli—(1) प्रथमं.....प्रसादयति—First, he pleases him with eulogy, etc.

(2) वाग्वैश्यात्.....त्यर्थः—The honesty of your intention is guessed from the clarity of your expression which surely precedes the other.

Notes—अपवर्जितविप्रवृत्ते—Adj. to गिरां विस्तरं and आदर्शे । अपवर्जितः विप्रवृत्तः यस्य सः (बह्व्रीहि) तस्मिन् । (1) वाक्यप्रपञ्चे—विप्रवृत्तः means absence or negation of reasoning. (2) आदर्शपक्षे—विप्रवृत्तः means - outer coating of dust — वाङ्मनलसंक्रमः । अप-वृञ् + णिच् + क्त कर्मणि = अपवर्जितः । वि-प् + अप् भावे = विप्रवृत्तः ।

शुचौ—Adj. to गिरां विस्तरं and आदर्शे । (1) वाक्यप्रपञ्चे—of beautiful words i. e., lucid ; (2) आदर्शपक्षे—(made of excellent glass) hence transparent.

ऋदययाङ्गि—Adj. to गिरां विस्तरं and आदर्शे । ऋदयं गृह्णातीति (उपपदसमासे) ऋदय + यङ् + णिनि कर्तरि, attractive to the heart and mind.

मङ्गलास्यदे—Adj. to गिरां विस्तरं and आदर्शे । मङ्गलस्य आस्यदम् (षष्ठोत्तम्) । तस्मिन् । (1) वाक्यप्रपञ्चे—salutary, because it is full of wholesome advice. (2) आदर्शपक्षे—auspicious, because it is said in the Purāṇas that “in the morning the wise man should look at the yellow pigment, sandal, gold, drum, mirror, gem, preceptors, fire and the sun.” (See Malli.) आपद्यते अस्मिन् इति आ-पद् + घ—the स्, comes irregularly by the rule “आस्यदं प्रतिष्ठाशाम्” ।

विमला—Adj. to मतिः। विगतं मलं यस्याः सा (बहुव्रीहि)। मलः, मलं— both masc., and neuter. Alt. form विगतमला by the Vārttika—“प्रादिभ्यो घातुञस्य वाच्यो वा चीत्तरपदलोपः”—clear.

विस्तरे—अधिकरणे ङी ; expansion (of words only). वि- लृ + चच् by the rule “क्वृदीरच्” = विस्तरः। Here चञ् is prohibited by the rule “प्रथमे वाच्ये” which means that the root लृ preceded by वि will not take चञ् when used in the sense of ‘expansion of a speech’. But चञ् is used after वि-लृ to denote the expansion of material object, e. g., पटस्य विस्तारः, (वि- लृ + चञ्)—the expansion of cloth. वि- लृ + चच् also yields another form विष्टरः which is formed irregularly by the rule—“इषासिनयो- विष्टरः”। विष्टरः means a tree or a seat.

गिराम्—श्रीषे षष्ठो । Speech.

आदर्श—उपमान of गिरां विस्तरे । In a mirror. आट्टयति उपमन् इति आ- ट्टश् + चञ् अधिकरणे । “टर्पणे मुकुरादर्शो” इत्यमरः ।

अभिदृश्यते—Nom. मतिः। अभि- ट्टश् + लट् ते, कर्मणि ; is seen, reflected.

Ch. of Voice—... ..विमलां मतिं.....अभिपश्यामि ।

Remark—The figure of speech in this verse is a सहचर of उपमा and श्लेष (for def., see St. 3). Here Bhīma’s speech is compared with a mirror. Here उपमा is the main (अङ्गो) figure and श्लेष is subordinate to it. Hence सहचरः (नीरचौरन्यायेन)। In all the adjectives qualifying both the speech and the mirror we have अर्थश्लेष, as all the adjectives can be replaced by their synonyms.

स्फुटता न पदैरपाकृता

न च न स्त्रीकृतमर्थगौरवम् ।

रचिता पृथगर्थता गिरां

न च सामर्थ्यामपोहितं क्वचित् ॥ २७ ॥

Your words have all the requisites of a good speech.

Prose—पदेः स्फुटता न अपाकृता, अर्थगौरवं न स्त्रीकृतम् (इति) न च, गिरां पृथगर्थता रचिता, क्वचित् (अपि गिराम्) सामर्थ्यं न न अपोहितम् ।

Beng.—তোমার প্রযুক্ত পদগুলিতে স্পষ্টার্থতা অপনীত হয় নাট; উহাতে অর্থগৌরব বঞ্চিত ও পুনরাবৃত্তির দ্বীকৃত হইয়াছে এবং কোনও স্থলে বাক্যের সাক্ষাৎ বন্ধন করা হয় নাট।

Eng. Equiv.—स्फुटता - perspicuity. पदैः—words. न च न—nor wanting. अर्थगौरवम्—depth of meaning. रचिता पृथगर्थता—there is no repetition. सामर्थ्यम्—syntax. अपोहितं—neglected.

Eng.—Your words are perspicuous, nor are they wanting in the depth of meaning. There is no repetition of words, nor is syntax neglected anywhere [Lit : (In your speech) perspicuity has not been forsaken by words, nor has depth of meaning been unattended to ; synonyms of words have been used.....]

Expl.—Your speech is simply wonderful. You have used unambiguous words of clear import. You have not therefore allowed perspicuity to be forsaken by the words. You have not spoken like ordinary men whose words only echo the sense they express. But your words are suggestive and have depth of meaning. You have said a little but have suggested a world of ideas. You have used in your speech the significant synonyms of the same word and thereby you have avoided repetition of words and ideas ; nor have you neglected the mutual interdependence of words and sentences and thereby you have given a complete and perfect shape to your thought. In a word, your speech has attained a unique perfection.

Malli.—अथ युष्मिन्नाह—स्फुटतेति । पदैः स्फुटितशब्दैः स्फुटता विशदार्थता न अपाप्ता न त्यक्ता । अर्थगौरवम् अर्थभूयस्त्व वा न च न स्वीकृतम् । स्वीकृतमित्यर्थः । वैशद्यप्रसक्तार्थगौरवाभावनिवर्तनायै नञ्प्रत्ययम्, “सम्प्राप्तनिषेधनिवर्तने ह्यौ प्रतिषेधौ” इति वामनः । गिरां पदानाम् अवान्तरवाक्यानां च पृथगर्थता भिन्नार्थता, अपनक्तार्थतेति यावत्, रचिता कृता । तथा कश्चित् अपि सामर्थ्यं गिराम् अन्योन्यसाक्षाद्भवं न च अपोहितं न वर्जितम् । अन्यथा दशदाडिमादिशब्दवत् एकवाक्यता न स्यात् । यथाहः—“अर्थैकत्वादिक्वाक्यं सापेक्षं चेद्विभागे स्यात्” इति । ननु अर्थगौरवमित्यत्र कथं षष्ठामममः ; “पूरणगुण...” इत्यादिना प्रतिषेधान् ? नैष दोषः । ये युक्तादयः शब्दा गुणं गुणिनि च वर्तन्ते, यथा—‘पटस्य श्रौल्लभम्’ ‘युक्तः पटः’ इति च. निषामिवाह निषेधान्, ये पुनः स्वतो गुणमात्रवचनाः—यथा गौरवं प्राधान्यं रसो गन्धः

स्यत्र इत्येवमादयः तेषामनिषेधात् । तथा "तत्स्थे च गुणैः षष्ठी समस्यते" इति वचनात् बहुलमभियुक्तप्रयोगदर्शनाच्च । वलाकायाः शौक्लामित्यादौ तु भाष्यकारवचनादसमासः । अतएवाह वामनः—"पदपीतिमादिषु गुणवचनसमासो बालिश्यात्" इति । ३५५

Notes—स्फुटता—उक्ते कर्मणि रमा । स्फुट + तल् भावे स्त्रियाम् ; perspicuity.

पदैः—अनुक्ते कर्तरि ढतीया । Inflected words. Cf. "सप्तडिल्लं पदम्" (Pāṇini).

अपाकृता—Verbal adj. to स्फुटता । अप - पा - कृ + क्त कर्मणि, स्त्रियाम् ; discarded.

न न—Here the two negatives bar the possibility of the absence of the depth of meaning - which may result from perspicuity. Cf. "सम्भाव्यनिषेधनिवर्तने द्वौ प्रतिषेधो" (वामन, कात्यायनकारसूत्र I. 9). "Two negatives are used to bar a possible negation."

स्वीकृतम्—न स्वम् अस्वम्, अस्व' स्व' सम्प्रदानान् कृतम् इति गतिसमासे स्व + चि अभूत-तद्भावाद्ये + क्त + क्त कर्मणि ।

अर्थगौरवम्—उक्ते कर्मणि रमा । अर्थस्य गौरवम् (षष्ठीवत्) ; depth of meaning, गुरोः भावः गुरु + अण् = गौरवम् । A षष्ठी समास is barred with a word expressing quality (गुणवाचक शब्द e. g., गौरवम्) by the rule "पूरणगुण-सहितार्थसद्व्ययतव्यसमानाधिकरणे न" । So, how the genitive compound in अर्थगौरवम् is valid ? Malli following कैयट thus solves the problem. The genitive is not compounded with words like युक्त which are used as adjective and also as nouns (गुण and गुणो). There are some words which express both abstract quality and concrete objects ; there are other words which express quality only (e. g., गौरवम्, प्राधान्यम्, रसः, गन्धः, स्वप्नः etc.). Compound is prohibited with the former class and not with the latter. We can say both युक्तः पटः and पटस्य युक्तम् । In the former case युक्त is adjective denoting the concrete object (गुणो), while in the latter case युक्त is noun expressing the abstract quality (गुण). Here we can have no compound. But the word गौरव expresses an independent (स्वप्रधान) abstract quality ; hence अर्थगौरवम् is a valid compound, according to the dictum "तत्स्थे च (i. e.,

स्वप्रधानः) गुणैः षष्ठी समस्यते न तु तद्विशेषगुणैः" । Cf. "सूत्रे गुणार्थ इत्यनेन केवल-
गुणस्य गुणोपसर्जनद्रव्यस्य च प्रतिपादको गृह्यते व्याप्तित्वात् । काकस्य काण्यो ब्राह्मणस्य
शुक्ला इति वेषा भाष्ये उदाहरणाच्च । चन्दन-गन्ध इत्यादौ तु निषेधे प्राप्ते तत्स्थैश्च गुणैः इति
वचनेन समासः प्रतिप्रसृते । गन्धत्वेन प्रतीयमानो हि गन्धः न कदापि गुणिसमानाधिकरणः
किन्तु स्वप्रधानः । इदमेव तात्पर्याम्" । - प्रौढमनीरमा also "गुणिवचनात् उत्पन्नव्यञ्जा
शुक्लादिगुणस्यैवाभिधानात् तदाचकपटाणां शौक्लादीनां गुणिसमानाधिकरणसत्त्वात् न दोषः ।
तथा च प्राधान्येन अप्राधान्येन वा द्रव्याप्रतिपादकत्वे सति गुणप्रतिपादकत्वं तत्स्थगुणवाचित्वम्"
— तत्त्वबोधिनौ । But वलाकायाः शौक्लायम् etc. are left uncompounded on the
authority of भाष्यकार । (शुक्लायम् अतत्स्थत्वात्) । So Vāmana has said
"पवपौतिमादिषु गुणवचनेन" V. 2. 18 (the quotation in Malli's com.
is evidently a scribe's mistake). Cf. "पवपौतिमा पवालीपिङ्गलमा इत्यादिषु
षष्ठौसमास-प्रतिषेधा गुणवचनेन प्राप्ते बालिश्यात् तु न क्रतः" (इति) also "वर्तमानसामीप्य-
भाति ज्ञापकात् पवपौतिमादयः सिधान्ति इति केचित् । येषां तु मतं गुणः सम्बन्धित्वात्
गुणिनमाच्चपिति तेन गुणेन गुणिनः षष्ठौसमासनिषेधः । न च वर्तमानः सामीप्ये गुणौ ।
भूतमविव्यतीरेव तद्गुणित्वादिति । तेषां मते उच्यते प्राधान्ये इति ज्ञापकादन्यः षष्ठौ-
समासप्रतिषेध इति केचित्" (कामधेनु) ।

Nāgeśa in his लघुशब्देन्दुशेखर has analyzed अर्थगौरवम् as अर्थगतं गौरवम्
(मध्यपदलोपी) ।

Easier and better is to follow Bhaṭṭoji and say that the prohibi-
tion of षष्ठौतत् is not obligatory, since Pāṇini has violated his self-
made Sūtra in "तद्विशिष्यं संज्ञाप्रमाणात्वात्"—Cf. "अन्वित्येयं गुणेन निषेधः ।
'तद्विशिष्यं संज्ञाप्रमाणात्वात्' इत्यादिनिर्देशात् । तेन अर्थगौरवं बुद्धिमान्दमित्यादि सिद्धम्"
(सिद्धान्तकौमुदी) ; for further details, see A. Śāstrī, Bhaṭṭi, I. 6.

रचिता—Verbal adj. to पृथगर्थता । रच + णिच् + क्त कर्मणि स्त्रियाम् ।

पृथगर्थता—उक्तं कर्मणि रभा । पृथक् अर्थः येषां तानि पृथगर्थानि (बहु) तेषां भावः =
पृथगर्थ + तन् भावे, स्त्रियाम् पृथगर्थता ; absence of repetition of words and
ideas

गिराम्—शेषे षष्ठी ।

न च—And not also, अव्यय ।

सामर्थ्यम्—उक्ते कर्मणि १मा । समर्थानां भावः इति समर्थ + थञ् = सामर्थ्यम् । Mutual interdependence of words for obtaining a complete sense. It is also known as आकाङ्क्षा one of the three conditions of a वाक्य. The other two being योग्यता and सन्निधि (or आसक्ति) । Cf. “आकाङ्क्षा प्रतीतिपर्य-वसानविरहः । स च श्रोतार्ज्जुनासास्वरूपः । निराकाङ्क्षस्य वाक्यत्वे गौरवः पुरुषो ह्यसौम्यादीना मपि (Malli's example is दशदाडिमाटीनां) वाक्यत्वं स्यात्”—साहित्यदर्पणः II. 6. Also “योग्यता पदार्थानां परस्परसम्बन्धे बाधाभावः । पदोच्चयस्य एतदभावेऽपि वाक्यत्वे वङ्गिना सिद्धतैव्यपि वाक्यं स्यात् ।...आसक्तिः बुद्धादिच्छेदः । बुद्धिविच्छेदेऽपि वाक्यत्वे इदानीमुच्चरितस्य देवदत्तशब्दस्य दिनान्तरोच्चरितेन गच्छतीति पदेन सङ्गतिः न्यात्” (Ibid). Cf. “आनुपूर्वी-विशेषकारणत्वज्ञानरूपा आकाङ्क्षा”—उद्गीत ।

अपौरुहितम्—Verbal adj to सामर्थ्यम् ; neglected. अप - ऊह (वितर्क) + क्त, कर्मणि । Note that अम् (to throw) and ऊह (to reason) optionally take आत्मनेपद when preceded by an उपसर्गः । So अपौरुहित, अपौरुहिते । The Vārttika is “उपसर्गादस्यतूच्चार्यन्ति वाच्यम्” ।

क्वचित्—अव्यय ; anywhere.

Ch of Voice—स्रुतानां पदानां अपाकृतवन्ति ।.....स्त्रीकृतवान् (तम्)..... रचितवान् प्रथमार्थताम् (तम्).....अपौरुहितवान् (तम्) ।

Remark—In this and in the next verse the requisites of a perfect speech have been mentioned. They are—(1) perspicuity ; (2) depth of sense ; (3) variety or absence of repetition ; (4) interdependence of sentences ; (5) reasoning ; (6) inference in conformity with the śāstras.

उपपत्तिरुदाहृता बलात्

None is able to make such a spirited and extempore speech.

अनुमानेन न चागमः क्षतः ।

इदमीदृगनीदृगाशयः

प्रसभं वक्षुमुपक्रमेत कः ? ॥ २८ ॥

Prose—(किं च) बलात् उपपत्तिः उदाहृता—अनुमानेन च आगमः न चतः ।
ईदृक् इदम् (वचनम्) अनौट्टगाशयः कः प्रसभं वक्तुम् उपक्रमेत ।

Beng.—तुमि आपनार पराक्रम-पक्ष आश्रयपूर्वक युक्ति प्रदर्शन करिछाह एवंग
तेमार युक्ति शास्त्रेव विरोधीउ हय नाई । फलतः बाहाव अति-प्राय तेमाव अयुकप
नछे, सहसा अदृष्य वाका प्रयोग कवा ताहार पक्षे नितास्तु हूकव ।

Eng. Equiv.—उपपत्तिः—Arguments (in favour of war). उदाहृता
—put forth. बलात्—ably. अनुमानेन—logical inferences. आगमः—
teaching of śāstras. चतः—were in conflict with. इदम्—such. ईदृक्
—as this (spirited). अनौट्टगाशयः कः—who that has not such high
motives. प्रसभं—extempore. वक्तुमुपक्रमेत—make speech.

Eng.—Arguments (in favour of war) were ably put forth ;
logical inferences were not in conflict with the (teaching of) śāstras.
Who that has not such high motives in him, would make such
a spirited and extempore speech ?

Expl.—Advocating the cause of war you have fully justified
your stand. You have ably put forth all the arguments in favour
of war. Your speech will convince any one that war is the crying
need of the moment. And you have not argued badly, since your
inferences are not hostile to the teaching of śāstras. You have
realized the truth that human wisdom is worthless without the aid
of śāstras. Who that has no such war like spirit in him, would
make such a speech as this on the spur of the moment ? Surely it
requires the courage of conviction and far-sightedness to advocate
the cause of war so strongly.

Malli.—(उपपत्तिरिति—किञ्च बलात् स्वल्पमाश्रित्य । कर्त्तव्यं क्यबलादे पञ्चमौ
वक्तव्या । उपपत्तिः युक्तिः उदाहृता । पराक्रमपक्ष एव श्रेयानिति युक्तिः उक्ता इत्यर्थः । उचितं
चेत्तत् सहायैरस्य इति भावः । तथा अनुमानेन युक्ता आगमः शास्त्रं च न चतः न हतः । किन्तु
आगमाविरुद्धमेव उक्तम् ; अन्यथा तद्विरोधात् अनुमानस्यैव प्रामाण्यभङ्गप्रसङ्गादिति भावः ।
ईदृक् इत्यं चावयुक्तम् इदं वचनम्, अविद्यमान ईदृगाशय इत्यं चावयुक्ताभिप्रायो यस्य सः
अनौट्टगाशयः । “अभिप्रायश्चन्द आशयः” इत्यमरः । कः प्रसभं वृत्तात् वक्तुमुपक्रमेत ? न

कोऽपौत्यर्थः । इत्य वक्तुमुपक्रमितैव नास्ति, वक्ता तु दूरापास्त एवेति भावः । केचिदेतत् श्लोकवयं निन्दापरत्वेनापि योजयन्ति, तदसत् । द्वितीपदेशमावतत्परस्य अतिवत्सलस्य राज्ञो मत्सरिण इव महाबोरै भ्रातरि विधेये सर्वानर्थमूलभूत-निन्दातात्पर्यकल्पनानौचित्यादिति ।)

Notes on Malli—(1) किन्तु आगमा.....प्रसङ्गादिति भावः—The idea is—what you have said, is in conformity with the teaching of Śāstras, otherwise your inference would cease to be valid if it was hostile to the Śāstras. Cf. “आर्षं धर्मोपदेशञ्च वदशास्त्राविरोधिना । यस्तर्केणानुसन्धते स धर्म वेद नेतरः” ॥ (मनुस्मृति XII. 106).

(2) इत्य..... दूरापास्त एव—Rare is the man who attempts to speak thus, the speaker is far off indeed.

(3) केचित्.....नौचित्यादिति—Some, however, interpret the three verses as containing (hidden) censure—their explanation is surely bad. Because, the king here is bent on giving salutary advice to his mighty younger brother whom he loves and whose guardian he is ; it will therefore be improper to discover in his speech any hidden censure which is the root of all troubles.

Notes—उपपत्तिः—उक्तं कर्मणि १मा । उप-पद + क्तिन् भावे = उपपत्तिः argument ; also see St. I.

उदाहृत—Verbal adj. to उपपत्तिः । उत्-आ-ह + क्त कर्मणि, स्त्रियाम् । Put forth, cited.

वनात्—पञ्चमो by the Vārttika “ल्यब्लोपि कर्मण्यधिकरणे च” । वनमाश्रित्य—ably or forcibly, or from a hero's stand-point (Kāle).

अनुमानेन—अनुक्ते कर्तारि वृत्तौया । अनु-मा + ल्युट् = अनुमानम् । Inference— one of the four means of getting correct knowledge according to the Naiyāyikas. Cf. “व्यापारस्तु परामर्शः कारणं व्याप्तिधोर्भवेत् । अनुमायां ज्ञायमानं लिङ्गं तु करणं न हि” । भाषापरिच्छेद (6 67. Acc. to the Mahābhāṣya, however. (“कोऽसावनुमानः.....”). अनुमानः is always masc.—अनु-मन् + घञ् ।

आगमः—उक्तं कर्मणि १मा । आ-गम् + अप् = आगमः—the Veda—or the eternal word of unquestionable authority. This is also considered as one of the four grounds of knowledge. Cf. “यस्य वाक्यस्य तात्पर्यविषयौ-भूतसंसर्गा मानान्तरेण न बाध्यते तदाक्यं प्रमाणम्” (वेदान्तपरिभाषा IV. 1).

चतः—Verbal adj. to आगमः । चण (हिंसायाम्) + क्त कर्मणि ; destroyed.
Cf. "पुराणं मानवी धर्मः साङ्गी वेदशक्तिक्षितम् । आशासिद्धानि चत्वारि न ह्यनव्यानि हेतुभिः" ॥ (महाभारत) ।

इदम्—Refers to वचनम् understood. Obj. to वक्तुम् ।

ईदृक्—Adj. to इदम् thus spirited. अयमिव दृश्यते इति इदम् + दृश् + क्तिन् (कर्मकर्तरि) by the Sātra "व्यदादिषु दृशीऽनालीचने कञ् च" = ईदृक् । इदम् is changed into ई by the rule "इदं किमीरौ कौ"—which means that ई and कौ are substituted for इदम् and क्तिन् respectively, when दृक्, दृश् or the affix वत् follows. Also note that इदम् + दृश् + कञ् (कर्मकर्तरि) = ईदृशः, with कस- ईदृश्च. Similarly कौदृक्, कौदृशः, कौदृश्चः ।

अनीदृगाशयः—Adj. to कः । ईदृक् आशयः यस्य सः (बहुव्रीहि) = ईदृगाशयः । न ईदृगाशयः (नञ्त्) । Who that has no such (warlike) spirit in him.
आ - शी + अच् भावे = आशयः ।

प्रसभ—Adv. qualifying वक्तुम् । प्रगता समा विचारः अस्मात् तत् यथा स्यात् तथा (बहुव्रीहि)—without previous thought i. e., extempore.

वक्तुम्—वच् + तमुन् ।

उपक्रमेत—Nom. कः । उप-कम् + लिङ् ईत् । आत्मनेपद by the rule "प्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्" । See St. 25.

Ch. of Voice—उपपत्तिम् उदाहृतवान् (तम्).....अनुमानम्...आगमं धतवत्आशयेन केन उपक्रमेत ।

gurb.
149 अविष्टमतया तथापि मे

Yet my unsatisfied
mind struggles to solve
the difficulty.

हृदयं निर्णयमेव धावति ।

अवसाययितुं क्षमाः सुखं

न विधेयेषु विशेषसम्पदः ॥ २८ ॥

Prose—तथापि मे हृदयम् अविष्टमतया निर्णयमेव धावति । विधेयेषु विशेषसम्पदः सुखम् अवसाययितुं न क्षमाः ।

Beng.—किञ्च आमाव चित्त उच्छाते सङ्कष्टे ना इहेषा उपेक्षित विमयेन एकं अङ्कत

सिद्धास्तु अज्ञानकान् कवितेच्छे । सक्तिविग्रहादि कर्तृवा काधोर मूढ अवान्तुवदेतदश्ल
सहसा अन्यासे ह्यन्यक्रम कविते पावा वाय न ।

Eng. Equiv.—अविहमतया—not being satisfied. तथापि—yet. मे—
my. हृदयं—mind. निर्णयम् एव धावति - struggles to solve the difficulty.
अवसाययितुं सूक्ष्मं न चमः—not easy of comprehension. विधेयेषु—among
general rules. विशेषसम्यदः—special rules

Eng.—Yet my mind, not being satisfied, struggles to solve the
difficulty. Among general rules (like conciliation etc.) there are
many special rules not easy of comprehension.

Expl.—Still in spite of your having conclusively proved the
advisability of war my mind is not satisfied. The science of politics
is too intricate for ordinary men to grasp. A king finds himself at a
loss in the maze of six political expedients. Sometimes at the heat of
the moment it appears that war is the only remedy in the present
situation ; but after cool thinking the mind changes its own conclu-
sion. The general rules, indeed, are easy to know ; but the many
special rules are not easy of comprehension as they are minute,
various and difficult to understand. The study of political situation
is like the diagnosis of a disease which requires cool observation ;
otherwise the slightest blunder will frustrate all healthy project.

Malli.—यद् साधूक्तं तर्हि तथैव क्रियतामित्याशङ्काह—अविहमतयेति । तथापि त्वया
सम्यङ् निर्णयतेऽपि मे हृदयम् अविहमतया असन्नुत्तया । अद्यापि मंशयगतत्वेत इत्यर्थः ।
निर्णयमेव धावति अनुसरति, अपेक्षते इति यावत् । अद्यापि निर्णयस्य अनुदयादिति भावः ।
निर्णयानुदये हेतुमाह—अवति । विधेयेषु सम्बन्धिविग्रहादिकर्तव्यार्थेषु याः विशेषसम्यदः अवान्तर-
मेदभूमानः ताः सूक्ष्मं अक्षेत्रेण अवसाययितुं पुरुषान् प्रत्यानुकूल्येन स्वस्वरूपं स्वयमेव शीघ्रं
प्रत्याययितुमित्यर्थः । स्यतेष्वन्तादणिकमकर्तृकात् तमुन् । गोरणाविति सूत्रस्य अयं विद्वयः ।
असन्ते इति असाः, पवाद्यच् । शक्ताः न भवन्ति । "असं शक्ते हिते तेषु" इत्यमरः ।
विधेयमात्रस्य सुगमत्वेऽपि तद्विशेषाणां सौख्यात् वाह्याद्यद् दृश्येयत्वात् अद्यापि निर्णयकाङ्क्षेति

तात्पर्यार्थः । अत्र निर्णयधावनं प्रति उत्तरवाक्यार्थस्य हेतुत्वाभिधानात् वाक्यार्थहेतुकं काव्य-
लिङ्गमलङ्कारः । तदुक्तम्—“हेतीर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्गमुदाहृतम्” इति ।)

Notes on Malli.—(1) यदि.....वाच्यङ्गाह—If what I have said, is all right, then act according to it—apprehending this he says.

(2) विधेयमात्रस्य.....तात्पर्यार्थः—Though the general rules are easy to know, yet the special rules are minute, various and difficult to understand—hence yet there is need of solution—this is the purport.

Notes—अवित्तप्रतया—हेतौ तृतीया । अवित्तप्रस्य भावः इति अवित्तम् + तल् भावे स्त्रियाम् = अवित्तता । न वित्तम् = अवित्तम् : (नञ् + त्) । विशेषणं त्तम् : (प्रादित्) = वित्तम् । तप् + क्त = त्तम् । Not being satisfied.

तथापि—अव्यय । Yet—in spite of your having conclusively proved the advisability of war.

मे—शेषे षष्ठी ।

हृदयम्—Nom to धावति । Mind.

✓ निष्पद्यम्—Obj. to धावति ; solution. निर्- नौ (प्रापणे) + अच् भावे = निर्णयः । The dental n is charged into cerebral ण by the rule “उपसर्गाद-समामेऽपि णोपदेशस्य” । Note that नौ + अच् by the rule “प्रिणौमुवोऽनुपसर्गे” = नाथः । कथं राज्ञो नयः ? बाहुलकात् । See St. 12 on नयः ।

एव—अव्यय । अन्यथोगव्यवच्छेदार्थम् ।

✓ धावति—Nom. हृदयम् । धाव (“धावु गतिशुद्धीः”) + लट् ति । Here the verb is used transitively (seeks) cf. “धातोरथांकरे हरे धात्वर्थे नोपसंग्रहात् । प्रसिद्धे रविबिम्बातः कमणोऽकर्मिका क्रिया” ॥ धाव with the affix क्त gives धावित्, धीतः ।

✓ अवसाययित्म्—अव - सो + णिच् + तसुन् ; to make their own nature understood. सो with णिच् takes युक् instead of पुक् by the rule “शाक्साहा-व्याविपां युक्” making it अवसाययति । See विशेषसम्पदः ।

क्षमाः—Predicate of विशेषसम्पदः । क्षम् + अच् (पचायच्) = क्षमाः ।

सखम्—Adv. modifying अवसाययित्म् ।

विशेष्येपु—विषयाधिकरणे ७सा । वि-धा+यत् कर्मणि = विशेषयानि, तेषु । 'सन्धि-
विग्रहादिकर्तव्यार्थेषु'—Malli.

विशेष्यसम्पदः—Here the object of the non-causal form is put in the
nominative case in the causal. The process is thus—

Non causal—पुरुषाः विशेष्यसम्पदः अवस्यन्ति ।


Causal —विशेष्यसम्पदः पुरुषान् स्वयमेव अवसाययन्ति ।

The आत्मनेपद in अवसाययन्ते is guided by the rule “एरौ यत्कर्म गौ चैत्
स कर्तानाश्राने” which means that a causal verb takes आत्मनेपद if the object
in the non-causal form (i. e., विशेष्यसम्पदः) becomes the subject in the
causal and if the very verb of the non-causal form is also employed
in the causal, but not so, when it means ‘to remember with regret’,
even when the fruit of the action does not accrue to the agent.
(N. B. This Sātra does not apply if a *new object* is present in the
causal. See our notes on Kirāta I. 10. —दर्शयते) ।

अव-भी, being a root implying ‘knowledge’, the subject in the non-
causal (i. e., पुरुष) is put in the accusative in the causal by the rule
“गतिबुद्धप्रत्ययसानार्थशब्दकर्मकर्मकाणामणिकर्ता स गौ” ।

Ch. of Voice.—.....हृदयेण निर्णयः धाम्यते ।.....चमाभिः.....विशेष्यसम्पदः
(भूयते) ।

Remark—The figure of speech in this verse is कान्यलिङ्ग (for def.,
see St. 5). Here the sense of the sentence in the second half of the
verse, is represented as the cause of seeking a solution of the pro-
blem. Hence वाक्यार्थहेतुककान्यलिङ्ग ।


Don't act rashly.
Want of discrimination
is the chief source of
misfortune.

सहसा विदधीत न क्रिया-
मविवेकः परमापदां पदम् ।
दृष्यते हि विमृश्यकारिणं
गुणलुब्धाः स्वयमेव सम्पदः ॥ ३० ॥

Prose—सहसा क्रियां न विदधीत ; अविवेकः आपदां परं पदम् । हि गुणलुब्धाः सन्पदः विश्वश्लकारिणं स्वयमेव व्रणते ।

Beng.—बिबेचना ना करिया सहसा कोन कार्या करा उचित नहे । बिबेक-हीनताई बिपदेर प्रधान आश्रय । कहु बनि बिबेचना करिया कार्या करेन, गुणा-रागिणी लक्ष्मी स्वयः आशिया ताहाके वरण करेन ।

Eng. Equiv.—सहसा—rashly. विदधीत क्रियां—should be done. अविवेकः—want of discrimination. परम्—chief. आपदां—of misfortunes. पदं—source. व्रणते—select. हि—for. विश्वश्लकारिणं—man of circumspection. गुणलुब्धाः—ever attached to merits. स्वयमेव—of her own accord. सन्पदः—prosperity.

Eng—Nothing should be done rashly ; since want of discrimination is the chief source of misfortunes. For, prosperity, ever attached to merits, selects the man of circumspection (as her lord) of her own accord.

Expl.—With a wrathful mind you have advocated the cause of war. But nothing should be done precipitately. Want of deliberation is a great source of calamity. In life, we can avoid most of our troubles and sorrows, if we can act with proper thought. We often rue our own rash acts. The best policy is sometimes destroyed by haste. Reason is no doubt the proud privilege of man ; but its real utility lies in how much he can use it against thoughtless hasty actions. Lady Fortune who is ever attached to merits, selects for her lord a man of circumspection. Hence look before you leap.

Mall.—(वन्तविज्रंषावधारणमन्तरैणैव प्रवृत्तिरित्याशङ्क्याह—महसिति । क्रियां क्रियते इति क्रिया कार्यं तां सहसा अविश्वश्लैत्यर्थः । “महसित्याकस्मिन्कार्वावमर्शयोः” इति गणव्याख्याने स्वराटि-पाठादव्ययम् । न विदधीत न कुर्वीत । कुतः ?—अविवेकः अविश्वश्लकारित्वं परम् अत्यन्तम् आपदां पदं स्थानम् । विपत्तिकारणमित्यर्थः । व्यतिरेकेण उक्तमर्थं मन्वयेनाह—व्रणते । गुणलुब्धाः गुणगृह्णाः गुणगृह्णव इति स्वयंवरणहेतूनि । सन्पदः त्रियः विश्वश्लकारिणं विश्वश्ल करीतीति विश्वश्लकारी । “उपपदमतिङ्” इति समासः ; तं स्वयमेव व्रणते भजन्ते हि ।

“इच्छं मन्त्रज्ञौ” इति धातुः । तस्मात् विशुश्य एव प्रवर्तितव्यमित्यर्थः । अत्र सहसा विधाननिषेध-
लभ्यविशुश्यकारित्वरूपकारणस्य आपद्रूपव्यतिरेककार्येण समर्थनात् वैधर्म्येण अर्थात्तरस्यासः ।
द्वितीयाधेरेण च स एव साधर्म्येण इति ज्ञेयम् ।)

Notes on Malli.—(1) वस्तुविशेष.....चाङ्—Action without considering the details of the matter—apprehending this he says.

(2) तस्मात्.....प्रवर्तितव्यम्—So act with circumspection alone.

Notes—सहसा—अव्यय ; rashly, without proper thought. सह् + असा = सहसा । “अतर्किते तु सहसा” इत्यमरः । Here adv. qualifying विदधीत ।

विदधीत—Nom. जनः understood. वि-धा + लिङ्, ईत् ।

क्रियाम्—Obj to विदधीत । क्त + श्र भावे स्त्रियाम् = क्रिया, ताम् ।

अविवेकः—Nom. to भवति understood. न विवेकः (नञ्त्तत्) = अविवेकः । वि-विच् + चञ् भावे = विवेकः, discrimination.

परम्—Adj. to पदम् ; chief. Cf. “दूरानाम्नीतमाः पराः” इत्यमरः ।

आपद्राम्—शेषे षष्ठी । आपत् = आ-पद् + क्तिप् स्त्रियाम् ।

पदम्—Predicate of अविवेकः । Source. “पदं व्यवसितिवाणस्यानलप्राङ्-
वस्तुषु” इत्यमरः ।

वृणते—Nom. सम्पदः । वृ (क्रादि) + लट्, अन्ते ; selects for her lord.

विशुश्यकारिणम् Obj. to वृणते । विशुश्य करोतीति विशुश्य + क्त + णिनि कर्तरि = विशुश्यकारी । The compound is उपपद-तत्पुरुष by the rule “उपपदमतिङ्”—which means that an उपपद which ends in a सप् is invariably compounded with that with which it is in construction and this compound is one which does not end in तिङ् । Here the Samāsa is irregular. वि-शुश् + ल्यप् = विशुश्य । One who acts with proper circumspection.

गुणलुब्धाः—Adj. to सम्पदः । गुणेषु लुब्धाः (सृज् सृपेति)—attached to merits. लुभ (गार्ध्ये) + क्त कर्तरि = लुब्धाः । Greedy. But लुभ (विभीहने—विभीहनाकुली-कारणम्) + क्त = लुभितः ।

स्वयम्—अव्यय । प्रकृत्यादित्वात् द्वितीया ।

सम्पदः—Nom. to वृणते । Fortune. सम्-पद् + क्तिप् स्त्रियाम् ।

Ch. of Voice—क्रिया विधीयते..... अविवेकेन पररण..... पदेन (भूयते)..... गुणलब्धाभिः सम्पदाभिः विसृष्टकारो त्रियते ।

Remark—The figure of speech in this verse is **अर्थान्तरन्वास** (for def., see St. 5). In the first half of this verse the cause (i. e., circumspection which is obtained by the prohibition of hasty action) is supported by the effect (i. e., misfortune) through dissimilarity (वैधर्म्यं). In the second half the same cause (i. e., circumspection) is supported by the effect (i. e., the gaining of fortune) through similarity (साधर्म्यं) ।

विश्वनाथ in his **सार्द्धव्यदर्पण** (VII. p. 343, ed Gurunātha Vidyānidhi) has cited this verse as an example of the rhetorical blemish named **पुनरुक्तता** । He says that the idea of the second half (i. e., **वृणते हि** etc.) of this verse is nothing but the repetition of the reversed sense of the second foot (i. e., **अविवेकः परमापदा पदम्**) । “अत्र द्वितीयाध्व्यतिरिक्तेण द्वितीयपादस्यैवायं इति पुनरुक्तता” । (**ब्रांत**) also “यथा अधर्मो दुःखसाधनम् इत्युक्ते धर्मस्य सुखसाधनत्वमुपलभ्यते तथावापात भावः” (**रामतर्कवागीशी**) । अत्र च वाक्यार्थस्य पुनरुक्तता ।

If, however, we want to defend this most well-known stanza of **Bhāravi**, we can say in the words of **Malli**, that poets often repeat the entire sense of a verse in two or three other stanzas (what to speak of a part of it). They do this in order to beautify their style. Cf. “प्रायेणै कायमप्यनेकं श्लोकमुक्तिविशेषलाभात् लिखन्ति कवयः । यथाह नैषधे आदावेव “निपौयै”त्यादिश्लोकद्वयं तथा “स्वकेलिलेपे”त्यादिश्लोकद्वयं चिति” । (**Malli** —**सर्वज्ञषा** on **Sisū**. III. 13).

अभिवर्धति योऽनुपालयन्

विधिबोजानि विवेकवारिणा ।

स सदा फलशालिनीं क्रियां

शरदं लोक इवाधितिष्ठति ॥ ३१ ॥

Duty, coupled with
prudence, brings sure
success.

Prose—यः विधिबोजानि विवेकवारिणा अनुपालयन् अभिवर्धति, लोकः (फलशालिनीं) शरदमिव सः फलशालिनीं क्रियां सदा अधितिष्ठति ।

Beng. — ये बाहु समग्र प्रतीक्षा करिवा बिनेक-बावद्वावा कायरूप बीज सेचन करिया थाकेन, जिन अबरकाले नयकेव जाय नियत नअफल प्राप्नु छन ।

Eng. Equiv.—अभिवर्धति—nourishes. यः—who. अनुपालयन्—preserving them (till the time of fruition). विधिबीजानि—seeds of duty. विवेकवारिणा—with waters of prudence. सदा—always फलशालिनी—rich with fruits. क्रियां—labour (फलशालिनी). शरदं—autumnal harvest. जीकः—husbandman. अधितिष्ठति - (1) has mastery over or obtains. (2) reaps.

Eng.—He, who nourishes the seeds of duty with the waters of prudence, preserving them (till the time of fruition), obtains his desired fruits as husbandman reaps autumnal harvests. (Lit : has mastery over an action rich with desired furits).

Expl.—Duty coupled with prudence brings sure success. Plans are many ; but prudence can only make them a success. He who can preserve his plans and wait till they bear fruit, surely obtains the fruit of his labour Just as a farmer who waters and protects his seeds during the rainy season, reaps the harvests in the glorious autumn

Malli.—(ननु साहसिकस्यापि फलसिद्धिर्गच्छते एव - तत् किं विवेकेन ? इत्यवाह—अभौति : यः पुमान् विधीयन्ते इति विधयः, क्रान्त्यन्तूनि बीजानोवेति उपमितसमासः । शरदं लोक इवेति वाक्यगतीपमानुसारात् । एतानि विधिबीजानि विवेकी वारीव विवेकवारि तेन विवेकवारिणा पूर्ववत् समासः । अनुपालयन् प्रतीक्षमाणः मरुचन अभिवर्धति सिद्धांत, सः पुमान् फलशालिनीं फलं साधननिष्पाद्यीर्थः शस्यञ्च, "शस्यं हेतुक्रते फलम्" इति उभयवापि अमरः । तच्छालनीं क्रियां कर्म । लोकः जनः । "लोकस्तु भवन्ते जने" इत्यमरः । शरदमिव सदा नित्यम् अधितिष्ठति. सदा क्रियाफलं प्राप्नोत्येव, न कदाचित् व्यभिचरति इत्यर्थः । साहसिकस्य काकतालीयन्यायेन फलसिद्धिः, विवेकिनस्तु निश्चया इति भावः । अत्र फलशब्देन शस्यहेतुक्रतयोः अर्थयोः अभेदाध्यवसायात् अस्मिन्नातिशयोक्तिः, तदनुगृहीता च उपमा इत्यनुमन्वेयम्

Notes on Malli.—(1) ननु..... आह—Well, a man who acts rashly also succeeds ; so what is the necessity of prudence ? To this he replies.

(2) साहसिकस्य.....इति भावः—The success of a hasty man is accidental but the same is certain of a prudent man.

N. B. काकतालीय means any unexpected and accidental occurrence. It is similar to पुषाचरन्वाय (यदकुशलेन देशात् निषायते तत् पुषाचरीयम्). "The maxim takes its origin from the unexpected and sudden fall of a palm-fruit upon the head of a crow (so as to kill it) at the very moment of its sitting on a branch of that tree. Cf. "पतत् तालफलं यथा कार्किणीपद्मतमेवं रक्षादर्शनञ्चभित्तद्वया तन्वो मया भुक्ता" । (कुशलयानन्द)—Apte.

Notes—अभिवर्षति—Nom. यः । अभि - वष् + लट् ति ; waters, i. e., nourishes. अभि—thoroughly.

यः--Related to सः । Cf. "यत्तदीर्नित्यसम्बन्धः" ।

अनुपालयन् - Present participle adj. to यः । अनु - पा + णिच् + शतृ = अनुपालयन् । पा with णिच् takes लृक् instead of एक् by the Vārttika "पातिर्णौ लृग् वक्तव्यः" । This makes पालयति । Another derivation is possible. अनु - पाल (चरादि) + शतृ = अनुपालयन् । "Taking care of them and waiting till they bear fruit" (Kāle).

विधिबौजानि - Obj. to अनुपालयन् and अभिवर्षति । विधीयते इति वि - धा + क्ति = विधिः । Undertaking विध्यः बौजानि इव (उपमित कर्मधारय)—"उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे" । Seeds of duty.

विवेकवारिणा—करणे दतीया । विवेकः वारि इव (उपमित कर्मधारय), तेन । वि - विच् + वज् = विवेकः । With the waters of prudence.

सदा—अव्यय ; Always. सर्वखिन् काले इति सर्वखिन् + दा (स्वार्थे) by the rule "सर्वकान्त्वकियत्तदः काले दा" । सर्व is changed into स by the rule "सर्वस्य सोऽन्वतरस्यां दि" = सदा ।

फलशालिनोम्—Adj. to क्रियाम् and शरदम् । फलेन शालते इति उदपदसमासे फल + शाल + णिन् + ङोप् स्त्रियाम् = फलशालिनौ (1) क्रियापक्षे—rich with fruit (of labour) (2) शरत्पक्षे—majestic with its harvest.

क्रियाम्—Obj. to अधितिष्ठति । कृ + ष् भावे = क्रिया ; रथा by the rule "अधिशीङ्स्थासां कर्म" ।

शरदम्—Obj. to अधितिष्ठति । Autumn.

लोकः—Nom. to अधितिष्ठति । Husbandman.

अधितिष्ठति—Nom. लोकः and सः । अधि—स्या + लट् ति ; to have mastery over, commands.

Ch. of Voice—अभिव्यक्त्यन्ते येन अनुपालयता.....तेन फलशालिनी क्रिया शरन् लोकेन इव अधिष्टीयते :

Remark—The figure of speech in this verse is अतिशयोक्ति (for def, see St. 24) which is the main figure. Here शस्य (harvest) and फल (success) have been completely identified. Hence the अतिशयोक्ति is of the first variety (मेटे पमेटः). This अतिशयोक्ति is based on सञ्च (for def., see St. 3) which is the subordinate figure. In अभिवर्षित, अनुपालयन् and फल we have शेषः । Again, we have उपमा (for def., see St. 3), because विधि is compared with बौज, विवेक with वारि, a king (यः) with a farmer and क्रिया with शरन् । Between शेषमूलातिशयोक्ति and उपमा we have सङ्करः (नीरचौरन्यायेन) ; because one supports the other.

शुचि भूषयति श्रुतं वपुः

प्रशमस्तस्य भवत्यलङ्किया ।

प्रशमाभरणं पराक्रमः

स नयापादितसिद्धिभूषणः ॥ ३२ ॥

Thoughtfulness is the ornament and source of all.

Prose—शुचि श्रुतं वपुः भूषयति, तस्य (श्रुतस्य) प्रशमः अलङ्किया भवति, पराक्रमः प्रशमाभरणं (भवति), सः (पराक्रमः) नयापादितसिद्धिभूषणः ।

Beng.—सम्प्रदायसूक्तं शास्त्रज्ञानं शरीरके अलङ्कृतं कवे, शक्तिं शास्त्रज्ञानके, पराक्रमं पात्रके एतत् विवेककृत-सिद्धि पराक्रमके अलङ्कृतं करिष्याथाके ।

Eng. Equiv.—शुचि—correct. भूषयति—adorns. श्रुतं—knowledge of the Śāstras वपुः—person. प्रशमः—tranquility of mind. भवत्यलङ्किया—beautifies. प्रशमाभरणं—sets off tranquility. पराक्रमः—valour. नयापादित-सिद्धिभूषणः—success produced by thoughtfulness (discrimination ; lit., policy) is the ornament.

Eng.—Correct knowledge of the Śāstras adorns the person ;

tranquility of mind beautifies knowledge ; valour sets off tranquility and success produced by thoughtfulness is the ornament of valour.

Expl.—Indeed, what is the worth of a beautiful face if it does not speak the words of S'āstras ? Learning makes a man beautiful and not the charm of the body ; and this knowledge must be derived from tradition. Knowledge, in its turn, is beautified by the tranquility of mind which generates from the subjugation of anger. Again, timely display of valour is the ornament of tranquility, otherwise people will call him weak ; and success produced by thoughtfulness is the natural result of valour. Thoughtfulness therefore, is the ornament and source of all.

Mall:—नियता विवेकिनः फलसिद्धिरित्यात्म, सम्प्रति तामेव रुच्यर्थं स्तौति—शुचीति । शुचि सम्प्रदायशुद्धं स्तुतं शास्त्रयवणं कर्तृ वपुः भूषयति, अन्यथा “अविद्वान् पुरुषः शीघ्र” इति भावः । तस्य स्तुतस्य प्रशमः क्रीधीपशान्तिः अलङ्घ्या भूषणं भवति, अन्यथा स्तुतवैफल्यात् इति भावः । पराक्रमः मेति अवसरे शीघ्रं प्रशमस्य आभरणं भवति, अन्यथा सर्वैः परिभूयते इति भावः । सः पराक्रमः नयापादितासिद्धिभूषणः नयापादिता नीतिसम्पादिता । विवेकपूर्विका इति यावत् । सा चासौ सिद्धियैव भूषणं यद्य स तथोक्तः । अन्यथा साहसिकस्य सिद्धेः काकनालीयत्वेन पक्षे पराक्रमवैयर्थ्यात् इति भावः । “वपुषो भूषणैवाव सिद्धेर्भूषणतैव तु । उभयं मध्यमानां तु तेषां पूर्वोत्तरैश्च” (तत्पूर्वोत्तरपक्षयोः) ॥ इति विवेकः । एवं विशिष्टसिद्धेः अनन्वभूषिताया एव भूषणत्वोक्त्वा सर्वोत्तरतया (सर्वोभरणतया) स्तुतिर्गम्यते । अत्र उत्तरांतरस्य पूर्वपूर्वविशेषणत्वात् एकावस्थलङ्कारः । तदुक्तम्—“यत्र विशेषणभावं पूर्वं पूर्वं प्रति क्रमेणैव । भर्जात परस्परमेवालङ्कारितरेकावली कथिता” ॥ इति ।)

Notes on Malli.—(1) नियता.....स्तौति—It has already been said that sure is the success of a prudent man—now he extols the same to create a liking for it.

(2) अन्यथा.....शीघ्रः—Otherwise, deplorable is the lot of a man without learning. Thus runs the समाहित—“अविद्यः पुरुषः शीघ्रः शीघ्रं मैथुनमप्रजम । निराहाराः प्रजाः शीघ्राः शीघ्रं राज्यमराजकम्” ॥

(3) अन्यथा साहसिकस्य.वैयर्थ्यात्—Otherwise (if success belongs

to a hasty man—then) the success of a hasty man being accidental, valour becomes useless.

(4) वपुषी.....विवेकः—Here वपुः (i. e., body) is the object to be adorned and विद्धिः (success) is the adorer ; and all others between these two (i. e., श्रुत, प्रशम and पराक्रम) are both adorer and adorned according as each precedes or succeeds the other—this is the essence.

(5) एव'विशिष्ट.....गम्यते—Such kind of success (i. e., produced by thoughtfulness) which is not adorned by anything else, is here spoken of as the adorer (of valour). Hence it is praised as the ornament of all

Notes—शुचि—Adj. to श्रुतम् । Purified by tradition, hence correct. शुच् (शीघ्रं) + क् = शुचि (neuter). “शुचिर्योगाग्निश्रद्धारिखावाढे शुद्धमन्त्रिणि । ज्येष्ठे च पति घवल्ल शुद्धेऽनुपहतं त्रिषु”—भट्टिनो ।

भूषयति—Nom. श्रुतम् । भूष (चरादि) + लट्, ति, . adorns.

श्रुतम्—Nom. to भूषयति । श्रुयते अ इति श्रु + क्त कर्मणि—श्रुतम् । S'āstra—so called for its oral transmission.

वपुः—Obj. to भूषयति । वपति, उच्यते वा वप् + र्त्न (आंगादिक) body.

प्रशमः—Nom. to भवति । प्र-शम् + घञ् भावे = प्रशमः ; self-possession, tranquility. See शमम् in verse 24.

तस्य—शंषे षष्ठी । Refers to श्रुतस्य ।

अलङ्किया—Predicate to प्रशमः । (विधेयस्य अजहल्लिङ्गत्वात् उद्देश्येन सह लिङ्गानेक्यम्) । अलम् + क्त + श् भावे = अलङ्किया ; ornament.

पशमाभरणम्—Predicate to पराक्रमः । (विधेयस्य अजहल्लिङ्गत्वात् उद्देश्येन सह लिङ्गानेक्यम्) प्रशमस्य आभरणम् (घृष्टीतत्) । आ समन्तात् श्रियते अनेन इति आ-भृ + ल्युट् करणं = आभरणम् ।

पराक्रमः—Nom. to भवति understood. Valour. परा-क्रम् + घञ् भावे = पराक्रमः ।

सः—Nom. to भवति understood. Refers to पराक्रमः ।

✓ नयापादितसिद्धिभूषणः—Adj. to सः । नयेन आपादिता (तृतीया तत) ; नयापादिताः सिद्धिः (कर्मधा) ; नयापादितसिद्धिः भूषणं यस्य सः (बहुव्रीहि) । नय means right course of conduct. आ - पठ् + णिच् + क्त कर्मणि = आपादिता (स्त्रियाम् टाप्) । सिध् + क्तिन् भावे = सिद्धिः । With the affix क्तिच् the word denotes a particular plant. भूष्यते अनेन इति भूष + ल्यट्, करण = भूषणम् ।

Ch. of Voice—यार्चना श्रुतेन भूष्यते, प्रशमेन अलङ्कियथा भूयते, पराक्रमेण प्रशमाभरणेन (भूयते), तेन नयापादितसिद्धिभूषणं (भूयते) ।

✓ **Remark**—The figure of speech in this verse is एकावली which is thus defined—“पूर्वं पूर्वं प्रति विशेषणत्वेन परं परम् । स्याद्यत्तेऽपीह्यते वा चेत स्यात्तदैकावली द्विधा ॥ (साहित्यदर्पण X. 101)—which means—when among a number of things each succeeding thing is represented as affirmed as a qualification of each preceding thing or denied as such, i. e., when the absence of each succeeding thing would indicate the negation of each preceding thing, the figure is एकावली । In the present case श्रुत is an attribute to वपुः, प्रशम to श्रुत and so on. The figure is of the first variety.

N. B. In मालादीपक each preceding thing enhances the charm of each succeeding thing and there lies its difference from एकावली where each succeeding thing adds to the beauty of each preceding thing (पूर्वेण वस्तुना उत्तरमुत्तरं चेदुपक्रियते तत् मालादीपकम्). In the figure कारणमाला (St. 14) each preceding one is represented as the cause of each succeeding one.

मतिभेदतमस्तिरोहिते

The knowledge of the śāstra is a beacon to the wise.

गहने कृत्यविधौ विवेकिनाम् ।

सुकृतः परिशुद्ध आगमः

कुरुते दीप इवार्थदर्शनम् ॥ ३३ ॥

Prose—मतिभेदतमस्तिरोहिते गहने कृत्यविधौ विवेकिनां सुकृतः परिशुद्ध आगमः दीपः इव अर्थदर्शनं कुरुते ।

Beng.—संशयतिमिराच्छन्न अतएव दुर्जेय कार्यानुष्ठाने विवेचक व्यक्तिदिगेर
अभ्यस्तु ७ अद्भ्यस्तु शास्त्रज्ञाने प्रदीपेण ग्राय स्वरूप प्रकाशित करिया থাকे ।

Eng. Equiv.—मतिभेदतमस्तिरोहित—(1) eclipsed by a conflict of
ideas; (2) concealed by darkness. गच्छने—difficult to be grasped.
ज्ञान्यविधौ—In the matter of the execution of duties. विवेकिनाम्—cool-
headed persons. सुकृतः—(1) acquired after long study; (2) well-
placed. परियुज्ज—(1) correct; (2) bright. आगमः—knowledge of the
S'āstras. अर्थदर्शनं कुरुते—(1) shows the way to reach their objects;
(2) illumines objects. दीप इव—as a lamp.

Eng.—In the matter of the execution of duties, which is eclipsed
by a conflict of ideas and (hence) difficult to be grasped, the
correct knowledge of the S'āstras, acquired after long study by cool-
headed persons, shows (them) the way to reach their objects, as a
lamp that is bright and well-placed illumines objects concealed by
darkness

Expl.—Verily it is difficult for the ordinary men to choose the
right path of action when the knowledge of duty is eclipsed by a
conflict of ideas. Being lost in the darkness of conflicting opinions
they often select the wrong track and rue for it during their whole
life. But different is the case with the wise. To them the know-
ledge of the S'āstras is the unfailing guide. This knowledge they
acquire after deep study and it becomes deep-rooted in their hearts.
They speak by it, look by it and everything they do is with its help.
Thus in the execution of duties they never fail or err. The know-
ledge of the S'āstras is like a lamp which, if it is well-placed in a
windless spot, shining brightly, brings out all the objects hidden in
gloom.

Malli.—(विमल्य कुर्यादिति स्थितम् । तत्र 'विमर्शोपायः कः' ? इत्युक्ते शास्त्रमेत्याह—
मतौति । मतिभेदतमस्तिरोहिते, मतिभेदः कार्यविप्रतिपत्तिः । मतिभेदः तम इवेति उपमित-
समासः । दीप इवेति उपमानुसारात् । तेन तिराहिते आच्छन्न अत एव गच्छने दुरवगाहे ।
ज्ञान्यविधौ कार्यानुष्ठाने विवेकिनाम् सुकृतः स्वयंभूतः अत एव परियुज्जः निश्चितः, अन्वय सुविहितः ।

प्रवातादिदीपरहितश्च । आगमः शास्त्रम् । “आगमः शास्त्रं चायाति” इति विश्वः । दीप इव
अर्थदर्शनं कार्यज्ञानं वस्तुप्रतिभासनञ्च कुरुते ।

• **Notes on Malli.**—(1) विश्वस्य.....चाह—It has been said that one should act with discrimination ; the question being—‘what is the guide to discrimination ?’—the answer is—‘the Śāstra’.

Notes—~~मतिभेदतन्निरोद्धि~~—Adj. to कृत्यविधौ । मतेः भेदः (षष्ठीतत्) ; मतिभेदः तम इव (उपमितकर्मधा) ; मतिभेदतमसि तिरोद्धितः (सप्तम्या) तस्मिन् । Here we cannot make तृतीयान्त instead of सप्तम्या (...तमसा तिरोद्धित) because the compound becomes a अलुक् in that case by the rule “षीजःषष्ठीऽध्वसामसकृतीयायाः”—the form being मतिभेदतमसातिरोद्धिते । Cf. “कथं तर्हि ‘सततनैशतमावृतमन्यतः’ इति भारविः । अत्राहः ‘वृत् वतने’ इत्यस्मात् ‘वचर्थं कविधानम्’ इति भावे क-प्रत्यये तदन्तेन षष्ठीसमासाश्रयणात् न दीप इति । यत्तु केवलपदाधिकार एव तदन्तर्बोधनं उत्तरपदाधिकारे, तथा च ‘नैशतमसा’ इति तृतीयाया अलुङ् न भवतीति दुर्घट-इत्यन्दावुक्तम्, तत्र । ‘पटाङ्गाधिकारे’ इत्यत्र ‘इष्टकचितं, पक्वेष्टकचितम्’ इति भाष्योदाहरणात् उत्तरपदाधिकारेऽपि तदन्तर्बोधप्रतीतिः ।—(तस्त्वबोधनी) । मन + क्तिन् भावे = मतिः । भिद् + चञ् भावे = भेदः । तिरस् -- धा + क्त कतेरि = तिरोद्धितः । तिरस् is a गति by the rule “तिरोऽन्तर्धौ” । मतिभेदः means conflict of opinions.

गहने—Adj. to कृत्यविधौ । Difficult to grasp. गाह् + युन by the Uṇādi Sūtra—“बहलमन्यत्रापि” । “प्रघोटरादित्वात् ऋसः । गस्य गानस्य गतेर्वा हनम्” । (Bhinuji).

• कृत्यविधौ—विषयाधिकरणे ङीप् । कृत्यस्य विधिः (षष्ठीतत्) तस्मिन् । In matter of the execution of duty. कृ + क्यप् भावे = कृत्यम् । वि - धा + कि = विधिः ।

विविकिनाम—श्रेषे षष्ठी । For derivation, see St. 6.

सुकृतः—Adj. to आगमः and दीपः । सु कृतः (प्रादितत्) = सुकृतः ।

परिशुद्धः - Adj to आगमः and दीपः । परि - गुध् + क्त कतेरि = परिशुद्धः । Correct and bright.

आगमः—Nom. to कुरुते । आ - गम् + अप् = आगमः । Śāstras.

कुरुते—Nom. आगमः and दीपः । कृ + लृट् ।

दीपः—Nom. to कुरुते ; Lamp. दीप्यते चनेन वा, दीपयति वा—दीप + क or घञ् or च् = दीपः .

अर्थदर्शनम्—Obj. to कुरुते । अर्थस्य दर्शनम् (षष्ठीतत्) । दृश + णिच् + ल्युट् भावे = दर्शनम् ।

Ch. of Voice —..... सूत्रेण परिग्रहेण चागमे । दीपेन इव अर्थदर्शनं क्रियते ।

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def., see St. 3). Here S'āstra is compared with a lamp. In सूत्रे; परिग्रहः and अर्थदर्शनम् we have अर्थश्च which is subordinate to उपमा । Hence सङ्करः ।

For a similar idea, compare—“शास्त्रं हि निश्चितधियां क्व न सिद्धिमेति”—शिशुपालवधे V. 47.

सृष्टणीयगुणैर्महात्मभि-

To those who try to emulate great men, their downfall is equal to rise.

चरिते वर्त्मनि यच्छतां मनः ।

विधिहेतुरहेतुरागसां

विनिपातोऽपि समः समुन्नतेः ॥ ३४ ॥

Prose—सृष्टणीयगुणैः महात्मभिः चरिते वर्त्मनि मनः यच्छतां (जनानाम्), विधिहेतुः आगसाम् अहेतुः विनिपातः अपि समुन्नतेः समः ।

Beng.—ज्ञायाद्युपसम्पन्न सञ्जन वार्त्तुनिगेव अस्मृष्टित आटाव वाटावा पासन करिते इच्छा करेवम, तातादिगेव देवकृत आपन् अपवाधेव हेतु हेतु ना ; पवकृ ताता बुद्धिहेतु तुल्य उठेया थारु ।

Eng. Equiv.—सृष्टणीयगुणैः—of enviable virtues. महात्मभिः—by great men. चरिते—traversed. वर्त्मनि—path. मनः यच्छतां—persons who follow. विधिहेतुः—caused by adverse fate. अहेतुः आगसाम्—does not give ground for blame. विनिपातः अपि—even the fall. समः—*is as* as creditable as. समुन्नतेः—rise.

Eng.—In the case of persons who follow the path traversed by great men of enviable virtues. even the fall, caused by (adverse) Fate, does not give ground for blame, but is (as creditable) as rise itself.

Expl.—Perilous, no doubt is the path of ambition. Yet it is our duty to emulate though not to surpass our illustrious predecessors of enviable virtues. Imitation of the great really makes us great. Knowing well that the path they have traversed is not a bed of roses, we should follow their path ; and if misfortune befalls us through adverse fate, then we are not to blame. In that case our fall is equal to our rise.

Malli (एव' विश्वस्य कुर्वतो देवात् अनर्थागमेऽपि न कश्चित् अपराधः इत्याह—
स्य हृणीयेति । स्य हृणीयगुणैः लोकश्रेष्ठगुणैः महात्मभिः सज्जनैः चरिते अनुष्ठिते वत्सनि
आचारे मनो यच्छतां निदधतां, मन्मार्गेण व्यवहरतामित्यर्थः । विशिष्टैः देवनिमित्तकः ।
“विधिर्विधाने देवे च” इत्यमरः । अत एव आगमस्य अपराधानाम् अद्वैतविनिपातोऽपि
देविकामर्षोऽपि, “विनिपातोऽवपाने स्यात् देवादिभ्यमनेऽपि च” इति विश्वः । समुद्रनेः अतिवृद्धेः
समः तल्यः । देविकेषु पुरुषस्य अनुपालभ्यत्वादिति भावः । यथाह कामन्दकः—“यत्तु सम्यगुप-
क्रान्तं कार्यमेति विपर्ययम् । पुमांस्तवानुपालभ्यो देवान्तरतपौरुषः” ॥ इति ।

Notes on Malli.—(1) एव'.....अपराधः—Thus the man who acts with discrimination, is not to blame, if misfortune befalls him through adverse Fate.

(2) देविकेषु..... पौरुषः—Unblamable is a person in every circumstance brought on by Fate. As Kāmandaka has said—“If a well-begun work meets with failure, the person is not to blame, since his enterprise is obstructed by Fate”.

Notes—स्य हृणीयगुणैः—Adj. to महात्मभिः । स्य हृणीयाः गुणाः येषां ते (बहुव्रीहि) तैः ; of enviable virtues. स्य हृ + हृणीयर् कर्मणि = स्य हृणीयाः ।

महात्मभिः—अनुक्ते कतरि तृतीया । महान् आत्मा येषां ते (बहुव्रीहि) तैः ।

चरिते—Adj. to वत्सनि । चर् + क्त कर्मणि = चरितम् । तद्धिन् ; traversed.

वत्सनि—अधिकरणे ङीप् । वत् + मनिन् (षौणादिक) = वत्सन् ; path.

यच्छताम्—Present participial adj. to जनानाम् understood. दा + श्च, षष्ठो बहुवचन । दा is substituted by यच्छ by the rule “पा-प्ता-ष्वा-स्वा—” etc. (VII. 3. 78).

मनः—Obj. to यच्छताम् । Mind.

विधिहेतुः—Adj. to विनिपातः । विधिः हेतुः यस्य सः (बहुव्रीहि) ; caused by Fate. वि - धा + कि कर्तरि = विधिः ।

अहेतुः - Adj. to विनिपातः । न हेतुः (नञ्प्रत्यय) । Not the cause of.

आगसाम्—शेषे षष्ठी । Related to अहेतुः । आगस् means fault. इण् + असृज् (आगादेशश्च) ।

विनिपातः—Nom. to भवति understood. वि - नि - पत् + घञ् भावे = विनिपातः । fall.

अपि—अव्यय ; समुच्चयार्थः ।

समः—Adj. to विनिपातः । सम is a सर्वनाम when it means 'all', 'whole', ; but it is a noun when means 'equal' as here (समः सर्वपर्यायः । तुल्यपर्यायस्तु नेह गृह्यते, यथामख्यमनुदेशः समानाम् इति ज्ञापकात्—Bhaṭṭoji.)

समुन्नतेः—षष्ठी in connection with the word समः by the rule “तुल्यार्थैर-तुलीपमाभ्यां तृतीयाऽन्तरस्याम्”. Alt. form समुन्नत्या (तृतीया) । सम् - उट् - नम् + क्तिन् भावे = समुन्नतिः, rise. The Sūtra means that words take the sixth and the third case-endings in connection with words meaning 'equal' excepting तुला and उपमा where only षष्ठी is available.

“तुल्यार्थैरित्यर्थः । अत एवातुलीपमाभ्यामिति चरितार्थम् । अत एव पर्यादासात् अनव्यययोगे एव इदम् । तेनेवशब्दयोगे न”—(शिखर) । “कथं तद्धि 'तुलां यदारीइति दत्तवाससा' इति कालिदासः । 'स्फुटोपमं भूमिसिनेन शम्भुना' इति माघश्च । उच्यते - “सद्युक्तेऽप्रधाने” इति तृतीया । “स्वशालभारस्य तदुत्तमाङ्गजैः समं चमर्थेव तुलाभिलाषिण” इत्यत्र यथा । उक्तं हि—“विनापि तृतीया तृतीया” इति ।—(प्रौढमनोरमा) ; also “स्फुटोपममित्यत्र उपमाशब्दो भावसाधनः” (शब्दरत्न) । Also “तुलीपमाशब्दौ कर्मसाधनौ तुल्यार्थौ, तत्र प्रतिषेध्या तृतीया ; षष्ठी तु भवत्येव ; इह स्फुटोपमं भूमिसिनेन शम्भुना इति शम्भुना स्फुटोपमा यस्य इतुपमाशब्देनापि योगे करणं तृतीया भवति, भावसाधनत्वात् तस्य, यथा उपमोयते अनेन इत्यादौ ; इतरथा हि तृतीयानुक्त्येति तस्यान्तरस्य स्मृतत्वात् ; अन्यतरस्यांशब्दं तु सति तस्य प्रयोजनान्तराभावात् तदेव चकारेणानुक्त्येति” । (पदमञ्जरी, p. 457).

Ch. of Voice—.....विधिहेतुना.....अहेतुना.....विनिपातेन.....समेन (भूयते) ।

Remark—The figure of speech in this verse is विरिधाभासः (वियानपातोऽपि समुन्नतेः समः) ।

Those who desire to conquer their enemies first overcome wrath, then join their valour to favourable means.

शिवमौपयिकं गरीयसो

फलनिष्पत्तिमद्दूषितायतौम् ।

विगणय्य नयन्ति पौरुषं

विजितक्रोधरया जिगीषवः ॥ ३५ ॥

Prose—जिगीषवः विजितक्रोधरयाः गरीयसो फलनिष्पत्तिम् अदूषितायतौं विगणय्य पौरुषं शिवम् औपयिकं नयन्ति ।

Beng.—ভয়েছু নৃপণে ক্রোধের সংবলনপূর্বক পরিণামে প্রভূত ফল সংক সমাক্ স্ববহারণ কারিয়া অনুকূল উপায়ের সহিত পৌরুষ যোজন্য কবিতা থাকেন ।

Eng. Equiv.——शिवम्—favourable. औपयिकं—means. गरीयसो—great. फलनिष्पत्तिम्—success. अदूषितायतौम्—will have no adverse future. विगणय्य—having well ascertained. नयन्ति—join. पौरुषं—valour. विजित-क्रोधरयाः—overcome all impulses of wrath. जिगीषवः those who wish to conquer their enemies.

Eng.—Those who wish to conquer their enemies (first) overcome all impulses of wrath and then having well ascertained that their success will be great and will have no adverse future, join their valour to favourable means.

Expl.—Those who wish to conquer their enemies should first of all conquer their wrath. Futile will be the enterprise of a man who is a slave to the impulse of anger. Having conquered anger he should look whether the accomplishment of his desired end will be great or not, whether it will have any adverse future. If in the long run the success is little and meets with failure—then there is no need of enterprise at all. But if reverse is the case, he must use his valour when favourable opportunities occur.

Malli.—समन्ति यत् विद्ययं तदाह—शिवमिति । जिगीषवः विजयेच्छवः नृपाः

विजितक्रोधरथाः विजितक्रोधवेगाः सन्तः गरीयसीं प्रभृताम् अदूषितायतीम् अक्षतीत्तरकालं स्वन्तान्मित्यर्थः, फलनिष्पत्तिं फलसिद्धिं विगणय्य, फलवत्त्वं निश्चित्य इत्यर्थः । पौरुषं पुरुषकारं शिवम् अनुकूलम् औपयिकम् उपायम् । विनयादित्वात् स्वार्थे ठक्, “उपायात् ङस्त्वञ्च” । नयन्ति प्रापयन्ति, पौरुषम् उपायेन योजयन्ति इत्यर्थः । नानिश्चितफलं कर्म कुर्वीतेति भावः । यथाह कामन्दकः—“निष्फलं क्रोधशङ्कलं सन्दिग्धफलमेव च । न कर्म कुर्यान्मतिमान् सदा वैरानुबन्धि च” ॥ इति । नयतिः प्रापणार्थं द्विकर्मकः । अत्र पौरुषस्य कर्तृस्थकर्मत्वेऽपि उपायस्य अतथात्वात् ‘क्रोधं विनयत’ इत्यादिवत् ‘कर्तृस्थे चाशरीरे कर्मणि’ इति आत्मनेपदं न भवति ।)

Notes on Malli—(1) मम्यति.....आह—Now he says what is to be thought of.

(2) नानिश्चितफलं.....वैरानुबन्धि च—The idea is that one should not undertake any work of doubtful consequence. As Kāmandaka has said—“The intelligent man should never undertake a work which is fruitless, troublesome, quarrelsome and of doubtful consequence”.

Notes—शिवम्—Adj. to औपयिकम् । Auspicious, favourable. श्री + वन् (औणादिक) (ङस्त्वय निपातितः) = शिवम् । “शुःश्रेयसं शिवं भद्रं कल्याणं मङ्गलं शुभम्” इत्यमरः । Note that शिवस्य स्त्री = शिवो । शिवा is the name of Gaurī, which is thus explained—शिवयति or शिवम् अस्ति अस्याः or शिवः अस्ति भर्तृत्वेन यस्याः । The word शिवानी (which is not included in “इन्द्र-वरुण-भव—” etc.), is thus derived—शिवम् आनयति (जीवयति) इति शिवानः [शिव + अन (शिच्) + अण्] ततः स्त्रियां ङीप् = शिवानी ।

✓ औपयिकम्—Indirect object (अप्रधान कर्म) of नयन्ति । उप-इ + अच् = उपायः means. उपाय एव इति उपाय + ठक् (स्वार्थे) by the rule “विनयादिभ्यष्टक्” । The आ in उपाय is shortened by the गणसूत्र “उपायाद् ङस्त्वञ्च” ।

✓ गरीयसीम्—Adj. to फलनिष्पत्तिम् । Great. For derivation, see St. 1.

फलनिष्पत्तिम्—Obj. to विगणय्य । फलस्य निष्पत्तिः (षष्ठीतत्) ताम् ; accomplishment (निष्पत्तिः) of one's object. निस्-पद् + क्तिन् भावे = निष्पत्तिः ।

✓ अदूषितायतीम्—Adj. to फलनिष्पत्तिम् । न दूषिता (नञ्त्वत्) = अदूषिता । अदूषिता आयातिः यस्याः सा (बहुव्रीहि) ताम् । आ-यम् + क्तिन् भावे = आयातिः (उत्तरः कालः)

future. Or, आयास्यात् इति आ-या+उति (बाहुलकात्) = आयातिः । दुष् + णिच् + क्त कर्मणि, स्त्रियाम् द्रुषिता । The short उ in दुष् is lengthened by the rule "दीर्घो षौ" । Having no adverse future.

विगणया—वि-गण (चुरादि) + ल्यप् = विगणया । Having well ascertained. Here अय comes in place of णिच् by the rule "ल्यपि लघुपूर्वात्" ।

नयन्ति—Nom. जिगीषवः । नो + लट्, अन्ति । Here the आत्मनेपद is not used by the rule "कृत्स्थे चाशरीरे कर्मणि"—which means that the root नो takes आत्मनेपद, when it governs an incorporeal object (अशरीर) existing in the agent (कर्ता), as its accusative—e. g., क्रीड' विनयते । Malli's argument is that here the root नो has two objects पौरुष' and औपयुक्तम् । Of these two पौरुष is no doubt an incorporeal object existing in कर्ता, but the other औपयुक्त is not present in the कर्ता ; hence the conditions of the Sutra not being fully fulfilled the आत्मनेपद is not used. Bhaṭṭoji, however, defends it by saying "कृत्गामित्वाविवक्षायां भविष्यति" which means that आत्मनेपद is not used here, as the fruit of the action does not accrue to the agent. Cf. "अथ कथं विगणया नयन्ति पौरुषं विजितक्रीधरया जिगीषव इति । केचिदाहुः—अपगमे वर्तमानादिदमात्मनेपदविधानं भवति, अत्र तु करीत्यर्थं प्रामार्थ्यं वा वर्तते अनेकार्थत्वात् धातूनामिति" । (पदमञ्जरी, p. 237) ; also— "अन्वे तु विध्यर्थमिदम् अकृत्सिपि क्रियाफलं, 'नयन्ति पौरुषम्' इति तु प्रमाद इत्याहुः" । (लघुशब्द-न्दुशेखरः, p. 440).

पौरुषम्— Direct obj. (प्रधानकर्म) of नयन्ति । For derivation, see St. 7.

विजितक्रीधरया—Adj. to जिगीषवः । क्रीधस्य रयः (षष्ठीतत्) ; impulses of wrath = क्रीधरयः । विजितः क्रीधरयः यैः ते (बहुव्रीहि) । Who have conquered the force of anger. वि-जि+क्त कर्मणि = विजितः । क्रुध् + षञ् = क्रीधः । री (गतिदेशणयोः) or रय (गतौ) + ष = रयः speed, velocity.

जिगीषवः—Nom to नयन्ति । जित् इच्छवः इति जि + सन् + उ कर्तरि = जिगीषवः । The second जि (in the reduplication जिजि) changes into गि by the rule "सन्लिटान्" । जि with सन् takes उ by the rule "सनाशंसभिश्च उः"—जिगीषुः, desiring conquest.

Ch. of Voice —.....विजितक्रीधरयैः जिगीषुभिः.....पौरुषम्.....नोयते ।

अपनेयमुदेतुमिच्छता

Conquer wrath if
you wish to rise.

तिमिरं रोषमयं धिया पुरः ।

अविभिद्य निशाकृतं तमः

प्रभया नांशुमतापुद्दीयते ॥ ३६ ॥

Prose—उदेतुम् इच्छता (परुषेण) पुरः रोषमयं तिमिरं धिया अपनेयम् । अंशुमता अपि प्रभया निशाकृतं तमः अविभिद्य न उद्दीयते ।

Beng.—अज्ञानयत्नाभावात् पुरुषेण प्रथमे विवेकवृत्तं प्राया क्रोधवृत्तकं अज्ञानं दूरे कर्तुं कर्तव्यम् । (देख !) निशाकृतं तमः अविभिद्य निशाकृतं तमः कथं न उद्दीयते न ।

Eng. Equiv.—अपनेयम्—should get rid of. उदेतुम्—to rise. इच्छता—wishes. तिमिरं—darkness of ignorance. रोषमयं—caused by anger. धिया—by thoughtfulness. पुरः—first. अविभिद्य—before dispelling. निशाकृतं—of night. तमः—darkness. प्रभया—by light. अंशुमता—by the sun. अपि—even. उद्दीयते—does not rise.

Eng.—The man who wishes to rise, should first by thoughtfulness get rid of ignorance caused by anger. Even the sun does not rise before he has dispelled by his light the darkness of night.

Expl.—Anger is our strongest enemy which always stands in the way of our success. The success of an enterprise depends upon cool thinking and adoption of proper measure. But cool thinking is not possible for him who is slave to his anger. Anger destroys the equanimity of our mind, racks our brain and shuts for ever from our eyes the vision of the right path. We falter at every step, we interpret the right to be wrong, find evil in good and suspect the sincerity of our best well-wisher. So it is our first duty to check anger and think coolly. See ! that the sun also does not rise without first dispelling the darkness of night ; and when the veil of darkness is removed the first rays of the sun gild the tops of the mountains and trees.

Malli.—(यदुक्तं विजितक्रोधरथा इति तदावश्यकमाह—अपनेयमिति । उदितमभ्या-
देतम् इच्छता पुरुषेण पुरः प्रथमं रोषमयं रोषात् आगतम् । “मयट् च” इति मयट् ।
तिमिरम् अज्ञानं धिया विवेकबुद्ध्या करणेन अपनेयम् अपनीयम् । तथाहि, अंशुमतापि कवी
प्रभया तेजसा करणेन निशाकृतं तमः ध्वान्तम् अविभिय न उद्रीयते । किन्तु विभिय एव
इत्यर्थः । ‘सूर्यस्य अपि एवं किमुत अन्येषाम्’ इति अपिशब्दाद्यः । इणो भाव लट् ।)

Notes on Malli.—(1) यदुक्तं.....आह—It has been said—
‘having conquered the force of anger’; now he speaks of its necessity
(आवश्यकम्—noun).

(2) सूर्यस्य.....शब्दाद्यः—‘This is the law even with the sun, what
to speak of others?’—this is the hint of the word अपि ।

Notes—अपनेयम्—Verbal adj. to तिमिरम् । अप - नी + यत् कर्मणि =
अपनेयम् is to be removed.

उदितम्—उद् - इ + तमुन् । To rise.

इच्छता--Adj. to पुरुषेण understood. इष् + श्ठ, तृतीया श्वचन; desiring.

तिमिरम्—उक्ते कर्मणि समा । Here it means ‘ignorance’. तिम्यतौहि
तिम् (आर्द्राभावे) + किरच् (बाहुलकात्) = तिमिरम् ।

रोषमयम्—Adj. to तिमिरम् । रोषाद्गतम् इति रोष + मयट् by the rule
“मयट् च”; born of anger. रुष् + घञ् भावं = राषः ।

धिया—करणे तृतीया । By thoughtfulness. ध्ये + क्तिप् = धीः; तथा ।

पुरः—अन्वय । पूर्वं - छि + असि = पुरः । पूर्वं is substituted by पुर, by the
rule “पूर्वाधरावराणामसि पुरधवञ्चेषाम्” । Also पुरस्मात् with the affix अस्नाति,
first.

अविभिय—वि - भिद् + ल्यप् = विभिय । न विभिय (नञ्जत) = अविभिय—with-
out having penetrated.

निशाकृतम्—Adj. to तमः । निशया or निशा कृतम् (तृतीयात्) = निशाकृतम्—
made by night.

तमः—Obj. to अविभिय; darkness.

प्रभया—करणे तृतीया; by light. प्र - भा + अङ्, स्त्रियाम्—प्रभा ।

अंशुमता—अनुक्ते कर्तरि तृतीया । अंशुवः सन्ति अस्य इति अंशु + मतुप् = अंशुमान्,
Sun.

अपि - -अप्यय । For significance of this word, see Malli (Notes).

उदीयते—उद् - इण् + लट् ते भाववाच्ये ।

Ch. of Voice—अपनयेत्इच्छन् न अंशुमान् उदेति ।

Remark—The figure of speech in this verse is दृष्टान्त which is thus defined—“दृष्टान्तस्तु सप्रभेस्य वन्तः प्रतिबिम्बनम्” (साहित्यदर्पण X. 69). When two ideas are represented as extremely similar to each other, so much so that one seems to be the reflection of another, the figure is दृष्टान्त । Here the rising of the sun after dispelling darkness has been represented as similar to the checking of anger by a man wishing to rise. बिम्बप्रतिबिम्बभाव (the relation of the image and its reflection) is the main factor in दृष्टान्त । Cf. “एकस्य अर्थस्य शब्दद्वयेनाभिधानं वन्तप्रतिवन्तुभावः । इयोरर्थयोर्द्विरुपादानं बिम्बप्रतिबिम्बभावः इति प्रतापरुद्रयशोभूषणे स्पष्टम्” । (Jhalakikar p. 636). Also—“लोकं हि दर्पणादौ बिम्बप्रतिबिम्बस्य भेदेऽपि मदीयमेवाव वटनं संक्रान्तमित्यभेदेनाभिमन्यते । अन्यथा हि प्रतिबिम्बदर्शने क्रोधोऽहं स्थूलोऽहम् इत्याद्यभिमानी नोदीयात्, भूषणविन्यासादौ च नायिका नाद्रियेरन्” (उद्योत)

N. B. दृष्टान्त differs from अर्थान्तरन्यास, because in the latter सामान्य is supported by विशेष and विशेष by सामान्य,—while in दृष्टान्त, सामान्य is supported by सामान्य and विशेष by विशेष. It differs from निदर्शना because in निदर्शना there is no mention of साधारणधर्म which is mentioned in दृष्टान्त । Moreover, in दृष्टान्त the two sentences are independent ; but they are mutually dependent in निदर्शना । दृष्टान्त is not also उपमा as herein there is no use of words like यथा, इव etc.—Jagannātha thus brings out the distinction between दृष्टान्त and प्रतिवस्तुपमा—“अस्य चालङ्कारस्य प्रतिवस्तुपमया भेदकमेतदेव यत्तस्यां धर्मो न प्रतिबिम्बितः किन्तु शुद्धसामान्यात्मनैव स्थितः, इह तु प्रतिबिम्बितः” (रसगङ्गाधर, p. 452).

For similar idea, compare—“समूलघातमघ्नतः परात्रीयन्ति मानिनः । प्रवृत्तिसिन्धुसप्तसप्ततीदाहरणं रविः” ॥ शिशुपालवध—II. 33.

Even a powerful king loses all his regal power if he does not check the influence of ignorance caused by anger.

बलवानपि कोपजन्मन

स्तमसो नाभिभवं रुणद्धि यः ।

क्षयपक्ष इवैन्दवीः कलाः

सकला हन्ति स शक्तिसम्पदः ॥ ३७ ॥

Prose—बलवानपि यः कोपजन्मनः तमसः अभिभवं न रुणद्धि, स क्षयपक्षः ऐन्दवीः कलाः इव सकलाः शक्तिसम्पदः हन्ति ।

Beng.—बलवान् उद्वेगो विमि क्रोधजनित मोहेव आक्रमण निवृत्तन ना कवेन, रुषपक्षे येकपे उद्वेगनाके नाश कवे, ऐन्दवीः त्रिनो सकल शक्तिसम्पदाः वने कवेना फेलेन ।

Eng. Equiv.—बलवानपि—Howsoever powerful. कोपजन्मनः—caused by anger. तमसः—ignorance. अभिभवं—influence. रुणद्धि—checks. क्षयपक्षः—dark fortnight. ऐन्दवीः—of the moon. कलाः—digits. सकलाः—all. हन्ति—destroys. स—he. शक्तिसम्पदः—regal power.

Eng.—Howsoever powerful a man may be, if he does not check the influence of ignorance caused by anger, he destroys all his regal power, as the dark fortnight does all the digits of the moon.

Expl.—Similar to that of St. 36.

Malli.—(ननु दुर्बलस्य एवम् अन्तु, बलीयसन्तु क्रोधादेव कार्यसिद्धिरित्यत आह—बलवानिति । बलवान् धरः अपि यः कोपात् जन्म यस्य तस्य कोपजन्मनः । “अवर्ज्या बहव्रीहिव्यधिकरणो जन्मादुत्तरपदः” इति वामनः । तमसः मोहस्य. क्रुद्धयोगात् कर्तारि षष्ठी । अभिभवम् आक्रान्ति न रुणद्धि न निवारयति । सः रूपः क्षयस्य पक्षः क्षयपक्षः ऋषापक्षः ऐन्दवीः इन्दुसम्बन्धिनीः कला इव । “कला तु षोडशी भागः” इत्यमरः । सकलाः समयाः शक्तिसम्पदः प्रभुमन्वीतसाहशक्तीक्षिप्तोऽपि हन्ति नाशयति । अन्वस्य जङ्गबलमिव क्रोधान्वस्य लीकोत्तरमपि सामर्थ्ये व्यर्थमेव इत्यर्थः । अत्र कालस्य सर्वकारणत्वात् क्षयपक्षस्य कलाक्षयकारित्वम् अस्त्वय । तमसन्तु तत्कालविवृत्तत्वात् तथा अपदेशः ।)

Notes on Malli.—(1) ननु.....आह—Let this be the rule

with the weak ; the strong, however, gains success through anger—to this he says.

(2) **अश्वस्य.....व्यपदेशः**—Useless is the uncommon power of a man full of wrath, as the strength of the thighs is of no use to the blind man. As Time is the cause of every effect, the dark fortnight (which is a division of time) is the cause of the loss of moon's digits ; but the darkness is said to be the cause, simply because it appears at the time (of the moon's waning).

N. B. Time is the efficient cause (निमित्तकारण) of every effect. Cf. "जन्मानां जनकः कालो जगतामाश्रयो मतः" (भाषापरिच्छेद 45)—"मूले जन्मानां जनक इति । कार्यलावच्छिन्नं प्रति निमित्तकारणमित्यर्थः" (दिनकरौ) । Also compare "न सोऽस्ति प्रत्ययो लोके यत्र काला न भासते" . a half-verse of untraceable origin —quoted by सदानन्द in अद्वैतब्रह्मसिद्धि and by श्रीनिवासाचार्य in वेदान्तसौरभ—see कालसिद्धान्तदर्शनी by the late M.M. Haran Chandra Śāstrī, p. 14). Also compare—"उत्पत्तौ च स्थितौ चापि विनाशे चापि तद्वताम् । निमित्तं कालमेवाह-विभक्तं नात्मना स्थितम्" ॥ (वाक्यपदीये IX. 3).

Notes—बलवान्—Adj. to यः । बलः अस्ति अश्व इति बल + मत्प् । The म् of मत्प् is changed into व by the rule "मादुपधायाश्च मतोर्वाड्यवादिभ्यः" ; strong.

अपि—अश्वय । Here implies censure.

कीपजन्मनः—Adj. to तमसः । कीपात् जन्म यस्य तस्य (व्यधिकरण-बहुव्रीहि) ;

Vāmana says a व्यधिकरण बहुव्रीहि is unavoidable when words like जन्म, प्रभव etc., follow - "अवर्ज्या बहुव्रीहि व्यधिकरणाजन्मादुत्तरपदः" । कुप् + घञ भावे = कीपः । Born of anger.

तमसः—ऋदृशोभे कतरि षष्ठो by the rule "कर्तृ कर्मणोः कृति" । Ignorance.

अभिभवम्—Obj to रुणद्धि ; influence. अभि - भू + अप् भावे = अभिभवः ।

रुणद्धि—Nom. यः । रुध् + लट् ति ; checks. लिट्, करोध ।

अश्वपक्षः—Nom. to हन्ति । अश्वस्य पक्ष (षष्ठीतत्) = अश्वपक्षः the dark fortnight. अश्व + अप् भावे = अश्वः ।

ऐन्दवीः—Adj. to कलाः ; relating to the moon. lunar. इन्दोः इमा इति इन्दु + षण् + ङीप् स्त्रियाम् = ऐन्दव्यः, ताः (२या बहुवचन) । उर्नाति (wets) इति उन्द् + उ (औष्ठादिक) = इन्दुः moon.

कलाः—Obj. to हन्ति ; digits.

सकलाः—Adj. to शक्तिसम्पदः and कलाः । कलाभिः सह वर्तमाना सकलाः (बहु) ।
Alt. form सहकलाः, all.

हन्ति—Nom. सः and चयपक्षः । हन् + लट् ति । Destroys. लुङ् अवधीत् ।

शक्तिसम्पदः—Obj. to हन्ति । शक्तय एव सम्पदः (कर्मधा) or शक्तीनां सम्पदः (षष्ठीतत्) । शक्ति is here the regal power said to be three in number consisting of majesty (प्रभुशक्ति—see St. 10), energy (उत्साहशक्ति) and counsel (मन्त्रशक्ति). शक् + क्तिन् भावे = शक्तिः । सम् - पद + क्तिप् भावे = सम्पद ।

Ch. of Voice—बलवतापि...अभिभवः येन न रुध्यते, चयपक्षेण ऽन्वयः...हन्वन्ते तेन ।

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def., see St. 3). Here the wrathful man is compared with the fortnight, regal power with lunar digits and wrath with darkness. This उपमा is supported by pun (श्लेष) in the word तमसः which means darkness and ignorance.

समवृत्तिरूपैति मार्दव'

The true monarch
assumes mildness or
severity as occasion
demands.

समये यश्च तनोति तिम्रताम् ।

अधितिष्ठति लोकमोजसा

स विवस्त्रानिव मेदिनीपतिः ॥ ३८ ॥

Prose—यः समवृत्तिः (सन्) समये मार्दवम् उपैति, तिम्रतां च तनोति, स मेदिनीपतिः विवस्त्रानिव ओजसा लोकम् अधितिष्ठति ।

Beng.—যে নৃপতি অতিশয় মৃদু ও অতিশয় কঠোর না হইয়া যথোচিত অবসরে মৃদুতা ও কঠোরতা প্রকাশ করেন তিনি প্রভাকরের জায় তেজঃপ্রভাবে সকলের উপর অবস্থান করিয়া থাকেন ।

Eng. Equiv.—समवृत्तिः—maintaining the equanimity of his mind. उपैति—assumes. मार्दवम्—mildness. समये—as occasion demands. यः—who. तनोति—assumes. तिम्रताम्—severity. अधितिष्ठति—subdues.

लोकम्—the whole world. अोजसा—by his majesty. विवस्वान् इव—like the sun. मेदिनीपतिः—monarch.

Eng.—That monarch who, maintaining the equanimity of his mind, assumes mildness or severity as occasion demands, subdues, like the sun, the whole world by his majesty.

Expl.—A king should be just in his award of punishment. He should not adopt unnecessary harshness, nor should he be apathetic towards the perpetrators of crime. He should not be very severe, nor very mild ; but when occasion demands he shall be both. If he is too severe the people may rise against him and if he is too mild, he may be dishonoured and overcome. Hence all teachers of ancient Indian politics have recommended that king to be the ideal one who adopts the golden *via media*. Such a king presides over the world like the sun which is very hot during the summer, temperate in the spring and too mild in the winter.

Malli—विष्य कुर्वतः क्रियाप्रकारमाह—समेति । (यः समा नातिमृदुः नातिसिद्धा वृत्तिर्यस्य सः समवृत्तिः सन्, समये सति अथर्व मादेव' मृदुवृत्तित्वम् उपैति, सिद्धतां तीक्ष्णवृत्तित्वम् च तर्नोति, स मेदिनीपतिः विवस्वान् इव सूर्य इव अोजसा तेजसा लोकम् अधितिष्ठति आक्रामति । सूर्योऽपि ऋतुभेदेन समवृत्तिरित्यादि योज्यम् ।)

Notes on Malli.—(1) विष्य.....आह—Now he states the way of work for a discriminating man.

(2) सूर्योऽपि.....योज्यम्—The sun also becomes temperate, too hot and too mild in different seasons. N. B. Thus the sun is too hot in summer, temperate in spring and too mild in the winter.

Notes—समवृत्तिः -Adj. to मेदिनीपतिः । समा वृत्तिर्यस्य सः (बहुव्रीहि) ; who follows an even course of conduct i. e., neither too mild nor too severe.

उपैति—Nom. मेदिनीपतिः । उप - इ + लट्, ति । Takes up, assumes.

मादेवम्—Obj. to उपैति । मृदीः भावः इति मृदु + अण् भावे = मादेवम्, mildness.

समये—भावे or अधिकरणे ७मी । In the right time, on proper occasions.

सम् - इ + अच् = समयः ।

तनोति—Nom. मेदिनीपतिः । तन् + लट्, ति ।

तिग्मताम्—Obj. to तनोति । तेजयति इति तिज् + मक् (कवर्गयान्तादेशः) by the Uṇādi Sūtra “युजिह्वितिजां कुश्च” = तिग्मः, तस्य भावः इति तिग्म + तल्, स्त्रियाम् तिग्मता—sharpness, severity.

अधितिष्ठति—Nom. मेदिनीपतिः and विवस्वान् ; अधि - स्था + लट्, ति ; presides subdues.

लोकम्—Obj. to अधितिष्ठति by the rule “अधिशीङ्स्थामां कर्म” ; world.

भोजसा—करणे ढतीया । By valour, majesty.

विवस्वान्—Nom. to अधितिष्ठति । Sun. विविधं वस्ते आच्छादयत् इति वि - वस् + क्तिप् = विवः (रश्मिः) विवीड्स्थास्तीति विवस् + मत्प् । The स of मत्प् is changed into व by the rule “मादुपधायाश्च मतोर्वोऽश्वादिभ्यः” । We get विवस्वान्, as सु in विवस् is treated as भ by the rule “तसौ मत्वर्थे” ।

मेदिनीपतिः—Nom. to अधितिष्ठति । मेदिन्याः पतिः (षष्ठोत्) । King. Cf. “मधुकैटभयोरासौन्द्रे द्रुमैव परिप्रता । तेनेत्रं मेदिनी नाम्ना सर्वतः परिकीर्तिता ॥” The base मेदिनीपति is declined like मूनि by the rule “पतिः समास एव” ।

Ch. of Voice—समर्हात्तना उपयतेयेन तन्वते तिग्मता अधिष्ठायते लोकः..... तेन विवस्वता इव मेदिनीपतिना ।

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def., see St. 3). Here a king is compared with the sun.

For similar idea, compare—“स हि सर्वस्य लोकस्य युक्तदण्डतया मनः । आददे नातिशीतोष्णो नभस्वानिव दक्षिणः” ॥ Raghu IV. 8. “उद्देजयति तीक्ष्णं सृदुना परिभूयते । दण्डेन नृपतिस्तस्माद् युक्तदण्डः प्रशस्यते” ॥ Kāmandaka. “तेजः क्षमा वा नैकान्तं कालज्ञस्य महीपतेः । नैकमीजः प्रसादी वा रसभावविदः कवेः”—Śiṣupālavadhān II. 83. “सृदुपरुषगुणौ कालयोगिन कार्थौ” (अविमारक) ।

Wealth cannot be managed by those who are slaves of their passions.

क चिराय परियहः श्रियां

क च दुष्टेन्द्रियवाजिवश्यता ।

शरदभ्रचलाश्चलेन्द्रियै-

रसुरक्षा हि बहुच्छलाः श्रियः ॥ ३८ ॥

Prose—श्रियां चिराय परियहः क, दुष्टेन्द्रियवाजिवश्यता च क ? हि शरदभ्रचलाः बहुच्छलाः श्रियः चलेन्द्रियैः असुरक्षाः ।

Beng.—सम्पन्नव चिरकाल स्थिति वा कोथाय आव दुष्टेन्द्रियरूप अश्वेव वगताइ वा कोथाय ! शबन्कालेव मेघेव ग्राय टफल एव बडछलयुक्त सम्पन्के अडितेन्द्रिय व्यक्तिगण वक्षा कविते समर्थ छय ना ।

Eng. Equiv.—क—where. चिराय—perpetual. परियहः—mastery. श्रियाम्—of prosperity. दुष्टेन्द्रियवाजिवश्यता—slavery under horse-like unruly senses. शरदभ्रचलाः—flitting like autumnal clouds. चलेन्द्रियैः—by those who have no control over their senses. असुरक्षाः—cannot be properly managed. बहुच्छलाः—full of pretexts. श्रियः—wealth.

Eng.—Where is the perpetual mastery over prosperity ! and where the slavery under horse-like unruly senses ! wealth, flitting like autumnal clouds and full of pretexts, cannot be properly managed by those who have no control over their senses.

Expl.—Wealth and dissipation cannot dwell together. Wealth is ever ready to seek various pretexts to slip away. It is unsteady like the autumnal clouds. Even wise and self controlled persons are not able to maintain their perpetual mastery over prosperity, what to speak of ordinary men. Truly says the adage that fickle is the nature of fortune. There is no gainsaying the fact then that wealth can never be properly managed by those who are slaves of their passions. These unruly passions destroy all the inherent faculties of a man and ultimately hurl him down in the bottomless pit of perdition. So free yourself from the influence of wrath and think coolly.

Malli.—(उक्ताभ्याकारणंऽनित्यमाह—कति । श्रियां सम्पदां चिराय बहुकालं परिग्रहः स्थायत्वीकरणं क ? दुष्टेन्द्रियवाजिवश्याता, इन्द्रियानि वाजिन इव इत्तापमितसमाम् । दुष्टानाम् अमार्गधाविनाम् इन्द्रियवाजिनाम् वश्यो वशङ्गतः तस्य भावः तत्ता च क ? न उभयमेकव तिष्ठतीत्यर्थः । कुतः ? हि यस्मात् शरदभ्रचलाः शरदभ्रवत् चलाः चञ्चलाः । किञ्च बहुच्छलाः, बहुव्याजाः, बहुरन्धा इति यावत् । “फलं तु खलिते व्याजे” इति विश्वः । श्रियः सम्पदः चलीन्द्रियैः अजितेन्द्रियैः असुराः, रक्षितमशक्याः । कथञ्चित् प्राप्ता अपि श्रियो नाविनीतिषु तिष्ठन्ति इत्यर्थः । वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः ।)

Notes on Malli.—(1) उक्ता.....आह—Now he states the faults arising from acting otherwise.

(2) न.....तिष्ठति—The two never dwell together.

(3) कथञ्चित्.....इत्यर्थः—The idea is that wealth, even if obtained somehow, does not remain with persons who have no control over their senses.

Extracts from other Commentaries.—(No commentary of Chitrabhanu is found on verses 21-38. It is evidently lost).—“ननु मार्दवतिग्मभावसमयमनादृत्य यथाकामं द्विषद्गर्नियद्दं कुर्वाणो धार्तराष्ट्रः सर्वेषां राज्ञाम् उपरि स्थितः समया श्रियम् अनुभवतीति दृष्टविरुद्धमिदं न्यायोपपादनमित्याशङ्क्याह—क चिरायेत्यादि ।असाधारणे दारादिकर्मके स्वीकारे प्रसिद्धः स्वीकारमात्रे पर्यवस्यन् इह परिग्रहशब्दः स्त्रीलिङ्गवाच्यानां श्रियां भाश्यात्परोप दीतयति । चिरायेति परिग्रहविशेषणम् । दौर्घकाल-सम्बन्धीत्यर्थः । पृथक्त्वं दीतयता श्रियामिति बहुवचनेन श्रियां संपदोवत् परस्परविरोधितया विभिन्नीपायरक्ष्यता दीत्यते ।दुष्टेन्द्रियवाजिवश्ये मयोधने शोपरिग्रहोऽस्तीति शङ्का चिरायेत्यनेन निरस्यते ।वायुवशानामभ्राणामिव कर्मवशानां श्रियां नैसर्गिकं चलत्वं, जितेन्द्रिय-स्थिर-पुरुषाश्रयाणां तु ताम्रां प्रकृतिचपलानामपि प्राग् उभ्राणांमिव अनुकूलपवनाप्याधितानां फलपर्यवसायि-स्थायित्वमस्तीति शरदभ्रदृष्टान्तेन दीत्यत एव । चेतनधर्मत्वेन प्रसिद्धं चलनं लक्षणया त्वचेतनासु शीघ्रारोप्यते । श्रियां पुरुषवच्चकवेश्यासादृश्यं व्यञ्जयितुं श्रियः पुरुषांस्तान्नीतृत्वात् प्रतीतिं च परिहृत्य श्रियां पुरुषव्यागहेतुधर्मविशेषः इह कुलशब्देन विवक्ष्यते”—चित्रभानुः ।

Notes—^५क क—The particle क, if repeated in co-ordinate sentences, indicates great disparity ("द्वौ कश्चो महदन्तरं सूचयतः" Malli on Raghu I. 2. Cf. "क वयं क परोक्षमन्वयः" Sak II. 18—also see Kirāta I. 6). किम् + क् + अत् by the rule "किमोऽत्". Then किम् is replaced by क by the rule "काति" = क—पक्षे बलं कुव ।

चिराय—अव्यय ; means चिरम् 'for a long time' ; perpetual. Adj. to परिग्रहः,।

परिग्रहः—Nom. to भवति understood. परि - यद् + अप् भावे = परिग्रहः, mastery.

श्रियाम्—कृद्योगं कर्मण्य षष्ठी by the rule "कलं कर्मणोः कृति" । श्रयति हरिम इति श्रि + क्तिप्, कर्तारि दौघं by the Vārttika "क्विवचिप्रच्छ्रायतस्तुकटमुजुशीणां दीर्घोऽसम्प्रसारणं च" ; prosperity.

च—अव्यय ; here denotes समुच्चय or अन्वाचय acc. to Chitrabhanu

दुष्टान्द्रियवाजिवश्याता—Nom. to भवति understood. इन्द्रियाणि वाजिनः इव (उपमितकर्मधारय) = इन्द्रियवाजिनः । दुष्टाः इन्द्रियवाजिनः (कर्मधा) ; दुष्टेन्द्रियवाजिनां वश्याता (षष्ठीतत्) ; slavery under unruly horse like passions. दुष् + क्त कर्तारि = दुष्टाः । इन्द्रस्य आत्मनो लिङ्गम् इति इन्द्र + घच् (निपातनात्) by the rule "इन्द्रियमिन्द्रलिङ्गमिन्द्रदृष्टमिन्द्रसृष्टमिन्द्रलुष्टमिन्द्रदत्तमिति वा" (V. 2. 93) = इन्द्रियम् । इन्द्रिय is so called because we infer the presence of soul from the sign of senses. Here we infer the nominative from the instrumental ("करणेन कर्तृरनुमानात्" Bhaṭṭojī, because "कर्तृधिप्रितानामिव करणत्वात् तस्य लिङ्गमनुमापकम्" Nāgeśa). Other derivations as given in the Sūtra are "इन्द्रेण दृष्टम् ज्ञातम्, मम चक्षुः, मम श्रोत्रं' इत्यादिक्रमेण सृष्टमदृष्टद्वारा ; जुष्टं प्रीणितं सेवितं वा : दत्तं यथायथं विषयेभ्यः । रुष्टिश्चोऽयं यथाकथञ्चित् व्युत्पादितः" (तत्त्वबोधिनी) । In all the above derivations इन्द्र means the Supreme Soul. Nāgeśa quotes the following Śruti—"स एतमेव पुरुषं ब्रह्म ततमपश्यद्विदमदर्शमिति तस्मादिन्द्रो नाम तमिन्द्रं सन्तमिन्द्र इत्यावचते" इति श्रुतेः (लघुशब्देन्दुशब्दरः p. 330). अवश्यं वज्रति गच्छति इति वज्र + णिनि कर्तारि = वाजिनः horses. वश् + यत् = वश्यः, तस्य भावः इति वश्य + तल्, स्त्रियाम् वश्याता ।

N. B. In philosophical works, the sense-organs are compared to horses. Cf. "तथा ज्ञानन्तरातीतीयस्य आत्मशरीरादीनां स्थिरथादिषुपल्लिभिं दर्शयति—

“आत्मानं रयिनं विद्धि शरीरं रथमेव तु । बुद्धिं तु सारथिं विद्धि मनः प्रयत्नमेव च ॥ इन्द्रियाणि हयानाहुर्विषयास्तेषु गीचरान् । आत्मान्द्रियमनीयुक्तं भोक्तैव्याहुरमनीषिणः ॥ (“काठ-कोपनिषत् I. 3. 3-4) इति” (शाङ्करभाष्य on ब्रह्मसूत्र I. 4, 1).

शरदक्षचलाः—Adj. to श्रियः । शरदः अक्षाणि (षष्ठीतत्) ; शरदक्षाणि इव चलाः (उपमानकर्मधारय) “उपमानानि सामान्यवचनैः” ; flitting like the autumnal clouds. न भ्रमन्ति आपो यस्मात् इति नञ्-अंश् + उ = अश्च ; Or अपो विभक्तिं इति अप् + भृ + क (मूलविभुजादित्वात्) = अश्चभः (किं अश्चभं वकारवत् इति वैयाकरणाः—इति मुकुटः) । चलन्तीति चल् + अच् (पचादित्वात्) = चलाः ।

✓ चलीन्द्रियैः—अनुक्ते कर्तारि तृतीया । चलानि इन्द्रियाणि येषां तैः (बहुव्रीहि) । Here an adjective is used as a noun cf. “विशेषणमात्रप्रयोगी विशेष्यप्रतिपत्तौ” (वामन V. I. 10). Here षष्ठी is barred by the rule “न लीकाव्ययनिष्ठाखलर्यतनाम्” as असूरचाः is formed with the affix खल् ।

✓ असूरचाः—Adj. to श्रियः । सृष्ट रक्ष्यन्ते इति सृ - रच् + खल्, कर्मणि = सूरचाः । न सूरचाः (नञ्त्) = असूरचाः—cannot be well managed.

बहुक्चलाः—Adj. to श्रियः । बहूनि क्लानि यासां ताः (बहुव्रीहि) of many pretexts. Sandhi बहु + क्ल = बहुक्चलः ।

श्रियः—Nom. to भवन्ति understood. For derivation sec. श्रियाम् ।

Ch of Voice—.....परिग्रहेण (भूयते).....वशतया (भूयते) । शरद-क्षचलाभिः श्रौभिः.....असूरचाभिः (भूयते) ।

Remark—In the first half of this verse the figure of speech is विषम which is thus defined—“गुणौ क्रिये वा चेत् स्यातां विरुद्धे हेतुकार्ययोः । यद्धारक्षस्य वैफल्यमनर्थस्य च सम्भवः । विरुपयोः सङ्घटना या च तत् विषमं मतम्” ॥ (साहित्यदर्पणे X. 91) which means that (1) when the quality of a cause is contrary to the quality of its effect or (2) when the action of a cause is contrary to the action of its effect or (3) when the agent not only does not get the fruit of his action but meets with an undesirable effect or (4) when the connection between two things which are incongruous on account of extreme disparity, is conceived to be

impossible—the figure is विषम । Here there is great disparity between mastery over fortune and dissipation and their connection with each other is conceived to be an impossibility—which is indicated by the use of the word क twice. Hence the figure is of the 4th variety.

Again there is the figure काव्यलिङ्ग (for def., see St. 5). Here the sense of the second half has been stated as the cause of the sense of the first half. Between विषम and काव्यलिङ्ग we have संसृष्टि (तिलतण्डुलन्यायेन) because the two figures are independent of each other. We have also उपमा in इन्द्रियवाजि and शरदभचला; which is subordinate figure.

For similar idea, compare—“तौष्णादुद्दिजते सृष्टौ परिभववासात् सन्निष्ठते, मूर्खान् हर्षेण न गच्छति प्रणयितामत्यन्तविद्वत्स्यपि । शूरभ्योऽप्यधिकं विभेत्पुण्ड्रसत्यकान्त-भौकनापि, यौर्लक्ष्यप्रसरैव वेशवमिता दुःखोपचयां भृशम् ॥ सुद्वाराचस--III. 5.

किमसामयिकं वितन्वता

Why are you manifesting this untimely agitation of your mind?

मनसः क्षोभमुपात्तरहसः ।

क्रियते पतिरुच्चकैरपां

भवता धीरतयाधरोक्ततः ? ॥ ४०

Prose—उपात्तरहसः मनसः असामयिकं क्षोभं वितन्वता भवता (पुरा) धीरतया अधरोक्ततः अपां पतिः (अधुना) किम् उच्चकैः क्रियते ?

Beng.—हाम दैवशास्त्रे महासागवके अतिक्रम कविशास्त्रे, किङ्क एकणे अधीर मनोर असामयिक क्षोभ प्रकाश करिया सेइ सागवके केन होमा अपेक्षा अधिक करितेछ ?

Eng. Equiv.—किम्—why. असामयिकम्—untimely. वितन्वता—exhibiting. मनसः—of your mind. क्षोभम्—excitement. उपात्तरहसः—impulsive. उच्चकैः क्रियते—allow to domineer over you. अपां पतिः—ocean. भवता—by you. धीरतया—in calmness. अधरोक्ततः—surpassed.

Eng.—Why do you, who (once) surpassed in calmness the ocean, now allow him to domineer over you, by exhibiting untimely excitement of your impulsive mind ?

Malli.—(क्रोधस्य दुष्टताम् उक्त्वा तस्य त्यागमुपदिशति—किमिति । उपात्तरहस्यः प्राप्तत्वरस्य मनसः, असामयिकः, समयोऽस्य प्राप्तः सामयिकः । “समयस्तदस्य प्राप्तम्” इति ङङ् । स न भवतीति असामयिकः तम् अप्राप्तकालं चोभं वितन्वता भवता धीरतया धैर्यगुणेन । “मनसो निर्वाकारत्वं धैर्यं सत्स्वपि हेतुषु” इति रभिकाः । अधरीकृतः तिरस्कृतः प्राक् इति शेषः । अपां पतिः समुद्रः किं किमर्थम् उच्चकैः अधिकः क्रियते ? न पराजितं पुनः उच्चकैः कुर्यात् इति भावः । अत्र वितन्वता इति भीमविशेषणत्वेन अपांपतिपदार्थस्य उच्चैःकरणे हेतुत्वोक्त्या काव्यलिङ्गमलङ्कारः ।)

Notes on Malli.—(1) क्रोधस्य.....उपदिशति—Having spoken of the evils of wrath he now advises its renunciation.

(2) न पराजितं.....भावः—The idea is that one should not allow a defeated person to domineer over him.

Extracts from other Commentaries—“एवं नयानुरोधिनः प्रशमनस्योपादेयतां नयविरोधिनः साहसकरूपस्य पराक्रमस्य ह्येयतां चापपाद्य महामतिः महौपतिः त्रिषद्विषया-समयरीषकषितं सद्गोदरं सप्रशंसोपालभ्यमनुशास्ति—किमसामयिकमित्यादिना ।.....प्रकृतिस्थितिरूपम् इह अस्व धेः धैर्यम् विवांचित न चलनविरहः, अविरतचलद्रूमिपरम्परस्य तस्य तदसम्भवात् । प्रकृतिस्थितिभावम् अस्व धेः धैर्यम्, भवतन्तु चलनविरहः प्रकृतिस्थितिश्चेति समयं धैर्यमिति पर्याप्तधैर्येण त्वया अपर्शामधैर्यैः अस्वुधिः पूर्वं जित एवेत्यभिप्रायः ।.....वितन्वतेति परमौपदेन चोभकरणस्य समयलङ्घनादिनिमित्ताधर्मरूपं फलं न वृकोदरैकसम्बन्धि, सर्वपाण्डवसम्बन्धीति द्योत्यते । नन्वुच्यते मनसि कोपी नोत्पद्यते, कोपानुत्पत्तौ परिपन्थिनिरासाय प्रयत्नो न स्यादिति परिपन्थिनिरासहेतुः मनसः चोभः गुण एव, न दोषः इत्याशङ्गाह—असामयिकमिति ।उपात्तरहसेति ।.....संरम्भो हि स्वानुभूतमपि वस्तु विख्यारयतीति भावः”—चित्रभानुः ।

Notes—किम्—अव्यय ; denotes censure (आक्षेप) ।

असामयिकम्—Adj. to चोभम् । न सामयिकः (नञ्त्) = असामयिकः, तम् । Untimely. समयः प्राप्तः अस्य इति समय + ङङ् by the rule “समयस्तदस्य प्राप्तम्” = सामयिकः । सम् - इ + अच् कर्त्तरि = समयः ।

वितन्वता—Adj. to भवता । वि - तन् + श्ठ, ढतीया १वचन = वितन्वता manifesting.

मनसः—शेषे षष्ठी ।

चीभम्—Obj. to वितम्बता । च्चुम् + घञ् भावे = चीभः, तम् ; excitement.

उपात्तर'हसः—Adj. to मनसः । उपात्तं र'हः येन तस्य (बहुव्रीहि) । उप - आ + दा + क्त कर्तरि = उपात्तः taken. रमते अनेन इति रम् + असन् (हुगागमय) by the Uṇādi Sātra "रमेङ्क् च" or रद् + असन् = रंभस्, means velocity, here means 'agitation'.

क्रियते—Nom. भवता । क्त + लट्, ते कर्मणि ।

पतिः—उक्ते कर्मणि १मा । Lord, पा + डति = पतिः ।

उच्चकैः—अव्यय । उच्चैः + अकच् (स्वार्थे) by the rule "अव्ययसर्वनाम्नाभकच् प्राक् ङेः" which means that अकच् is added immediately before the final vowel of an indeclinable (अव्यय) or a pronoun. (Cf. the affix बहुच् which comes before a प्रकृति "विभाषा सप्तो बहुच् पुरस्तात्" e. g., 'लघुष्व हुदृशे नरः' Śiṣu. II. 50) = उच्चकैः high. उच्चैः is mostly used as an adjective Cf. "उच्चैः कुलं चात्मनः" (Śāk. IV 17). See St. 13.

अपाम्—शेषे षष्ठी । अपां पतिः = अपपतिः ocean. अप, is always feminine and plural.

भवता—अनङ्गे कर्तरि ढतीया । By you. भा + डवत् = भवत्, तेन ।

धौरतया—करणे ढतीया ; by profundity. Calmness is the unagitated condition of our mind even if there be any cause of agitation. Cf. "विकारहेतौ मति विक्रियन्ते येषां न चैतांसि त एव धौराः" (कुमारमण्ड I. 59). Also see Chitrabhānu.

अधरीकृतः—Adj. to अपां पतिः । न अधरः (नञ्प्रत्यय) = अनधरः । अनधरः अधरः सम्ययकानः कृतः इति अधर + चि (अभ्रततङ्गाव) + क्त + क्त कर्मणि ; excelled, surpassed.

Ch. of Voice—वितम्बन्.....भवान्.....अधरीकृतम्.....पतिम्.....

करोति ।

Remark—The figure of speech in this verse is काव्यलिङ्ग (for def., see St. 5). Here Bhṛma's exhibition of his mental excitement, has been stated as the cause of raising the ocean to a higher status,

Fortune deserts
those who do not check
their passions.

श्रुतमप्यधिगम्य ये रिपून्

विनयन्ते न शरीरजन्मनः ।

जनयन्त्यचिराय सम्पदा-

मयशस्ते खलु चापलाश्रयम् ॥ ४१ ॥

Prose—ये श्रुतम् अधिगम्य अपि शरीरजन्मनः रिपून् न विनयन्ते, ते अचिराय सम्पदाम् चापलाश्रयम् अयशः जनयन्ति खलु ।

Beng—बातावा कृतावच्छ उट्टेयाड कायःक्राधादि अशुःशक्रसकल मनन करिते पात्रे ना तातावा शाखडे लक्ष्मीर उपल ताकप अयश चटोडिया देय ।

Eng. Equiv.—श्रुतम्—Sāstras. अपि—even. अधिगम्य—after studying. ये—those. रिपून्—passions विनयन्ते—check. शरीरजन्मनः—carnal. जनयन्ति—bring. अचिराय—quickly सम्पदाम्—goddess of wealth. अयशः—infamy. खलु—verily. चापलाश्रयम्—due to fickleness.

Eng.—Verily those, who even after studying the Sāstras, do not check their carnal passions, quickly bring on the Goddess of wealth the infamy due to fickleness.

Expl.—Hard it is to check our passions Yet, in the constant struggle of the spirit and the senses, the knowledge of the sāstras enables a man to fight successfully his sensual enemies sprung from the body. The onslaught of these unruly passions can only be checked by our knowledge of the Sāstras. Yet rare are not those men who even after having acquired Sāstric knowledge, are slaves to their passions. Passion is no doubt powerful in the ignorant and the learned alike ; but it is the learned alone who can check and conquer his passions. With these persons the Goddess of Fortune does not remain long and they quickly bring the Goddess of wealth into ill fame as being unsteady in her attachment. Hence the fault is not of the wealth but of its possessor.

Malli.—श्रुतमिति । (किञ्च ये श्रुतं शास्त्रम् अधिगम्यापि शरीरजन्मनः शरीरप्रभवान्

रिपून् कामक्रोधलोभमोहमदमात्सर्यादीन् न विनयन्ते न नियच्छन्ति । “कतं स्त्रिये चाशरीरं कर्मणि” इत्यात्मनेपदम् । ते खलु अचिराय भट्टिति सम्पदां शियां चापलाश्रयम् अस्थैर्यनिवन्धनम् अशशः दुष्क्रीतिय जनयन्ति । आश्रयदीघात् अस्थैर्यं सम्पदां न स्वदीघात् इत्यर्थः । अजितारिपङ्गंश्च कुतः सम्पद इति भावः ।)

Notes on Malli—(1) आश्रय.....भावः—The fickleness of Fortune is due to the fault of her possessor and not of her own—this is the idea. The sense is that where is the wealth of a man who has not conquered his six enemies (Kāma and others).

Extracts from other Commentaries—“ननु समयधैर्यावरोध्यपि संरम्भः अत्रियाणां न दूषणम्, तस्य शत्रुदमनसाधनत्वात्, शत्रुदमनं विना सम्पद् दुष्प्रापित्याशङ्काह—श्रुतमपोत्यादि ।.....चतुरादयः कामादथश्रेष्ठ रिपुशब्देन विवक्ष्यन्ते । चतुरादीनां कामादीनां च नापकारित्वमव उच्छेदकरत्वमप्यस्तीति द्योतयति तेषा रिपुत्वमेवोक्तं न रिपुसामगम् ।.....एतदुक्तं भवति—अविनोतेन्द्रियाणां परिवादकरं चापलं सम्पदश्चलन्ति च्यवन्ते चैथेव न, कदाचित् स्वसम्बन्धिनः कृतवापलानां सम्पदा पुनः पुरुषान्तरसम्बन्धेऽपि चापलसम्भवात्तथा परिवादस्तदवस्थ एवेति । किञ्च कुरुप्रभाया कञ्चद्रूतादिदोषदूषितेषु सपत्नेषु अस्मदभिमुखीभूता लज्जानवाविनोततया चलन्ति इत्ययमर्थोऽपि अनेनैव श्लाकेन द्योत्यते ।”—चित्रभानुः ।

Notes.—श्रुतम्—Obj. to अधिगमम् । श्रूयते इदम् इति श्रु + क्त कर्मणि—श्रुतम Sâstras.

अपि—अश्रय । Denotes either विरोध or समुच्चय । Cf. “श्रुतमधिगममापोत्यन्वयः । श्रुताधिगमे कारणे सति विनयस्य कार्यस्य भावो विकृष्टतया प्रतिभातीति विरोधं द्योतयन् अपिशब्दो द्विगणामविनोतेन्द्रियता द्योतयति । अथवा श्रुतमप्यधिगमोत्यन्वयः । श्रुतं शास्त्र-श्रवणम् । अनृता धैर्य-विवेकादयो विनयहेतवः अपिशब्देन समुच्चयन्ते ।”—चित्रभानुः ।

अधिगमम्—अधि - गम् + ल्यप् - having studied.

रिपून्—Obj. to विनयन्ते । रपति दीषम् इति रप् + क्त (शीषादिक) = रिपुः ; the (six) enemies of our body, are काम (lust), क्रोध (wrath) लोभ (greed), मोह (ignorance), मद (haughtiness), मात्सर्य (jealousy). Some, however, read हर्ष for मोह and मान (pride) for मात्सर्य । Also see extracts.

✓ विनयन्ते—Nom. वे । वि-नी+लट्+अन्ते । The चान्दनेपद is by the rule "कठस्थे चाशरीरे कर्मणि" । For detailed discussion, see St. 35 on नयन्ति ।

✓ शरीरजन्मनः—Adj. to रिपून् । शरीरात् जन्म येषां ते (व्यधिकरणबहुव्रीहि) तान् । Cf. "अवर्ष्यो बहुव्रीहिव्यधिकरणो जन्मादात्तरपदः" (वामन)—see St. 37. Born from the body ; carnal. शृणाति शीर्यते वा शृ + ईर्न् (भौषादिक) = शरीरम् ।

जनयन्ति—Nom. ते । जन + णिच् + लट् + अन्ति ; creates.

चिराय—अव्यय ; quickly. न चिराय (नञ्त्तत्) । Chitrabhanu reads it as चिराय । "कालदैर्घ्यद्योतकं चिरायेत्यव्ययं जनयन्तीत्यस्य विशेषणम्" (चित्रेभानुः) ।

सम्पदाम्—शेषे षष्ठौ । सम्-पद् + क्तिप् = सम्पत् ; wealth.

अयशः—Obj. to जनयन्ति । न यशः (नञ्त्तत्) . scandal. अश्रुते व्याप्नोति इति अश्रु + असन् (भौषादिक) = यशः ।

खलु—अव्यय ; verily.

✓ चापलाययम्—Adj. to अयशः । चापलम् आययः यस्य तत् (बहुव्रीहि) ; due to fickleness, चपलस्य भावः इति चपल + अण् = चापलम् ।

Ch. of Voice—यैः रिपवः विनोयन्ते न शरारजन्मानः.....जन्मते.....तैः ।

अतिपातितकालसाधना

स्वशरीरेन्द्रियवर्गतापनी ।

जनवन् न भवन्तमक्षमा

नयसिद्धेरपनेतुमर्हति ॥ ४२ ॥

Do not allow anger to rob you of success.

Prose—अतिपातितकाल साधना स्वशरीरेन्द्रियवर्गतापनी अक्षमा भवन्तं जनवत् अपनेतुं न अर्हति ।

Beng.—क्रोध समय ओ सहाय्यादि उपेक्षा कवे एवं निज्ज देह ओ इन्द्रियवर्गके सज्जु करिया থাকे ; सेहै क्रोध येन तोमाके नौच लोकेव जाय नौतिलता फल-लाडे बरिउ ना करे ।

Eng. Equiv.—अतिपातितकालसाधना—that frustrates the (usefulness of) proper time and means. स्वशरीरेन्द्रियवर्गतापनी—that inflames the

body and the senses. जनवत्—like ordinary people. भवन्तम्—you, अक्षमा—anger. नयसिद्धेः—from success to be achieved by sound policy. अपनेतुम्—lead away.

Eng.—Let not anger lead you away, like ordinary people, from success to be achieved by sound policy—anger that frustrates the (usefulness of) proper time and means and inflames the body and the senses.

Expl.—Do not allow anger to rob you of the success to be had by following a sound policy. Wrath makes us blind. Through wrath we neglect the usefulness of proper time and overlook the means of success. The angry eye does not see things properly. Due to excitement wrath inflames our body and mind. The wrathful person can commit any act of proclaimed ugliness. But success depends on cool thinking and timely action. The ordinary people are no doubt subject to the impulse of wrath but it is shameful that you should also be led away from success by anger.

Malli.—(तथा क्रोधान् कार्यज्ञानिः इत्याशयेनाह—अतिपातितेति । अतिपातितकालसाधना अतिपातितानि अतिक्रान्तानि कालः समर्थोऽनु रूपः साधनानि सहायादीनि च यथा सा तर्थाक्ता स्वशरीरेन्द्रियवर्गेतापना, तापयतीति तापनी । कतेरि ल्युट् । टिल्लान् डीप् । स्वस्य यच्छरीरम् इन्द्रियवर्गेय तयो तापनी अक्षमा क्रोधः भवन्तं जनवत् पृथक्जनमिव । “तन् तुल्यम्—इति वतिप्रत्ययः । तेन इवार्थो लक्ष्यते । “तद्धितश्चासर्वविभक्तिः” इति अव्ययम् । नयसिद्धेः नयमाश्रफलात् अपनेतुं प्रथक्कर्तुं नार्हति । असमयक्रोधस्य आत्मसन्तापातिरिक्तं फलं नास्तीत्यर्थः ।)

Notes on Malli.—(1) तथा.....आह—Wrath renders all enterprise futile—with this intention he says.

(2) असमय.....नास्तीत्यर्थः—The idea is that untimely wrath only begets sorrow.

Extracts from other Commentaries—“ननु सुसुचूषामिव सहीभुजां कामादयो नैकान्तश्रवण इति ते कदाचित् उपकारिणोऽपि भवन्ति । सहजादयस्तु द्विषः सन्तः”

तापकारिण एवेति तत्कृतपरिभवो न मर्षनीय इत्याशङ्क्याह—अतिपातितेत्यादिना ।.....स्वशब्दं विनापि शरीरस्य इन्द्रियवर्गस्य च स्वकीयत्वे सिद्धे स्वशब्दोपादानेन शरीरस्य इन्द्रियवर्गस्य च स्वकीयस्यैव अक्षमया तापः क्रियते न परकीयस्येति द्योत्यते ।.....परिभवासिद्धिणा बलवताम-
क्षमया रिपुक्षपणादिसिद्धिः भवन्नापि दूरं तर्वाति द्योतयितुं नयेन सिद्धिर्विशेषिता । नयहेतुर्वैक सिद्धिः प्रशस्यते, न सिद्धिमावमिति भावः ।.....जन्मभावनस्कारम् अन्वयधिरकल्पं प्राकृतं जनम् अक्षमा नयसिद्धे दूरं गमयतीत्येतत् तमिन्मा गुहा ह्यादयतीतिवद् उचितमेव । त्वां तु प्रशस्यतरं श्रुतविवेकादिसम्यग्रम् अक्षमा नयसिद्धेरपनयतीत्येतत् सूत्रे तमन्वाद्यादयतीतिवद् अत्यन्तं न सम्भवतीति भावः—चित्रभानुः ।

Notes. अतिपातितकालसाधना—Adj. to अक्षमा । कालस्य साधनानि च (इन्द्र) = कालसाधनानि । अतिपातितानि कालसाधनानि यथा सा (बह्व्रीहि) । Which transgresses proper time and means. अति + पत् + णिच् + क्त कर्मणि = अतिपातितानि transgressed, outstripped (Cf. “ततार विद्याः पवनानिपातिभिः” Raghu III. 30) ; साध + ल्युट्, करणे = साधनानि here means an army or allies or means of doing a work. Chitrabhānu analyses as काल एव साधनम् (कमधा) ; अतिपातितं कालसाधनं यथा सा (बह्व) ।

स्वशरीरेन्द्रियवर्गतापनी—Adj. to अक्षमा । शरीरस्य इन्द्रियवर्गस्य (इन्द्र) = शरीरेन्द्रियवर्गो ; स्वस्य शरीरेन्द्रियवर्गो (पष्ठोत्त) ; तथाः तापनी (षष्ठोत्त) । इन्द्रियाणां वर्गः (षष्ठोत्त) = इन्द्रियवर्गः ; which inflames the body and the senses. तापयतीति तप + णिच् + ल्युट् कर्तरि = तापय + ङीप् by the rule “टिडडाणञ् इयमञ्-दधञ्-मावच्-तयप्-ठक्-ठञ्-कञ्-क्वरपः” = तापनी । If, however, तापन is derived with the affix ल्यु the feminine will be तापना (as in नन्दना) । Chitrabhānu reads it as तापनी ! ताच्छीत्ये णिनिप्रत्ययः) । For derivation of the word इन्द्रिय see St. 39. For शरीर, see St. 41.

जनवत्—अव्यय adv. जनेन तुल्यम् इति जन + वति by the rule “तेन तुल्यं क्रियुः चेति” = जनवत् like ordinary man. The word is an अव्यय by the rule “तद्धितशाम्बर्विभक्तिः” which means that words formed with such तद्धित affixes as do not take all the case-endings, are indeclinables.

भवन्तम्—Obj. to अपनेतुम् । For derivation, see St. 40.

अक्षमा—Nom. to अहति । न क्षमा (नञ्त्त) = अक्षमा wrath. (क्षमूष् सङ्घने) क्षम् + अङ् ; (षित्वात्) स्त्रियां क्षमा ।

नयसिद्धिः—अपादाने पञ्चमी । नयसाध्या सिद्धिः (शाकपाथिवादिवत् समासः)
Success to be achieved by sound policy. सिध् + क्तिन् भावे - सिद्धिः । For
नयः, see St. 3.

अपनेतुम्—अप - नी + तुमुन् ; to lead away. Here तुमुन् is used in
connection with the root अर्हति । The rule is “शक-धृष ज्ञा-ग्ला-घट-रभ-लभ-कम-
सहार्हात्ता/थेषु तुमुन्” ।

अर्हति—Nom. अप्समा । अर्ह + लट् ति , deserves.

Ch. of Voice—अतिपातितकालसाधनया स्वशरीरेन्द्रियवर्गतापन्या.....अक्षमया...
न अर्हति ।

उपकारकमायतेर्भृशं

Forgiveness is the
noblest revenge.

प्रसवः कर्मफलस्य भूरिणः ।

अनपायि निवर्हणं द्विषां

न तितिच्चासममस्ति साधनम् ॥ ४३ ॥

Prose—आयतेः भृशम् उपकारकं, भूरिणः कर्मफलस्य प्रसवः, अनपायि द्विषां निवर्हणं
तितिच्चासमं साधनं न अस्ति ।

Beng.—पविषाये विशेष उपकारक, प्रभुत्वं कथ्यन्तेव कावण, जयः अविनाशी
एवं शक्रविनाशक तित्तिक्काव अपुत्र साधन आव किछुटे नाटे ।

Eng. Equiv.—उपकारकम् - yields beneficial results. आयतेः—in the
end. भृशं—highly. प्रसवः—source. कर्मफलस्य—success in undertakings.
भूरिणः—great. अनपाये—itself indestructive. निवर्हणं—which destroys.
द्विषा—enemies. तितिच्चासमम्—equal to forgiveness. अस्ति—is. साधनम्
—means.

Eng.—There is no means equal to forgiveness, which yields
highly beneficial results in the end, which is the source of great
success in undertakings, and which itself indestructive, destroys
enemies.

Expl.—Remember, forgiveness is the noblest revenge. No other

means is productive of such good as it is. We may at first call the forgiving man weak ; but in the long run he triumphs over all others. With all great men in the world, forgiveness is the only weapon. They win their battle without blood-shed. In the orgy of violence and hatred, those who preach non-violence and forgiveness, are at the outset looked down upon by the people ; but the time comes when the world looks back to them and salutes them as her saviour and ages of adorers follow them. Forgiveness is thus the great source of success in undertakings. It is an unfailing destroyer of enemies. So win your enemies rather by love than by the sword.

Malli.—दुष्टः क्रोध इत्यात्मम् । अथ क्षमाया गुणानाह—उपकारकमिति । (आयतेः उत्तरकालस्य भृशम् अत्यन्तम् उपकारकं स्थिरफलहेतुरित्यर्थः । भूरिणः प्रभूतस्य कर्मफलस्य । प्रसूयते अनेनेति प्रसवः कारणम् । अपायि न भवतीति अनपायि स्वयम् अविनश्यदेव द्विषां निवर्द्धणं विनाशकम् एवगुणकं साधनं तितिच्चासमं क्षमातुल्यं नास्ति । “क्षान्तिः क्षमा तितिच्चा च” इत्यमरः । “तिज निशाने” इति धाताः “गुतिज् क्लृप्ः सन्” इति क्षमार्थे सन्-प्रत्ययः । तितिच्चासममित्यनुक्तापमेया समासे आर्थी लोपोभा, भृशायत्यनपायिशब्दः साधनान्तर-वैलक्षण्यात् व्यतिरेकश्च व्यज्यते । “भद्रप्राप्त्यै उपमानादुपमेयस्याधिक्ये विपर्यये वा व्यतिरेकः” इत्यलङ्कारसंवेक्षम् ।) ७१

Extracts from other Commentaries—“नन्वक्षमा पुरुषस्य उत्साह-हेतुतया द्वेषहृदिदिफनं जनयत्येव, तस्याः सन्तता न निश्चित्येष एव दीषः । क्षमा तु उत्साहविघातिनी किं फलम् अभिमेत्य उपास्यते इत्याशङ्क्याह—उपकारकमित्यादिना ।..... वंशजन्माधिपत्यप्राप्तिरूपसम्बन्धायत्तं दौर्बकालस्यापि सिद्धं फलमायतिशब्दे नोच्यते ।..... आयतेः सिद्धतया उपकार एवापेक्षा न निश्चयौ इति उपकारकमित्यात्मं न कारकमिति ।..... बहुसाधनापेक्षं पराक्रमादिकर्म न चिरं तिष्ठति । बुद्धिगुणमावापेक्षः साधनविशेषान्त नैवमिति भावः । अथवा अनपायित्यस्य अन्योऽर्थः । अपायस्य उपपन्नस्य व्यसनस्य सम्बन्धि अपायि । हेतुहेतुमद्भावाद् इह सम्बन्धी विवक्षितः ; अपायहेतुरित्यर्थः, तद्विपरीतमनपायि । परीच्छेदकर एव पराक्रमः कदाचित् कर्तुरपि उपपन्नं कुर्यात्, इदं तु साधनं नैवमिति भावः ।..... ईदृशगुणं साधनं तितिच्चासमं नास्तीत्यात्मं, न तु ईदृशगुणसिद्धा तितिच्चा फलसिद्धेः

साधनमिति । ईदृक्गुणं साधनं तितिच्चाया अधिकं मा भूत्, समं तु यद्यस्ति तर्हि तदपहाय कुतोऽस्यां पचपात इति प्रतीतिः; मा भूदिति वीर्यते” ।—चित्रभाणुः ।

Notes—उपकारकम्—Adj. to साधनम् । उपकरोतीति उप-कृ + ण्वल् (अक) = उपकारकम्, that which benefits.

आयतेः—शेषे षष्ठी । Related to उपकारकम् । आ-यस् + क्तिन् भावे = आयतिः (future) .

भृशम्—अव्यय । Adverb qualifying the root in उपकारकम् । भृश्यतीति भृश् + क = भृशम् ।

प्रसवः—Adj. to साधनम् । प्रभूयते अनेन प्र-सृ + अप (करणे) = प्रसवः cause source. Chitrabhānu reads प्रभवः ।

कर्मफलस्य—ऋदृशोर्गे कर्मणि षष्ठी । कर्मणः फलम् (षष्ठीतत्) तस्य ; success of undertakings.

भूरिणः—Adj. to कर्मफलस्य । भवतीति भू + क्तिन् by the Uṇādi Sūtra “अटिश्चदिभूस्त्रिभ्यः क्तिन्” ; immense, great. “भूरि स्यात् प्रचुरे स्वर्णे” इति छेमः ।

अनपायि—Adj. to निवर्हणम् । अप-इ + वृज् भावे = अपायः । अपायः अस्ति अस्य इति अपाय + इनि (सत्वर्थे) = अपायिन् । न अपायि (नञ्त्) = अनपायि, unfailling indestructible.

निवर्हणम्—Adj. to साधनम् । निवर्हते अनेन इति नि-वर्ह + ल्युट् (करणे) = निवर्हणम्, destroyer.

द्विषाम्—ऋदृशोर्गे कर्मणि षष्ठी । द्वेष्टि इति द्विष्ट् ; द्विष् + क्तिप् कर्तरि । Of the enemies.

तितिच्चासमम्—Adj. to साधनम् । तिज् + सन् (स्वार्थे) + अ + स्त्रियाम् टाप् = तितिच्चा, forgiveness. The affix सन् comes after the root तिज्, in the sense of ‘forgiving’ by the rule “गुपतिज् क्तिञ्चः सन्” and Vārttika “तिजिः चमायाम्” । तितिच्चाया or तितिच्चायाः समम् (ततोयातत् or षष्ठीतत्) । ततोया and षष्ठी being optional by the rule “तुल्यांशंरत्नलोपमाभ्यां ततोयाऽन्वतरस्याम्” । See St. 34. Equal to forgiveness. In Vedānta, तितिच्चा has the technical meaning—‘शीतोष्णादिष्वसद्विणुता’ ।

अस्—Nom. साधनम् । अस् + लट् ति ।

साधनम्—Nom. to अस्ति । साच् + ल्यट्, करणे = साधनम्, means.

Ch. of Voice—उपकारकेणप्रसवेन.....अनपायिना निवर्द्धयेन तितिच्चासमेन साधनेन न भूयते ।

Remark—The figure of speech in this verse is लुप्पीपमा (a variety of उपमा) which is thus defined “लुप्ता सामान्यवर्मादिकस्य यदि वा इयोः । वयाणां वानुपादाने श्रौत्याथौ सापि पूर्ववत्” ॥ (साहित्यदर्पणे X. 22)—which means that in लुप्पीपमा one or two or three of the four elements of उपमा (उपमान—standard of comparison, उपमेय—object of comparison, सामान्यधर्म—common property and सम्बन्ध—the relation of the उपमान and उपमेय with the common property) are absent. Here in ‘तितिच्चासमम्’ उपमेय has not been mentioned, तितिच्चा being उपमान । Here, again, the लुप्पीपमा is आथौ (and not श्रौतौ) because the relationship of उपमान and उपमेय with the common property is expressed by the word समम् । This word समम् which is उपमाप्रतिपादक is compounded with उपमान (तितिच्चा) and hence the लुप्पीपमा is समासगा आथौ ।

Again, there is the implied figure व्यतिरेक which is thus defined—“आधिक्यमुपमेयस्थीपमानान्नानताथवा व्यतिरेकः” (साहित्यदर्पण X. 71). When उपमेय is described as superior or inferior to उपमान the figure is व्यतिरेक । व्यतिरेक is of 48 kinds (see साहित्यदर्पण –D०). Here the words भृशम्, आयति and अनपायि differentiates the means (साधन) from other means which are inferior to it. According to Ruyyaka (author of अलङ्कारसर्वस्व) the superiority of the उपमान over उपमेय also constitutes this figure. But Mammaṭa refutes this view. (See काव्यप्रकाश X. 159). Viśvanātha accepts it, but Jagannātha refutes it.

For similar idea, compare—“अमा बलमशक्तानां शक्तानां भूषणं अमा । अमा वशीकृतिर्नोक्ति अमथा किं न सिध्यति” ॥

The Yādavas will not always bow to Duryodhana, leaving us ever inclined to bow down to them.

प्रणतिप्रवणान् विहाय नः

सहजस्त्रे हनिबद्धचेतसः ।

प्रणमन्ति सदा सुयोधनं

प्रथमे मानभृतां न वृष्णयः ॥ ४४ ॥

Prose—सहजस्नेहनिबद्धचेतसः मानभृतां प्रथमे वृष्ययः प्रणतिप्रवणान् नः विहायः सुयोधनं सदा न प्रणमन्ति ।

Beng.—अर्कृत्रमः ऋद्ध्वावा आमादिगेव प्रत्ति दृढवक्त्रचित्त, मानोदिगेव अग्रगण्य वृक्षिगणः प्रणामपव आमादिगके पविताग कविश्या कथनः दृष्टोपधनेव अशुसरण करिवे न ।

Eng. Equiv.—प्रणतिप्रवणान्—ever ready to bow down to them. विहाय—leaving. नः—us. सहजस्नेहनिबद्धचेतसः—bound to us by natural ties of affection. प्रणमन्ति—bow. सदा—permanently. सुयोधनं—Suyodhana. प्रथमे—foremost. मानभृतां—who are possessed of self-respect. वृष्ययः—Yādavas, Vṛṣṇis.

Eng.—The Vṛṣṇis, foremost among those who are possessed of self-respect and bound to us by natural ties of affection, will not permanently bow to Suyodhana, leaving us who are ever ready to bow down to them.

Expl.—If you think that Duryodhana will win over to his side all the kings, if we neglect him through forgiveness—then you are wrong. Take for example, the Yādavas. They are proud of their race and it is the nature of proud men that they cannot brook the superiority of others. So these Yādavas now bow down to Duryodhana ; but they do not like him in their heart of hearts. On the other hand, there is a natural tie of affection between us and them ; they know that unlike Duryodhana we are ever ready to bow down to them. So the time is not far off when they will revolt against Duryodhana and side with us. And once they revolt everything will be easy for us.

Malli.—(ननु तितिक्षया कालक्षेपं दुर्योधनः सर्वान् राज्ञी वशोऽकुर्यादित्यवाह—प्रणतीति । सहजस्नेहनिबद्धचेतसः सहजस्नेहेन अक्रान्तिमप्रेम्णा निबद्धचेतसीऽस्मासु गाढं लग्नचित्ताः । सुयोधनं तु न तथेति भावः । किञ्च मानभृताम् अहङ्कारिणां प्रथमे अयं सराः, सुयोधनस्यापीति भावः । वृष्ययः यादवाः प्रणतिप्रवणान् प्रणामपरान् । सुयोधनस्तु न तथेति भावः । नः अस्मान् विहाय सुयोधनं सदा न प्रणमन्ति न नमन्ति नानुसरन्ति । किन्तु कार्यकाली व्यत्यन्ति एव-

इत्यर्थः । सति यादवविग्रहे न किञ्चित् अस्माकम् असाध्यं भवेदिति भावः । अनेकपदार्थहेतुकं
काव्यलिङ्गमलङ्कारः ।

Notes on Malli.—(1) ननु... ..आह—If we waste time through forgiveness, then Duryodhana will win over to his side all the kings—apprehending this he says.

(2) किन्तु कार्यकाले.....भावः—The sense is that they will desert him in times of need ; and once the Yādavas revolt, nothing will be impossible for us.

Extracts from other Commentaries—“नन्वक्षमाया दीषवत्त्वं क्षमाया गुणवत्त्वं चीकृतमस्यैव, किं तु अस्मासु वनवासनिरतेषु यदुपाञ्जालादयोऽस्मत्सुहृदः सर्व एव धार्तराष्ट्रं सस्वाजमाश्रयेरन् इत्याशङ्क्याह—प्रणतोत्यादिना ।.....यद्यपि वृषाणां कार्यवर्षेण कुरुराजसूतं प्रति कदाचित् प्रणतिः स्यात्, तथापि सा न शान्तौति भावः ।.....सहजप्रेमनिबद्धचेतसः । एतत् पदं न इति वृण्य इत्यनयाविंशत्योर्विशेषणत्वेन आहृष्ट्या योजनीयम् । अर्थोचित्यं शब्दं कुरुपता चारुचितकल्पने हेतुः । तेन वृण्यः पाण्डवाश्च नैसर्गिकस्नेहातिशययुक्ता इत्यर्थः सिध्यति ।..... नैसर्गिकस्नेहगौरवमानवशा अस्मदुत्थानप्रतीक्षिणां वृण्यः सम्प्रति सुशोधनेन स्वयं न विगटङ्गन्तीत्ये- तावता तेषां तस्मिन् प्रणामपक्षपातो वा न शङ्कनीय इति भावः”—चित्रभानुः ।

Notes—प्रणतिप्रवणान्—Adj. to नः । प्रणतौ प्रवणाः (सप्तसुपेति) ; ready to salute. प्र- नम् + क्तिन् भावे = प्रणतिः । प्रु (गतौ) + ल्युट् = प्रवणः “प्रवणः क्रम- निम्बोर्थां प्रह्वेना त् चत्पथे” इत्यमरः । This explains why the Yādavas will side with Yudhiṣṭhira.

विहाय - वि - हा + ल्यप् । Leaving.

नः—Obj. to विहाय । Diminutive form of अस्मद् ; अस्मान् ।

सहजस्नेहनिबद्धचेतसः—Adj. to वृण्यः । सहजः स्नेहः (कर्मधा) ; natural affection सहजस्नेहेन निबद्धम् (ढलीयातत्) ; सहजस्नेहनिबद्धं चेतः येषां ते (बहुव्रीहि) । Whose hearts are tied by natural affection. The word may also be taken as an adjective to नः । See Chitrabhānu. Malli takes it as an adjective to वृण्यः । सह जायते इति उपपदसमासे सह + जन + उ कर्तरि = सहजः । स्निह + चञ् = स्नेहः । नि - वन्ध + क्त कर्मणि = निबद्धम् ।

प्रणमन्ति—Nom. वृणयः । प्र-नम्+लट्, षन्ति ; bow down. The dental n is changed into cerebral ण by the rule “उपसर्गादसमासेऽपि षोपदेशस्य” :

सदा—अव्यय । Adverb to प्रणमन्ति । Always. सर्व—ङि+दा (स्वाद्यं) by the rule “सर्वेकान्यकियत्तदः कालि दा” । सर्व is replaced by स by the rule “सर्वस्य सोऽन्यतरस्यां दि” ।

सुयोधनम्—Obj. to प्रणमन्ति । सुखेन युज्यते इति सु-युध्+युच् (कर्मणि) by the Vārtika—“भाषाया शासि-युधि-ट्टशि-ष्टृषि षडिभ्यो यञ् वाच्यः”—one who is fought with ease. Name of Duryodhana. Or, सु सुष्ठु योधनं यस्य सः (बह्व्रीहि) ।

प्रथमे—Adj. to वृणयः । Foremost. Alt. form प्रथमः by the rule “प्रथमचरमतयात्पार्धकतिपयनेमाश्च” which means that the words प्रथम, चरम, अल्प, अर्ध and words ending with the affix तयप्, become pronouns optionally in nominative plural.

मानभृतां—निर्धारणे षष्ठी । Alt. form मानभृत्सु । मानं विभतीति उपपत्समासे मान-भृ- + क्तिप्, कर्त्तरि ; तेषाम् । Having self-respect ; proud of their race. For the meaning of मान, see Chitrabhinu. Śt. 13, 19. मन+घञ् भवि = मानः ।

वृणयः—Nom. to प्रणमन्ति । The Yādavas. वृष्णि, the ancestor of Kṛṣṇa, was the head of the hundred sons of Madhu. वृण्यः गोत्रापत्यानि पसांसः इति वृष्णि+अण् । The affix अण् is dropped by the rule—“तद्राजस्य बहुषु तन्नैवास्त्रियाम्” । Descendants of वृष्णि by लक्षणा (transference of epithets) cf.—“रघुणामन्वयं वक्ष्ये, निरुधामाना यदुभिः कथञ्चित् इति तु रघुयदुशब्दयोः तदपत्ये लक्षणया” (Bhaṭṭoji). Also “लक्षणयेत्यस्य रघुत्वादारोपेणेत्यर्थः । एवञ्च रघुत्वेनैव ततो बोधः इति नासाधुता, तत्सम्बन्धोपपत्त्यमित्यर्थे तु असाधुत्वैवेति स्पष्टं “परश्च पुंयोगादसूत्रे भाष्ये” (लघुशब्दन्दुशेखर p. 293). So वृष्णित्वारोपेण वृण्यः अपत्यानि वृणाय इति साधुः ।

Ch. of Voice—...सहजस्रं हनिवञ्चतेभिः प्रणम्यते....सुयोधनः प्रथमैः... वृष्णिभिः ।

Remark—The figure of speech in this verse is कान्यलिङ्ग (for

def., see St. 5). Here the sense of the words प्रणतिप्रवणान्, सहजान्कै ह-
निवृत्तचित्तसः and मानभृतां प्रथमे has been stated as the cause of not saluting
Duryodhana.

The friends and
relatives of the Yādavas
serve Duryodhana only
to gain their ends.

सुहृदः सहजास्तथेतरे

मतमेषां न विलङ्घयन्ति ये ।

विनयादिव यापयन्ति ते

धृतराष्ट्रात्मजमात्मसिद्धये ॥ ४५ ॥

Prose—एषां (वृष्णीनां) ये सहजा सुहृदः तथा इतरे मतं न विलङ्घयन्ति, ते
आत्मसिद्धये धृतराष्ट्रात्मजं विनयादिव यापयन्ति ।

Beng.—यौगन्धरा एते बहुवर्णशौचनिष्ठेभ्यः नकारुयाद्यो उच्छेष्टा आह्वेन, ईडादिशेभ्यः
सेष्टे सकल सहजं उ कृत्स्निम मित्रता एकेषु अकार्यासाधनेन निमित्तं उद्योगान्भव निकट
येन अमुकलभावे कालातिपात करितेह्येन ।

Eng. Equiv.—सुहृदः—friends. सहजाः—natural. तथा—and. इतरे
—others. मतम्—wish. एषां—their. विलङ्घयन्ति—go contrary to. ये—
those. विनयात्—in submission. इव—as if यापयन्ति—follow. धृतराष्ट्रात्मजम्
—son of Dhṛtarāṣṭra—Duryodhana. आत्मसिद्धये—for their private ends.

Eng.—Their (Vṛṣṇis') natural friends and those others who
never go contrary to their wishes, follow the son of Dhṛtarāṣṭra—
Duryodhana, as if in submission for their private ends.

Expl.—The relatives and friends of the Yādavas (Vṛṣṇis) are
not pleased with Duryodhana. Now they submit to Duryo-
dhana only to gain their private ends. On the other hand, they
never go contrary to the wishes of the Yādavas, simply because they
are their near relatives. Hence they will never leave the side of
the Yādavas. And when the Yādavas revolt against Duryodhana
they are sure to join their standard.

Malli.—(किञ्च कारणान्तरमाह—सुहृद इति । किञ्च एषां वृष्णीनां ये सहजाः सहजाताः
मातृसिद्धयै इत्यर्थः । “अन्येष्वपि दृश्यते” इति उ-प्रत्ययः । सुहृदः मित्राणि, तथा इतरे

ऋषिमसृष्टश्च एषां मतं वृष्णिपत्वं न विलङ्घयन्ति न अतिक्रामन्ति । ते इदोऽपि नृपाः दुर्योधनोप-
जीविनोऽप्येति भावः । आत्मसिद्धये आत्मजीवनाय धृतराष्ट्रात्मजं दुर्योधनं विनयात् आनुकूल्यात्
इव यापयन्ति कालं गमयन्ति : कार्यकाले तु वृष्णिपच्चर्तव्येभ्यो एव इत्यर्थः । यातेष्वन्ताल्लट् ।
“अतिङ्गी—” इत्यादिना पुगागमः ।)

Extracts from other Commentaries—“ननु समुद्रकुचिमथयाः
सघातवृत्तयो मानिनः वृष्णयः कामं स्योधनं न सय्येरन्, अन्वे तु मात्स्यकेकयादर्शोऽस्मत्सृष्टदः
सस्राजं कुरुपतिमवश्यमाश्रयन्ते इत्याशङ्क्याह—सृष्टद इत्यादिना ।... ..आरोपितेन विनयेन कथं
कुरुराजो वशीक्रियते इति शङ्का धृतराष्ट्रात्मजपदेन निरस्यते । जात्यन्वः सन् आत्मिकेयो
भीष्मादिकृतया गुप्या धृते राष्ट्रं जानेन मया धृतं राष्ट्रमित्यमन्वत । ततः तदात्मजः स्ववाहबलैना-
विजितानपि नृपतीन् प्रणतिप्रकाशनमात्रेण विनीतवदवभासमानान् विजितात्म्यशानेव मन्येत
इत्यभिप्रायः ।.....आत्मसिद्धय इति । सघातमन्वन्वेषा सिद्धयः सघातमावापेच्चा इति तदर्थं
ते सस्राजमपि स्योधनं नापेच्छन्ते । एकैकमन्वन्वाम् प्रातिःस्वकप्रयवमाध्याः सिद्धयः सस्राजः
प्रमादं विना दुर्लभा इति तदर्थमेव ते कुरुराजसुताय स्योधनाय विनयं प्रकाशयन्तीति द्योतयतम्
आत्मसिद्धय इत्युक्तं, न सिद्धय इत्येव” ।—चिबभानुः ।

Notes—सृष्टदः—Nom. to विलङ्घयन्ति । Friends. स भीमनं हृदयं यस्य
(बहुव्रीहिः) । ऋटय becomes हृद when compounded with सु and दुर in
the sense of a ‘friend’ and ‘enemy’ respectively. The rule is “सृष्टद-
दुर्हृदौ मिवामिदयोः” ।

सृष्टजः—Adj to सृष्टदः । सृष्टं ज्ञायन्ते इति उपपत्समामे सृष्ट-जन + ड कर्तरि =
सृष्टजाः ; natural (by birth) i. e., belonging to the mother’s and the
father’s line. Māgha in his ^{Si}supālavadhā notices three kinds of
friends and enemies ; cf “सखा गरौयान् श्रव स ऋषिमस्तौ हि कार्यतः । स्याताममिदौ
मिव च सृष्टजप्राकृतावापि” ॥ (II. 36). Thus a friend is of three kinds—
(1) ऋषिमः (क्रियया उपकाररूपया निर्हतः)—a friend by conduct ; (2) सृष्टजः
(सृष्टजं मिवं मातृष्वसेय-पतृष्वसेयादिः)—natural (by birth)—as here ; (3)
प्राकृतः (विषयान्तरः प्राकृतः शत्रुः, तदनन्तरः प्राकृतं मिवम्)—“a natural ally i. e.,
a ruler whose dominions lie immediately beyond those of the
natural enemy” (Apte). Similarly, enemy is also of three kinds—
(1) ऋषिमः (क्रियया उपकाररूपया निर्हतः)—enemy by conduct ; (2) सृष्टजः

(सहजशत्रुत्वं पितृव्यतत्पुत्रादिः) natural (by birth) e. g. uncle and his sons etc. ; (3) प्राकृतः (विषयान्तरः प्राकृतः शत्रुः)—"natural enemy i. e., the ruler of an adjacent country" (Apte).—See Malli on Śiśu II. 36. Vide, Arthaśāstra of Kauṭilya (VI. 2), for fuller discussions.

तथा—अव्यय ; and or so. Cf. "इतरे सहजाः सृष्टदः तथा धृतराष्ट्रात्मजं विनयादिव यापयन्ति, यथा वृणथ इति शेषः" (चित्रभानुः) ।

इतरे—Pronoun. Nom. to विलङ्घयन्ति ; refers to कृत्रिमसृष्टदः, friends by conduct. See सहजाः ।

समतम्—Obj. to विलङ्घयन्ति । मन् + नपुंसके भावे क्त ; opinion, wishes.

एषाम्—शेषे षष्ठी । Of these (Vṛṣṇis), or सहजानां सृष्टदाम् ।

सृष्टदः—DISCOVERY, गुण-सृष्टिः, वि-लङ्घ-त-विष-त-लट्-चान्ति । अणम् । सृष्टदः and इतरे ।

विनयात्—(विनयमाश्रित्य) प्रमी by the rule "ल्यब्लोपे कर्मण्यधिकरणे च" । वि-नी + अच् भावे = विनयः । "विनयी लीकमयांटाशास्त्रार्थानतिलङ्घनम्" । Chitrabhānu parses it as हेतौ पञ्चमी ।

इव—अव्यय । "इवशब्दे विनयस्य अपरमार्थतां द्योतयति ; अपरमाधिकान् आरोपितात् विनयात् इत्यर्थः"—चित्रभानुः ।

यापयन्ति—Nom. तं । या + णिच् + लट् चान्ति । The पुक् comes by the rule "अतिज्ञोक्तौरोक्तौ यौच्चायता पुक् षौ" = यापयन्ति, follow. The real sense is 'allow him to pass (his days)'. Cf. "Duryodhana goes on the

supposition that they are attached to him ; and they allow him to pass his days on that supposition" (Prof. Kāle). "यापयतिर्विकारनिवारणे बर्तते । यापयन्ति ईर्ष्यारोपादिविकारिभ्यः निवर्तयन्ति, शमयन्ति, वशोक्तुर्वन्तीत्यर्थः"—चित्रभानुः ।

धृतराष्ट्रात्मजम्—Obj. to यापयन्ति । Here the nominative in the non-causal takes द्वितीया in connection with the intransitive verb यापयन्ति । The rule is "गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थशब्दकर्माकर्मकाणामणिकर्ता स षौ" । Here यापयन्ति means कालं शमयन्ति ; hence धात्वर्थसंगृहीतत्वादकर्मकः i. e., intransitive in form but transitive in sense. Cf. "धातोरर्थान्तरे वृत्ते धात्वर्थेनीपसंयज्ञात् । प्रसिद्धेरिविचारात् कर्मणोऽकर्मिका क्रिया" ॥ धृतराष्टस्य आत्मजः (षष्ठीतत्) तम् । Duryo-dhana.

आत्मसिद्धये—(आत्मसिद्धिं लभुम्) ; ४र्थी by the rule “क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः” । आत्मनः सिद्धिः (पृथीतत्) तस्यै । To gain their ends.

Ch. of Voice.—सहजैः सहजैः.....इतरैः.....विलङ्घाते यैः.....याप्यते तेः
धृतराष्ट्रात्मजः..... ।

अभियोग इमान् महीभुजो

A timely attack will detach these kings from Duryodhana.

भवता तस्य कृतः कृतावधेः¹ ।

प्रविघाटयिता समुत्पतन्

हरिदश्वः कमलाकरानिव ॥ ४६ ॥

Prose—कृतावधेः तस्य भवता कृतः अभियोगः इमान् महीभुजः हरिदश्वः कमलाकरान् इव समुत्पतन् प्रविघाटयिता ।

Beng.—दुर्योधन आमादेव सञ्चित एकटि सत्तुं श्वापन कविग्राहे ; ताहा पाजन कविग्रा तुम वद आक्रमण कव, ताहा छट्टेले मूया येकप ट्टेदित छट्टेया कमलाकरके भेद कविग्रा थाके, सेठेकप त्तोभावउ अक्रमण एते सकल नृपतिंके भेदग्रस्तु कविबे ।

Eng. Equiv.—अभियोगः—fresh attack. इमान्—these. महीभुजः—kings. भवता—by you. तस्य—on him. कृतः—made. कृतावधेः—who has given a time-limit. प्रविघाटयिता—separate, alienate. समुत्पतन्—just on rising. हरिदश्वः—sun. कमलाकरान्—the lotuses. इव—as.

Eng.—A fresh attack on him who has given a time-limit, by you, will at the very outset alienate these kings (from one another), as does the sun the (petals of) lotuses just on rising.

Expl.—Duryodhana has set down a time-limit. If before the stipulated time you make an attack on him that may detach these kings and their partisans from us. Because, in that case we shall be guilty of the breach of contract. While, on the other hand, if we attack him after the expiry of the term, that will separate these allied kings from Duryodhana and we shall gain their sympathy.

1. कृतावधेः—पाठान्तरम् ।

Just as the sun, after rising, separates (i. e., unfolds) the petals of the lotuses from one another.

Malli.—(किञ्च नाथमभियोगकाल इत्याशयेनाह—अभियोग इति । कृतावधेः परिभाषित-
कालस्य । “अवधिस्त्ववधाने स्यात् सौमि काले विलिङ्गप च” इति विश्वः । तस्य सुयोधनस्य, कर्मणि
षष्ठी । भवता कृतः अवधितः इति शेषः । अभियोग आर्द्राभिभव इति यावत् । “अभियोगस्तु
शपथे स्यादादे च पराभवे” इति विश्वः । इमान् पूर्वोक्तान् महीभुजः राज्ञः हरिदशः उषारश्मः
कमलाकरानिव समुत्पतन् उद्यन् एव प्रविघाटयिता भेत्यसि । घाटयतेः चौरादिकात् लुट् ।
भौवादिकस्य तु “मिता ऋस्वः” इति ऋस्वत्वं स्यात् ।)

Notes on Malli.—(1) किञ्च..... आह—Now he says with the intention that now is not the time for attack.

(2) अवधितः इति शेषः—Almost all the editions read here as अवधि-
मनपेक्ष्य इति शेषः । But as Prof. Kāle rightly observes that of these two
—अवधितः (which is found in the new edition of the Nirṇayasāgara
Press) is undoubtedly a better reading. अवधिमनपेक्ष्य will give the
following meaning —“If you lead an attack against Duryodhana
without waiting for the expiry of the time agreed upon, your action
will have no justification and will alienate the sympathy of the
Yādavas and their friends from us”—(Prof. Kāle). “But then the
simile becomes inappropriate. The sun rises at stated times (not
before the expiry of the night)” (Prof. Kāle). But the reading
अवधितः gives a better meaning thus—“If you take hostile action
against Duryodhana having waited for, i. e., at the end of the
stipulated time, it will make the Yādavas and their allies break
from their apparent allegiance to Duryodhana’s party” (Kāle).
[A reference to the next verse also would support Kāle’s interpreta-
tion ; for it speaks of the possible future alienation of Duryodhana’s
allies from him.]. Chitrabhānu, however, is at great pains to
endorse the former explanation, as will be evident from the following
extracts.

Extracts from other Commentaries—“ननु यदुपञ्चालादयोऽद्यत्-सुहृदोऽद्यदनुवृत्ततरा यदि स्योधनस्य वशं न गच्छन्ति, तर्हि त्वरितमेवास्माभिः स्योधनं प्रत्यभियोगः कर्तव्य इति शङ्कायासाह—अभियोग इत्यादिना ।.....भवता कल्पितं निरस्तसमयम् अघर्ष्यं कुरुकुलकदनीयमं निशम्य क्रमेण तवार्ताया वास्तवविषयतां प्रतीत्य धार्मिकगृह्या गुरुमतयस्ते नरपतयो धर्मपथचुतानस्मान् निश्चित्य पश्चात् षोडासीन्वरूपम् अस्मत्तो विश्वेषं गमिष्यन्तीत्यय-मर्थोऽनद्यतनमविष्यद्विषयेन लुट् प्रत्ययेन द्योत्यते ।..... यथा जज्ञनिधिनिगूढः अर्कः जवनतरैः हरिद्रिः अर्श्वः वाह्यमानः क्षरेणैव निखिलनेत्रपदवीभवतरति तथा भवदाशयनिगूढोऽयं स्योधनाभि-योगी जनवक्त्रपरम्पराभिर्वाह्यमानः अथेनैव निखिलशोत्रपदवीभवतरति इत्यममर्थं द्योतयित् हरिदश्वः इतुक्तं, नाहिमांशुरित्यादि ।.....रश्मिमन्त्रस्वरका हरिदश्वस्य कमलाकरैः सख्यो रजन्वा व्यवधीयते । अभियोगस्य श्रवणस्वरणहारको नराधिपैः सम्बन्धन् केनापि न व्यवधीयते इति हरिदश्वोदभियोगस्य व्यतिरेकं व्यञ्जयित् रूपकमनादृत्य उपमा उपन्यसा” —चित्रभानु ।

But, however much Chitrabhānu may try to show that the simile is not accurately parallel in all respects, we cannot but regard his attempt as merely a piece of ingenious interpretation —not much convincing.

Notes—अभियोगः—Nom. to प्रविघाटयिता । अभि-युञ् + घञ् भावे = अभियोगः ; a fresh attack (आर्द्राभिभवः) ।

इमान्—Pronoun. Adj. to महीभुजः । These.

✓ महीभुजः—Obj. to प्रविघाटयिता । महीं भुनक्ति पालयति इति उपपदसमासेमहौ - भुञ् + क्तिन् (कर्तरि) = महीभुज् ; तान् । Kings.

भवता—अनुक्ते कर्तारि तृतीयः । भा + डवत् = भवत् ; तेन ।

तस्य—कृदयोगे कर्मणि षष्ठो । तम् अभियुनक्ति (तिङ्) । Refers to Duryo-
dhana.

कृतः—Adj. to अभियोगः । कृ + क्त कर्मणि । Made (after the expiry of the term). See notes on Malli (2).

✓ कृतावधिः—Adj. to तस्य । कृतः अवधिः येन तस्य (बहुव्रीहि) who has set down a time-limit (i. e., 12 years in forest and 1 year incognito). अव - घा + क्ति करणे = अवधिः । Limit (of time) “परिच्छेदे विलेऽवधिः” इत्यमरः ।

प्रविघाटयिता—Nom. अभियोगः and हरिदश्वः । प्र-वि-घट् (चुरादि, संघाते) + णिच् + लुट् ता । That which separates. Here घट् is not of the भ्वादि class ; because in that case the form will be घटयति in णिच् by the rule “मितां ऋस्वः” । घट् (भ्वादि) is a मित् root ; cf. “कथं तर्हि ‘कमलवनीडाठनं कुर्वते ये’ ‘प्रविघाटयिता समुत्पतन हरिदश्वः कमलाकरानिवेत्यादि । ग्रण, घट् संघात इति चौरादिकस्येदम्” (Bhaṭṭoji).

समुत्पतन्—Adj. to अभियोगः and हरिदश्वः । सम्-उत्-पत् + शट्, १मा १वचन ; at the outset, on rising.

हरिदश्वः—Nom. to प्रविघाटयिता । हरितः अश्वः यस्य सः (बहुव्रीहि) - हरिदश्वः sun. हरितः are the horses of the sun while हरयः are the horses of इन्द्र—cf. “इरी इन्द्रस्य, हरितः आदित्यस्य” (निघण्टु, I. 15). The horses of the sun are of green colour—cf.—“हारीतहरितवाजिनः” (कादम्बरी) । Cf. “दिशो हरिर्हिरितामिवेश्वरः” Raghu III. 30. For significance of this word, see extracts from Chitrabhānu.

कमलाकरान्—Obj. to प्रविघाटयिता । कमलस्य आकराः (षष्ठीतत्) तान् ; groups of lotuses. आ-कृ or कृ+घ by the rule “पुंसि संज्ञायां घः प्रायेण” = आकराः, groups. Cf. “आकरशब्दः समूहार्थः प्रभवार्थो वा । तेन पद्मसमूहाः, पद्मोत्पत्तिस्थानानि सरासि वीच्यन्ते । अवयवानां दलानां विज्ञे घणम् अवयवेषु कमलाकरेषु उपचर्यते”—चित्रभानुः ।

Ch. of Voice—अभियांगेन इमे महौभुजः... क्रतेन प्रविघाटयितारः समुत्पतता हरिदश्वं न कमलाकरा इव ।

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def., see St. 3). Here attack is compared with the Sun and kings with groups of lotuses. The particle इव indicates the comparison. Chitrabhānu discovers व्यतिरेक as the implied figure. See Extracts.

उपजापसहान् विलङ्घयन्

The kings insulted by the proud Duryodhana will embrace our cause.

स विधाता नृपतौ नृमदोद्धतः ।

सहते न जनोऽप्यधःक्रियां

किमु लोकाधिकधाम राजकम् ॥ ४७ ॥

Prose—मदीहृतः स नृपतीन् विलङ्घयन् उपजापसहान् विधाता । जनः अपि अधःक्रियां न सङ्गते, लोकाधिकधाम राजकं किम् ।

Beng.—गर्वित्तु दुर्गोधन अवमानना करिया अक्रान्ता नृपतिगणके न्दधोग्या करिया बाथिबे । लोकौत्तर-प्रतापशाली महीपालगणेर कथा कि, सामाञ्ज लोकेओ अपमान सह करिते पाबे न ।

Eng. Equiv.—उपजापसहान्—capable of being split. विलङ्घयन्—insulting. विधाता—will make. नृपतीन्—kings. मदीहृतः—inflated with pride. सङ्गते—pockets. जनः—common people. अपि—even. अधःक्रियां insult. किम्—how can. लोकाधिकधाम—possessed of extra-ordinary prowess. राजकन्—princes.

Eng.—Inflated with pride, Duryodhana will insult other kings and will make them capable of being split. Even common people do not pocket insults ; how can princes, possessed of extra-ordinary prowess, put up with (them).

Expl.—Rest assured that some day Duryodhana will meet his doom. His haughty nature will not allow him long to maintain his feigned courtesy. Sooner or later, he will insult the kings now his partisans ; and this will detach them from him and drive them to embrace our cause. Because the angry, greedy and the insulted can be easily detached. And surely the kings will not pocket insults simply because even the most ordinary man cannot brook even the slightest affront. Even the dust struck by the feet, rises up as a mark of protest—what to speak of men who are gifted with uncommon power !

Malli.—अथ न ये वृष्णिपञ्चालान् प्रत्याह—उपजापेति । मदीहृतः सः दुर्गोधनः नृपतीन् अन्धान् नृपान् विलङ्घयन् मदात् अवमानयन् । उपजापसहान् सङ्गन्ते इति सङ्हा, पञ्च.च । उपजापस्य सहान् मेदयोग्यान् । “समौ मेदीपजापौ” इत्यमरः । विधाता विधास्यति विपूर्वस्य दधातेलुट् । अवमानिती जनः समेय इति भावः । न च ते सङ्घिष्यन् इत्याह—जनः प्राक्तनोऽपि अधःक्रियाम् अपमानं न सङ्गते । लोकाधिकधाम लोकीत्तरप्रतापं राजकं

राजसमूहः, “गोवीक्षीष्ट—” इत्यादिना वृज्-प्रत्ययः । किम्, किमुत सद्यत इति किं वक्तव्य-मित्यर्थः । तथा सति ऋत्स्नमेव राजसमूहलम् अस्मानेव, अवलम्बिष्यते इति भावः ।)

Notes on Malli.—(1) अथ.....प्रत्याह—Now he speaks of those who do not belong to the party of the Yādavas.

(2) तथा सति...अवलम्बिष्यते—That being the case, all the kings will take our side.

Extracts from other Commentaries—“ननु तेजस्विनः महजसमूहदो ये यदुपचालाटयोऽस्माकं वनवासारम्भे स्वयमेव सर्वोपधनं प्रत्यभिधीकृतकामा मानयशोधनैरस्माभिः कथञ्चिन्निवर्तिताः, ते पुनरस्माभिर्व्यवसिते मपदाभियोगे परं प्रीथेरन । विमुक्तविक्रमस्यवसात्रेषु वनस्थेषु तु अस्मासु विपकर्षकमापचितस्त्रेहसाराः सम्मानाट्टिविधायिना सुयोधनेन वशीक्रियमाणाः तत्पत्न्याः सारित्याग्रज्ञाह—उपजापेत्यादिना ।.....तेजसा लोकीत्तरत्वं च नराधिपस्य गौताम्बेव गम्यते, “नराणां च नराधिपस्य” इति । नराधिपस्य एकैकस्य एव तेजो लोकतेजोऽधिकं, किं पुनः वृपतिममूहस्य तेज इति वीतयित् राजकमित्राक्तं, न राजेत्यादि—चित्रभानुः ।

Notes उपजापमहान्—Adj. to वृपतीन् । उपजापस्य महाः (वृषीतत्) तान् । Susceptible to dissension. महन्ते इति महाः सह + अच (पचाद्यच्) । उप उपायु अपनम् इति उप-जप+अच भावे = उपजापः । उपजाप or भेद is one of the four (acc. to some seven—who add माया, उपेक्षा and इन्द्रजाल) political expedients (उपायः)—साम, दान, भेद and दण्ड । भेद is sowing dissensions in enemy's party and thus winning him over to one's side. भेद is of three kinds cf. “भेदस्त्रिविधः । तदुक्तम्—“स्त्रेहरागापनयनं संहर्षोत्पादनं तथा । सन्तर्जनं च भेदज्ञोर्भेदस्तु विविधः स्मृतः ॥” इति । राज्ञो द्रोहस्य शपथपूर्वकम् ‘अनौषामैकमस्यं जातम्’ इत्यस्यार्थस्य कपटनेखादीनां राजसदसि प्रसेपात् राज्ञोऽनुयायिषु स्त्रेहस्य परिजनानां च प्रभौ भक्तेरपनयनमित्येकः । अनुयायिनामेव परस्परामिभवंसंजननं संहर्षोत्पादनम्—इति द्वितीयः—(Pandit Sivadatta's notes on अमरकोषः). The persons who may be seduced from allegiance are called भेद्य or लस्य (cf. “ऽन्या क्रिशादेवतशोस्त्रिषु भेद्ये धनादिभिः” इत्यमरः). These persons are, क्रुद्धः (angry), लुब्धः (greedy), भीतः (afraid) and अवमानितः (insulted). Here the kings are उपजापसह (or भेद्य), simply because they have been insulted. Hence Malli says “अवमानितो जनः सुभेद्यः” । Cf. “क्रुद्ध-लुब्ध-भीतावमानिता भेद्याः” ।

विलङ्घयन्—Adj. to सः । वि-लङ्घ (चुरादि) + शब्द, १मा श्वचन । Insulting
हेतौ शब्द-प्रत्ययः ।

✓ विधाता—Nom. सः । वि-धा+लुट्, ता ; will make.

वृपतीन्—Obj. to विलङ्घयन् and विधाता । नृणां पतयः (वृषीतत्) तान् ; kings.
The base is declined like मुनि by the rule “पतिः समास एव” ।

मदीडतः—Adj. to सः । मदेन उडतः (तृतीयात्) । Puffed up with
pride. उन्-ङ्ङन् + क्त कर्तरि = उडतः । “मदो रेतसि कसूर्यां गर्वे हर्षभदानयोः” इति
विश्वः । Cf. “अभीक्षितप्रामिजन्मा क्रतार्थता-प्रतीतिहेतुः आन्मादर-परतिरस्कारकारी हर्षविशेषो
मदः”—चित्रभानुः ।

सहते—Nom. जनः and राजकम् । सह् + लट्, ते ; brooks, tolerates.

जनः—Nom. to सहते । Here means ordinary man.

अध क्रियाम्—Obj. to सहते । अधः क्रिया (कर्मधा) ; insult ताम् । “स्त्रीचिता-
धिकारात् अर्वाक्पदलक्षणम्”—चित्रभानुः ।

किम्—अव्यय ; implies impossibility. “किम्शब्दः असम्भवाणां द्योतयति”
(चित्रभानुः) । “किमुतातिशये प्रथे विकल्पे च प्रयुज्यते” इति विश्वः ।

लोकाधिकधाम—Adj. to राजकम् । लोकेभ्यः अधिकम् (सप्तसपति) ; ५मीतत् acc.
to चित्रभानु (“पञ्चमौ भयेन” इत्यत्र पञ्चमौति योगविभागात्) ; लोकाधिकं धाम यस्य तत्
(बहुव्रीहि) . Possessing uncommon prowess. धा + मनिन् = धामन्—power,
तेजः । Cf. “यन्मादृषां मरेन्द्राणा मावाभ्यो निर्भितो वृषः । तन्मादभिभवत्येष सर्वभूतानि
तेजसा” ॥—Manu VII 5.

✓ राजकम्—Nom. to सहते । राजां समूहः इति राजन्+वुञ् by the rule
“ग्रीवोच्चोद्ग्री-रश्म-राज राजन्व-राजपुत्रवत्समनुष्याजाद् वुञ्” । A collection or group
of kings.

Ch. of Voice—उपजापसङ्घाः । विलङ्घयता तेन विधाताः वृपतयः मदीडतेन.....
सहते.....जनेन.....अधःक्रिया.....लोकाधिकधामा राजकेन ।

Remark—For similar idea, compare—“सद्यः क्रीडारसच्छेदं
प्राकृतोऽपि न मर्षयेत् । किं नु लोकाधिकं तेजो विभाणः पृथिवीपतिः” ॥ मुद्राराक्षस
IV. 10.

असमापितकृत्यसम्पदां

The prosperity of
arrogant persons only
heightens their insolence.

हतवेगं विनयेन तावता ।

प्रभवन्त्यभिमानशालिनां

मदमुत्तन्धयितुं विभूतयः ॥ ४८ ॥

Prose—असमापितकृत्यसम्पदाम् अभिमानशालिनां विभूतयः तावता विनयेन हतवेगं मदम् उत्तन्धयितुं प्रभवन्ति ।

Beng.—अकृतकार्या अहङ्कारो वाञ्छुदिगेव सम्पद् कपटे-विनय-प्रच्छन्न गर्वभावके पर्बवद्विष्ट करे ।

Eng. Equiv.—असमापितकृत्यसम्पदाम्—who have not achieved their objects. हतवेगं—the violence of which was checked. विनयेन—by humility. तावता—for the time being. प्रभवन्ति—has power. अभिमानशालिनाम् of arrogant persons. मदम्—insolence. उत्तन्धयितुम्—to heighten. विभूतयः—prosperity.

Eng.—The prosperity of arrogant persons, who have not achieved their objects, has power to heighten their insolence, the violence of which was checked by humility for the time being.

Expl.—Prosperity is the source of pride and insolence. Only the virtuous can maintain their prosperity. The arrogant persons are ever puffed up with prosperity. There are some, however, who feign humility and try to obtain the applause of others ; but ultimately their mask drops off. And this is the case with Duryodhana. He has tried so long to check the violence of his insolence by assumed humility. But his inner nature is always at war with his feigned courtesy and the time will come when his arrogance will burst out in full grandeur.

Malli.—(ननु सखानिर्वत्यादिवनेचरोक्त्वा तस्य मदमभावनापि कथमित्यवाह—असमापितेति । असमापितकृत्यसम्पदाम् अकृतकृत्यानाम् अतः अभिमानशालिनाम् अहङ्कारिणाम् विभूतयः सम्पद् एव तावता स्वस्मिन् विनयेन, कार्यवशात् आरोपितेनेति शेषः । हतवेगं

प्रतिबद्धवेगं, न त् स्वरूपतो हतं मदम् उक्तम्भयितुम् वर्धयितुं प्रभवन्ति । सर्वथा दुर्जनं सम्पदी विकारयन्ति इति भावः ।)

Notes on Malli.—(1) ननु.....आह—Well, from the speech of the forest-ranger like—“as his friends” etc., (in Canto I. 10) it appears that there is no arrogance in him,—to this he says.

N. B. The full stanza is “सखीनिव प्रीतियुजोऽनुजौविनः समानमानान् सहृदयं बन्धुभिः । स सन्ततं दर्शयते गतअग्रः कृताधिपत्यामिव साधु बन्धुताम् ॥ (I. 10).

(2) सवथाभावः—The idea is that prosperity corrupts a wicked man.

Extracts from other Commentaries—“.....विनयवता व्यपेतमदेनैव विभूतयो लभ्यन्ते इति कथं विभूतिभिर्मदोत्तमनम् इत्याशङ्काह—तावता विनयेन हतवेगमिति ।असमापितकृत्यसम्पदाम् ।क्रियासु अन्तराली विरतानामित्यर्थः । अथवा कृत्यशब्देन क्रुद्धलुब्धादयो भेद्या विवक्ष्यन्ते । सम्पच्छब्दः समूहार्थे पर्यवस्यति । क्रुद्धादीनां कृत्यवर्गाणां क्रोधादिदोषापनयनेन आत्मनः संश्लेषणं समापनम्, तदक्रतवतामित्यर्थः । कृत्यसम्पदसमापने हेतुरभिमानशालित्वम् ।ननु “कृतारिषड्वर्गजयेन” इत्यादिना “स वेद निःशेषमर्गषितक्रियः” इत्यन्तेन च चरवाक्येन सूशोधनस्य विनयप्रकर्षः कृत्यसम्पत्समापकत्वं च प्रतीयते, तत् कथमनेन श्लोकेन तद्विपर्ययः अर्थः प्रतिपाद्यते इति चेदुच्यते—पौरजानपदेषु अननुकूलेषु तटानुकूल्य-सम्पादनाय सूशोधनेन प्रयत्नसम्पादितं विनयं कृत्यसम्पादनं च पश्यतः चरस्य तद्वचनम्, तेषु पुनः अनुकूलेषु विजृम्भितविभूतेः मानिनः तस्य भविष्यन्मदविजृम्भणमुत्पश्यतः युधिष्ठिरस्य इदं वचनम् इति न विरोधः”—चित्रभानुः ।

Notes—असमापितकृत्यसम्पदाम्—Adj. to जनानाम् understood. न समापिताः (नञ् तत्) = असमापिताः । कृत्यानां सम्पदः (षष्ठीतत्) = कृत्यसम्पदः । असमापिताः कृत्यसम्पदः यैः तेषाम् (बहुव्रीहिः) । Who have not achieved their purpose सम्- आप् + णिच् + क्त कर्मणि, स्त्रियाम् = समापिताः । क्रु + क्यप् = कृत्यम् ।

हतवेगम्—Adj. to मदम् । हतः वेगः यस्य तम् (बहुव्रीहिः) । Whose violence has been checked (but not destroyed). हन् + क्त कर्मणि = हतः । विज् (भयचलनयोः) + षञ् भावे = वेगः ।

विनयेन—अनुक्ते कर्तरि ढतीया । By humility. “विनयी लीकमर्यादाशास्त्रार्थानति-
लङ्घनम्” (भावप्रकाश) । विनय is grammatically connected with इतवेगम् ;
but it has been separated on the authority of the dictum—“सापेक्षत्वेऽपि
गमकत्वात् समासः” ।

तावता—Adj. to विनयेन । तत् परिमाणस्य इति तद् + वतुप् = तवान्, तेन ।
With that much limit i. e., little, for the time being. Cf. “तावतेति
यत्परिमाणेन विनयेन विभूतादयः तत्परिमाणेन इत्यर्थः”—चित्रभानुः ।

प्रभवन्ति—Nom. विभूतयः । प्र - भू + लट्, अन्ति । Has power.

अभिमानशालिनाम्—Adj. to जनानाम् understood. अभिमानेन शालन्ते इति
उपपदसमासे अभिमान - शाल + णिनि, कर्तरि = अभिमानशालिनः arrogant, तेषाम् । अभि
- मन् + घञ् भावे = अभिमानः ।

मदम्—Obj. to उत्तन्वयितम् । मद + अप् भावे by the rule “मदीऽनुपसर्गे”
= मदः insolence, pride.

✓ उत्तन्वयितम्—उद् - स्तम्भ + णिच् + तम्भन् । The m of स्तम्भ takes पूर्वसवर्ण by
the rule “उद्ः स्या-स्तम्भोः पूर्वस्य” । To raise up, heighten.

विभूतयः—Nom. to प्रभवन्ति । वि - भू + क्तन् भावे = विभूतिः, prosperity, ताः ।

Ch. of Voice—.....विभूतिभिः.....प्रभूयते ।

मदमानसमुद्धतं नृपं

Pride brings impu-
dence which creates
unpopularity.

न वियुङ्क्ते नियमेन मूढता ।

अतिमूढ उदस्यते नयात्

नयद्हीनादपरज्यते जनः ॥ ४८ ॥

Prose—मदमानसमुद्धतं नृपं मूढता नियमेन न वियुङ्क्ते, अतिमूढः नयात् उदस्यते,
नयद्हीनात् जनः अपरज्यते ।

Beng.—दर्पे ओ अठकारे उक्त नृपके कार्वा-विमूढता कथनइे ताग करे ना ;
कर्तुवा-विमूढ नौतिपथ चइते अठे चय एवंग नौतिपथ-अठेरे प्रति लोकेर अशुराग
थाके ना ।

Eng. Equiv.—मदमानसमुद्धतं—inflated by insolence and pride.

वृपं—king. न वियुङ्क्त—*is never left by.* नियमेन—as a rule. मूढता—*imprudence.* अतिमूढः—*who is extremely imprudent.* उदस्यते—*swerves.* नयात्—*from the right path.* नयह्यौनात्—*who swerves from the right path.* अपरज्यते—*is disliked by.* जनः—*people.*

Eng.—The king, who is inflated by insolence and pride is never, as a rule, left by imprudence ; he who is extremely imprudent swerves from the right path ; and he who swerves from the right path is disliked by the people.

Expl.—Pride makes a man blind. The haughty man is ever at a loss to distinguish between the right and the wrong. He always falters in the confusion of what ought and ought not to be done. The imprudent man invariably selects the wrong path, and he who follows the wrong policy inevitably brings misrule and thereby earns the dislike of the people ; and what remains for that king who is not liked by any one of his subjects ?

Malli.—(अथ मदस्य अनर्थहेतुतां युग्मेनाह—मदति, अपरागति च । मदमानसमुद्धतं, मदमानाभ्यां दर्पाहङ्काराभ्यां समुद्धतं वृपं. मूढता कार्यापरिज्ञानं नियमेन अवश्यं न वियुङ्क्ते न विमुञ्चति । अतिमूढः नयात् नौतिमार्गात् उदस्यते उत्क्षिप्यते । कर्मकर्तारि लट् । नयह्यौनात् जनः लोकः अपरज्यते अपरक्री भवति । “स्वरितजितः—” इत्यादिना आत्मनेपदम् ।

Notes on Malli.—(1) अथ.....आह—Now, he speaks of insolence as the cause of troubles in a couple of stanzas forming one grammatical sentence (युग्मम्)—cf. “हाभ्यां तु युग्मकं प्रीतं त्रिभिः स्यात् विशेषकम् । कलापकं चतुर्भिः स्यात्तदूर्ध्वं कुलकं स्यत्तम् ॥ Sāhityadarpaṇa, however, reads—“हाभ्यान्तु युग्मकं सन्दानितकं त्रिभिरिष्यते । कलापकं चतुर्भिश्च पञ्चभिः कुलकं मतम् ॥ (VI. 288). Acc. to Chitrabhānu there is no युग्मकम् ।

Extracts from other Commentaries—“ननु विभूतिलाभसम्भवी मदः श्रद्धुपरिभवकृतमानस्य सुयोधनस्य काममाविर्भवतु । तावता तस्य प्रभावच्युतिकरी का अतिरित्या-शङ्काह—मदमानेन्यादिना ।.....मूढतया नियन्तौ वृपः परतन्त्रः कदाचिदपि तां रक्षितुं न शक्नोतीति वृपकर्तृकस्य रक्षणस्य न प्राप्तिः । मूढता तु स्वतन्त्रा स्वनियन्तितं वृपं रक्षितुमपि

शक्नोति, किन्तु स्वनियम्यतादृशपुरुषान्तरादर्शनात् तं न रह्यतीति द्योतयितुं मूढता न वृषं वियुङ्क्ते इत्युक्तं, न तु वृषी मूढतां न वियुङ्क्ते इति"—चित्रभानुः ।

Notes—~~मदमानसमुद्धतम्~~—Adj. to वृषम् । मदश्च मानश्च (इन्द्र) = मदमानो । ताभ्यां समुद्धतः (दृतीयात्) । Inflated by insolence and pride. सम् - उत - हन् + क्त कर्मणि = समुद्धतः । For derivation of मदः, see St. 48.

वृषम्—Obj. to वियुङ्क्ते । नृन् पाति इति उपपदसमासे वृ - पा + क कर्तरि = वृषः ; king.

वियुङ्क्ते—Nom. मूढता । वि - यज् + लट् ते । Forsakes. The चात्मनेपद is by the Vārttika "स्वराद्यन्तोपसर्गादिति वक्तव्यम्" which means that यज् takes चात्मनेपद when it is preceded by any उपसर्ग beginning or ending with a vowel.

नियमेन—प्रकृत्यादित्वात् दृतीया । As a rule. नि - यम् + षप् by the rule "यमः समुपनिविषु च" = नियमः ।

मूढता—Nom. to वियुङ्क्ते । मुद् (वैचिच्ये) + क्त = मूढः or मुग्धः, तस्य भावः इति मूढ + तल्, स्त्रियाम् मूढता । Imprudence, folly. (विचिच्ये) ।

अतिमूढः—कर्मकर्ता of उदस्यते । अतिशयेन मूढः (प्रादितत्) ; extremely imprudent.

उदस्यते—उद् - अस् (क्षेपे) + लट् ते कर्मकर्तरि (पृथक्करणस्य सौकर्यविवक्षया) । When, in order to express the notion of the extreme facility of the action of the verb, it is not desired to express the operation of the subject, and the object is used as the subject, the voice is known as कर्मकर्तृ ("कर्मवत् कर्मणा तुल्यक्रियः") cf. "क्रियमाणन्तु यत् कर्म स्वयमेव प्रासज्यति । सुकरैः स्वर्गुणैः कर्तुः कर्मकर्तेति तद् विदुः" ॥ (हरिकारिका) । Falls off.

नयात्—अपादाने पूनी । For derivation, see St. 3. From the right path. "बुद्धिकर्तृकावगमरूपयोः उदसनापरञ्जनक्रिययोः अवधेः नयस्य नयहीनवृषस्य च अविज्ञतप्रवृत्तात् अपादानत्वम्" (चित्रभानुः) ।

नयहीनात्—नयहीनं प्रायः । पूनी by the rule "ल्यबलापि कर्मण्यधिकरणे च" (acc. to चित्रभानु, अपादाने पञ्चमी) । नयेन हीनः (दृतीयात्) तस्मात् । Who swerves from the right path. हा + क्त कर्मणि = हीनः ; but हि (to send) + क्त = हितः ।

अपरज्यते—Nom. जनः । अप-रञ्ज् (दिवादि) + लट् ते । (Acc. to Chitrabhānu कमकर्तरि) ; becomes dissatisfied. Here रञ्ज takes आत्मनेपद as the fruit of the action accrues to the agent. The rule is “स्वरितञितः कर्त्रभिप्राये क्रियाफले” ।

Ch of Voice—मदमानसमुद्धतः नपः न विपृज्यते.....मूढतया । अतिमूढेनजनेन ।

Remark—The figure of speech in this verse is कारणमाला (for def., and notes, see St. 1+), as each preceding clause has been stated as the cause of each succeeding one. Thus मदमान is the cause of मूढता ; मूढता is the cause of नयम्लता and so on. N. B. Malli discusses this figure in the next stanza as the two form a यमक ।

अपरागसमीरणरितः

Even a mighty enemy
can be uprooted by a
patient man.

क्रमशीर्णाकुलमूलसन्ततिः ।

सुकरस्तखवत् सहिष्णुना

रिपुरुन्मूलयितुं महानपि ॥ ५० ॥

Prose—अपरागसमीरणरितः क्रमशीर्णाकुलमूलसन्ततिः रिपुः महानपि तखवत् सहिष्णुना उन्मूलयितुं सुकरः ।

Beng.—वाताव प्रकृताद् अछन्नवर्गं नोत्पद्यते इत्येवांशे, अस्मै शत्रुं प्रबल-
इहेलेउ ताताके सतिष्णु वांङ्क समीवण-सक्ताःलत शीर्णमूल पादपेव गाय महजेइ
उन्मूलित करिते पावे ।

Eng. Equiv.—अपरागसमीरणरितः—driven by the wind of discontent. क्रमशीर्णाकुलमूलसन्ततिः—having roots in the form of his powers (ministers etc.) gradually loosened (estranged). सुकरः—*is easy*. तखवत्—*like a tree*. सहिष्णुना—*by one who has patience enough*. रिपुः—*enemy*. उन्मूलयितुं—*to be uprooted*. महानपि—*even the mighty*.

Eng.—Driven by the wind of discontent and having roots in the form of his powers (ministers, etc.) gradually loosened (estranged) even the mighty enemy like a tree is easy to be uprooted by one who has patience enough.

Expl.—Cursed is the king who is disliked by the people. The peoples' discontent is like a storm which drives him in the pit of downfall. The dislike of the people is immediately followed by the dislike of the relatives and ministers. They gradually leave him for fear of incurring the censure of the people. And a man who watches his enemy with patience, sees that it is the right time for attack and destroys his mightiest enemy. Just as a tree which is driven by the wind and whose roots are gradually loosened, becomes easy to be uprooted by a patient wood-cutter.

Malli.—(अपरागेति—अपरागममोरणरितः, अपरागोऽप्रौतिः, हेष इति यावत्, समीरण इव तेनेरितः नोदितः, अत एव क्रमशीर्षाकुलमूलसन्ततिः, क्रमेण शीर्षा शीर्षाभूता आकुला चला च मूलसन्ततिः प्रकृत्यादिभ्यजनवर्गः शिफःसङ्घातश्च यद्द स तथोक्तः। “मूलं वशीकृतं स्वोये शिफातारान्तकादिषु” इति वैजयन्ती। रिपुर्महानपि तरुवत् इव सद्दिशुना अभावता उन्मूल्यितम् उद्धर्तुं सुकरः सुसाध्यः, सुकरोन्मूलन इत्यर्थः। अत्र मदादिः पूर्वपूर्वस्य उत्तरोत्तरं प्रति कारणत्वात् कारणमाला, तरुवत् इत्यापमा च इति इयाः मदादिः।

Extracts from other Commentaries—“एवं सदमानश्रीजनापराग-पर्ववमाश्रितमुक्तम्। अथेदानीं जनापरागस्य दुरन्ततामुपपादयति—अपरागेत्यादिना।..... जनापरागात् प्रागवस्थां निरूप्य पूर्वं नृपमित्ताक्तं, इदानीं तु जनापरागकृतां हेथतां विश्लेष्य रिपुरिति।.....तरुवदिति।.....यथा महौयसा समीरणेन कृतमात्मविघातं नैसर्गिकजडिमा पादपी वेदितमपि न शक्नोति, किं पुनर्निवर्तयितुं, तथैव सदमानोपहृष्ट-महामोहाक्रान्तः महौपतिः जनापरागजनितम् आत्मव्यसनम् नेवावगच्छति, दूरे तदुपशमनार्थम् उपायप्रयोगादीन्-भिप्रायः।.....ननु यद्येवं जनापरागेण विवशीक्रियते रिपुः, तर्हि सद्य एवोच्छेद्यः। तदर्थं न कालक्षेपी योग्य इति तवाह सद्दिशुनेति।.....न तु साहसिकेन इत्याभिप्रायः। समन्ततः असरता समीरणेन प्रचलितस्य महतीऽपि वनस्पतः क्रमेण कानिचित् मूलानि शीर्षानि भवन्ति कानिचित् आकुलानि भवन्तीति क्रमशीर्षाकुलमूलसन्ततिर्वनस्पतिः यथा इन्धनाद्यर्थिना कालज्ञेन कालक्षेपसद्दिशुना कालान्तरे सुखेन उन्मूल्यते, तथैव अविधेयप्रकृतिसमष्टलः सुयोधनः कालान्तरे सुखेन उन्मूलनीयः नैवेदानीमिति तात्पर्यार्थः”—चित्रभानुः।

Notes—अपरागसमीरणरितः—Adj. to रिपुः and तरुः । अपरागः समीरण इव (उपमितकर्मधारय) ; अपरागसमीरणं ईरितः (तृतीयातत्) । Driven by the wind of discontent. अप - रञ्ज् + घञ् भावे = अपरागः । The न of रञ्ज् is dropped by the rule “घञि च भावकरणेशः” (अनथीः लिम् । रजत्यञिन् इति रङ्गः) । सव्यग् ईर्ते गच्छति, ईरयति प्रेरयति वा इति सम् - ईर् + युच् = समीरणः । ईर् - णिच् + क्त = ईरितः ।

क्रमशीर्षाकुलमूलसन्ततिः—Adj. to रिपुः and तरुः । क्रमेण शीर्षा (मृदुपेति) ; मूलानां सन्ततिः (षष्ठीतत्) ; क्रमशीर्षां चामौ आकुला च (कर्मधा) ; क्रमशीर्षाकुला मूलसन्ततिः यस्य सः (बहुव्रीहि) । Or, क्रमशीर्षा आकुला मूलसन्ततिः यस्य सः (बहुव्रीहि) । शृ + क्त स्त्रियाम्, शीर्षा । सम् - तन् + क्तिन् भावे = सन्ततिः । मूल means (1) रिपुपक्षे—ministers and relatives (मूल also means ‘capital’. “स गुप्तमूलप्रत्यन्तः” Raghū IV. 20). Acc. to Chitrabhānu ‘मूल’ means subjects—“कुला न्वन्तम् अभिषेकादिराजकार्याधिकृतं चातुर्वर्ग्यमिह मूलशब्देन विवक्ष्यते” । (2) तरुपक्षे—roots. शिफा । Having roots in the form of his powers gradually loosened.

सुकरः—Adj. to रिपुः and तरुः । सुखेन क्रियते इति सु + क्त + खल्, कर्मणि = सुकरः ; which can be easily done.

तरुवत्—अव्यय । Adv. qualifying उन्मूलयितुम् । तरुणा तुल्यम् इति तरु + वति by the rule “तेन तुल्यं क्रिया चेदितिः” = तरुवत् । The word is an अव्यय by the rule “तद्धितयासर्वविभक्तिः” । See notes on जनवत्, St. 42.

सहिष्णुना—अनुक्ते कर्तरि तृतीया । सह + इण्यच् = सहिष्णुः ; patient. The sixth case is prohibited by the rule “न लोकाव्ययनिष्ठाखलर्थदनाम्”, as सुकरः is derived with the affix खल् ।

रिपुः—उक्ते कर्मणि १मा । Enemy. रपति दीषम् इति रप् + क्तः (रपरिचीपधायाः) = रिपुः ।

उन्मूलयितुम्—उत् - मून् (चुरादि) + तुमुन् । To uproot.

महान्—Adj. to रिपुः and तरुः ।

Ch. of Voice—अपरागसमीरणरितेन क्रमशीर्षाकुलमूलसन्ततिना महत्तापि रिपुणासुकरेण (भूयते) ।

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def., see St. 3). Here the enemy is compared with a tree and hence

discontent is compared with the wind. In the word मूल we have शब्दशेष (which is अमङ्ग), as it cannot be replaced by any synonym. This शेष is subordinate to उपमा ; hence सङ्कर (नीरचीरन्यायेन) । Malli says that as these two stanzas form a युग्मक (see notes on Malli, St. 49). The figure कारणमाला of the previous stanza (49) and उपमा of this stanza form a संसृष्टि (तिलतण्डुलन्यायेन), as the two figures are independent of each other.

For similar idea, compare --“अधिगमा च रभुमन्तरा जनयन् मण्डलभेदमन्वतः ? खनति अतसंहतिः अणादपि मूलानि महानि 'कस्यचित्' ॥ शिशुपालवधे -- XVI. 73.

अणुरपुत्रपहन्ति विग्रहः

Internal revolution is sure to destroy a king.

प्रभुमन्तःप्रकृतिप्रकोपजः ।

अखिलं हि हिनस्ति भूधरं

तरुशाखान्तनिघर्षजोऽनलः ॥ ५१ ॥

Prose—अन्तःप्रकृतिप्रकोपजः विग्रहः अणुः अपि प्रभुम् उपहन्ति । तरुशाखान्तनिघर्षजः अनलः अखिलं भूधरं हिनस्ति हि ।

Beng.—असुवन्नलोक कृपित हठेया यदि सामाज्यरूपेण वैवाच्येण करे, ताहः हठेले उठां दावाइ बाजा विनष्टे हय ; देग वृक्षशाखाव घर्षणजनित अग्नि (दावाग्नि) विन्दुमात्र हठेलेण समस्त भूधरके दह्म कविया थाके ।

Eng. Equiv.—अणुः—insignificant. अपि—even. उपहन्ति—kills. विग्रहः—revolt. प्रभुम्—the king. अन्तःप्रकृतिप्रकोपजः—produced by the disaffection of his trusted counsellors. अखिलं—whole. हिनस्ति—burns. भूधरं—mountain. तरुशाखान्तनिघर्षजः—produced by the friction of the ends of the branches of a tree. अनलः—fire.

Eng.—Even an insignificant revolt, produced by the disaffection of his trusted counsellors, kills the king. The fire, produced by the friction of the ends of the branches of a tree, burns the whole mountain.

Expl.—Internal revolution is a perpetual source of danger to a

king. Even a most powerful king with a secure kingdom, is destroyed by the insignificant revolt of his trusted counsellors. Outer aggression can be checked successfully, but a king is powerless when his own ministry goes against him. First of all, the ministers smart under his insults, then hatch a conspiracy and plan his overthrow. History can cite numerous instances of it. The internal revolt is just like a small fire which is produced by the friction of the branches of a tree and which gradually pervades the entire mountain and destroys it.

Malli.—(ननु अन्तर्भेदमात्रेण कथं सुसाध्यः ? तत्राह—अणुरिति । अणुः स्वल्पोऽपि अन्तःप्रकृतिप्रकीपजः अन्तरङ्गमात्याद्यपरागसमुत्थः । “प्रकृतिः पञ्चभूतषु स्वभावे मूलकारणे । हृन्दःकारणशुद्धेषु जन्वमात्यादिकेष्वपि” ॥ इति वैजयन्ती । विद्यहः वैरं प्रभुम् उपहृन्ति नाशयति । अत्र दृष्टान्तमाह । तरुशाखान्तनिघर्षजः तरुशाखान्तानां निघर्षः घर्षणं तज्जः अनलः अग्निः, भूधरं गिरिम अखिलं साकन्त्येन हिनस्ति हि । दृष्टतौयर्थः । अत्र उपमानोप-
नेयसमानधर्माणां प्रतिबिम्बतया निर्देशेन दृष्टान्तालङ्कारः

Notes on Malli.—(1) ननु.....सुसाध्यः—Well, how can he be conquered by internal dissension alone ?

Extracts from other Commentaries—“.....अणुरपीति । प्रारम्भे स्वल्पोऽपि परिणामे पृथुलौभविष्यतीति भावः । तत्र हेतुरन्तःप्रकृतिप्रकीपज इति । प्रसादज्ञौ बहिरङ्गप्रकृतिप्रकीपजो विरोधो महानपि शामान्येव । आभ्यन्तराणाम् अभिषेकादिशुपकार्य-प्रयोजिकानां प्रकृतीनां प्रभूतात् कीपात् जाती विरोधः स्वल्पोऽपि प्रतिदिनं प्रयत एवेति भावः ।निघर्षशब्दसमभिव्याहारेण अनलजननीकौव इच्छास्त्रयोः शुष्कता धीत्यते ।यद्यपि पूर्वस्मिन् वाक्ये उपमेयव्यक्तये प्रकृतिशब्द एक एव प्रयुक्तः. तथापि उत्तरस्मिन् वाक्ये उपमान-व्यक्तये प्रयुक्तः समष्टि-व्यष्टितदंशविषयैः तरुशाखान्तशब्दः प्रकृतिवर्ग-तद्गर्भा उपमेयतया प्रतीयन्ते एव । प्रभुं प्रति प्रकुंापताना प्रकृतीना ऐकेन अभेद्यता दातयितुं पूर्वव प्रकृतिशब्द एव प्रयुक्तः । उत्तरव तासां यथाप्रधानम् अनुगमम् अवगमयितुं पृथक् पृथक् उपमानशब्द-प्रयोगः”—निबन्धानुः ।

Notes—अणुः—Adj. to विशदः। Small, insignificant. Feminine forms अनी and अणुः।

उपहन्ति—Nom. विशदः। उप—हन् + लट् ति। Kills.

विशदः—वि—यद् + अप् by the rule “यद्बद्धनिश्चिगमश्”। Revolt. Nom. to उपहन्ति।

प्रभुम्—Obj to उपहन्ति। King. प्रभवतीति प्र—भू + ड् by the rule “विप्रमभ्यो ड्सेञ्जायाम्”।

अन्तःप्रकृतिप्रकोपजः—Adj. to विशदः। अन्तर्गताः प्रकृतयः (शाकपार्थिवादिषु कर्मधारयः); अन्तःप्रकृतीनां प्रकापः (षष्ठोत्); तस्मात् जायते असौ इति अन्तःप्रकृतिप्रकोप—जन् + ड् कर्तरि। (उपपदत्)। Produced by the disaffection of his trusted counsellors. Here अन्तःप्रकृति means the trusted ministers. प्र—कृ + क्तिन् = प्रकृतिः। प्र—कुप् + चञ् भावे = प्रकोपः।

अखिलम्—Malli takes it as an adverb of हिनस्ति। Wholly (साकल्येन)। It may also be taken as an adjective to भूधरम्।

हिनस्ति—Nom. अनलः। हिन्स् + लट् ति। Destroys, burns. “अधिकर्तृका हिंसा दाह एव इति दहतीति लभ्यते” (चिन्मनुः)।

भूधरम्—Obj. to हिनस्ति। धरतीति धरः; भुवः धरः (षष्ठोत्) तम्; mountain. Cf. “कथं तद्धिं गङ्गाधरः, भूधरादयः। कर्मणः शेषत्वावेषायां भविष्यन्ति”—Bhaṭṭoji on “कर्मण्यण्”। Acc. to Haradatta, however, “गङ्गाधरः, श्रीधरः, वज्रधरः, भूधरः, सगधरेति तु सञ्जाशब्दाः” (पदमञ्जरौ—p. 611)।

तरुशाखान्निघर्षजः—Adj. to अनलः। तरुणां शाखाः (षष्ठोत्); तासाम् अनलाः (षष्ठोत्); तथा निघर्षः (षष्ठोत्); तस्मात् जायते असौ इति उपपदसमासे तरुशाखान्निघर्ष—जन् + ड् कर्तरि (उपपदत्); produced by the friction of the ends of the branches of trees. नि—घृष् + चञ् भावे = निघर्षः, friction.

अनलः—Fire. Nom. to हिनस्ति। अनित्यत्वेन इति अन + कलच् (चौणादिक) = अनलः।

Ch. of Voice—अणुनापि उपहन्त्यते विशदोः प्रभुः अन्तःप्रकृतिप्रकोपजेन..... हिंस्यते भूधरः तरुशाखान्निघर्षजेन अनलेन।

Remark—The figure of speech in this verse is दृष्टान्त (for def.,

see St. 36). Here the idea of the first half of the stanza has been represented as extremely similar to the idea of the second half, so much so that one seems to be the reflection of another (विम्बप्रतिविम्ब भावः) । The illustration is here based on similarity (साधर्म्य) ।

मतिमान् विनयप्रमाथिनः

समुपेक्षेत समुन्नतिं द्विषः ।

सुजयः खलु तादृगन्तरं

विपदन्ता ह्यविनीतसम्पदः ॥ ५२ ॥

The wise man can overlook the prosperity of his impudent enemy.

Prose—विनयप्रमाथिनः द्विषः समुन्नतिं मतिमान् समुपेक्षेत । तादृक् अन्तरं सुजयः खलु । अविनीतसम्पदः हि विपदन्ताः ।

Beng.—विद्व ब्याक् दुर्विनीत शत्रुव उन्नति उपेक्षा कर्विबे, कावण सेठकप अविनीत शत्रुके वक्क पाठिले सञ्छेइ पवर्जित कवा गय ; वेत्तेहू अविनयी लोकेव सम्पत्त पविणामे विपदनेव कावण छय ।

Eng. Equiv.—मतिमान्—wise man. विनयप्रमाथिनः—impudent. समुपेक्षेत—should connive at. समुन्नति—prosperity. द्विषः—of his enemy. सुजयः—easy to be conquered. तादृक्—such (a foe). अन्तरं—in his weak points. विपदन्ताः—end in disasters. हि—indeed. अविनीतसम्पदः—prosperity of arrogant persons.

Eng.—The wise man should connive at the prosperity of his impudent enemy. Such a foe is easy to be conquered in his weak points. Indeed, the prosperity of arrogant persons, ends in disasters.

Malli.—तथापि कथं वर्धमानं शत्रुमुपेक्षेत इत्याशङ्क्य दुर्विनीतत्वादित्याह—मतिमानिति । मतिमान् प्राज्ञः, विनयं प्रसध्नाति त्यजतीति विनयप्रमाथिनी दुर्विनीतस्य द्विषः समुन्नतिं वृद्धिं समुपेक्षेत । उपेक्षायाः फलमाह—तादृक् अविनीतः अन्तरं क्वचित् रन्ध्रे सुजयः सुखेन जेतुं शक्यः खलु । हि यस्यात् अविनीतसम्पदो विपदन्ता विपन्नशर्दकाः, अनर्थादकाः, इत्यर्थः ।

Notes on Malli.—(1) तथापि.....आह—Yet, how can one afford to neglect a rising enemy—apprehending this he says (that the enemy can be overlooked) because of his impudence.

Extracts from other Commentaries—“.....विनयं प्रभुत्वेन मथ्नाति विलोडयतीति विनयप्रमाथौ तस्य । पूर्वे विनयमाहृत्य पश्यान् प्रभुत्वेन तन्निराकुर्वत इत्यर्थः ।.....अप्रमादिना प्रमाटी सृजय इति प्रसिद्धीयमर्थ इति खलुशब्देन द्योत्यते ।..... अविनीतानां नहुषरावणादीनां सम्पदमथा दुरन्ताः शृण्वन्त इति ह्रिशब्देन द्योत्यते”—चित्रभानुः ।

Notes—मतिमान्—Nom. to समुपेक्षित । प्रशस्ता मतिरस्य इति मति + मतुप् (प्राश्लेप) = मतिमान्, wise. मतिमान् जनः इत्यर्थः -“विशेषणमात्रप्रयोगो विशेष्यप्रतिपत्तौ” (वामन V. 1. 10). मन् + क्तिन् भावे = मतिः । Chitrabhānu reads the word as ‘नयवान्’ (प्रशस्यनयः) = a man of good policy.

विनयप्रमाथिनः—Adj. to द्विषः । विनयं प्रमथति इति विनय - प्र - मथ (भ्रादि, विलोडने) + घिनृष्, कर्तरि by the rule “प्रे लप-स-द्रु-मथ-वद-वसः” । One who tramples down modesty, impudent. मथ्य of the क्राटि class will give प्रमथ्यिन् । वि - नौ + अच् भावे = विनयः ।

समुपेक्षित—Nom. मतिमान् । सम् - उप - ईच् + लिङ् ईत । Should connive at.

समुन्नतिम्—Obj. to समुपेक्षित । सम् - उद् - नम् + क्तिन् भावे = समुन्नतिः, prosperity. “समन्तादुन्नति, समुन्नतिः, पुरराष्ट्राटवेषु तत्तद्धनधान्यादिसम्पत्तिः”—चित्रभानुः ।

द्विषः—शेषे षष्ठी । द्वेष्टि इति द्विष + क्तिप् कर्तरि । षष्ठी एकवचन ।

सृजयः—Adj. to ताटक् । सूखिन जीयते इति सु - जि + खल् कर्मणि = सृजयः, easy to be conquered.

खलु—अव्यय । This particle indicates that a careful man easily conquers a careless one. See Extracts.

ताटक्—उक्ते कर्मणि १मा । तमिव इमम् पश्यन्ति जनाः, सः अयम् स इव दृश्यमानः तमिव आत्मानं पश्यति इति तद् + दृश् + क्तिन् कर्मकर्तरि by the rule “त्यदादिषु दृशोऽनालाचने कञ् च” । The final of the pronoun तद् is substituted by आ by the rule “आ सर्वनाम्” । Such (a foe).

अन्तरि—भावे सप्तमी ; in weak point, loop-hole. Cf. “अन्तरमवकाशावधिपरिधानान्ताविभेदताथे । जिद्राक्षीयविनाबहिरवसरमध्येऽन्तरात्मानि च” ॥ इत्यमरः ।

विपदन्ताः—Adj. to अविनीतसम्पदः । विपद् अन्तः यासं ताः (बहुव्रीहि) । Which end in disaster.

हि—अव्यय । It signifies that kings like Nahuṣa, Rāvaṇa etc., lost their fortune through impudence. See Extracts.

अविनीतसम्पदः—Nom. to भवन्ति understood. न विनीतः (नञत्) = अविनीतः ; अविनीतानां सम्पदः (षडोत्) । Prosperity of arrogant persons. वि - नौ + क्त कर्मणि = विनीतः ।

Ch of Voice—सतिमता.....समुद्रतिः समुपेक्ष्येत् । ताडशा सृजयेन (भूयते) । अविनीतसम्पदभिः विपदन्ताभिः (भूयते) ।

Remark—The figure of speech in this verse is अर्थान्तरन्यास (for def, see St. 5). Here the effect (in the first half) is supported by the cause (in the second half). Because an impudent man is easy to be conquered in his weak points and because the prosperity of arrogant persons ends in disaster—hence one should overlook the prosperity of his impudent enemy.

A neighbouring prince invades and subjugates the kingdom of that king whose subjects and ministers are dissatisfied with him.

Handwritten notes:
१५९
१५९

लघुवृत्तितया भिदां गतं

बहिरन्तश्च नृपस्य मण्डलम् ।

अभिभूय हरत्यनन्तरः

शिथिलं कूलमिवापगारयः ॥ ५३ ॥

Prose—लघुवृत्तितया बहिः अन्तश्च भिदां गतं नृपस्य मण्डलम् अनन्तरः आपगारयः शिथिलं कूलम् इव अभिभूय हरति ।

Beng.—ये बाजाव बाङ्गे ताडाव दुखावडाव डेडु मित्रामातादि असङ्गुठे डेडुया थाके ताडाव सङ्गित शक्र, नदीवेग-ऊर्ध्ववित तावेव गाय सेई बाङ्गेके आक्रमण पूरक निपाठित कवे ।

Eng. Equiv.—लघुवृत्तितया—by ill conduct. भिदा—(1) dissension ; (2) breaking. गतम्—are affected with. बहिः—(1) external ; (2) outside. अन्तश्च—and (1) internal (2) ; inside. नृपस्य—of the king. मण्डलम्—dominion. अभिभूय—(1) invades ; (2) overruns. हरति—(1) subjugates ; (2) sweeps away. अनन्तरः—a neighbouring king. शिथिलं—loose. कूलम्—bank. इव—as. आपगारयः—the current of a river.

Eng.—A neighbouring king (wishing to extend his dominions) invades and subjugates the dominion of a king the constituent members external as well as internal (i. e, friends and ministers) of which are affected with dissension by his ill conduct, as the current of a river overruns and sweeps away its loose bank broken through, inside and outside.

Expl.—The impudent king never becomes capable of maintaining his kingdom for a long time. By his ill conduct the ministers, subjects and allies become dissatisfied with him. The neighbouring king who is always on the lookout for a loop-hole finds the best opportunity of extending his kingdom and launches an attack. And the king, thus made weak by dissension, easily submits to his mighty enemy. Just as the bank of a river which is shattered inside and outside, is easily overrun and swept away by the forcible current of a river. So shall we attack Duryodhana and regain our lost kingdom.

Malli.—कथं दुर्वनीतस्य शवाः भजयत्वमित्याशङ्क्य भेदजर्जरितत्वादित्याह—लघुति । लघुवृत्तितया स्वस्य दुर्बलरूपतया बहिर्निर्वाहजनपदेषु अन्तः अमात्यादिषु च भिदा भेद गतम् । “विहितादिभ्योऽङ्” इत्यङ्-प्रत्ययः । नृपस्य मण्डलं राष्ट्रम् अनन्तरः सन्निहिती जिगीषुः आपगारयो नदीवैगः शिथिलम् अन्तर्भद्रजर्जरं कूलमिव अभिभूय आक्रमणं हरति ।

Notes on Malli—(1) कथं.....आह—How an impudent enemy is easy to be conquered ?—apprehending this he says—(he is easy to be conquered) because he is worn by dissension.

Extracts from other Commentaries—“नन्वविनीतेन मानिना नृपेण कृतापरागाः प्रकृतयः परेषु क्रियमाणं तस्य परिभवमेवोपेक्षन्ते न तु राज्यहरणमिति मस्यत्सात्कृतं राज्यं प्रतिजिह्वीषंतामस्माकम् मनोरथः कथं नयेन साध्यः स्यादिति तवाह—लघुवृत्ततयेत्यादिना । ...अन्तरं भेदः, तद् यस्य नास्ति सीऽनन्तरः अतिसन्निकृष्टः तद्दृश्य इत्यर्थः ।.....प्रकृतिप्रधानाः पौरजानपदाः मण्डलवासिनी जना इह मण्डलशब्देन विवक्ष्यन्ते । बलीयसीऽपि बाह्यस्य शत्रोः मण्डलस्याभिभव एव शक्यः न हरणं, सन्निकृष्टस्य तु नीतिमतस्तदुभयं शक्यमिति भावः ।

.....श्रियलभिति । अवयविनीऽवयवानां विश्लेषः श्रियलभ्यम् । इह तु स्नेहविद्यासादीनां मनोवृत्तीनाम् अवयविनी मनसो विश्लेषः श्रियलभ्यत्वेन विवक्ष्यते । तनुतरनृपविषयस्नेह-विद्यासादिभावमित्यर्थः ।.....लघुवृत्ततयेति ।.....व्यापारो वृत्तम् नृपसम्बन्धात् तद्रक्षणभरणा-दिति गम्यते । लघु स्वल्प मण्डलविषयं रक्षणभरणादि वृत्तं यस्य स लघुवृत्तः, तद्भावी लघुवृत्तता तथा ।.....बहिरन्त्य भिदां गतमिति । बाह्येषु वागादिव्यापारेषु आभ्यन्तरेषु मनोव्यापारेषु च भिन्नम् अन्वयाभूतमित्यर्थः । बहिरन्त्यं मण्डलस्य भेदं शमयितुमनुद्यते मदीकृते नृपे स्थिरतरोऽभ्यन्तरः तद्भेदो भवतीति शब्दक्रमेण व्युत्पद्यते ।..... यथा नदीसन्निकृष्टेन भूभागेन चिरञ्छिष्टमपि कूलं भेदं सति नदीवेगो हरति, तथा नृपेण चिरञ्छिष्टमपि मण्डलं रन्वे सति अनन्तरो नृपो हरतीति समुदायार्थः ।.....दृष्टान्ते च विशेषणानि योजनीयानि । लघुवृत्ततयेति । परिणाहो वृत्तम् । विरलावयवत्वमिह लघुत्वं 'ववक्षितम्' । विरलावयवसंस्थान-तथा बहिरन्त्य भिदां भेदम् अवयवविश्लेषम् गतम् प्राप्तम् । श्रियलभं स्वस्थानात् च्यवितुमारब्धम् । अभिभूय भङ्गोऽत्यर्थः ।.....यथा प्राणिव वर्षाङ्गः पशोदेः कुल्यादिभिश्चोपवृत्तहितप्रवाहा नदी विलां विलङ्घ्य कूलं ध्रुत्वं शक्नोति न योषे श्रुत्यत्समृद्धजनना, तथैव समयसमापनसमये शक्रादिभि-स्त्रिदशैर्यदुपास्त्रालादिभिश्च उपवृत्तितकलावयव संशोधन सपन्नभवपूय तन्मण्डलं हर्तुं शक्युम, नदीनामीदृशकाश्या इत्ययं चार्थोऽनेन शोकेन व्युत्पद्यते । यथा प्रसन्नस्वादुसलिलायास्तारङ्गिण्याः नैसर्गिकं सकलानुयाहकत्वं, कूलभङ्गकत्वमौपाधिकं, तथैव धर्मरसचरितस्य धर्मात्मजस्य स्वाभाविकं सकलानुयाहकत्वं सपन्नान्द्यनमौपाधिकमित्यादि चात्र व्युत्पद्यते एव" — चित्रभातुः ।

Notes—लघुवृत्ततया—हेतो वृत्ततया । लघुः वृत्तिर्यस्य (बहुव्रीहि) ; तस्य भावः इति लघुवृत्ति + तल् स्त्रियाम् लघुवृत्तता, तथा । By ill conduct. Chitrabhānu reads the word as लघुवृत्ततया and construes it with both नृप and कूल thus—(1) नृपपक्षे—on account of his failing to give protection and nourishment to his subjects (वृत्तं रक्षणभरणादि) ; (2) कूलपक्षे—because of scanty expanse (वृत्तम् परिणाहः). See Extracts.

✓ भिदाम्—Obj. to गतम् । भिद् + अङ् भावे स्त्रियाम् = भिदा । (1) नृपमण्डलपक्षे—dissension. Chitrabhānu also interprets it in the sense of 'duplicity' i. e., different in word and mind. See Extracts. (2) कूलपक्षे—splitting up (being shattered inside and outside) .

गतम्—Adj. to वृषस्य मण्डलम् and कूलम् । गम् + क्त कर्तरि = गतम् ।
Attained.

बहिः अन्तः च—अव्यय । The two indeclinables have a locative sense. बहिः अन्तश्च भिदाम् गतम् । (1) वृषमण्डलपक्षे—बहिः means 'other friendly kings' and अन्तः 'counsellors and subjects'—acc. to Malli and Chitrabhānu. Chitrabhānu also gives another explanation. बहिः means 'words and outward gestures', अन्तः means 'the inner mind'. See Extracts. (2) कूलपक्षे—Outside and inside.

वृषस्य—शेषे षष्ठी । नृन् पाति इति उपपदसमासे वृ - पा + क्त कर्तरि = वृषः ।

मण्डलम्—Obj. to अभिभूय and हरति । मण्डल means 'dominion' or as Chitrabhānu clearly puts "people residing in the kingdom" (See Extracts).

अभिभूय—Nom. अनन्तरः and आपगारयः । अभि - भू + ल्यप् । (1) वृषमण्डलपक्षे—having invaded ; (2) कूलपक्षे—having overrun.

हरति—Nom. अनन्तरः and आपगारयः । हृ + लट्, ति । (1) वृषपक्षे—subjugates ; (2) कूलपक्षे—sweeps away.

अनन्तरः—Nom. to अभिभूय and हरति । अविद्यमानम् अनन्तरं यस्मात् सः (बहुव्रीहिः) । A neighbouring king who wishes to extend his kingdom. Chitrabhānu adds तदंश इत्यर्थः । कूलपक्षे—stream which is very near the bank.

शिथिलम्—Adj. to वृषस्य मण्डलम् and कूलम् । (1) Of lost confidence ; see Extracts ; (2) loose, slackened.

कूलम्—Obj. to अभिभूय and हरति । Bank.

आपगारयः—Nom. to अभिभूय and हरति । आपगायाः रयः (षष्ठीतत्) the current of a river. अपां समूहः इति आपम् (अप् + अण्) । आपेन गच्छति इति उपपदसमासे आप - गम् + ड कर्तरि. स्त्रियाम् = आपगा ।

Ch. of Voice—..... क्रियते..... अनन्तरीय—आपगारयेण ।

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def., see St. 3). Here a neighbouring king is compared with the current of a river and the kingdom is compared with the bank. In all the

epithets qualifying the kingdom and the bank, we have अर्थज्ञेय, because they can be replaced by their synonyms.

अनुशासतमित्यनाकुल'

नयवर्त्मकुलमर्जुनाग्रजम् ।

Vyāsa came to Yudhiṣṭhira who was thus appeasing Bhīma.

स्वयमर्थ इवाभिवाञ्छित-

स्तमभीयाय पराशरात्मजः ॥ ५४ ॥

Prose—इति आकुलम् अर्जुनाग्रजं नयवर्त्म अनाकुलम् अनुशासतं तं पराशरात्मजः स्वयम् अभिवाञ्छितः अर्थ इव अभीयाय ।

Beng.—युधिष्ठिर कूडित होमसेनके एहेकप सुल्गष्टे नीति उपदेश दितेछेन, एमन समय पवाणवतनध वेदवास साक्रां मनोवत्थेव ज्ञाय उताव सन्निधाने आगमन कविलेन ।

Eng. Equiv.—अनुशासतम्—explaining. इति—thus. अनाकुल'—in unmistakable terms. नयवर्त्म—the right line of policy. आकुल'—enraged. अर्जुनाग्रजम्—Bhīma (the elder brother of Arjuna). स्वयम्—embodiment. अर्थः—object. इव—as it were. अभिवाञ्छितः—desired. तम्—to him. अभीयाय—came. पराशरात्मजः—Vyāsa (the son of Parāśara)

Eng.—As he was thus explaining in unmistakable terms the right line of policy to Bhīma (the elder brother of Arjuna) who was enraged, there came to him Vyāsa (the son of Parāśara), an embodiment, as it were, of the desired object.

Mali.—अन्विति । इति इत्यम् आकुलम् अरिनिकारखरणात् च्छुभितम् अर्जुनाग्रजं भीमसेनं नयवर्त्म नीतिमार्गम् अनाकुलम् अमङ्गीर्षम् यथा तथा अनुशासतम् उपदिशन्तम् । “जस्रित्यादयः षट्” इत्यभ्यासाच्छतुर्नुमभावः । त युधिष्ठिरं पराशरात्मजः पराशरस्य आत्मजः पुत्रः वेदव्यासः । स्वयम् अभिवाञ्छितोऽर्थ इव साक्षात् मनोरथ इव इतुग्तमेवा । अभीयाय प्राप्तः ।

Extracts from other Commentaries—“.....अथवा नयवर्त्मकुल-मित्येकं पदम् अर्जुनाग्रजविशेषणम् । नयवर्त्मनि नीतिमार्गे आकुलं ससम्भ्रमम्, नयतस्त्वस्या-

निर्णयेन अनवस्थितमित्यर्थः ।.....अभीथायति । अभिरामिमुख्ये वर्तते । अनुग्रहोन्मुख्य-
मिहाभिमुख्यं विवाचितम् । इयाय जगाम, अनुग्रहोन्मुख्य आजगामेत्यर्थः । ननु कुरुकुलगुरु-
मुनीन्द्रस्तेषां सुयोधनादीनाम् अभिभवं वधं वा नानुमन्वेत, तत् कृतस्तदुपायमुपदिशेदिति शङ्का
पराशरात्मजशब्देन निरस्यते । पराशरो हि नृशसतमाना नराशनानां निःशेषाकरणाय राक्षससर्वं
कृतवानिति श्रूयते । परास्ता आशरा राक्षसा येन स पराशर इति च पराशरशब्दस्य निरुक्तिः ।
“राक्षसः कौण्ठपः क्रव्यात् क्रव्यादोऽसृक्प आशर” इत्यमरसिंहः । ततस्तस्य पराशरस्य शौरसः
पुत्री हैपायनः दुरितैकनिष्ठानां दुष्टचतसा घातराष्ट्राणाम् अभिभवं वधं वा प्रयोजयिदेव
इत्याभिप्रायः—चित्रभानुः ।

Notes—अनुशासतम्—Present participle adj. to तम् । अनु—शास् + शत, २या १वचन । Guiding—“विविच्य ज्ञापनविषय एवानुशास्तिः प्रसिद्धः ‘अथ शब्दानुशासनम्’ इत्यादी”—Chitrabhānu. The root शास् being a अभ्यस्त root, does not take नुम् by the rule “नाभ्यस्ताच्छतः” । The base is declined like भूश्तम् ।

इति—अव्यय ; thus. अनेन प्रकारेण ।

अनाकुलम्—Adj. to अनुशासतम् । न आकुलम् (नञ्त्) तत् यथा तथा । Without any confusion. Clearly, in unmistakable terms. “अनाकुल-
मित्यनुशासनविशेषणं तमित्यस्य विशेषणं वा” (चित्रभानुः) ।

नयवर्त्म—Direct object of अनुशासतम् । Chitrabhānu, however, takes it as the indirect object and अर्जुनायज as the direct object. “वृकोदरस्य अनुशासनविषयत्वेन ईर्ष्यततमत्वात् प्रधानकर्मेत्वम् । नयवर्त्मभस्तु अनुशासनसम्बन्धित्वमात्रं विवक्षितमित्यप्रधानकर्मेत्वम्” (चित्रभानुः) । नयस्य वर्त्म (षष्ठीतत्) तत् । The right line of policy. Or, नयवर्त्मकुल is one word (चित्र) ।

आकुलम्—Adj. to अर्जुनायजम् ; agitated. “परिभवासहिष्णुतया युधिष्ठिरभावा निश्चयेन क्रुत्यविषयेन अज्ञानेन विपर्ययज्ञानेन च विचलितमित्यर्थः” (चित्रभानुः) ।

अर्जुनायजम्—Indirect object of अनुशासतम् (which is द्विकर्मक) । Acc. to चित्रभानु direct object (प्रधानकर्म) । See नयवर्त्म । अर्जुनस्य अयजः (षष्ठीतत्) तम् । Bhīma. अये जात इति उपपदसमाप्ते अय - जन + उ = अयजः elder.

स्वयम्—अव्यय । साक्षात्, incarnte. (अनुपचरितः मुख्यतमः) ।

अर्थः—Nom. to अभीयाय । Object.

अभिवाञ्छितः—Adj. to अर्थः । अभि अभिमुखम् अश्ववहितं इति अभि - वाञ्छ + क्त कर्मणि = अभिवाञ्छितः, most desired.

तम्—Obj. to अभीयाय । Refers to Yudhiṣṭhira.

अभीयाय—Nom. पराशरात्मजः । अभि - इ + लिट्, णत् । Came.

पराशरात्मजः—Nom. to अभीयाय । पराशरस्य आत्मजः (वृष्टीतन्) । Vyāsa was the son of Parāśara who was the grandson of Vaśiṣṭha. He was called कृष्णद्वैपायन because of his dark complexion and his being born on an island (द्वीप). His mother was सत्यवती who gave birth to him before her marriage. Vyāsa or Vedavyāsa is so called because he divided (व्यास) and arranged the Vedas. Like Bhīṣma he was also the grandfather of the Kauravas and the Pāṇḍavas. For the significance of this word, see Extracts from Chitrabhīnu. आत्मनः जायते इति उपपदसमासे आत्मन् - जन् + ड = आत्मजः, son.

Ch of Voice—अनशासन्.....अर्थेनअभिवाञ्छितेन सः अभीये पराशरात्मजेन ।

Remark—The figure of speech in this verse is उत्प्रेक्षा (for def., see St. 10). Here व्यास is imagined to be identical with the desired object.

मधुरैरवशानि लभ्य-

त्रापि तिर्यञ्चि शमं निरीक्षितैः ।

परितः पटु बिभ्रदेनसां

दहनं धाम विलोकनक्षमम् ॥ ५५ ॥

सहस्रोपगतः सविस्मयं

तपसां सूतिरसूतिरापदाम् ।

ददृशे जगतीभुजा मुनिः

स वपुष्मानिव पुण्यसञ्चयः ॥ ५६ ॥

Yudhiṣṭhira saw the sage with great astonishment.

Prose—मधुरैः निरीक्षितैः अवशानि तिर्यञ्चि अपि शमं लभ्यन्, परितः एनसां दहनं

'विलोकनचम' पटु धाम विभत्, सहसा उपगतः, तपसां सृतिः आपदाम् असृतिः स मुनिः
वपुष्मान् पुण्यसञ्चय इव जगतीभुजा सविष्ययं ददृशे ।

Beng.—यिनि शास्त्र दृष्टिपाते अवशीङ्कित ऊह सकलैरपि अन्तरे शान्ति सफाव
कवितेहेन, यिन पापनाशक दर्शनयोगा उज्ज्वल प्रभामगुल चतुर्दिके धारण कवितेहेन,
धर्मराज्य सुदृष्टिरे सेहे तपस्त्राव उरुपद्विभुज, विपदेव निवारक, सहसा आगमनकारी,
साक्षात् पुण्यराशिर् अत्र महसि वासके विश्वेयैर सञ्चित देखिते लागिजेन ।

Eng. Equiv.—मधुरैः—sweet. अवशानि—wild. लम्बयन्—causing to get.
अपि—even. तिर्यञ्चि—animals (beasts etc.). शम—peaceful disposi-
tion. निरीञ्चितैः—looks परितः—all around. पटु—brilliant. विभत्—
diffusing. एनसा—of sins. दहनं—which burns. धाम—lustre. विलोकन-
चमम्—which could be gazed at. सहस्रीपगतः—who made his sudden
appearance. सविष्ययं—with great astonishment. तपसां—of piety. सृतिः—
source. असृतिः—remover. आपदाम्—of evils. ददृशे—was seen.
जगतीभुजा—by the king. मुनिः—sage म—that. वपुष्मान् embodiment.
इव—as. पुण्यसञ्चयः—a store of religious merits.

Eng.—Making even the wild animals (beasts, birds etc) get a
peaceful disposition by his sweet looks, diffusing a brilliant lustre all
around which burned all sins and which could be gazed at. the
source of piety, the remover of evils, that sage, who made his sudden
appearance, was seen by the king as an embodiment of a store of
religious merits, with great astonishment.

Malli.—अथ युष्मे नाह—मधुरैरिति । मधुरैः शान्तैः निरीञ्चितैः अवलीकनैः,
“नपुंसके भावे क्तः” । न विद्यते वशम् आयत्तलं येषां तानि अवशानि प्रतिकूलानि ।
“वशमायत्ततायां च” इति विश्वः । तिर्यञ्चि मगपज्यादीनि शमं शान्तिं लम्बयन् प्रापयन् ।
“लभेश्च” इति नुमागमः । “गत्वर्थ—” इत्यादिना द्विकर्मकत्वम् । परितः पटु उज्वलम् ।
एनसाम् । दहते अनेनेति दहनं निवर्तकम् तथापि विलोकनचमं दर्शनीयम् । वज्रादि-
विलक्षणमिति भावः । धाम तेजः विभत् । महसिति । पुनः सहसा उपगतः, अकस्मात्
आगतः, तपसां सृतिः प्रसवः, आपदाम् असृतिः अप्रभवः, निवर्तक इति यावत् । स मुनिः व्यासः
वपुष्मान् देहधारी पुण्यसञ्चयः पुण्यराशिः इव इत्यन्तरेणा, जगतीभुजा राज्ञा सविष्ययं ददृशे
दृष्टः ।

Extracts from other Commentaries—“.....जातिवाची तिर्थक्-
शब्दः पुल्लिङ्ग एवेति विशेषणतां गतेन तिर्थञीति पदेन भूतानौति विशेष्यपदमाच्छिद्यते । अथवा
तिर्थञ्च नपुंसकानि तिर्थञीत्यनेन उच्यन्ते । शमविरोधिनां तामसत्वानिश्रयं दीतयिनं
तिर्थगजातिरेव तामसी, तवापि नपुंसकानि अतितामसानौति । भूतशब्दाध्याहारि तिर्थञ्चि
भूतान्यपि शमं लभयन् इत्यन्वयः । भूतशब्दः प्राणिवाची । अनध्याहारि तिर्थञ्चपि शमं
लभयन्नित्यन्वयः । तिर्थञ्चि तिर्थञ्मुखेन्द्रियाणि शब्दादीन् विषयानपि सम्यगवगन्तुमसमर्थानि
अज्ञानविपर्ययज्ञानाभ्यां नित्यसम्बद्धानीति लभ्यते ।...स इति प्रस्तुतप्रसिद्धानुभूतार्थविषयस्तच्छब्दः ।
इह तु तन्नेषात्तया वा तदर्थवयं तच्छब्देन परामृश्यते । पूर्ववाक्ये प्रस्तुती महानुभावतया
प्रसिद्धी युधिष्ठिरेणाभुग्दयदायितया अनुभूतय इः पायनस्तिष्ठा तच्छब्देन परामृशंमर्हति ।.....
सहसैत्येतत् पदं ददृश इत्यनेन च सम्बन्धुं शक्यमुच्यते च, सहसा ददृश इति । तेन योगशक्त्या
तिरोहितदिव्यमूर्तेर्हं पायनः पुण्यवतां पाण्डवानां सान्द्रकर्षं तटनृगच्छार्थमाविर्षंभूव इति व्यज्यते” —
चित्रभानुः ।

Notes—मधुरैः—Adj. to निरोचितैः । Sweet, pleasing. मधु माधुर्यं राति
ददाति इति उपपदसमासे मधु - रा + क । Or, मधु माधुर्यम् अस्यास्ति इति मधु + र = मधुरः ।

अविद्यमान—Adj. to तिर्थञ्चि । अविद्यमानं वश्यम् वेषां तानि (नज्जर्म-बहुव्रीहं) । Alt.
form अविद्यमानवशानि । Wild, savage. Chitrabhānu explains it as
परतन्त्रानि—“तिर्थञोऽपि प्रबललुब्धकशरभादिभात्या दुर्बलशशादिजिघत्सया च सन्ततं समन्ततः
च्छिद्यन्त इति षेष्वां स्वातन्त्र्यानिशोऽपि सम्भवति” (चित्रभानुः) ।

लभयन्—Present participial adj. to मुनिः । लभ् + णिच् + शठ, १मा १वचन ।
The नुम् comes in by the rule “लभेञ्च”—which means that लभ takes
the augment नुम् (i. e., न् after its last vowel), when an affix beginning
with a vowel (except शप् and लिट्) follows.—Making one get. लभ्
is a गत्यर्थक root.

अपि—अन्वय, implies विरोधः । “तिरश्चा शमसम्बन्धविरोधमापिशब्दो षीतयति”
(चित्रभानुः) ।

तिर्थञ्चि—Obj. to लभयन् । लभ् being a गत्यर्थक root governs the
subject of the non-causal in the accusative in the causal form by the
rule “गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थशब्दकर्माकर्मकाणामणिकतां स शौ” । (तिर्थञ्चि शमं लभन्ते,
स तानि शमं लभयति) । तिरः अश्चति इति तिरस् + अच् + क्तिन् कर्तरि by the rule

“कृत्तिक-दष्टक-सक-दिग्-उष्णिग्-अक्षु-युजि-कृ-ष्ठां च” । तिरस् is replaced by तिरि before the अ of अक्ष् by the rule “तिरसस्तिर्यलोपि” । तिर्यच् means ‘animal’ who goes horizontally as distinguished from man who walks erect. The word is used in the masculine as well as in the neuter. Chitrabhānu explains it in two ways—(1) Adj. to सूतानि understood or (2) the neuter class in the animals to whom peace is unknown. See Extracts.—Feminine तिरश्ची ।

शम्—Obj. to लभ्यन् । शम् + चञ् भावे (“नीटात्तोपदेशस्य मान्तस्यानाचसेः” इति वृद्धभाषः) । Peaceful disposition. “अनुचितस्य इन्द्रियव्यापारस्य उपरमम्” (चित्रभानुः) ।

निरौचितैः—करणे लतीया । निर्- ईच् + क्त नपुंसके भावे = निरौचितं, तैः । Looks.

परितः—अव्यय । All around. परि + तस् (सर्वार्थे) ।

पट्—Adj. to धाम । ‘Brilliant’ acc. to Malli. Chitrabhānu explains it as निपुणम् (expert) “विषयप्रकाशनपरः शक्यतिशयकोजसः पट्त्वम् । आदित्यवद् व्याप्तविषयप्रकाशनादिकरं न प्रदीपवत् सङ्गुचितवचोव्यर्थः”—चित्रभानुः ।

विभत्—Present participle adj. to मुनिः । भृ + शब्, रमा, रवचन । Diffusing, holding. ‘भृ’ being a अव्यय root does not take नम् by the rule “नाभ्यलाञ्छत्” ।

एनसाम्—ऋद्वेगे कर्मणि षष्ठौ । एनस्, sin, evil.

दहनम्—Adj. to धाम । दहतीति दह् + ल्यु, कर्तरि (नन्दादिना) ~ that which burns.

धाम—Obj. to विभत् । Lustre.

बिलोकनचमम्—Adj. to धाम । बिलोकनस्य चमम् (षष्ठौतत्) । Capable of being gazed at, चमते इति चम् + अच् = चमम् । वि- लीक + णिच् + ल्युट्, भावे = बिलोकनम् । पुनः पुनः दर्शनीयमित्यर्थः (चित्रभानुः) ।

सहसा—अव्यय । Suddenly. Adv. to उपगतः । Chitrabhānu also construes it with दृष्टे । See Extracts. सह् + असा = सहसा ।

उपगतः—Adj. to मुनिः । उप- गम् + क्त कर्तरि (गत्यर्थत्वात्) । Come.

सविस्मयम् - Adv to ददृशे । विस्मयेन सद्य वतमानं तत् यथा स्यात् (बहुव्रीहि) तथा ।
With astonishment. वि - वि + अच् भावे = विस्मयः । Alt. form सद्यविस्मयम् ।

तपसाम्—कर्मणि षष्ठी । Piety. “इन्द्रियशमप्रधानानां प्रकृष्टतमानां पुण्यानाम्”
चित्रभानुः ।

सृतिः—Adj. to मुनिः । सृयते अस्मिन् इति सू + क्तिन् अघिकरणे (Chitrabhānu)
= सृतिः, source.

असृतिः—Adj. to मुनिः । न सृतिः (नञत्) । Here नञ् is विरोधार्थक ।
“अव सृतिविशेषणेन नञा तद्विरोधी प्रव्याच्यते” (Chitrabhānu); remover. नञ् is
used in six different meanings “तत्-सादृश्यमभावश्च तदन्यत्वम् तदल्पता । अप्राशस्त्यं
विरोधश्च नञ्-र्थाः षट्-प्रकीर्तिताः” ॥ तत्सादृश्य-अत्राक्षणः ; अभाव-असृष्टम् ; तदन्यत्वम्
—अषट् ; तदल्पता—अनुदरी ; अप्राशस्त्य-अकार्यम्, विरोध-असुरः ।

आपदाम्—ऋदयोगे कर्मणि षष्ठी । Of evils. Chitrabhānu reads एनसाम् ।
ददृशे—दृश् + लिट् ए कर्मणि । Was seen.

जगतीभुजा—अनुक्ते कर्तरि षष्ठीया । जगती भुनक्ति पालयति इति उपपदसमसि जगती
—भुज् + क्तिप्, कर्तरि = जगतीभुज्, तेन । Refers to Yudhiṣṭhira. गम् + क्तिप्
= जगत् ; शतवद्भावात् “उगितश्च” इति ङोप् = जगती ।

मुनिः—उक्ते कर्मणि प्रथमा । The sage Vyāsa. “दुःस्वेष्वनृदियमनाः सुखिषु
विगतस्यृङ् । वःतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते” ॥—गीता (२।५६)

सः—Adj. to मुनिः । According to Chitrabhānu here तत् is प्रकान्त-
प्रसिद्धानुभूतार्थकम् । See Extracts.

वपुषाम्—Adj. to पुण्यसञ्चयः । वपुस् + मतप् = वपुषाम् ।

पुण्यसञ्चयः—उपमान of मुनिः । पुण्यानां सञ्चयः (षष्ठीतत्) a store of religious
merits. पुनाति इति पू + यत्, गक् ऋस्वश्च = पुण्यम् । सम् - चि + अच् भावे = सञ्चयः ।

Ch. of Voice—.....लक्ष्यन्तं.....विधत्तम्.....उपगतम्.....सृतिम् असृतिम्
वपुषन्तमिव पुण्यसञ्चयम् मुनिम् जगतीभुक् ददृशत् ।

Remark—The figure of speech in this verse is उत्प्रेक्षा (for def.,
see St. 10). Here the sage is imagined to be indential with a
store of religious merits. Again the figure व्यतिरेक (for def, see
St. 43) is implied as the lustre of the sage has been represented as
superior to fire—“प्रव्याप्तमनवेतानां स्रग्भाषाम् अमूर्तानां दुरितानां दाहकमिदं तेजः,

वक्रितेजसु स्थूलानां मूर्तानाम् इन्धनादीनामेव दाहकतया दृष्टमिति व्यतिरेकः प्रतीयते” (चित्रभानुः) । According to Chitrabhānu the figure may be a व्यतिरेकीपमा also “इवशब्देन उपमा व्यज्यते उत्प्रेक्षा वा । परीक्षप्रमाणविषयादन्तरान्तरा दुरित-संगृह्णात् पुण्यान्तरात् प्रत्यक्षविषयत्वफलेन मूर्तिमत्त्वेन दुरितासंस्पर्शद्योतकेन निविडत्वेन च पुण्याविशेषस्य व्यतिरेकी व्यज्यते । तादृशेन पुण्यासञ्चयेन मुनीन्द्रस्य सामामिवशब्दी द्योतयति तद्भावीत्प्रेक्षां वा इति व्यतिरेकीपमा व्यतिरेकीत्प्रेक्षा वा अयमलङ्कारः”—चित्रभानुः ।

अथोच्चकौरासनतः परार्ध्या-

Yudhiṣṭhira rose
from his seat.

उद्यन् स धृताक्षवस्त्रलायः ।

रराज कौर्णिकपिशांशुजालः

शृङ्गात् सुमेरोरिव तिग्मरश्मिः ॥ ५७ ॥

Prose—अथ उच्चकैः परार्ध्यात् आसनतः उद्यन् धृताक्षवस्त्रलायः स (उद्यः) कौर्णिकपिशांशुजालः सुमेरीः शृङ्गात् (उद्यन्) तिग्मरश्मिः इव रराज ।

Beng.—अनञ्चव वक्रवर्ण वक्रलेख अश्रुलाग कल्पित कविशः तिन (सुश्रिष्टिव) उ२कृष्टे उच्छासन इडेते गात्रोत्थान कावलेन एवः आलोचित किरणजालविस्तार कविशः अमरु पर्वतेव शृङ्ग इडेते उथित प्रकाशवेव नाव शोभा धारण करिलेन ।

Eng. Equiv.—अथ - then. उच्चकैः—lofty. आसनतः—seat. परार्ध्यात्—excellent. उद्यन्—rising. स—he. धृताक्षवस्त्रलायः—the ends of whose purple bark-garment were gently shaken. रराज—shone. कौर्णिकपिशांशुजालः—spreading his purple rays all around. शृङ्गात्— from the peak. सुमेरीः—of the Sumeru mountain. इव—like. तिग्मरश्मिः—sun.

Eng.—Then while rising from his lofty and excellent seat, the king, the ends of whose purple bark-garment were gently shaken, shone like the sun rising from the peak of the Sumeru mountain and spreading his purple rays all around.

Malli.—अथेति । अथ दर्शनानन्तरम् । उच्चकैः उन्नतात्, परार्ध्यात् श्रेष्ठात् । “अर्धाद् यत्”, “परावराधमोत्तमपूर्वाच्च” इति यत्-प्रत्ययः । आसनतः, सिंहासनात् उद्यन् उत्तिष्ठन् अत

एव धूतारुणवल्कलायः धूतानि कम्पितानि अरुणानि वल्कलायाणि यस्य स तथोक्तः । स रूपः कौर्णाकपिश्यांयुजालः, कौर्णे विद्धृतम् आकपिशम् अंयुजालं यस्य स तथोक्तः । सुमेरीः शङ्गात् उद्यन् तिग्मरश्मिरिव रराज ।

Extracts from other Commentaries—“.....इसीरूपादासनादिति वक्तव्ये परार्थादासनत इत्युक्तम् । तेन ह्येपायनदर्शनजनितेन प्रमोदातिशयेन विञ्चुतानुभूयमान-वनवासी युधिष्ठिरः स्वराज्यस्थमेवात्मानं मन्यमानस्तदानौमेव आत्मनः सिंहासनादुत्थानमभ्यमन्यतेति द्योत्यते ।...तटानीन्तनी युधिष्ठिरस्य दीर्घिर्विश्वास्तुद्वयहेतुरिति द्योतयितुं दृष्टान्तमाह—सुमेरीः शङ्गात् शौतरश्मिरिवेति ।.....युधिष्ठिरभावनाच्छब्दं हिरण्यं सिंहासनमुपमेयत्वेन विवक्षितमिति तादृशं सुमेरुशङ्गम् उपमालेन उपपत्तम् इत्युपमानोपमेयवैषम्यदीर्घो न शङ्कनीयः । अथवा पावनत्वं सत्-सेव्यतादिगुणयोगित्वम् आसनस्य परार्थत्वमभिप्रेतम् । सुमेरुशङ्गं च तादृशगुण-योगिनैव आसनस्योपमानं स्यादित्युपमानोपमेययोर्न वैषम्यम् । न च उपमायां रूपकवत् अतिसादृश्यं विवक्ष्यते”—चित्रभानुः ।

Notes—अथ—अथय्य ; denotes आनन्तर्यं ; After the arrival of Vyāsa.

उद्यकैः—For derivation see St. 40 This word, as Chitrabhānu remarks, may be an adverb to उद्यन् or an adjective to सः or आसनतः—“उत्थानस्य उद्यतत्वं तात्कालिकं तदुत्तमाङ्गाभ्युन्नमनम् । युधिष्ठिरस्य तु मनस उन्नतिः । आसनस्य संस्थानोच्छ्रयः”—Chitrabhānu.

आसनतः—अपादाने प्रसिद्धे । आसनात् इति आसन + तस = आसनतः ; from the seat. आस्यते अस्मिन् इति आस + ल्युट् अधिकरणे = आसनम् ।

परार्थात्—Adj. to आसनतः । परः अर्धः (कर्मधा) = परार्धः (upper-half) परार्धे भवः इति परार्ध + यत् by the rule “अर्धाद् यत्” and “परावराधमोत्तमपूर्वाच्च” । परार्थात् means “excellent” “magnificent”—“परार्थात्प्रायश्चरपायायायीयमथियम्” इत्यमरः ।

उद्यन्—Adj. to सः । उत् - इ + श्रद्ध, रसा श्वचन । Rising.

धूतारुणवल्कलायः—Adj. to सः । वल्कलस्य अयाणि (षष्ठौतत्) ; अरुणानि वल्कलायाणि (कर्मधारय) ; धूतानि अरुणवल्कलायाणि यस्य सः (बहुव्रीहि)—the tips of whose purple bark-garment were gently shaken. धू + क्त = धूत् ।

रराज—Nom. to सः and तिग्मरश्मिः । राज् + लिट्, शब् । Shone.

कोर्णाकपिशांशुजालः—Adj. to तिग्मरश्मिः । आ (ईषत्) कपिशानि (प्रादितत्) = आकापिशानि । अंशुनां जालानि (षष्ठीतत्) ; आकपिशानि अंशुजालानि (कर्मधा) ; कोर्णानि आकपशांशुजालानि येन सः (बहुव्रीहि) ; spreading purple rays. कृ + क्त कर्माणि = कोर्णः । Chitrabhānu's reading is "कोर्णः कपिशांशुजालैः" ।

शृङ्गात्—अपादाने प्रसौ । From the peak.

सुमेरोः—शेषे षष्ठीः । सुमेरु or मेरु is the name of a fabulous mountain which is situated in the centre of the earth and round which all the planets are said to revolve. It is also said to consist of gold and gems.

तिग्मरश्मिः—Nom. to रराज । तिग्माः (sharp) रश्मयः यस्य सः (बहुव्रीहि) । The sun. तेजयति इति तिज् + मक् (शौणादिक), कवर्गशान्तादेशः । Chitrabhānu's reading is शीतरश्मिः (the moon) .

Ch. of Voice—.....उद्यता.....धृताकणवस्त्रलाशेषेन त्वं कोर्णाकपिशांशुजालेन तिग्मरश्मिना इव रेजि ।

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def., see St. 3). Here Yudhiṣṭhira is compared with the sun, the lustre of the bark-garment with the purple rays of the sun and the seat with Sumeru. In the last comparison one can find incongruity in the उपमान and उपमेय, because the comparison shows that he was seated on a throne of gold. But Yudhiṣṭhira living in the forest had no such seat (as is evident from Canto I, St. 38), his seat being made of Kuśa grass (हसी). Chitrabhānu however ingeniously defends this flaw of Bhāravi by saying that this indicates the extreme joy of Yudhiṣṭhira on seeing Vyāsa whereby he forgot his forest-life and thought himself seated on the throne at his own capital. Another explanation given by him is that the poet here means by the excellence (परार्थत्व) of seat' the 'purity of the seat'; hence there is no dissimilarity between the उपमान and उपमेय । See Extracts quoted above.

The king after worshipping Vyāsa took his seat being asked by the sage.

अवहितहृदयो विधाय सीर्हा-
ऋषिवदृषिप्रवरं गुरुपदिष्टाम् ।
तदनुमतमलञ्चकार पश्चात्

प्रशम इव श्रुतमासनं नरेन्द्रः ॥ ५८ ॥

Prose—सः अवहितहृदयः (सन्) ऋषिप्रवरं ऋषिवत् गुरुपदिष्टाम् अर्हां विधाय पश्चात् तदनुमतम् आसनम् प्रशमः श्रुतम् इव अलञ्चकार ।

Beng.—अनञ्चव त्तिनि अवहितहृदयेन मुनिश्रेष्ठं वासदेवके शास्त्राश्रमावे ऋषि-समुचितं सत्काम कविश्या परिशेषे शास्त्रलाभं येषाम् शास्त्रज्ञानके अलङ्कृतं कवे, सेठेकप मुनिकर्षकं अशुद्धात् तथेया आसनके अलङ्कृतं कर्तव्येन ।

Eng Equiv.—अवहितहृदयः—with an attentive mind. विधाय—having offered. सः—he. अर्हाम्—worship. ऋषिवत्—saintly. ऋषिप्रवरं—to him the saint of saints. गुरुपदिष्टाम्—as instructed by his spiritual guide. तदनुमतम्—being asked by him (to occupy it). अलञ्चकार—adorned. पश्चात्—afterwards. प्रशमः—tranquility of minds. इव—as. श्रुतम्—knowledge of the Vedas आसनं—seat नरेन्द्रः—monarch.

Eng.—Having offered with an attentive mind the saintly worship to him—the saint of saints, as instructed by his spiritual guide, the monarch adorned the seat, being asked (to occupy it) by him (the sage), as tranquility of mind does the knowledge of the Vedas.

Malli.—अवहितेति । स नरेन्द्रः अवहितहृदयः अप्रमत्तचित्तः सन् । “चित्तन्तु चेती हृदयं स्वानां हृदयानसं मनः” इत्यमरः । ऋषिप्रवरं मुनिश्रेष्ठे । ऋषिवत् ऋष्यर्हाम् । अर्हार्थे वतिप्रत्ययः । गुरुपदिष्टाम् शास्त्रीयमित्यर्थः । अर्हां पूजाम् । “गुरोश्च हनः” इति अकारप्रत्ययः । विधाय पश्चात् अनन्तरं तदनुमतं तेन अनुज्ञातम् आसनम्, प्रशमः शान्तिः श्रुतं शास्त्रश्रवणम् इव अलञ्चकार । उक्तञ्च पूर्वम्—“प्रशमस्य भवत्यलङ्कृया” इति । मुन्याज्ञया उपविष्टवान् इत्यर्थः ।

Extracts from other Commentaries—“.....मुनिवराध्यासनेनैव युधिष्ठिरस्य अध्यासनेन मुनिवरोचितस्य विष्टरस्य शोभा जातेति द्योतयितुम् अलञ्चकार इत्युक्तम्,

न त्वध्यासितवान् इति ।.....स्रुतं प्रथम इवेति । यथा स्रुतस्य प्रथम एव भूषणं नान्यः पराक्रमी बलं वा, तथैव तस्य तापसविष्टरस्य युधिष्ठिर एव भूषणं, नान्यस्तापसी नरदेवो वेति भावः—[चित्रभानुः ।

Notes—अवहितद्वयः—Adj. to नरेन्द्रः । अवहिां हृदयं यस्य सः (बहुव्रीहि) ; with an attentive mind. अव-धा + क्त कर्त्तरि=अवहितम् । The root अव-धा is used intransitively.

विधाय—वि-धा + ल्यप् ; having offered.

सु—Adj. to नरेन्द्रः । अव तच्छब्दः प्रकान्तर्यत्वात् यदुपादानं नापिचते ।

अर्हाम्—Obj. to विधाय । अर्ह + अ भावे by the rule “गुराश्च हलः” ; स्त्रियां टापि अर्हां. worship.

अष्टविभत्—Adv. to विधाय । अष्टविम् अर्हति इति अष्टवि + वति अर्हार्थे by the rule “तदहम्” । “क्रियाग्रहणं मण्डूकश्रुत्या अनुवर्तते । तेनेह न । राजानमर्हति चमम्” Bhaṭṭoji. Sainly. Chitrabhānu, however, analyzes the word thus—“अष्टविभत् अष्टविरिवेत्यर्थः । युधिष्ठिरस्य तदानीं तापसव्रत्तित्वात् नरेन्द्रत्वस्य अनपायात् अष्टविभाम्यम् उक्तम् न तु अष्टवित्वमेव । “तेन तुल्यं क्रिया चेहतिः” इति वक्तिप्रत्ययः” ।

अष्टविप्रवरं—अधिकरणविशेषे विषये समसौ । अष्टवोणा (शिषे षष्ठी) प्रवरः (षष्ठीतत्) ; तस्मिन् । Saint of saints. प्रवरः means ‘best’. प्रकृष्टो वरः (प्रादिसमासः) ।

गुरुपदिष्टाम्—Adj. to अर्हाम् । गुरुणा उपदिष्टा (त्तौयातत्) ताम् । उप-दिश् + क्त कर्मणि । स्त्रिया टाप् । Instructed by his spiritual guide. Malli explains it as ‘शास्त्रीयाम्’—‘as prescribed in the Śāstras’—which he learnt from his Guru. Chitrabhānu explains it as “गुरुणा पुरोहितेन उपदिष्टाम्” ।

तदनुमतम्—Adj. to आसनम् । तेन अनुमतम् (त्तौयातत्) = तदनुमतम् “उपवेश्यत्वेन उक्तम् इत्यर्थः” (चित्रभानुः) । Being asked by him to occupy. अनु-सन् + क्त कर्मणि (भूते) = अनुमतम् । If it is derived as वर्तमाने क्त by the rule “मतिबुद्धिपूर्जार्येभ्यश्च”, then it can not enter into compound with तत् by the rule “क्तेन च पूजायाम्” ।

अलङ्कार—Nom. नयन्द्रः । अलम्-ङ् + लिट्, णल् । Adorned. अलं is used in the sense of भूषण । “अलं भूषणपर्यायिभ्यश्चिवावर्णवाचकम्” ।

पश्चात्—अव्यय । Afterwards. “अवरञ्जिन्” । “पश्चात्” इत्यनेन अवरस्य समीप-
पञ्चमी-प्रथमान्तस्य निपातितः—Bhānuji.

प्रशमः—उपमान of नरेन्द्रः । For derivation, see St. 32. Tranquility
of mind.

श्रुतम्—Obj. of अलञ्चकार । For derivation, see St. 32. Vedas.

आसनम्—Obj to अलञ्चकार । For derivation, see St. 57. Seat.

नरेन्द्रः—Nom. to अलञ्चकार । नराणां or नरेषु इन्द्रः (इन्द्र इव) (षष्ठोत् or
सुप्तसुपेति) = नरेन्द्रः monarch. Yudhiṣṭhira.

Ch. of Voice—अवद्वितहृदयेन.....अलञ्चके प्रशमेन.....नरेन्द्रे ण तेन ।

Remark—The figure of speech in this verse is उपमा (for def.,
see St. 3). Here Yudhiṣṭhira is compared with प्रशमः and आसन with
श्रुत । This उपमा, however, suffers from the defect known as कालभेद
(diversity in tense) of the older rhetoricians. Mammaṭa includes
this defect in भग्नप्रकमता । Here the verb अलञ्चकार is in the past tense.
It may apply to उपमेय (i. e., नरेन्द्रः) but as applying to the उपमान
(i. e., प्रशम) it should be in the present tense, because tranquility
still adorns knowledge. This diversity in tense mars the clear
comprehension of उपमा and thus constitutes this defect. See
Kāvyaprakāśa, X. 589.

व्यक्तोदितस्मितमयूखविभासितोष्ठ-

Sitting before the
sage Vyāsa, Yudhiṣṭhira
looked like the Moon
by the side of Jupiter.

स्तिष्ठन् मुनेरभिमुखं स विकीर्णधात्रः ।

तन्वन्तमिद्धमभितो गुरुमंशुजालं

लक्ष्मीमुवाह सकलस्य शशाङ्कमूर्तेः ॥ ५८ ॥

॥ इति श्रीभारविज्रतौ किरातार्जुनीये महाकाव्ये द्वितीयः सर्गः ॥

Prose—व्यक्तोदितस्मितमयूखविभासितोष्ठः विकीर्णधात्रः मुनेः अभिमुखं तिष्ठन् स इन्द्रम्
अंशुजालं तन्वन्तं गुरुम् अभितः (तिष्ठतः) सकलस्य शशाङ्कमूर्तेः लक्ष्मीम् उवाह ।

Beng.—शशाङ्क हाञ्जोर द्वारा ७४८८ ई. उद्घासित कविद्या यथन त्रिनि (वृधेति)

मूर्तिरसम्पुत्रे उपविष्टे उद्वेग्लेन, तत्र न वृद्धम्पतिरसम्पुत्रे दौष्टु-किरणजाल-विस्तारकारि
अथ च उद्वेग्लेन ग्राह्यं तौष्ठारं अपूर्वैः शोभां उद्वेग्लेन ।

Eng. Equiv.—व्यक्तीदितस्मितमयूखविभासिताष्टः— with his lips illumined by the clearly shining rays of his smile. तिष्ठन्—seated. मुनिः—of the sage. अभिमुखम्—in front of. सः—he. विकीर्णधाम्नः—whose lustre was diffused all around. तन्वन्म्—spreading. इडम्—brilliant. अभितः—by the side of. गुरुम्—Jupiter. अंशुजालम्—flood of rays. लक्ष्मीम्—beauty. उवाह—bore. सकलस्य—full. शशाङ्कमूर्तेः—of the moon.

Eng.—He, with his lips illumined by the clearly shining rays of his smile and seated in front of the sage whose lustre was diffused all around, bore the beauty of a full Moon by the side of Jupiter, spreading around his brilliant flood of rays.

Malli.—व्यक्तीति—व्यक्तीदितस्मितमयूखविभासिताष्टः, व्यक्तीदितैः स्फटीदृतैः स्मितमयूखैः विभासितां शोभां यस्य स तथोक्तः । विकीर्णधाम्नः विस्तृततेजसः मुनिः अभिमुखं तिष्ठन् सः वृषः इडं मण्डलं दीपमिति यावत् । अंशुजालं तन्वन् गुरुं गौचतिम् । “गुरुर्गौपतिपिनाद्यौ” इत्यमरः । “अभितः-परितः—” इत्यादिना द्वितीयः । अभितः अभिमुखं तिष्ठत इति शेषः । सकलस्य सम्पूर्णस्य शशाङ्कमूर्तेः शशाङ्का मूर्तेः यस्तु तस्य इन्दोः लक्ष्मीमुवाह, वहति स्य । अत्र उपमेयस्य राशः उपमानेन्दुधर्मेण लक्ष्म्याः साक्षात् सम्बन्धमभवात् तत्समदृशी लक्ष्मीभिवेति प्रतिबिम्बकरणान्नेपात् असम्भवहन्तुसम्बन्धात् पदार्थवृत्तिः निदर्शनालङ्कारः । तदुक्तम्—“प्रतिबिम्बस्याकरणं सम्भवता यत्र वस्तुयोगिन । तत्सामग्र्यसम्भवता निदर्शना सा द्विधाभिमता” ॥ इति ।

॥ इति श्रीमहाभारतपञ्चमस्कन्ध-कोलासल-सङ्गिनाथ-सूरिविरचितायां किराताजनीय-महाकाव्य-व्याख्यायां षष्ठ्यापथसमाख्यायां व्यासागमनो नाम द्वितीयः सर्गः ॥

Extracts from other Commentaries—“.....यथा चन्द्रस्य निखिल-दृष्ट्यायां बाह्यायां मण्डलरूपायां मूर्तावेव अपचयमालिन्यादयो दीषाः प्रतीयन्ते. न तु निव्यनिमले निव्यपरिपूर्णं अभ्यन्तरे मण्डले, तथैव युधिष्ठिरस्य बाह्यायां मूर्तावेव वनवासकृताः काशंमालिन्यादयो दीषाः प्रतीता न त्वभ्यन्तरे हृदय इति योदयितुं मृगाङ्कमूर्तेरितुक्तं न मृगाङ्काल्बन्धनस्येति ।इडमंशुजालं तन्वन्मिति ।.....तेन शरहसन्तयोरन्तराखिन् ऋताविति प्रतीयते”—चित्रभागः ।

Notes—व्यक्तीदितस्मितमयूखविभासितौष्ठः—Adj. to सः। व्यक्तम् उदिताः (सुस्पष्टेति) ; स्मितस्य मयूखाः (षष्ठीतत्) ; व्यक्तीदिताश्च स्मितमयूधाश्च (कर्मधारय) ; व्यक्तीदितस्मितमयूखैः विभासितौ षोष्ठी यस्य सः (बहुव्रीहि) । With his lips illumined by the clearly shining rays of his smile. Alt. form.....विभासितौष्ठः by the Vārttika “षोष्ठीष्ठयोः समासे वा”—which means that पररूप is optional when चात् (cat) and षोष्ठः (lip) are the final of a compound. वि - षञ् + क्त कर्तरि = व्यक्तम् clearly. उत् - इ + क्त कर्तरि - उदितः। स्मि + नपुंसके भावे क्त = स्मितम्, smile (हर्षहेतुकः अनुत्प्लगीहासः). स्मित is one of the six varieties of laughter—“इषदिकामि नयनं स्मितं स्यात् स्पन्दिताधरम् । किञ्चिन्नृत्यद्विजं तत्र हसितं कथितं बुधैः ॥ मधुरस्वरं विहसितम्, सांमशिरं कम्पमवहसितम् । अपहसितं सासाच्चं विचित्राङ्गं भवत्यतिहसितम् ॥ (माहृत्यदर्पण III. 200). (Remember in this connection the Bengali proverb—“आहास्यके तिन वार हासे ”) । वि - भास् + णिच् + क्त कर्मणि = विभासित—illumined. षोष्ठी—the upper and the lower lips.

तिष्ठन्—Adj. to सः। स्या + श्ठ, १मा १वचन । Seated. “गतिनिवृत्त्यर्थतया पठितस्तिष्ठतः अत्र उपवेशनरूपायां गतिनिवृत्तौ वर्तते” (चित्रभानुः) ।

मुने—शेषे षष्ठी । Of the sage Vyāsa.

अभिसुखम्—Adv. modifying तिष्ठन् । अभिगतं सुखमस्य तद् यथा स्यात् तथा (बहुव्रीहि) । In front.

सः - Nom. to उवाच । Refers to Yudhiṣṭhira.

विकीर्णधातः—Adj. to मुनेः । विकीर्णं धाम यस्य तस्य (बहुव्रीहि) । Whose lustre was diffused all around. वि - कृ + क्त कर्मणि = विकीर्णम् ।

तत्त्वन्तम्—Adj. to गुरुम् । तन् + श्ठ, २या १वचन । Spreading.

इङ्गम्—Adj. to अशुजालम् । इङ् + क्त कर्तरि = इङ्गम्, brilliant

अभितः—अव्ययः Adv. to तिष्ठतः understood, अभि + तसिल् । “गुरुमभितः ब्रह्मस्यतेः पुरस्तादित्यर्थः” (चित्रभानुः)—in front of, by the side of.

गुरुम्—द्वितीया in connection with the word अभितः by the Vārttika “अभित.परतःसमथानिकषाहाप्रतियोगेऽपि” । “षष्ठार्थे द्वितीया”—चित्रभानुः । गुरु is planet Jupiter.

अंशुजालम्—Obj. to तन्वन्तम् । अंशुनां जालम् (षष्ठीतत्) ; flood of rays.

लज्जीम्—Obj. to उवाह । For derivation, see, St. 19. Beauty.

उवाह—Nom. सः । वह्, + लिट् णल् । Bore.

✓ संकलस्य - Adj. to शशाङ्कमूर्तेः । कलाभिः (digits) सह वर्तमानः (बहुव्रीहि) तस्य ; full.

✓ शशाङ्कमूर्तेः—शेषे षष्ठी । शशः अङ्गः यस्याः सा (बहुव्रीहि) = शशाङ्गा, marked by hare. शशाङ्गा मूर्तिः यस्य सः (बहुव्रीहि) तस्य, moon. मूर्च्छ + क्तिन् = मूर्तिः body. Chitrabhānu reads the word as मृगाङ्कमूर्तेः । The moon spot supposed to be a hare (शश) or a deer (मृग) ।

Ch of Voice—व्यक्तीदितमयूखविभसितोष्ठेन तिष्ठता.....तेन.....लज्जीः ऊहे ।

Remark—The figure of speech in this verse is निदर्शना which is thus defined—“सम्भवन् वस्तुसम्बन्धोऽसम्भवन् वापि कुत्रचित् । यत्र विस्वानुबिम्बत्वं बोधयेत् सा निदर्शना ॥ (साहित्यदर्पण X. 70)—when the relation between two objects, possible or impossible implies similarity between them, the figure is called निदर्शना । निदर्शना is therefore of two kinds—(1) where the relation is possible, and (2) where it is not. Here there is असम्भवद्वस्तु पदार्थ-निदर्शना, because there is no relation between the two पदार्थs—the beauty of the moon and the beauty of the king ; yet it has been said that the king bears the beauty of the moon. The sentence, therefore, means that the king bears a certain beauty like the beauty of the moon. The relation, therefore, being impossible, (असम्भवत्) implies similarity (विस्वानुबिम्बत्वं) ।

N. B. Both निदर्शना and दृष्टान्त are based on विम्बप्रतिबिम्बभाव ; but in निदर्शना the विम्बप्रतिबिम्बभाव is expressed by one sentence, while in दृष्टान्त it is expressed by two sentences. Also see our notes on दृष्टान्त in St 36.

Notes on the Colophon of Canto II

“Here ends the Second Canto of the celebrated great Epic Kirātārjuniya composed by the blessed great poet Bhāravi”—thus runs the Colophon.

[For details, see notes on Colophon, Canto I, Kirāta, by A. Śāstri].

व्यासागमनः—Adj. to सर्गः । व्यासस्य आगमनं यस्मिन् (बहुव्रीहि) मः । Where there is the (description of the) return of Vyāsa.

द्वितीयः—Adj. to सर्गः । Second. द्वि + तौथ पूरणे ।

सर्गः—Canto. सृज् + घञ् भावे । “सर्गः स्वभावनिसौचनिश्चयाभ्यायसृष्टिषु”—इत्यम्बरः । प्रातिपदिकाधि प्रथमा । “समाप्तः इति शेषः” इति मल्लिनाथः । The term सर्गः indicating the Chapter of Epic, signifies that that the work is based on the imaginative insight of the Poet.

Mallinātha’s Commentary is called ‘Ghaṇṭāpatha’.

“घण्टापथः संसरणम्”—अमरः । घण्टोपलक्षितः पन्थाः, शकपार्थिववदुत्तरपदलोपी समासः । यद्वा, घण्टानां पन्थाः (षष्ठीतत्) । “घण्टायद्दणं वादिवाणां तद्वतां हलादीनाञ्चोपलक्षणम्”—भानुजिः । “ऋक्पूरुष धूःपथामानचे” इति समासान्त अः । “दशधन्वन्तरो राजमार्गो घण्टापथः स्मृतः”—चाणक्यः ।

॥ कलिं शमयते ॥

APPENDIX A

Metre

[For General Notes on Metre, Vide Appendix B, Kirāta Canto I, A. Śāstri].

In Canto II of Kirāta, four kinds of metres are found to regulate the stanzas. They are वियोगिनी (or सुन्दरी), उपजाति, पुष्पिताया and वसन्त-तिलकम् । (1) वियोगिनी (also called सुन्दरी) is an अर्धसमहत्त containing 10 syllables each in the first and the third feet and 11 syllables in the second and the fourth feet. The definition is—“अयुजो यदि सौ जगौ युजोः सभरा ल्गौ यदि सुन्दरी तदा”, “सभराल्गोऽथ गुरुर्वियोगिनी” इति च लक्षणम् । The scansion is thus :—

स	स	ज	ग
⏟	⏟	⏟	⏟
वि हि तां	प्रि य या	म नः प्रि	याम्
स	भ	र	ल ग
⏟	⏟	⏟	⏟
ष थ नि	श्चि त्य गि	रं ग री	य सौम्

The other two lines follow the same arrangement. Stanzas 1-56 in Canto II are written in this metre.

(2) उपजाति is a mixture of उपेन्द्रवच्चा and इन्द्रवच्चा. It is a समहत्त containing 11 syllables in each foot. As to the mixture, however, there is no fixed ruling. उपेन्द्रवच्चा is defined as “उपेन्द्रवच्चा जतजासती गौ (प्रथमे लघौ सा)” ; the definition of इन्द्रवच्चा is “स्वादिन्द्रवच्चा यदि तौ जगौ गः” । The scansion is thus :—

ज	त	ज	ग	ग
⏟	⏟	⏟	⏟	⏟
ष थो च्च	कै रा स	न तः प	रा	ध्यात्

(उपेन्द्रवच्चा)

त त ज ग ग
 उ न् स धू ता र् ष व र्क ला यः

The last two lines follow the same arrangement. Stanza 57 is written in this metre.

(3) The metre पृथिताया is defined as—“अयुजि नयगरिफतो यकारी युजि च नजौ जरगाद्य पृथिताया”—which means that in the odd lines i. e., in the 1st and the 3rd lines, the scansion will be न न र य ; and in the even lines i. e., in the 2nd and the 4th lines the scansion will be न ज ज र ग. The scansion of the whole stanza is :—

न न र य
 अ व हि त छ ट यो वि धा य सोऽ र्जम्
 —1st and 3rd lines.

न ज ज र ग
 ऋ षि व ह षि प्र व रे गु क प दि षाम्
 —2nd and 4th lines.

Thus it is an अर्धसमवृत्त (i. e., a class of metre with uneven पादऽ) in which the 1st and the 3rd lines contain 12 syllables each, while the 2nd and the 4th lines contain 13 syllables each. Stanza 58 is written in this metre.

(4) वसन्ततिलकम् (का) is a समवृत्त containing 14 syllables in each foot. The definition of वसन्ततिलक is “त्रये वसन्ततिलकं तभजा जगौ गः”।

त भ ज ज ग ग
 व्य क्ती दि त क्षि त म यू ख वि भा सि ती षः

The other three lines also will follow the same arrangement. Stanza 59 is written in this metre.

Explanation of the mnemonic syllables :—

म = — — —, न = — — —, भ = — — —, य = — — —.
ज = — — —, र = — — —, स = — — —, त = — — —

ल (लघु) is denoted by (—) and ग (गुरु) is by (—).

APPENDIX B

श्रीमहाभारते वनपर्वणि युधिष्ठिर-भीमसेन-संवादः

याज्ञसेन्या वचः श्रुत्वा भीमसेनो ह्यमर्षणः । निश्चसन्न पसङ्गम्य क्रुद्धो राजानमब्रवीत् ॥
राज्यस्य पदवीं धर्म्यां ब्रज सत्पुरुषोचिताम् । धर्मकामार्थहीनानां किं नो वस्तुं तपोवने ॥
नैव धर्मेण तद्राज्यं नाज वेन न चौजसा । अचञ्चलमधिष्ठाय हतं दुर्योधनेन वै ॥

... ..

धर्मलेशप्रतिच्छन्नः प्रभव धर्मकामयोः । अर्थमुत्सृज्य किं राजन् दुःखेषु परितप्यसे ॥
भवतोऽनवधानेन राज्यं नः पश्यतां हतम् । अहार्यमपि शक्रेण गुप्तं गाण्डीवधन्वना ॥

... ..

भवतः प्रियमित्येवं महद्दासनमीदृशम् । धर्मकामे प्रतीतस्य प्रतिपन्नाः स्म भारत ॥
कर्षयामः स्वमिवाणि नन्दयामश्च श्राववान् । आत्मानं भवतां शास्त्रे नियम्य भरतर्षभ ॥
यद्यत् न तदेवैतान् धार्तराष्ट्रास्त्रिहृन्महि । भवतः शास्त्रमादाय तन्नक्षपति दुष्कृतम् ॥

अथैनानमन्ववेक्षस्व मृगचर्यामिवात्मनः । दुर्षलाचरितां राजन्नवलस्थैर्निषेविताम् ॥
थां न क्लृणो न बोभत्सुर्नाभिमन्थुर्न सृञ्जयाः । न चाहमभिनन्दामि न च माद्रीसुतावुभौ ॥
भवान् धर्मो धर्म इति सततं व्रतकर्षितः । कश्चिद्राजन्न निर्वेदादापन्नः क्लीबजोविकाम् ॥

... ..

सर्वथा कार्यमेतन्नः स्वधर्ममनुतिष्ठताम् । काङ्क्षतां विपुलां कीर्तिं वैरं प्रतिचिकीर्षताम् ॥
आत्मार्थं युध्यमानानां विदिते कृत्यलक्षणे । अन्यैरपि हते राज्ये प्रशंसैव न गर्हणा ॥

कर्षणार्थो हि यो धर्मो मित्राणामात्मनस्तथा । व्यसनं नाम तद्राजन् न स धर्मः कुधर्मतत् ॥

... ..

भैक्षचर्या न विद्विता न च बिटशूद्रजीविका । अत्रियस्य विशेषेण धर्मस्तु बलमौरसम् ॥

स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व जहि शत्रून् समागतान् । धार्तराष्ट्रबलं पार्थ मया पार्थं न नाशय ॥

... ..

स भवान् रथमाध्याय सर्वोपकरणान्वितम् । त्वरमाणोऽभिनिर्घातं विप्रेभ्योऽर्थविभावकः ॥

अमिवांसेजसा सृष्टनम्रसुरानिव व्रवहा । श्रियमादत्स्व कौन्तेय धार्तराष्ट्रान्महाबल ॥

न हि गाण्डीवमुक्तानां शरणां गाधवाससाम् । स्पृशेमाश्रीविषाभानां मर्त्यः कश्चन संसृष्टेत् ॥

न स वीरो न मातङ्गा न च सीऽश्वोऽस्ति भारत । यः सहेत गदाविगं मम क्रुद्धस्य संयुगे ॥

... ..

शत्रुहस्तगतां राजन् कथं स्निग्धाहरिर्महोम् । इह यत्रमुपाहृत्य बलिं महतान्वितः ॥ (३३ अः)

स एवमुक्तस्तु महानुभावः सत्यव्रतो भीमसेनेन राजा ।

अजातशत्रुस्तदनन्तरं वै धैर्यान्वितो वाक्यमिदं बभाषे ॥

युधिष्ठिर उवाच—

अमंशयं भारत सत्यमेतद् यन्मां तुदन् वाक्यशक्त्यैः क्षिणीषि ।

न त्वां विगृहे प्रतिक्लमेव ममानयाञ्चि व्यसनं व आगात् ॥

अहं ह्यन्धानन्वपयं जिह्वीषन् राज्यं सराष्ट्रं धृतराष्ट्रस्य पुत्रात् ।

तन्मां शठः कितवः प्रत्यदेवौत् सुर्योधनार्थं सुबलस्य पुत्रः ॥

... ..

यन्तुं नात्मा शक्यते पौरुषेण मानेन वीर्येण च तात नङ्गः ।

न ते वाचो भीमसेनाभ्यसूये मन्ये तथा तद्भवितव्यमासीत् ॥

स नी राजा धृतराष्ट्रस्य पुत्रो न्यपातयद्दृष्टने राज्यमिच्छन् ।

दास्यच्च नोऽगमयद्भीमसेन यथाभवच्छरणं द्रौपदी नः ॥

त्वच्चापि तद्भवत्य धनञ्जयस्य पुनर्द्यूतायागतांतां सभां नः ।

यन्मान्नवीङ्क्ष्यतराष्ट्रस्य पुत्र एकग्लहार्यं भरतानां समन्वम् ॥

प्रागेव चैव' समयक्रियायाः किं नाब्रवीः पौरुषमाविदानः ।
 प्राप्नुत् काल' त्वभिपद्य पश्चात् किं मामिदानौमतिर्वलमात्थ ॥

 न त्वद्य शक्यं भरतप्रवीर कृत्वा यदुक्तं कुरुवीरमध्ये ।
 काल' प्रतीच्छस्त्र सुखीदयस्य पक्तिं फलानामिव बीजवापः ॥

 मम प्रत्तिज्ञाञ्च निशेष सत्यां व्रणे धर्मममृताञ्जीविताञ्च ।
 राज्यञ्च पुत्राश्च यश्चो धनञ्च सर्वं न सत्यस्य कलामुपैति ॥ (३४ अः)

भीमसेन उवाच—

प्रत्यक्षं मन्वसे काल' मर्त्यैः सन् कालबन्धनः । फेनधर्मा महाराज फलधर्मा तथैव च ॥
 निमेषादापि कौन्तेय यस्यायुरपचीयते । सूच्ये वाङ्मनचूर्णस्य किमिति प्रतिपालयेत् ? ॥

 शरीरिणां हि मरणं शरीरैर् नित्यमाश्रितम् । प्रागेव मरणात् तस्माद्राज्यायैव घटामहे ॥
 यो न याति प्रमथ्यानमस्यष्टौ भूमिवर्धनः । अयातयित्वा वैराणि सोऽवस्रीदति गौरिव ॥
 यो न यातयते वैरमल्पसस्त्रोद्यमः पुमान् । अफलं जन्म तस्याहं मन्वे दुर्जातजायिनः ॥

 नातः पापीयसौ काचिदापद् राजन् भविष्यति । यन्नी नौचैरल्पबलै राज्यमाच्छिद्य भज्यते ॥

 श्रोत्रियस्यैव ते राजन् मन्दकस्याविपश्चितः । अनुवाकहता बुद्धिर्नेषा तत्त्वार्थदर्शनी ॥
 घृष्टौ ब्राह्मणरूपोऽसि कथं क्षत्रेषु जायथाः । अस्यां हि धीनौ जायन्ते प्रायशः क्रूरबुद्धयः ॥
 अश्रीषीस्त्वं राजधर्मान् यथा वै मनुरब्रवीत् । क्रूरान्निहतिस्मपन्नान् विहितानशमात्मकान् ॥
 धार्तराष्ट्रान्महाराज क्षमसे किं दुरात्मनः । कर्तव्ये पुरुषव्याघ्र किमाद्ये पीठसर्पवत् ॥

 तस्माच्छब्दबुधे राजन् क्रियतां निश्चयस्त्वया । क्षत्रियस्य हि सर्वस्य नाम्नी धर्मोऽस्ति संयुगात् ॥

(३५ अः)

भीमसेनवचः श्रुत्वा कुन्तीपुत्री युधिष्ठिरः । निश्चस्य पुरुषव्याघ्र संप्रदध्यौ परन्तपः ॥

श्रुता मे राजधर्माश्च वर्णानाञ्च विनिश्चयाः । आग्रत्याश्च तदाले च यः पश्यति स पश्यति ॥
धर्मस्य जानमानोऽहं गतिमग्रां सुदुर्विदाम् । कथं बलात् करिष्यामि मेरीरिव विमर्दनम् ॥

... ..

महापापानि कर्माणि धानि केवलसाहस्रात् । आरभ्यन्ते भीमसेन व्यथन्ते तानि भारत ॥
सुमन्त्रिते सुविक्रान्ते सुकृते सुविचारिते । सिद्धान्तरथा महाबाहो देवञ्चात्र प्रदक्षिणम् ॥
यत् तु केवलचापल्याङ्गलदर्पीत्यितः स्वयम् । आरब्धमिदं कार्यं मन्वसे श्रेण तव मे ॥

... ..

राजानः पार्थवाश्चैव येऽस्माभिरुपतापिताः । सश्रिताः कौरवं पञ्च ज्ञातस्त्रेह्यश्च तं प्रति ॥
दुर्योधनहिते युक्ता न तथास्मात् भारत । पूर्णक्रीषा श्लोपिताः प्रयतिष्यन्ति सङ्करे ॥

... ..

समा यद्यपि भौमस्य वृत्तिरस्मात् तेषु च । द्रोणस्य च महाबाहो क्लृपस्य च महात्मनः ॥
अवश्यं राजपिण्डभैर्निवेश्य इति मे मतिः ॥

... ..

अनिर्जित्य रणे सर्वानितान् पुरुषसत्तमान् । अशक्यो अस्महायेन हन्तुं दुर्योधनस्त्वया ॥

... ..

एतद्दृचनमाज्ञाय भौमसेनोऽत्यमर्षणः । बभूव विमनास्त्रलां न चैवीवाच किञ्चन ॥
तयोः संवदतीरेवं तदा पाण्डवयोर्द्वयोः । आजगाम महायोगी व्यासः सत्यवतीसुतः ॥
सीऽभिगम्य यथान्यायं पाण्डवैः प्रतिपूजितः ॥ युधिष्ठिरमिदं वाक्यमुवाच वदतां वरः ॥

APPENDIX C

Synopsis of Canto II

- | <i>Verse No.</i> | <i>Subject-matter</i> |
|------------------|--|
| 1. | After the speech of Draupadī, Bhīmasena begins to support her. |
| 2. | According to him—Draupadī's speech is prompted by her affection for her husbands and at the same time is unique. |
| 3. | The science of politics can be understood by deep study, but very rare is the unerring leader. |
| 4. | Draupadī's speech—brief, but efficacious. |
| 5. | May this speech be acceptable to Yudhiṣṭhira—an appraiser of merits. |
| 6. | Bhīma is sorry to find that Yudhiṣṭhira's discriminating mind is sinking into thoughtlessness. |
| 7. | The decline of his prowess also is equally lamentable. |
| 8. | A true politician carefully considers the rise and decline of his foes. |
| 9. | He waits only when the fall of his foes is imminent, and his own success sure. |
| 10. | Fortune forsakes the king who neglects the rise of his foes. |
| 11. | People respect a rising king—though devoid of former glory. |
| 12. | Policy plus energy—real source of treasure and power. |
| 13. | Personal valour - mainstay of man having self respect. |
| 14. | A feeble man has no future or respect. |
| 15. | Fortune favours the brave |
| 16. | If Yudhiṣṭhira waits for the expiry of the stipulated period of exile he will be a fool. |
| 17. | Kingdom obtained as a gift from the enemy,—is an insult to the valour of the hero. |
| 18. | A spirited man gains prosperity by his own might and does not seek it as a favour. |
| 19. | To the ambitious, wealth is a secondary consideration. |
| 20. | Men of self-respect rather part with their lives than with their spirit. |
| 21. | The mighty never brooks the superiority of another. |

- 22-24. Bhīma thus exhorts Yudhiṣṭhira—'Rise up and show your valour.; The ruin of the foes is delayed by your inaction. Your brothers are really invincible. May the fire of your anger be extinguished by the tears of the wives of your enemies'.
25. Yudhiṣṭhira begins to pacify Bhīma.
26. Bhīma's speech reflects his clear mind.
- 27-28. Bhīma's words have all the requisites of a good speech— which is at once spirited and inimitable.
29. But even such a speech cannot remove the doubts of Yudhiṣṭhira's mind.
30. Rashness and want of discrimination - source of all misfortunes.
31. Duty, coupled with prudence, brings sure success.
32. Thoughtfulness is the ornament of valour tranquility - knowledge.
33. Scriptural knowledge—beacon to the wise.
34. To those who follow the great, downfall is equal to rise.
35. Those who desire to conquer their enemies first should overcome wrath and join their valour to favourable means.
36. Bhīma should conquer wrath, if he wishes to rise.
37. Even a powerful king loses all, if he fails to control his anger.
38. The true monarch assumes mildness or severity as occasions demand
39. Fortune eludes those who are slaves of passions.
40. Bhīma should not show untimely mental agitation.
41. Fortune forsakes even the wise, if they do not check their passions.
42. Bhīma should not allow anger to rob him of success
43. Forgiveness is the best means of success.
44. The Yādavas will not submit to Duryodhana and desert us who are submissive to them.
45. The Yādavas now follow Duryodhana only to gain their ends.
46. A timely attack will alienate them from Duryodhana.
47. Kings, insulted by Duryodhana, will side with us.
48. The prosperity of the arrogant only heightens their insolence.
49. Pride causes imprudence which creates unpopularity.
50. Even a mighty enemy is uprooted by a patient man.
51. Internal revolution surely destroys a king.
52. The prosperity of the arrogant and the impudent ends in distress. A wise man waits for the proper time.

53. A neighbour king subjugates another king whose subjects are dissatisfied.
54. Vy sa suddenly appears before the Pāṇḍavas.
- 55-56. Yudhiṣṭhira looks upon the great sage, shining with ascetic splendour, in utter astonishment.
57. Yudhiṣṭhira rises from his seat in deep veneration for the sage.
58. After honouring the sage, the king is permitted to resume his seat.
59. Yudhiṣṭhira sits down before Vyāsa to receive his instructions—like the Moon beside Jupiter.

Model Questions and Answers

1. Summarize the speech of Bhīma. (Vide. Introduction).
2. Summarize the speech of Yudhiṣṭhira. (Vide. Introduction).
3. Describe briefly how a clever politician should deal with a rising foe (vide, Headnotes and Explanations verses 8—11).
4. What are the requisites of a good speech (Vide, Explanations, verses 26—28).
5. Describe in detail the flaws caused by anger (vide, Explanations and Headnotes, verses 35—41).
6. Describe the disadvantages of imprudence and arrogance (vide, Explanations, verses 48—53).
7. Translate into English :—
Verses Nos. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 50, 51, 53, 55, 58.
8. *Explain* :—Verses Nos 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 41, 42, 43, 46, 49, 49, 52, 53.
9. Write grammatical notes on the difficult expression in the following verses :—1, 2, 4, 9, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 24, 27, 28, 30, 31, 32, 35, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 50, 51, 52, 53, 57, 59.
10. Clear the Allusion in verse 59.

BIBLIOGRAPHY

- Amarakoṣa (with Bhānuji Dīkṣita's Commentary).
 Bhagavadgītā (Ch. XI.—A. Śāstrī).
 Bhaṭṭikāvya Canto I.—A. Śāstrī).
 Chandomañjarī
 Gaṇadarpaṇa (Ed by R. Śīromaṇi, Cal. 1283—B. S.)
 A Guide to Sanskrit Composition—Apte.
 Higher Sanskrit Grammer—U. N. Vidyābhāṣa.
 History of Sanskrit Literature —A. B. Keith.
 Kālasiddhāntadarśini—MM. Haran Chandra Śāstrī.
 Kāśikā (Benares Edition).
 Kāvyaadarśa—(with the com. of P. Tarkaviṅśa—Royal Asiatic Society, 18 3).
 Kāvya prakāśa (Jhalakiker's Edition).
 " (Calcutta Sanskrit Series—with Dr. A. Thakur's Introduction).
 Kāvya-lāṅkāra-Sūtra—(Nirṇayasāgara edition—1926, Bombay).
 Kirātārjunīya (Cantos I-III—M. R. Kile).
 " —(Cantos I-X—Mr. Pangarkar, English translation only. The English translation has been adopted with profit mainly from this book).
 " —(with Beng Translation—R. M. Bose & Co. Cal. 1715 saka)
 " —Jivānanda Vidyāsāgara's Edition.
 " —(with the com. of Chitrabhānu, ed. by T. Gaṇapati Śāstrī, Trivandrum - 1918).
 Laghuśabdenduśekhara—(Benares Edition, 1881).
 Mahābhāratā—(Bāṅabāsi Edition).
 Mudrārākṣasa—(ed. by B. Goswami)
 Manuśāhitā—(Jivānanda Vidyāsāgara's Edition).
 " —(Ch. I.—A. Śāstrī).
 Padamañjarī—(Benares Edition—Reprint from the Pandit—1895).
 Practical Sanskrit English Dictionary—V. S. Apte.
 Pauḍhamānoramā—(Chowkhamba Sanskrit Series, Benares, 1936)
 Rāghava ṇṣa—(Cantos V, VI A. Śāstrī).
 Rasagaṅgādhara—(Nirṇayasāgara Edition).
 Śākuntalam—(A. B. Gaṇendragadkar's Edition).
 Sāhityadarpaṇa—(Gurunātha Vidyānidhi's Edition).
 Śiśupālavadhā—(Ed. Jivānanda Vidyāsāgara).
 Siddhāntakaumudī—(with Tattabodhini).
 Subhāṣitaratnabhāṇḍāgāra—(Nirṇayasāgara Edition).
 Siddhāntamuktāvalī of Bhāṣāparichheda.
 Vācaṣpatya—T. N. Tarkavācaspati.

